Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the Unitcd Nations

VOLUME 686

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 686 1969 I. Nos. 9770-9802

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 6 August 1969 to 26 August 1969

Page

No. 9770. United States of America and Mexico:

Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 2 June 1967 3

No. 9771. United States of America and Guyana:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Georgetown, 31 May and 7 June 1967 25

No. 9772. United States of America and Canada:

Exchange of notes constituting an agreement relating to pre-sunrise operation of certain standard (AM) radio broadcasting stations (with figure). Ottawa, 31 March and 12 June 1967 33

No. 9773. United States of America and Italy:

Agreement for a cooperative program in science. Signed at Washington on 19 June 1967 43

No. 9774. United States of America and Brazil:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of a vessel to Brazil. Washington, 15 and 28 June 1967 51

No. 9775. United States of America and Brazil:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of a vessel to Brazil. Washington, 23 and 28 June 1967 61

No. 9776. United States of America and Philippines:

Agreement on the settlement of claims for pay and allowances of recognized Philippine guerrillas not previously paid in full and for erroneous deductions of advanced salary from the backpay of eligible Philippine veterans. Signed at Manila on 29 June 1967 71

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 686 1969 I. Nos 9770-9802

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 6 août 1969 au 26 août 1969

Pages

N° 9770. États-Unis d'Amérique et Mexiqne :

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 2 juin 1967 3

N° 9771. États-Unis d'Amériqne et Gnyane :

Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Georgetown, 31 mai et 7 juin 1967 25

N° 9772. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de notes constituant un accord touchant l'exploitation, avant le lever du soleil, de certaines stations de radio à bande ordinaire de fréquences-AM (avec diagramme). Ottawa, 31 mars et 12 juin 1967 33

N° 9773. États-Unis d'Amérique et Italie :

Accord relatif à un programme de coopération scientifique. Signé à Washington le 19 juin 1967 43

N° 9774. États-Unis d'Amériqne et Brésil :

Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une unité navale au Brésil. Washington, 15 et 28 juin 1967 51

N° 9775. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une unité navale au Brésil. Washington, 23 et 28 juin 1967 61

N° 9776. États-Unis d'Amérique et Philippines:

Accord relatif au règlement de réclamations concernant des soldes et indemnités n'ayant pas été intégralement versées auparavant à des guérilleros philippins reconnus et des retenues pour paiement anticipé opérées par erreur sur les arrérages de solde dus à d'anciens combattants philippins. Signé à Manille le 29 juin 1967 71

Page

No. 9777. United States of America and Pakistan:

Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annexes). Washington, 3 July 1967 79

No. 9778. United States of America and Israel:

Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 13 July 1967 101

No. 9779. Netherlands and Indonesia:

Agreement concerning the financial problems still outstanding between the two countries. Signed at The Hague on 7 September 1966 121

No. 9780. Netherlands and Kenya:

Agreement concerning a project in the field of irrigation agriculture in Galole, Kenya. Signed at Nairobi on 9 February 1967 129

No. 9781. Netherlands and Morocco:

Convention concerning the recruitment and placement of Moroccan workers in the Netherlands. Signed at The Hague on 14 May 1969 139

No. 9782. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece:

Exchange of notes constituting an agreement regarding safeguards applicable to an atomic facility on transfer to Greece by the United Kingdom Atomic Energy Authority. Athens, 5 and 15 April 1968 173

No. 9783. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lesotho:

Agreement amending the Arrangement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Maseru on 3 July 1968 181

No. 9784. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 29 and 30 July 1968 205

No. 9785. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 9 and 14 January 1969 215

Pages

N° 9777. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexes). Washington, 3 juillet 1967 79

N° 9778. États-Unis d'Amérique et Israël :

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 13 juillet 1967 101

N° 9779. Pays-Bas et Indonésie :

Accord concernant les problèmes financiers en suspens entre les deux pays. Signé à La Haye le 7 septembre 1966 121

N° 9780. Pays-Bas et Kenya :

Accord concernant un projet dans le domaine de la culture par irrigation, à Galole (Kenya). Signé à Nairobi le 9 février 1967 129

N° 9781. Pays-Bas et Maroc :

Convention concernant le recrutement et le placement de travailleurs marocains aux Pays-Bas. Signé à La Haye le 14 mai 1969 139

N° 9782. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :

Échange de notes constituant un accord concernant les garanties applicables au transfert en Grèce d'une installation atomique par l'Office britannique de l'énergie atomique. Athènes, 5 et 15 avril 1968 173

N° 9783. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lesotho :

Accord modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Maseru le 3 juillet 1968 181

N° 9784. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Jordanie :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'un prêt de développement sans intérêt. Amman, 29 et 30 juillet 1968 205

N° 9785. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'un prêt de développement sans intérêt. Amman, 9 et 14 janvier 1969 215

Page

No. 9786. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sudau:

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of the Sudan (with annexes). Khartoum, 17 October and 11 December 1968 225

No. 9787. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the transfer from Sweden to Switzerland of certain nuclear material supplied by the United Kingdom. London, 12 December 1968 247

No. 9788. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland aud Ethiopia:

Agreement concerning the establishment and the functions of the British Council in Ethiopia. Signed at Addis Ababa on 13 February 1969 253

No. 9789. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria:

Agreement for co-operation in the field of applied science and technology (with annex). Signed at Sofia on 28 February 1969 265

No. 9790. Uuited Kiugdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:

Agreement on certain commercial debts. Signed at Djakarta on 13 March 1969 275

No. 9791. Finland and United Republic of Tanzania:

Agreement regarding arrangements for the work in Tanzania of members of the Finnish volunteer service. Signed at Dar es Salaam on 1 June 1968 283

No. 9792. United Nations Children's Fund and Kuwait:

Agreement concerning the activities of UNICEF in Kuwait. Signed at Kuwait on 26 January 1969 297

No. 9793. Netherlands and Belgium:

Agrcement amending the regulations governing pilotage on the Scheldt and its estuary and on the Terneuzen Canal. Signed at Brussels on 12 December 1968 309

No. 9794. Thailand and Denmark:

Agreement concerning technical co-operation on silviculture and genetics of conifers. Signed at Bangkok on 16 June 1969 319

Pages

N° 9786. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Soudan :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République du Soudan d'un prêt de développement sans intérêt (avec annexes). Khartoum, 17 octobre et 11 décembre 1968 225

N° 9787. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :

Échange de notes constituant un accord relatif au transfert de Suède en Suisse de matériaux nucléaires fournis par le Royaume-Uni. Londres, 12 décembre 1968 247

N° 9788. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :

Accord relatif à l'établissement et à la mission du British Council en Éthiopie. Signé à Addis-Abéba le 13 février 1969 253

N° 9789. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bulgarie :

Accord de coopération dans les domaines de la science appliquée et de la technologie (avec annexe). Signé à Sofia le 28 février 1969 265

N° 9790. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :

Accord relatif à certaines dettes commerciales. Signé à Djakarta le 13 mars 1969 275

N° 9791. Finlande et Républiqne-Uuie de Tanzanie :

Accord relatif aux arrangements en vue de l'emploi en Tanzanie des membres du service des volontaires finlandais. Signé à Dar es-Salam le 1er juin 1968 283

N° 9792. Fonds des Nations Unies ponr l'Enfance et Koweït :

Accord concernant les activités du FISE au Koweït. Signé à Koweït le 26 janvier 1969 297

N° 9793. Pays-Bas et Belgiqne :

Convention modifiant le Règlement relatif au pilotage sur l'Escaut, dans les embouchures de ce fleuve et sur le canal de Terneuzen. Signée à Bruxelles le 12 décembre 1968 309

N° 9794. Thaïlande et Danemark :

Accord concernant la coopération technique en matière de sylviculture et de génétique des conifères. Signé à Bangkok le 16 juin 1969 319

Page

No. 9795. Belgium and Sweden:

Agreement concerning the international transport of goods by road. Signed at Brussels on 20 March 1967 329

No. 9796. Philippines and India:

Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Manila on 14 March 1969 339

No. 9797. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Mauritius. Port Louis, 16 September 1968 349

No. 9798. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ceylon:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Ceylon. Colombo, 18 September 1968 359

No. 9799. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gambia:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of The Gambia. Bathurst, 19 September 1968 369

No. 9800. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iceland:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Iceland. Reykjavik, 19 September 1968 379

No. 9801. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Singapore. Singapore, 19 September 1968 389

Pages

N° 9795. Belgique et Suède :

Accord sur le transport international de marchandises par route. Signé à Bruxelles le 20 mars 1967 329

N° 9796. Philippines et Inde :

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Manille le 14 mars 1969 339

N° 9797. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice :

Échanges de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de Maurice d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Port-Louis, 16 septembre 1968 349

N° 9798. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ceylan :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de Ceylan d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Colombo, 18 septembre 1968 359

N° 9799. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Gambie :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de la Gambie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Bathurst, 19 septembre 1968 369

N° 9800. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Islande :

Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de l'Islande d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Reykjavik, 19 septembre 1969 379

N° 9801. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Singapour :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de Singapour d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Singapour, 19 septembre 1968 389

Page

No. 9802. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Barbados:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Barbados. Bridgetown, 19 and 25 September 1968 399

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 2116. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic for air services between and beyond their respective territories. Signed at Beirut on 15 August 1951:

Exchange of notes constituting an agreement revising the schedule to the above-mentioned Agreement (with annex). Beirut, 6 February 1969 411

No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London on 10 June 1948:

Denunciation by Singapore 421

No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:

Notification of application to the Netherlands Antilles 422

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Application by Spain of Regulation No. 5 annexed to the above-mentioned Agreement 423

No. 5334. Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:

Acceptance by the Republic of Viet-Nam 424

No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:

Accession by Monaco 425

No. 7975. Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg concerning co-operation in diplomatic representation. Signed at The Hague on 24 March 1964:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the application of articles 2, 3, 8 and 11 of the above-mentioned Treaty. The Hague, 5 June and 25 July 1968 427

Pages

N° 9802. **Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Barbade :**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de la Barbade d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Bridgetown, 19 et 25 septembre 1968 399

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2116. **Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République libanaise relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Beyrouth le 15 août 1951 :**

Échange de notes constituant un accord portant révision de l'annexe à l'Accord susmentionné (avec annexe). Beyrouth, 6 février 1969 418

N° 2163. **Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Loudres le 10 juin 1948 :**

Dénonciation de Singapour 421

N° 3850. **Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :**

Notification d'application aux Antilles néerlandaises 422

N° 4789. **Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**

Application par l'Espagne du Règlement n° 5 annexé à l'Accord susmentionné 423

N° 5334. **Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence le 1er juillet 1959 :**

Acceptation de la République du Viet-Nam 424

N° 7515. **Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :**

Adhésion de Monaco 425

N° 7975. **Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans le domaine de la représentation diplomatique. Signé à La Haye le 24 mars 1964 :**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application des articles 2, 3, 8 et 11 du Traité susmentionné. La Haye, 5 juin et 25 juillet 1968 426

Page

No. 8291. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Signed at The Hague on 30 May 1958:

Merging of frontier control operations in respect of road traffic pursuant to article 1 of the above-mentioned Agreement 432

No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:

Ratifications by Lesotho and Guyana 436

No. 9733. Agreement establisbing the Asian Coconut Community. Opened for signature at Bangkok on 12 December 1968:

Ratification by the Philippines 437

International Labour Organisation

No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session. Geneva, 9 July 1964:

Ratification by Belgium 438

No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session. Geneva, 22 June 1965:

No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of yonng persons for fitness to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session. Geneva, 23 June 1965:

Declaration by the Netherlands 439

No. 9298. Convention (No. 126) concerning accomodation on board fisbing vessels. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its fiftietb session. Geneva, 21 June 1966:

No. 9728. Convention (No. 125) concerning fishermen's certificates of competency. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftietb session. Geneva, 21 June 1966:

Ratification by Belgium 440

Pages

N° 8291. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes on de gares d'échange à la frontière néerlando-allemande. Signé à La Haye le 30 mai 1958 :

Combinaison des contrôles frontaliers du trafic routier, en application de l'article premier de l'Accord susmentionné 433

N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Wasbington le 18 mars 1965 :

Ratifications du Lesotho et de la Guyane 436

N° 9733. Accord instituant la Communauté asiatique de la noix de coco. Onvert à la signature à Bangkok le 12 décembre 1968 :

Ratification des Philippines 437

Organisation internationale du Travail

N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-buitième session, Genève, 9 juillet 1964 :

Ratification de la Belgique 438

N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :

N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterraius dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :

Déclaration des Pays-Bas 439

N° 9298. Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêcbe. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :

N° 9728. Convention (n° 125) concernant les brevets de capacité des pêcbeurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :

Ratification de la Belgique 440

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (1) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 August 1969 to 26 August 1969

Nos. 9770 to 9802

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 août 1969 au 26 août 1969

Nos 9770 à 9802

No. 9770

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 2 Jnne 1967

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 August 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Échange de notes constituant nn accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 2 juin 1967

Texte authentique : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 2, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions held in Washington and Mexico City between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Mexico to the United States. In accordance with these discussions I propose the following agreement concerning this trade:

1. The term of this agreement shall be from May 1, 1967 through April 30, 1971. During the term of this agreement, the Government of Mexico shall limit annual exports of cotton textiles from Mexico to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning May 1, 1967, the aggregate limit shall be 75 million square yards equivalent.

3. Within this aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year:

Groups	*In Sq. Yds. Equivalent*
I. Yarn (Categories 1-4)	51.8 million
II. Fabric (Categories 5-27)	21.0 million
III. Made-up goods, apparel, and miscellaneous (Categories 28-64)	2.2 million

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

Group II. Fabric

Category 9: 4 million square yards
Category 10: 2 million square yards

[1] Came into force on 2 June 1967 with retroactive effect from I May 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

Category 22: 4 million square yards
Category 23: 3 million square yards
Category 26: 6 million square yards } (but not more than 4.5 million square
Category 27: 2 million square yards } yards in Categories 26 and 27 shall be in duck)

Group III. Made-up goods, apparel and miscellaneous
Category 63: 110,000 pounds
Category 64: 326,000 pounds (of which not more than 90,000 pounds shall be in zipper tape).

5. Within the aggregate limit, the limit for Group I and Group II may be exceeded by not more than 10 percent and the limit for Group III may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits, including the limits on duck and zipper tape, may be exceeded by not more than 5 percent.

6. In the second and succeeding 12-month periods for which any limitation is in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 5 and 14.

7. Within the group limits for each group the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit. In the event Mexico desires to export during any agreement year more than the consultation level established herein in combed yarn (Categories 3 and 4) or in any category in Groups II and III not given a specific limit, the Government of Mexico shall request consultations with the Government of the United States of America on this question. The Government of the United States of America shall agree to enter into such consultations and during the course thereof, shall provide the Government of Mexico with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreement is reached, the Government of Mexico shall limit its exports in the category in question to the consultation level. During the first agreement year, the consultation level for combed yarn (Categories 3 and 4) shall be 13 million square yards equivalent and for categories not given specific limits shall be 500,000 square yards for such categories in Group II and 350,000 square yards for such categories in Group III.

8. The Government of Mexico shall use its best efforts to space exports from Mexico to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

9. The two governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual co-operation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Mexico with data on monthly imports of cotton textiles from Mexico.

The Government of Mexico shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other government.

10. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in Annex A hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long Term Arrangement [1] is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

11. The Government of the United States of America and the Government of Mexico agree to consult on any question arising in the implementation of the agreement.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

13. If the Government of Mexico considers that as a result of limitations specified in this agreement, Mexico is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of Mexico may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

14. (*a*) For any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Mexico to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of Mexico may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

(i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 % of the aggregate limit or 5 % of the applicable group limit in the year of the shortfall, and

(ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall not exceed 5 % of the specific limit in the year of the shortfall, and shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and

(iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred,

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5, and shall not be used to exceed the limits in paragraph 7 of the agreement.

(*b*) The limits referred to in subparagraph *a* of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(*c*) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

15. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Mexico to the United States under the procedures of Article 3 of the Long Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962. The applicability of the Long Term Arrangement to trade in cotton textiles between Mexico and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

16. Both governments shall take appropriate measures of export and import control to implement the limitation provisions of the agreement. The nature of these measures may be a matter of discussion pursuant to paragraph 12.

17. In view of the special circumstances described by the representatives of Mexico, the specific limits in Categories 9, 22, 26, and in duck as adjusted under paragraph 5 may be exceeded to the extent indicated below during the first agreement year only provided the fabric group limit, as adjusted under paragraph 5, is not exceeded:

Category	*Square Yards*	
9	1,000,000	
22	1,000,000	
26	1,500,000	(of which not more than 1,125,000 shall be in duck).

In no event shall any excesses permitted under this paragraph be considered an adjustment of any limits.

18. Either government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If these proposals are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Mexico shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Anthony M. SOLOMON

His Excellency Hugo B. Margain
Ambassador of Mexico

ANNEX A

Category Number	*Description*	*Unit*	*Conversion factor to Syds.*
1.	Cotton Yarn, carded, singles	Lbs.	4.6
2.	Cotton Yarn, carded, plied	Lbs.	4.6
3.	Cotton Yarn, combed, singles	Lbs	4.6
4.	Cotton Yarn, combed, plied	Lbs.	4.6
5.	Gingham, carded	Syds.	Not required
6.	Gingham, combed	Syds.	Not required
7.	Velveteen	Syds.	Not required
8.	Corduroy	Syds.	Not required
9.	Sheeting, carded	Syds.	Not required
10.	Sheeting, combed	Syds.	Not required
11.	Lawns, carded	Syds.	Not required
12.	Lawns, combed	Syds.	Not required
13.	Voile, carded	Syds.	Not required
14.	Voile, combed	Syds.	Not required
15.	Poplin and Broadcloth, carded	Syds.	Not required
16.	Poplin and Broadcloth, combed	Syds.	Not required
17.	Typewriter ribbon cloth	Syds.	Not required
18.	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
19.	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
20.	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syds.	Not required
21.	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syds.	Not required
22.	Twill and sateen, carded	Syds.	Not required
23.	Twill and sateen, combed	Syds.	Not required
24.	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syds.	Not required
25.	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syds.	Not required
26.	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syds.	Not required
27.	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syds.	Not required
28.	Pillowcases, not ornamented, carded	Numbers	1.084
29.	Pillowcases, not ornamented, combed	Numbers	1.084
30.	Towels, dish	Numbers	.348
31.	Towels, other	Numbers	.348
32.	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1.66
33.	Table damask and manufactures	lb.	3.17
34.	Sheets, carded	Numbers	6.2
35.	Sheets, combed	Numbers	6.2
36.	Bedspreads and quilts	Numbers	6.9
37.	Braided and woven elastic	Lbs.	4.6
38.	Fishing nets and fish netting	Lbs.	4.6
39.	Gloves and mittens	Dozen	3.527

Category Number	*Description*	*Unit*	*Conversion factor to Syds.*
40.	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41.	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Dozen	7.234
42.	T-shirts, other knit	Dozen	7.234
43.	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Dozen	7.234
44.	Sweaters and cardigans	Dozen	36.8
45.	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
46.	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Dozen	24.457
47.	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
48.	Raincoats, 3/4 length or longer, not knit	Dozen	50.0
49.	Coats, other, not knit	Dozen	32.5
50.	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Dozen	17.797
51.	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Dozen	17.797
52.	Blouses, not knit	Dozen	14.53
53.	Dresses (including uniforms), not knit	Dozen	45.3
54.	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes and beach-robes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Dozen	51.0
56.	Undershirts, knit, men's and boys'	Dozen	9.2
57.	Briefs and undershorts, men's and boys'	Dozen	11.25
58.	Drawers, shorts, and briefs, knit, n.e.s.	Dozen	5.0
59.	All other underwear, not knit	Dozen	16.0
60.	Pajamas and other nightwear	Dozen	51.96
61.	Brassieres and other body supporting garments	Dozen	4.75
62.	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lbs.	4.6
63.	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lbs.	4.6
64.	All other cotton textiles	Lbs.	4.6

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MEXICO
WASHINGTON, D.C.

2 de junio de 1967

Señor Secretario :

Tengo el honor de acusar recibo de su nota de esta fecha, en la que propone un Acuerdo bilateral relacionado con el comercio de textiles de algodón entre México y Estados Unidos, que dice como sigue, traducida al español :

« Tengo el honor de referirme a las recientes discusiones que se celebraron en Washington y en la Ciudad de México, entre representantes de nuestros dos Gobiernos sobre las exportaciones de textiles de algodón de México a Estados Unidos. De conformidad con estas discusiones, propongo el siguiente Acuerdo con respecto a este comercio :

« 1. La duración de este Acuerdo será del 1º de mayo de 1967, al 30 de abril de 1971. Durante el término de este Acuerdo el Gobierno de México limitará las exportaciones anuales de textiles de algodón de México a Estados Unidos a los límites del total agregado, a los límites de los grupos y a los límites de las categorías específicas, conforme se señala cn los siguicntes párrafos :

« 2. Durante el primer año del Acuerdo, que constituye el período de doce meses que comienza el 1º de mayo de 1967, el límite del total agregado será el equivalente de 75 milliones de yardas cuadradas.

« 3. Dentro de este límite del total agregado, se aplicarán en el primer año del Acuerdo los siguientes límites a los grupos :

Grupos	*Yardas cuadradas equivalentes*
I. Hilos (Categorías 1 a 4)	51.8 millones
II. Telas (Categorías 5 a 27)	21.0 millones
III. Confecciones, Vestuario y otros Categorías 28 a 64) . . .	2.2 millones

« 4. Dentro del límite del total agregado y de los límites aplicables a los grupos, se aplicarán durante el primer año del Acuerdo, los siguientes límites específicos :

Grupo II. Telas

Categoría 9 : 4 millones de yardas cuadradas
Categoría 10 : 2 millones de yardas cuadradas
Categoría 22 : 4 millones de yardas cuadradas
Categoría 23 : 3 millones de yardas cuadradas

Categoría 26 : 6 millones de yardas cuadradas
Categoría 27 : 2 millones de yardas cuadradas
(Pero no más de 4.5 millones de yardas cuadradas en las categorís 26 y 27, serán de lonas y lonetas « duck »).

Grupo III. Confecciones, vestuario y otros

Categoría 63 : 110,000 libras
Categoría 64 : 326,000 libras (de las cuales no más de 90,000 libras serán de cinta para zipper).

« 5. Dentro del límite del total agregado, los límites del Grupo I y del Grupo II, pueden excederse en no más del 10 por ciento y el límite del Grupo III en no más del 5 por ciento. Dentro del límite del grupo correspondiente — como quede ajustado de conformidad con esta estipulación — los límites específicos, incluyendo los límites sobre lonas y lonetas « duck » y cinta para zipper, pueden excederse en no más del 5 por ciento.

« 6. Durante el segundo período de doce meses y los demás períodos de doce meses subsecuentes, durante los cuales esté en vigor alguna limitación de conformidad con este Acuerdo, el nivel de exportaciones permitido bajo tal limitación, deberá aumentarse en el 5 por ciento del nivel correspondiente al período de doce meses precedente, en la inteligencia de que este último nivel, no incluirá ningún ajuste de acuerdo con los párrafos 5 y 14.

« 7. Dentro de los límites para cada uno de los grupos, el equivalente en yardas cuadradas de cualquiera cantidad dejada de exportar en las categorías que tengan límites específicos, puede usarse en cualquiera categoría que no tenga límite específico. En caso de que México desee exportar durante cualquier año del Acuerdo, una cantidad mayor del nivel de consulta establecido en el presente documento en hilos peinados (categorías 3 y 4), o en cualquiera categoría en los Grupos II y III que no tenga límite específico, el Gobierno de México solicitará consultas con el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre esta cuestión. El Gobierno de los Estados Unidos de América deberá convenir en tener tales consultas, y durante el curso de ellas, deberá proveer al Gobierno de México, informes sobre la condición del mercado de Estados Unidos en la categoría en cuestión. Hasta que se llegue a un arreglo, el Gobierno de México deberá limitar sus exportaciones en esa categoría al nivel de consulta. Durante el primer año del Acuerdo, el nivel de consulta para hilos peinados (categorías 3 y 4), será el equivalente de 13 millones de yardas cuadradas, y para las categorías a las que no se dieron límites específicos, será de 500,000 yardas cuadradas para tales categorías en el Grupo II y de 350,000 yardas cuadradas para tales categorías en el Grupo III.

« 8. El Gobierno de México hará sus mejores esfuerzos por espaciar las exportaciones de México a Estados Unidos dentro de cada categoría de manera equilibrada, durante el transcurso de cada año del Acuerdo, tomando en consideración los factores estacionales normales.

« 9. Los dos Gobiernos reconocen que el éxito de la operación del presente Acuerdo depende, en gran parte, de la cooperación mutua sobre cuestiones de estadísticas. El Gobierno de los Estados Unidos de América deberá proveer con oportunidad al Gobierno de México los datos sobre las importaciones mensuales de textiles de algodón, procedentes de México. El Gobierno de México deberá proveer también con oportunidad al Gobierno de los Estados Unidos de América los datos sobre las exportaciones mensuales de textiles de algodón a Estados Unidos. Cada Gobierno conviene en proveer oportunamente cualquiera otra información estadística pertinente solicitada por el otro Gobierno.

« 10. En la operación de este Acuerdo, se aplicarán el sistema de categorías y los factores de conversión a yardas cuadradas equivalentes, listados en el Anexo A. En cualquier caso en que la clasificación de un artículo como textil de algodón variaría según se usara el criterio previsto en el Artículo 9 del Arreglo a Largo Plazo, o el del párrafo 2 del Anexo E del Arreglo a Largo Plazo, el criterio que prevalecerá el del valor más usado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con el párrafo 2 del Anexo E.

« 11. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México convienen en consultarse mutuamente en cualquiera cuestión que surja de la aplicación de este Acuerdo.

« 12. Podrán hacerse arreglos o ajustes administrativos, mutuamente satisfactorios, para resolver problemas menores que se susciten en la aplicación de este Acuerdo, incluyendo diferencias en puntos de procedimiento o de operación.

« 13. Si el Gobierno de México considera que como resultado de las limitaciones especificadas en este Acuerdo, México queda colocado en una posición inequitativa vis-à-vis un tercer país, el Gobierno de México puede solicitar consultas con el Gobierno de los Estados Unidos de América, con la mira de que se aplique el remedio apropiado, tal como la modificación razonable de este Acuerdo.

« 14. (*a*) En cualquier año de este Acuerdo, inmediatamente después de un año en que haya habido un déficit de exportación (es decir, un año en el que las exportaciones de textiles de algodón de México a Estados Unidos hayan sido menores del límite del total agregado y del de cualquier grupo y de los límites específicos aplicables a determinada categoría), el Gobierno de México puede permitir, mediante el sistema de transferencia anual, que las exportaciones excedan los límites del Acuerdo en las siguientes cantidades y manera :

« (i) La transferencia no debe exceder la cantidad que dejó de exportarse, ya sea en el límite del total agregado, o en el del grupo correspondiente, o en el del específico, y no debe exceder ni el 5 por ciento del límite del total agregado

ni el 5 por ciento del límite aplicable al grupo correspondiente, en el año del déficit de exportación; y

« (ii) En caso de déficit de exportación en las categorías sujetas a límites específicos, la transferencia no debe exceder del 5 por ciento del límite específico en el año del déficit de exportación, y debe usarse en la misma categoría en que ocurrió el déficit en la exportación; y

« (iii) En caso de déficits de exportación no atribuibles a categorías sujetas a límites específicos, la transferencia deberá usarse en el mismo grupo en que ocurrió el déficit; no debe usarse para exceder cualquier límite específico aplicable, excepto de conformidad con las estipulaciones del párrafo 5; y no debe usarse para exceder los límites establecidos en el párrafo 7 de este Acuerdo.

« (*b*) Los límites mencionados en el subpárrafo *a* de este párrafo, no comprenden los ajustes considerados en este párrafo o los ajustes del párrafo 5.

« (*c*) La transferencia debe ser en adición a las exportaciones permitidas en el párrafo 5.

« 15. Durante el término de este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América no solicitará restricciones a las exportaciones de textiles de algodón de México a Estados Unidos, bajo los procedimientos establecidos en el Artículo 3 del Arreglo a Largo Plazo sobre el Comercio Internacional en Textiles de Algodón, celebrado en Ginebra, el 9 de febrero de 1962. La aplicabilidad del Arreglo a Largo Plazo al comercio en textiles de algodón, entre México y Estados Unidos, no será afectado en otra forma por este Acuerdo.

« 16. Ambos Gobiernos deberán tomar las medidas apropiadas de control de exportaciones e importaciones para cumplir con las estipulaciones limitativas de este Acuerdo. La naturaleza de estas medidas puede ser objeto de discusión, de acuerdo con el párrafo 12.

« 17. En vista de las circunstancias especiales descritas por los representantes de México, los límites específicos en las categorías 9, 22, 26 y en lonas y lonetas «duck» ajustados bajo el párrafo 5, pueden excederse en las cantidades que en seguida se señalan, durante el primer año de este Acuerdo solamente, siempre que el límite del Grupo de telas, ajustado de conformidad con el párrafo 5, no quede excedido :

Categoría	*Yardas cuadradas*	
9	1.000,000	
22	1.000,000	
26	1.500,000	(de las cuales no más de 1.125,000 serán de lonas o lonetas « duck »).

En ningún caso cualquier exceso permitido conforme a este párrafo se considerará como ajuste de cualquiera de los límites.

« 18. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por concluido este Acuerdo a la terminación de uno de los años del Acuerdo, mediante una notificación por escrito, al otro Gobierno, dada por lo menos noventa días antes de finalizar ese año del Acuerdo. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá en cualquier tiempo proponer reformas a los términos de este Acuerdo.

« Si estas proposiciones son aceptables a su Gobierno, esta nota y la nota de aceptación de su Excelencia, en nombre del Gobierno de México, constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

« Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Anthony M. SOLOMON »

Tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de México, que lo expresado en su nota, concuerda con los arreglos a que se llegaron en las conversaciones que menciona Vuestra Excelencia. Por lo tanto, se conviene en que su nota y esta nota de confirmación, constituirán el Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Hugo B. MARGAIN
Embajador

Anexo :
Lista de categorías con factores de conversion.

Excelentísimo Señor Dean Rusk
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

EMBASSY OF MEXICO
WASHINGTON, D.C.

June 2, 1967

Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date proposing a bilateral agreement relating to trade in cotton textiles between

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Mexico and the United States, which, translated into Spanish, read as follows:

[*See note 1*]

I have the honor to confirm, in the name of the Government of Mexico, that the terms of your note are in accord with the arrangements concluded in the talks referred to by Your Excellency. Therefore, it is agreed that your note and this note in confirmation shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Hugo B. MARGAIN
Ambassador

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

Enclosure:
List of categories with conventions factors.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 2 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington et à Mexico entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton du Mexique vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose l'accord suivant relatif à ce commerce :

1. Le présent Accord sera valide du 1er mai 1967 au 30 avril 1971. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement du Mexique limitera ses exportations annuelles de textiles de coton du Mexique vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes ci-après.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1er mai 1967, la limite globale sera l'équivalent de 75 millions de yards carrés.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes pendant la première année :

Groupes	*Équivalents en yards carrés*
I. Fil (Catégories 1 à 4)	51,8 millions
II. Tissus (Catégories 5 à 27)	21,0 millions
III. Articles confectionnés, articles d'habillement et articles divers (Catégories 28 à 64)	2,2 millions

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables, les limites suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-dessous pendant la première année de l'Accord :

Groupe II. Tissus

Catégorie 9 : 4 millions de yards carrés
Catégorie 10 : 2 millions de yards carrés

[1] Entré en vigueur le 2 juin 1967 avec effet rétroactif à compter du 1er mai 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

Catégorie 22 : 4 millions de yards carrés
Catégorie 23 : 3 millions de yards carrés
Catégorie 26 : 6 millions de yards carrés } (Mais ne comprenant pas plus de
Catégorie 27 : 2 millions de yards carrés } 4,5 millions de yards carrés en coutil dans les catégories 26 et 27)

Groupe III. Articles confectionnés, articles d'habillement et articles divers

Catégorie 63 : 110 000 livres
Catégorie 64 : 326 000 livres (mais ne comprenant pas plus de 90 000 livres en fermetures éclair).

5. Dans le cadre de la limite globale, les limites pour les groupes I et II pourront être dépassées de 10 % au maximum et la limite pour le groupe III pourra être dépassée de 5 % au maximum. A l'intérieur de la limite applicable par groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites des catégories, y compris les limites relatives au coutil et aux fermetures éclair, pourront être dépassées de 5 % au maximum.

6. Au cours de la deuxième période de 12 mois et des périodes ultérieures pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 % par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 5 ou 14.

7. A l'intérieur de la limite fixée pour chaque groupe, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans certaines catégories qui font l'objet de limites spécifiques, pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite. Au cas où, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, le Gouvernement mexicain souhaiterait autoriser des exportations d'un volume supérieur à la limite fixée par le présent Accord en vue de consultations pour les fils peignés (catégories 3 et 4) ou pour une des catégories des groupes II et III qui ne fait pas l'objet de limites spécifiques, il demandera à consulter le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ce sujet. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera de procéder à de telles consultations, au cours desquelles il fournira au Gouvernement mexicain des renseignements sur la situation du marché américain dans la catégorie en question. Jusqu'à ce qu'un accord soit réalisé, le Gouvernement mexicain maintiendra ses exportations dans la catégorie en question au niveau fixé en vue de consultations pour l'année considérée. Pendant la première année, le niveau fixé en vue de consultations sera l'équivalent de 13 millions de yards carrés pour les fils peignés (catégories 3 et 4); il sera pour les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de limite, l'équivalent de 500 000 yards carrés dans le groupe II et l'équivalent de 350 000 yards carrés dans le groupe III.

8. Le Gouvernement mexicain fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière

tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

9. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement du Mexique des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton du Mexique. Le Gouvernement mexicain fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose.

10. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme [1], soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

12. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

13. Si le Gouvernement mexicain estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord, le Mexique se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

14. *a*) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton du Mexique vers les États-Unis étaient inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement du Mexique pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1er octobre 1962.

i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 % la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;

ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report pourra dépasser de plus de 5 % la limite spécifique pour l'année du déficit et devra être appliquée à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée;

iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée, il ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et ne devra pas non plus être appliqué de telle façon que les limites établies au paragraphe 7 soient dépassées.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa *a* de ce paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5.

15. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas que soient imposées des restrictions à l'exportation des textiles de coton en provenance du Mexique vers les États-Unis en vertu des dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, qui a été conclu à Genève le 9 février 1962. Les autres dispositions de l'Accord à long terme resteront applicables au commerce des textiles de coton entre le Mexique et les États-Unis.

16. Les deux Gouvernements prendront les mesures de contrôle des exportations et des importations nécessaires à l'application des dispositions de l'accord concernant les limitations. Le caractère de ces mesures peut faire l'objet de discussions dans le cadre du paragraphe 12.

17. Compte tenu des circonstances spéciales décrites par les représentants du Mexique, les limites spécifiques fixées pour les catégories 9, 22, 26 et pour le coutil telles qu'elles peuvent être modifiées en vertu du paragraphe 5 peuvent être dépassées dans les proportions indiquées ci-après au cours de la première année d'application de l'Accord seulement à condition que la limite fixée pour le groupe des tissus, telle qu'elle peut être modifiée en vertu du paragraphe 5, ne soit pas dépassée :

Catégorie	*Yards carrés*
9	1 000 000
22	1 000 000
26	1 500 000 (dont 1 125 000 au plus en coutil)

Dans aucun cas les excédents autorisés en vertu du présent paragraphe ne seront considérés comme une modification d'une limite quelconque.

18. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, à compter de la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement mexicain constituteront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Monsieur Hugo B. Margain
Ambassadeur du Mexique

ANNEXE A

Numéro de la catégorie	*Description*	*Unité*	*Facteur de conversion (yards carrés)*
1.	Fils cardés, simples	livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
3.	Fils peignés, simples	livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
5.	Guingan, cardé	yard carré	sans objet
6.	Guingan, peigné	yard carré	sans objet
7.	Veloutines	yard carré	sans objet
8.	Velours à côtes	yard carré	sans objet
9.	Toile à drap, cardée	yard carré	sans objet
10.	Toile à drap, peignée	yard carré	sans objet
11.	Batiste, cardée	yard carré	sans objet
12.	Batiste, peignée	yard carré	sans objet
13.	Voiles, cardés	yard carré	sans objet
14.	Voiles, peignés	yard carré	sans objet
15.	Popelines et toiles, cardées	yard carré	sans objet
16.	Popelines et toiles, peignées	yard carré	sans objet
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire	yard carré	sans objet
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	yard carré	sans objet
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	yard carré	sans objet
20.	Toile pour chemise, jacquard ou *dobby*, cardée	yard carré	sans objet

Numéro de la catégorie	*Description*	*Unité*	*Facteur de conversion (yards carrés)*
21.	Toile pour chemise, jacquard ou *dobby*, peignée	yard carré	sans objet
22.	Croisés et satins, cardés	yard carré	sans objet
23.	Croisés et satins, peignés	yard carré	sans objet
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	yard carré	sans objet
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	yard carré	sans objet
26.	Autres tissus, cardés, n.d.a.	yard carré	sans objet
27.	Autres tissus, non ornés, peignés, n.d.a.	yard carré	sans objet
28.	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, peignées	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34.	Draps, cardés	pièce	6,2
35.	Draps, peignés	pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38.	Filet de pêche et tissus en filet	livre	4,6
39.	Gants et mitaines	douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
48.	Imperméables, 3/4 ou longs, non de bonneterie	douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	17,797

Numéro de la catégorie	*Description*	*Unité*	*Facteur de conversion (yards carrés)*
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie .	douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuse et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	douzaine	11,25
58.	Culottes, culottes courtes et slips en bonneterie, n.d.a.	douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie . . .	douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autre articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton	livre	4,6

II

AMBASSADE DU MEXIQUE
WASHINGTON (D.C.)

Le 2 juin 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour proposant la conclusion d'un accord bilatéral entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique concernant le commerce des textiles de coton. Le texte de cette note est le suivant :

[*Voir note I*]

En outre, je confirme, au nom du Gouvernement mexicain que les termes

de votre note sont conformes à l'accord réalisé au cours des négociations auxquelles vous vous référez. Il est donc convenu que votre note et la présente note de confirmation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

Hugo B. MARGAIN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

Pièce jointe :
Liste des catégories et facteurs de conversion.

No. 9771

UNITED STATES OF AMERICA
and
GUYANA

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Georgetown, 31 May and 7 June 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 August 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUYANE

Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Georgetown, 31 mai et 7 jmin 1967

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUYANA RELATING TO THE PEACE CORPS

I

The American Ambassador to the Guyanese Minister of State

Georgetown, May 31, 1967

No. 41

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Guyana.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Guyana and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Guyana. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Guyana designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of Guyana will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Guyana as our two governments may agree should be contributed by it.

2. The Government of Guyana will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Guyana; and fully inform, consult and co-operate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Guyana will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Guyana, from all customs duties or other charges on their personal property intro-

[1] Came into force on 7 June 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUYANE RELATIF AU PEACE CORPS

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État de la Guyane

Georgetown, le 31 mai 1967

N° 41

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'Accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peacc Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps en Guyane.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement guyanais et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter en Guyane de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés en Guyane que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Le Gouvernement guyanais contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps en Guyane dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement guyanais accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant en Guyane; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis pleinement au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard. Le Gouvernement guyanais exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de la Guyane, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront en Guyane à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi

[1] Entré en vigueur le 7 juin 1967 par l'échange desdites notes.

duced into Guyana for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies, and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Guyana will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Guyana by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Governement of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Guyana will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Guyana. The Government of Guyana will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Guyana, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Guyana will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Guyana for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of Guyana will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Guyana for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Guyana will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Guyana for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Guyana at the highest rate which is not unlawful in Guyana.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Guyana as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertaking of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two govern-

que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement guyanais exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés en Guyane par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement guyanais recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement guyanais exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de la Guyane, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement guyanais accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés en Guyane pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalents du consulat général des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés en Guyane pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement guyanais exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés en Guyane, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie guyanaise au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois guyanaises.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps en Guyane qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date

ments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Delmar R. CARLSON

His Excellency S. S. Ramphal
Minister of State
Georgetown

II

The Guyanese Minister of State to the American Ambassador

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
GEORGETOWN, GUYANA

June 7, 1967

Excellency:

I have the honour to refer to the Note of May 31, 1967 (No. 41), received from Your Excellency on the subject of Peace Corps Volunteers serving in Guyana and to communicate the concurrence of the Government of Guyana in the understandings proposed in Your Excellency's Note. The Government of Guyana acknowledges the value of the work of members of the Peace Corps in Guyana to the development of the country and specifically undertakes to fulfil the obligations that fall to the Government of Guyana under the proposals contained in the Note received from Your Excellency.

The Government of Guyana also concurs in the proposal contained in Your Excellency's Note that the understandings set out therein, together with this Note, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note and shall remain in force until ninety days after the day of the written notification of either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

S. S. RAMPHAL

His Excellency Delmar R. Carlson
Ambassador for the United States of America

---

de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Delmar R. CARLSON

Son Excellence Monsieur S. S. Ramphal
Ministre d'État
Georgetown

II

Le Ministre d'État de la Guyane à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
GEORGETOWN (GUYANE)

Le 7 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note nº 41 de Votre Excellence, en date du 31 mai 1967, concernant les volontaires du Peace Corps qui pourraient travailler en Guyane, et de vous informer que mon Gouvernement accepte les dispositions proposées dans cette note.

Le Gouvernement guyanais reconnaît la valeur de l'œuvre des membres du Peace Corps en Guyane aux fins du développement du pays et s'engage expressément à remplir les obligations découlant, pour le Gouvernement guyanais, des propositions contenues dans la note de Votre Excellence.

Le Gouvernement guyanais accepte également la proposition formulée dans la note de Votre Excellence tendant à ce que les dispositions énoncées dans ladite note, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

S. S. RAMPHAL

Son Excellence Monsieur Delmar R. Carlson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 9772

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Exchange of notes constituting an agreement relating to pre-sunrise operation of certain standard (AM) radio hroadcasting stations (with figure). Ottawa, 31 March and 12 June 1967

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 6 August 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Échange de notes constituant un accord tonchant l'exploitation, avant le lever du soleil, de certaines stations de radio à hande ordimaire de fréquences — AM (avec diagramme). Ottawa, 31 mars et 12 juin 1967

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO PRE-SUNRISE OPERATION OF CERTAIN STANDARD (AM) RADIO BROADCASTING STATIONS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 31, 1967

No. 241

Sir:

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Canada relating to pre-sunrise operation of certain standard (AM) radio broadcasting stations. Those representatives have proposed a reciprocal understanding with respect to this matter in the following terms, which are acceptable to the Government of the United States of America.

Pursuant to Section A, Subsection 6, of Annex 2 of the North American Regional Broadcasting Agreement, the Governments of the United States of America and Canada agree to permit, bilaterally, certain AM broadcasting stations to operate for a limited period of time prior to local sunrise, at least during the winter months, using all or part of their authorized daytime facilities in accordance with the criteria as set forth below:

Program transmission by standard broadcast stations with authorized daytime facilities from 6:00 a.m. local standard time to local sunrise (pre-sunrise operation) will be permitted subject to the following provisions:

The privilege of pre-sunrise operation would not extend to:

[1] Came into force on 12 June 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION [1] — TRANSLATION [2]]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [3] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA TOUCHANT L'EXPLOITATION, AVANT LE LEVER DU SOLEIL, DE CERTAINES STATIONS DE RADIO À BANDE ORDINAIRE DE FRÉQUENCES (AM)

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 31 mars 1967

N° 241

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du gouvernement du Canada touchant l'exploitation, avant le lever du soleil, de certaines stations de radio à bande ordinaire de fréquences (AM). Ces représentants ont proposé une entente réciproque, relativement au sujet, et ce, dans les termes suivants, qui agréent au gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Conformément à l'article A, paragraphe 6, de l'annexe 2 de l'Accord régional sur la Radiodiffusion en Amérique du Nord, les gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada conviennent de permettre bilatéralement à certaines stations de radiodiffusion à fréquences non modulées d'entrer en ondes durant une période restreinte avant le lever du soleil sur les lieux, du moins pendant les mois d'hiver, en utilisant la totalité ou une partie de leurs facilités diurnes autorisées, suivant les normes ci-après établies :

La diffusion d'émissions par des stations à bandes ordinaires, au moyen de leurs installations autorisées de jour, de 6 hres du matin, heure locale, jusqu'au lever du soleil (exploitation avant le lever du jour) à l'emplacement de l'émetteur, sera permise, compte tenu des clauses que voici :

Le privilège de diffusion avant le lever du soleil ne serait pas accordé :

[1] Traduction du Gouvernement canadien.
[2] Translation by the Government of Canada.
[3] Entré en vigueur le 12 juin 1967 par l'échange desdites notes.

(1) Class I stations.

(2) Class II stations operating on Clear Channels on which the other country has a Class I-A priority.

(3) Class IV stations operating on Local Channels authorized for operation with daytime power in excess of 250 watts.

Class II stations other than as noted in (2) above to be permitted pre-sunrise operation in relation to other Class II stations in accordance with the provisions for Class III stations, where such stations:

(1) afford NARBA night time protection to the 0.5 mv/m 50 per cent skywave contour of any co-channel Class I-B station in the other country, or

(2) are located west of the co-channel Class I-B station(s) in the other country and begin no earlier than sunrise at the location of the western-most Class I-B station located east of the Class II station.

Class III stations will be permitted to operate pre-sunrise with their authorized day-time facilities provided that such operations afford night time protection for stations in the other country in accordance with the NARBA, or, in the event authorized day-time facilities would not afford such full protection, the operating power shall be reduced, with radiation toward the protected station in the other country limited at the pertinent vertical angle, in accordance with the attached curves, Figure 1 .[1]

Pre-sunrise operations would not receive protection from stations duly notified under the NARBA. Adjustments in operating power of pre-sunrise operations shall be made as necessary to meet the foregoing criteria with respect to future night time assignments normally notified under the NARBA. Conversely, deletions of existing assignments may also permit future increases in operating power during pre-sunrise operation.

Proposed pre-sunrise operations may be presumed to be acceptable if they are within the provisions set out in this understanding. However, each proposal shall be notified directly between the Federal Communications Commission of the United States and the Department of Transport of Canada and within sixty days of receipt of a proposal the recipient agency may object thereto. The notification shall include the exact operating characteristics of each station permitted to operate with authorized (or reduced) daytime facilities during pre-sunrise hours.

[1] See figure 1 between pages 42 and 43 of this volume.

(1) aux stations de la classe I.

(2) aux stations de la classe II exploitant des voies libres sur lesquelles l'autre pays a une priorité de classe I-A.

(3) aux stations de la classe IV exploitant des voies locales et autorisées à une exploitation diurne de puissance dépassant 250 watts.

Les stations de la classe II, autres que celles qui figurent à l'alinéa (2) qui précède, seront autorisées à entrer en ondes avant le lever du jour, eu égard aux autres stations de la classe III, là où ces stations :

(1) accordent la sauvegarde prévue par l'Accord régional sur la radiodiffusion en Amérique du Nord pour la diffusion nocturne de 0,5 milliwatt par mètre à 50 % de l'onde hertzienne appartenant au contour d'une station connexe de la Classe I-B dans l'autre pays, ou

(2) sont situées à l'ouest d'une station (ou de stations) connexe(s) de la Classe I-B dans l'autre pays et ne commencent pas leurs émissions avant le lever du jour à un endroit sis le plus à l'ouest de la station de la classe I-B située à l'est de la station de la classe II.

Les stations de la classe III pourront utiliser, avant le lever du jour, leurs facilités autorisées de jour, pourvu que cette exploitation assure, durant la nuit, la protection aux stations de l'autre pays, en conformité de l'Accord régional sur la radiodiffusion en Amérique du Nord ou, advenant que cette protection complète ne soit pas assurée par les facilités diurnes autorisées, la puissance de transmission sera réduite et le rayonnement vers la station protégée, dans l'autre pays, sera restreint à l'angle vertical pertinent, suivant les courbes ici illustrées au diagramme 1 [1].

L'entrée en ondes avant le lever du soleil ne serait pas protégée par les stations dûment prévenues en vertu de l'Accord régional sur la radiodiffusion en Amérique du Nord. Les adaptations de la puissance d'exploitation précédant le lever du jour deviendront aussi nécessaires pour répondre aux normes précitées aux fins de l'exploitation nocturne ultérieure signifiée en vertu de l'Accord régional sur la radiodiffusion en Amérique du Nord. À l'inverse, l'abolition d'attributions actuelles peut permettre l'accroissement éventuel de puissance durant l'exploitation antérieure au lever du jour.

Les projets d'exploitation d'avant le lever du jour peuvent être présumés acceptables s'ils restent dans les limites des dispositions prévues dans l'Accord. Toutefois, chaque proposition sera signifiée directement entre la Commission des communications fédérales des États-Unis et le ministère des Transports du Canada et, dans les soixante jours de la réception de telle proposition, l'organisme récepteur pourra formuler ses griefs. L'avis exposera la nature et les traits descriptifs de chaque station ayant la permission d'entrer en ondes avant le lever du soleil, en utilisant les facilités autorisées de jour (ou réduites).

[1] Voir le diagramme 1 entre les pages 42 et 43 du présent volume.

Pre-sunrise operation for a station on 1540 Kc/s in Toronto, Ontario, is permitted as a special case as follows:

CHIN, Toronto, Ontario, 1540 Kc/s, may begin operation at 6:00 a.m., Toronto time, with a power of 500 watts into its authorized directional antenna system and to continue that mode until local sunrise.

If the Government of Canada agrees to the outlined above, the Government of the United States of America will consider that this note and a reply from you confirming such agreement constitute an agreement between the two Governments, the provisions of which shall be implemented by each of the two Governments so that full effect shall be given to the provisions not later than July 1, 1967.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph W. SCOTT
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosure:
Figure 1

The Honorable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, June 12, 1967

No. E-2028

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 241 of March 31, 1967 proposing an Agreement between our two Governments relating to pre-sunrise operation of certain standard (AM) radio stations. The terms proposed in your Note are acceptable to the Government of Canada, and I have the honour to confirm that your Note and this reply, which is authentic in French

L'exploitation, avant le lever du soleil, d'un poste émettant à une puissance de 1540 kilocycles à la seconde à Toronto (Ontario), fait l'objet d'un cas d'exception :

> CHIN, Toronto, Ontario, au rythme de 1540 kilocycles à la seconde peut entrer en ondes à 6 heures du matin, heure de Toronto, avec une puissance de 500 watts rayonnant dans le sens de son réseau d'antennes directionnelles et rester en ondes jusqu'au lever du soleil sur l'emplacement de l'émetteur.

Si le gouvernement du Canada agrée les clauses précitées, le gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette note et votre réponse ratifiant l'entente constituent un accord entre les deux gouvernements, qui liera les deux parties au plus tard le 1er juillet 1967.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

J. W. SCOTT
Chargé d'affaires *ad interim*

Pièce jointe:
Diagramme 1

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures
Ottawa

II

SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 12 juin 1967

N° E-2028

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 241 du 31 mars 1967, qui proposait une entente entre nos deux Gouvernements touchant la mise en activité de certains postes radiophoniques de type standard (AM) avant le lever du soleil. Les conditions que vous proposez dans votre Note sont acceptables pour le Gouvernement canadien et j'ai l'honneur de confirmer

and in English, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador of the United States of America
Ottawa

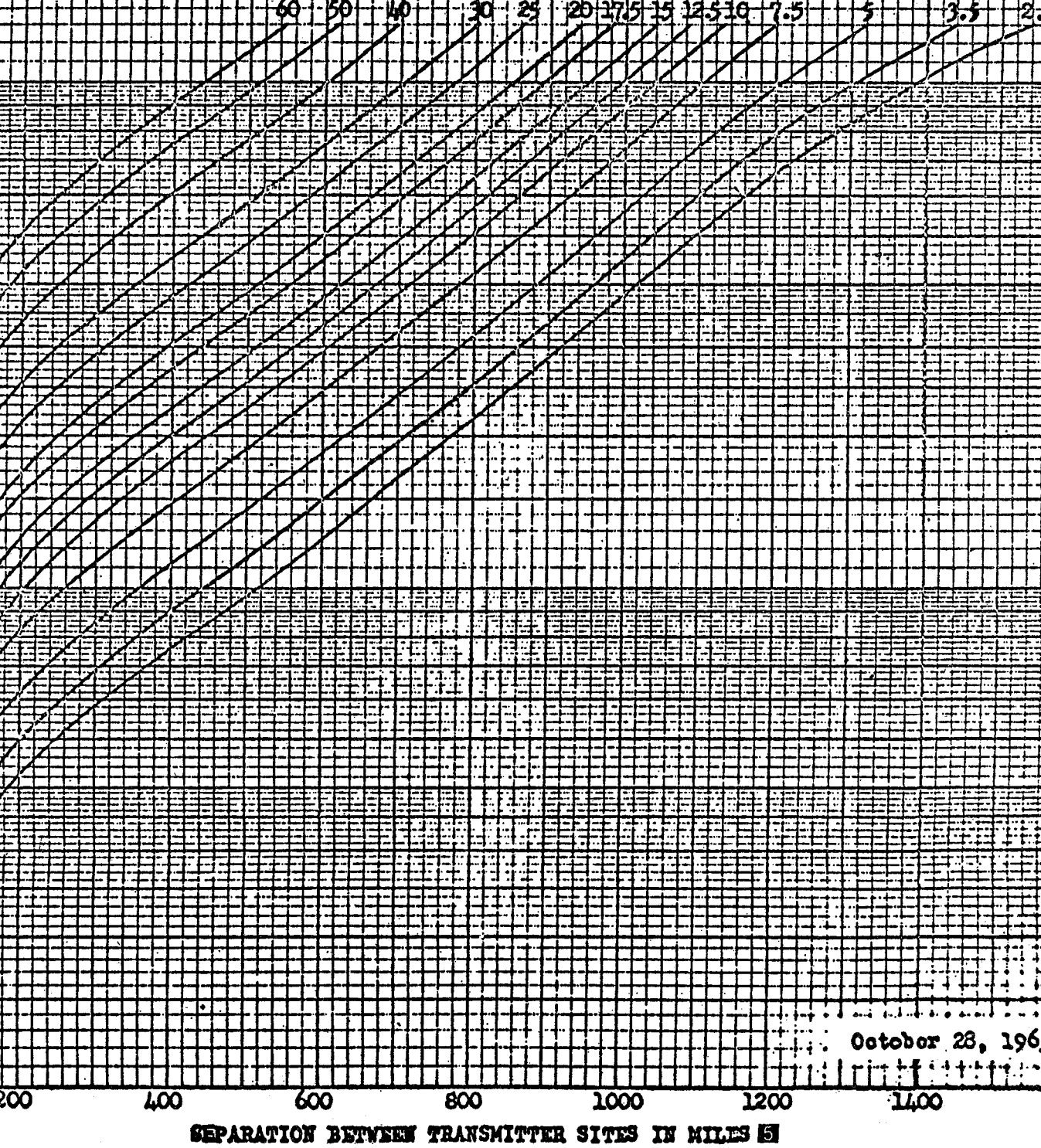
---

que votre Note et la présente réponse, qui font foi en français et en anglais, constituent, entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un Accord qui entrera en vigueur à compter de la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Paul MARTIN
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa



[TRADUCTION — TRANSLATION]

1 Rayonnement maximal autorisé, à l'angle vertical pertinent, pour les stations des classes III et II émettant avant le lever du soleil (de 6 heures du matin à l'heure locale du lever du soleil) en direction de stations relevant respectivement des classes III et II et diffusant à plein temps sur la même voie, qui ont été prévenues en vertu de l'Accord régional sur la radiodiffusion en Amérique du Nord et dont la capacité relative du système est limitée à 50 p. 100. (Pour les limitations intermédiaires, procéder par interpolation.)

No. 9773

UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY

Agreement for a cooperative program in science. Signed at Washington on 19 June 1967

Authentic texts: English and Italian.
Registered by the United States of America on 6 August 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE

Accord relatif à un programme de coopération scientifiqne. Signé à Washington le 19 juin 1967

Textes authentiques : anglais et italien.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.

AGREEMENT [1] FOR A COOPERATIVE PROGRAM IN SCIENCE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ITALY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy recognize that cooperation and collaboration among scientists of their respective countries will advance to their mutual benefit the state of science in their two countries, that such cooperation and collaboration serves to advance the frontiers of science on a world wide basis to the general benefit of mankind, and that such cooperation and collaboration promotes and strengthens the bonds of friendship and understanding between the individuals concerned and the peoples of the two countries.

In the interest of the benefits accruing to their countries and to mankind generally, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy agree as follows:

1. The two Governments will undertake a broad program of scientific cooperation for peaceful purposes.

2. The aim of the program will be to intensify cooperation between the scientists of the two countries and to provide additional opportunities for them to exchange ideas, skills and techniques, to attack problems of particular mutual interest, to work together in unique environments and to utilize special facilities.

3. The cooperative program may include, to the extent the parties agree thereon, the following types of activities: exchange of scientists, pursuit of joint research projects and consultation or convening of joint seminars to exchange information and to discuss and plan cooperative efforts. Each activity under this program will involve participation by scientists of both countries and will require approval by appropriate agencies of both Governments.

4. The two Governments will seek, as occasion and opportunity permit, to place on a multilateral basis the scientific cooperation envisaged by this Agreement. In addition, the two Governments will undertake to promote participation by agencies or scientists of other countries wherever appropriate in the activities initiated under this Agreement.

[1] Came into force on 19 June 1967 by signature, in accordance with article 12.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO PER UN PROGRAMMA DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA FRA GLI STATI UNITI D'AMERICA E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo degli Stati Uniti d'America e il Governo della Repubblica Italiana riconoscono che la cooperazione e la collaborazione fra gli scienziati dei rispettivi Paesi porterà, a loro reciproco vantaggio, ad un avanzamento dello stato della scienza nei loro due Paesi, che tale cooperazione e collaborazione serve ad allargare le frontiere della scienza su scala mondiale per il generale vantaggio dell'umanità, e che tale cooperazione e collaborazione promuove e rafforza i vincoli di amicizia e di comprensione fra i singoli interessati ed i popoli dei due Paesi.

Nell'interesse dei vantaggi derivanti ai loro rispettivi Paesi e in generale all'umanità, il Governo degli Stati Uniti d'America e il Governo della Repubblica Italiana concordano quanto segue :

1) I due Governi intraprenderanno un vasto programma di cooperazione scientifica a scopi pacifici.

2) Lo scopo del Programma sarà quello di intensificare la cooperazione tra gli scienziati dei due Paesi e di fornire loro ulteriori possibilità di scambio di idee, di metodi e di tecniche, di affrontare problemi di particolare interesse reciproco, di lavorare in comune in specifici settori, e di utilizzare attrezzature speciali.

3) Il Programma di cooperazione può comprendere, nella misura in cui le parti lo stabiliranno, le seguenti forme di attività : scambio di scienziati, perseguimento di progetti comuni di ricerca e consultazioni o convocazioni di seminari congiunti per scambi di informazione e per discutere e progettare le attività di cooperazione. Ciascuna attività di questo programma comporterà la partecipazione di scienzati di ambedue i Paesi e richiederà l'approvazione di Organismi competenti di ambedue i Governi.

4) I due Governi si sforzeranno, al momento opportuno, di inquadrare su basi multilaterali la cooperazione scientifica contemplata dal presente Accordo. Inoltre, i due Governi si impegneranno a promuovere la partecipazione degli Organismi o degli scienziati di altri Paesi, ove opportuno, nelle attività previste dal presente Accordo.

5. Each Government will designate an "Executive Agency" which shall be responsible for coordinating the implementation of its side of the program. For the Government of the United States, this agency will be the National Science Foundation, and for the Government of the Republic of Italy, this agency will be the Consiglio Nazionale delle Ricerche. These agencies will work closely together on carrying out this program.

6. The Executive Agency on each side will insure that detailed arrangements for any joint activities conducted under this program will be made by the agencies most directly involved.

7. Each Government shall normally bear the costs of discharging its respective responsibilities under this Agreement, including the costs of its participating scientists; in exceptional cases the costs shall be borne as may be mutually agreed in an arrangement made for a particular joint activity.

8. Scientific information derived from the co-operative activities undertaken under this Agreement shall be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

9. The obligations of the two Governments under the Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

10. The two Governments shall jointly review the program of cooperation from time to time as may be mutually agreed.

11. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific co-operation between the two countries.

12. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years unless extended by mutual agreement. The termination of the Agreement shall not affect the validity of any arrangements made under the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington this 19th day of June, 1967 in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United States of America:
Eugene V. ROSTOW
Donald F. HORNIG

For the Government of the Italian Republic:
Leopoldo RUBINACCI
Egidio ORTONA
Vincenzo CAGLIOTI

---

5) Ciascun Governo designerà un "Organismo esecutivo", il quale sarà responsabile di coordinare il compimento del programma per la parte che lo riguarda. Per il Governo degli Stati Uniti questo Organismo sarà la National Science Foundation, e per il Governo della Repubblica Italiana questo Organismo sarà il Consiglio Nazionale delle Ricerche. Questi Organismi lavoreranno in stretta collaborazione, per realizzare questo programma.

6) L'Organismo esecutivo di ciascuna parte assicurerà che gli accordi dettagliati per qualsiasi attività congiunta, svolta in virtù di questo programma, verrano conclusi dagli Organismi più dirrettamente interessati.

7) Ciascun Governo sosterrà normalmente i costi relativi all'assolvimento dei rispettivi obblighi, ai termini del presente Accordo, ivi compresi i costi relativi ai propri scienziati partecipanti; in casi eccezionali l'imputazione dei costi verrà effettuata di reciproco accordo nel quadro di intese relative a singole attività congiunte.

8) Le informazioni scientifiche derivanti dalle attività di cooperazione intraprese in virtù del presente Accordo, saranno rese disponibili alla comunità scientifica mondiale attraverso i normali canali e in accordo alle normali procedure degli Organismi partecipanti.

9) Gli obblighi derivanti ai due Governi in virtù di questo Accordo saranno soggetti alla disponibilità di fondi stanziati.

10) I due Governi riesamineranno, di quando in quando, congiuntamente il programma di cooperazione secondo reciproci accordi.

11) Nessuna disposizione del presente Accordo sarà interpretata in modo da pregiudicare altre intese di cooperazione scientifica tra i due Paesi.

12) Questo Accordo entrerà in vigore al momento della firma, e sarà valido per cinque anni, a meno di proroga concordata reciprocamente. La cessazione dell'Accordo non avrà alcun effetto sulla validità delle intese prese ai termini del presente Accordo.

FATTO in duplice copia a Washington questo 19 giugno 1967 in lingua inglese e italiana, ambedue i testi fanno ugualmente fede.

Per il Governo degli Stati Uniti d'America :
Eugene V. ROSTOW
Donald F. HORNIG

Per il Governo della Repubblica Italiana :
Leopoldo RUBINACCI
Egidio ORTONA
Vincenzo CAGLIOTI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne reconnaissent que la coopération et la collaboration entre les chercheurs de leur pays respectif élèveront, dans leur intérêt mutuel, le niveau des connaissances scientifiques dans les deux pays, qu'une telle coopération et collaboration contribueront à faire reculer les frontières de la science dans le monde, dans l'intérêt général de l'humanité, et qu'une telle coopération et collaboration encourageront et renforceront les liens d'amitié et de compréhension entre les chercheurs intéressés et les peuples des deux pays.

En vue de servir les intérêts de leur pays et de l'humanité en général, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne sont convenus de ce qui suit :

1. Les deux Gouvernements entreprendront l'exécution d'un vaste programme de coopération scientifique à des fins pacifiques.

2. Le programme aura pour objectif d'intensifier la coopération entre les chercheurs des deux pays et de leur fournir de nouvelles occasions d'échanger des idées, des compétences et des techniques, de s'attaquer à des problèmes qui présentent un intérêt particulier pour les deux pays, de travailler ensemble dans une ambiance particulièrement favorable et d'utiliser des installations spéciales.

3. Le programme de coopération comprendra, dans la mesure convenue par les parties, les types d'activité suivants : échanges de chercheurs, exécution de projets de recherche communs, et consultations ou convocation de séminaires mixtes en vue d'échanger des données d'information et de discuter et de planifier des efforts de coopération. Chaque activité entreprise dans le cadre du programme impliquera la participation de chercheurs des deux pays et devra être approuvée par les organismes appropriés des deux Gouvernements.

[1] Entré en vigueur le 19 juin 1967 par la signature, conformément à l'article 12.

4. Lorsque les circonstances le permettront, les deux Gouvernements s'efforceront d'asseoir sur une base multilatérale la coopération scientifique envisagée aux termes du présent Accord. En outre, les deux Gouvernements s'efforceront, chaque fois qu'il conviendra, d'encourager la participation d'organismes ou de chercheurs d'autres pays aux activités entreprises au titre du présent Accord.

5. Chacun des deux Gouvernements désignera un « organisme chargé de l'exécution » auquel il appartiendra de coordonner les activités relatives à sa partie du programme. Pour le Gouvernement des États-Unis cet organisme sera la National Science Foundation, et pour le Gouvernement de la République italienne, le Consiglio Nazionale delle Ricerche. Ces deux organismes travailleront en étroite coopération à l'exécution du programme.

6. Chacun des organismes chargés de l'exécution veillera à ce que des dispositions détaillées soient prises pour toute activité commune entreprise dans le cadre du programme par les organismes les plus directement concernés.

7. Chacun des deux Gouvernements prendra normalement à sa charge les dépenses afférentes à l'exécution des responsabilités qui lui incombent au titre du présent Accord, notamment le coût de la participation de ses chercheurs; dans des cas exceptionnels, les dépenses seront couvertes conformément aux arrangements dont il pourra être convenu d'un accord commun au sujet de telle ou telle activité commune particulière.

8. Les renseignements d'ordre scientifique obtenus à la suite des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord seront mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organismes participants.

9. Les obligations des deux Gouvernements au titre du présent Accord dépendront des crédits qui seront alloués.

10. Les deux Gouvernements décideront de temps à autre, d'un accord commun, de réexaminer conjointement le programme de coopération.

11. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée dans un sens préjudiciable à d'autres arrangements de coopération scientifique conclus entre les deux pays.

12. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, à moins qu'il ne soit prorogé d'un commun accord. La résiliation du présent Accord n'affectera pas la validité de tout arrangement conclu en application de ses dispositions.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 19 juin 1967 dans les langues anglaise et italienne, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Eugene V. ROSTOW
Donald F. HORNIG

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Leopoldo RUBINACCI
Egidio ORTONA
Vincenzo CAGLIOTI

No. 9774

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of a vessel to Brazil. Washington, 15 and 28 June 1967

Authentic texts: English and Portuguese.
Registered by the United States of America on 6 August 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

Échange de notes constituant un accord relatif an prêt d'une unité navale an Brésil. Washington, 15 et 28 juin 1967

Textes authentiques : anglais et portugais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO BRAZIL

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 15, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on September 18 and October 19, 1959, [2] which provides for the loan of naval vessels by the Government of the United States of America to the Government of Brazil.

I have been authorized to inform you that, at your request, the Government of the United States of America is now prepared to lend your Government an additional vessel in the destroyer class: USS *Lewis Hancock* (DD 675).

I have the honor to propose that the terms and conditions of the agreement effected by an exchange of notes signed on September 18 and October 19, 1959, shall apply to the present loan as well, and in addition that the following special provisions shall apply to this vessel only:

(1) The Government of Brazil agrees to pay the Government of the United States of America all expenses which the latter incurs relating to the activation, rehabilitation and outfitting (including repairs, alterations, and logistic support) of the vessel. Payments shall be in accordance with the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, acts supplementary and amendatory thereto, and appropriation acts thereunder. If the vessel is returned to the Government of the United States of America at its request prior to the expiration of the initial five-year period, the Government of the United States of America will consult with the Government of Brazil with respect to making such compensation, as may be then authorized by the laws of the United States of America, to the Government of Brazil on a pro rata basis for its direct expenditures for materials and services described in this paragraph and also for payments made to the Government of the United States of America by the Government of Brazil.

[1] Came into force on 28 June 1967 by the exchange of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 131.

(2) The Government of Brazil renounces all claims against the Government of the United States of America arising from the transfer, use or operation of the vessel and will save the Government of the United States of America harmless from any such claims asserted by third party provided that such claims result from the use or operation of the vessel by the Brazilian Government during the period in which it is under its flag.

(3) At the request of the Government of Brazil delivered to the Government of the United States of America at any time on or before December 31, 1967, the Government of the United States of America agrees to sell the vessel to Brazil in accordance with the provisions of Public Law 89-324 of November 5, 1965 and the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and under such other terms and conditions as shall be agreed upon by authorized representatives of the two Governments, provided that the Government of the United States of America shall not, prior to completion of the sale, have notified the Government of Brazil that the vessel is needed by the United States of America to fulfill its own defense requirements.

(4) Detailed arrangements may be made from time to time between authorized representatives of our two Governments, or their agencies, for the purpose of implementing the foregoing provisions and the undertakings of our two Governments hereunder.

If these proposals are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose further that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:
Robert M. SAYRE

His Excellency Vasco Leitao da Cunha
Brazilian Ambassador

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

188/534.0(22)

Washington, D.C., em 28 de junho de 1967

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de 15 do corrente e do seguinte teor :

« Excelência,

« Tenho a honra de referir-me ao acôrdo entre nossos dois Governos, realizado por troca de notas assinadas no Rio de Janeiro a 18 de setembro e a 19 de outubro de 1959, que dispõe sôbre o empréstimo de navios de guerra pelo Govêrno dos Estados Unidos da América ao Govêrno do Brasil.

« Estou autorizado a informá-lo de que, em vista da sua solicitação, o Govêrno dos Estados Unidos da América está atualmente preparado para emprestar a seu Govêrno um navio adicional, do tipo de contra-torpedeiro : o USS *Lewis Hancock* (DD 675).

« Tenho a honra de propor que os têrmos e condições do acôrdo realizado por troca de notas assinadas a 18 de setembro e a 19 de outubro de 1959 sejam aplicados também ao presente empréstimo e que ademais as seguintes cláusulas especiais sejam aplicadas apenas a êste navio :

« 1) O Govêrno do Brasil concorda em pagar ao Govêrno dos Estados Unidos da América tôdas as despesas incorridas pelo último no tocante à reactivação, modernização e equipamento do navio, inclusive reparos, alterações e apoio logístico. O reembôlso será feito de acôrdo com a Lei de Assistência Externa de 1961, com suas emendas, com as suas leis suplementares e respectivas emendas, assim como com as leis orçamentárias delas decorrentes. Se o navio fôr devolvido a pedido do Govêrno dos Estados Unidos da América anteriormente à expiração do período inicial de cinco anos, o Govêrno dos Estados Unidos da América consultará o Govêrno do Brasil quanto à compensação devida, de acôrdo com as leis então em vigor nos Estados Unidos da América, ao Govêrno do Brasil, com base num critério pro rata, pelos seus gastos diretos com materiais e serviços descritos neste parágrafo, e também pelos pagamentos feitos ao Govêrno dos Estados Unidos da América pelo Govêrno do Brasil.

« 2) O Govêrno do Brasil concorda em renunciar a tôdas as reclamações

contra o Govêrno dos Estados Unidos da América, decorrentes da transferência, uso ou operação do navio, e se responsabilizará por eventuais reclamações de terceiros contra o Govêrno dos Estados Unidos da América, desde que tais reclamações sejam resultantes do uso ou operação do navio por parte do Govêrno brasileiro, durante todo o período em que estiver sob sua bandeira.

« 3) A pedido do Govêrno do Brasil, a ser feito ao Govêrno dos Estados Unidos da América até 31 de dezembro de 1967, o Govêrno dos Estados Unidos da América concorda em vender o navio ao Brasil, de acôrdo com as cláusulas da Lei 89-324, de 5 de novembro de 1965, e da Lei de Assistência Externa de 1961, emendas e legislação posterior, e também de conformidade com os têrmos e condições a serem combinadas pelos representantes designados pelos dois Governos, desde que o Govêrno dos Estados Unidos da América não tenha, anteriormente à conclusão da venda, notificado o Govêrno do Brasil de que o navio é necessário aos Estados Unidos da América para o atendimento de suas próprias necessidades de defesa.

« 4) Entendimentos pormenorizados poderão ser mantidos periòdicamente entre os representantes designados pelos nossos dois Governos, ou pelos seus órgãos com o propósito de implementar as cláusulas precedentes e as obrigações que nossos dois Governos assumem de acôrdo com elas.

« Caso o Govêrno de Vossa Excelência concorde com estas condições, tenho a honra de propor que esta nota e a resposta de Vossa Excelência constituam um acôrdo formal entre nossos dois Governos o qual entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência ».

2. Em resposta, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Govêrno brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

V. DA CUNHA

A Sua Excelência o Senhor Dean Rusk
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

Washington, D.C., June 28, 1967

188/534.0(22)

Mr. Secretary of State,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated June 15, 1967, which reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government concurs in the foregoing note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

V. DA CUNHA

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE AU BRÉSIL

I

DÉPARTMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

15 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Rio de Janeiro les 18 septembre et 19 octobre 1959 [2], prévoyant le prêt, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'unités navales, au Gouvernement brésilien.

Je suis chargé de vous faire savoir que, comme suite à votre demande, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est maintenant disposé à prêter à votre Gouvernement une unité navale supplémentaire du type contre-torpilleur, le USS *Lewis Hancock* (DD 675).

J'ai l'honneur de proposer que les conditions prévues dans l'accord conclu par l'échange de notes signées les 18 septembre et 19 octobre 1959 s'appliquent également à ce prêt et qu'en outre, les dispositions spéciales ci-après soient applicables uniquement à ce navire :

1) Le Gouvernement brésilien remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes les dépenses que ce dernier engagerait pour le réarmement, la remise en état, et l'aménagement de cette unité (y compris le coût des réparations, des modifications et de l'appui logistique). Les paiements seront effectués conformément aux dispositions de la loi américaine de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle qu'elle a été modifiée, des lois la complétant ou la modifiant et des lois d'ouverture de crédits s'y rattachant. Si, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le navire lui est rendu avant l'expiration du délai initial de cinq ans, les deux gouvernements se consulteront au sujet de l'indemnité à verser au Gouvernement brésilien, selon la durée effective du prêt à raison des frais directs de matériel et de services

[1] Entré en vigueur le 28 juin 1967 par l'échange desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 131.

décrits dans le présent paragraphe, ainsi que des versements que le Gouvernement brésilien aura effectués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la mesure où cette indemnité sera autorisée par les lois américaines en vigueur.

2) Le Gouvernement brésilien renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement du navire et il garantira le Gouvernement des États-Unis contre toute réclamation de cet ordre que pourraient présenter des tiers, à condition que celle-ci ait trait à l'utilisation du navire par le Gouvernement brésilien ou à son fonctionnement pendant la période où il navigue sous le pavillon brésilien.

3) Sur la demande du Gouvernement brésilien et à condition que celle-ci lui parvienne avant le 31 décembre 1967, le Gouvernement des États-Unis acceptera de vendre le navire au Brésil, conformément aux dispositions de la loi américaine 89-324 du 5 novembre 1965, et de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle qu'elle a été modifiée, ou de la législation postérieure, et conformément aux autres dispositions qui seraient arrêtées d'un commun accord par les représentants autorisés des deux Gouvernements, sous réserve que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'ait pas informé le Gouvernement du Brésil, avant la conclusion de la vente, que le navire lui est nécessaire pour les besoins de la défense nationale.

4) Des arrangements détaillés seront conclus de temps à autre entre les représentants autorisés de nos deux Gouvernements ou de leurs organismes, aux fins de l'application des dispositions de l'accord et des arrangements conclus par nos deux Gouvernements dans la présente note.

Si ces propositions ont l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente Note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :
Robert M. SAYRE

Son Excellence Monsieur Vasco Leitao da Cunha
Ambassadeur du Brésil

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

Washington (D. C.), le 28 juin 1967

188/534.0(22)

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 juin 1967, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions précitées ont l'agrément du Gouvernement brésilien.

Veuillez agréer, etc.

V. DA CUNHA

Son Excellence M. Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 9775

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of a vessel to Brazil. Washington, 23 and 28 Juue 1967

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 6 August 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une unité navale au Brésil. Washington, 23 et 28 juin 1967

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO BRAZIL

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 23, 1967

Excellency,

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on September 18 and October 19, 1959, [2] which provides for the loan of naval vessels by the Government of the United States of America to the Government of Brazil.

I have been authorized to inform you that, at your request, the Government of the United States of America is now prepared to lend your Government for an initial period of five years an additional vessel in the destroyer class: USS *Irwin* (DD-794).

I have the honor to propose that the terms and conditions of the agreement effected by an exchange of notes signed on September 18 and October 19, 1959, shall apply to the present loan as well, and in addition that the following special provisions shall apply to this vessel only:

(1) The Government of Brazil agrees to pay the Government of the United States of America all expenses which the latter incurs relating to the activation, rehabilitation and outfitting (including repairs, alterations, and logistic supports) of the vessel. Payments shall be in accordance with the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, acts supplementary and amendatory thereto, and appropriation acts thereunder. If the vessel is returned to the Government of the United States of America at its request prior to the expiration of the initial five-year period, the Government of the United States of America will consult with the Government of Brazil with respect to making such compensation, as may be then authorized by the laws of the United States of America, to the Government of Brazil on a pro rata basis for its direct expenditures for materials and services described in this paragraph and also for payments made to the Government of the United States of America by the Government of Brazil.

[1] Came into force on 28 June 1967 by the exchange of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 131.

(2) The Government of Brazil renounces all claims against the Government of the United States of America arising from the transfer, use or operation of the vessel and will save the Government of the United States of America harmless from any such claims asserted by third party provided that such claims result from the use or operations of the vessel by the Brazilian Government during the period in which it is under its flag.

(3) At the request of the Government of Brazil delivered to the Government of the United States of America at any time on or before December 31, 1967, the Government of the United States of America agrees to sell the vessel to Brazil in accordance with the provisions of Public Law 89-324 of November 5, 1965 and the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and under such other terms and conditions as shall be agreed upon by authorized representatives of the two Governments, provided that the Government of the United States of America shall not, prior to completion of the sale, have notified the Government of Brazil that the vessel is needed by the United States of America to fulfill its own defense requirements.

(4) The five-year loan period will commence at such time as reactivation/-overhaul of this ship is completed and custody passed to the Government of Brazil, or on December 31, 1967, whichever occurs first.

(5) Detailed arrangements may be made from time to time between authorized representatives of our two Governments, or their agencies, for the purpose of implementing the foregoing provisions and the undertakings of our two Governments hereunder.

If these proposals are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose further that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:
Robert M. SAYRE

His Excellency Vasco Leitao da Cunha
Brazilian Ambassador

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

189/534.0(22)

Washington, D.C., em 28 de junho de 1967

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de 23 do corrente e do seguinte teor :

« Excelência,

« Tenho a honra de referir-me ao acôrdo entre nossos dois Governos, realizado por troca de notas assinadas no Rio de Janeiro a 18 de setembro e a 19 de outubro de 1959, que dispõe sôbre o empréstimo de navios de guerra pelo Govêrno dos Estados Unidos da América ao Govêrno do Brasil.

« Estou autorizado a informá-lo de que, em vista da sua solicitação, o Govêrno dos Estados Unidos da América está atualmente preparado para emprestar a seu Govêrno, por um periodo inicial de cinco anos, um navio adicional, do tipo de contratorpedeiro : o USS *Irwin* (DD-794).

« Tenho a honra de propor que os têrmos e condições do acôrdo realizado por troca de notas assinadas a 18 de sesetembro * e a 19 de outubro de 1959 sejam aplicados também ao presente empréstimo e que ademais as seguintes cláusulas especiais sejam aplicadas apenas a êste navio :

« 1) O Govêrno do Brasil concorda em pagar ao Govêrno dos Estados Unidos da América tôdas as despesas incorridas pelo último no tocante à reactivação, modernização e equipamento do navio, inclusive reparos, alterações e apoio logístico. O reembôlso será feito de acôrdo com a Lei de Assistência Externa de 1961, com suas emendas, com as suas leis suplementares e respectivas emendas, assim como com as leis orçamentárias delas decorrentes. Se o navio fôr devolvido a pedido do Govêrno dos Estados Unidos da América anteriormente à expiração do período inicial de cinco anos, o Govêrno dos Estados Unidos da América consultará o Govêrno do Brasil quanto à compensação devida, de acôrdo com as leis então em vigor nos Estados Unidos da América,

* Should read setembro.

ao Govêrno do Brasil, com base num critério pro rata, pelos seus gastos diretos com materiais e serviços descritos neste parágrafo, e também pelos pagamentos feitos ao Govêrno dos Estados Unidos da América pelo Govêrno do Brasil.

« 2) O Govêrno do Brasil concorda em renunciar a tôdas as reclamações contra o Govêrno dos Estados Unidos da América, decorrentes da transferência, uso ou operação do navio, e se responsibilizará por eventuais reclamações de terceiros contra o Govêrno dos Estados Unidos da América, desde que tais reclamações sejam resultantes do suo ou operação do navio por parte do Govêrno brasileiro, durante todo o período em que estiver sob sua bandeira.

« 3) A pedido do Govêrno do Brasil, a ser feito ao GoGovêrno * dos Estado Unidos da América até 31 de dezembro de 1967, o Govêrno dos Estados Unidos da América concorda em vender o navio ao Brasil, de acôrdo com as cláusulas da Lei 89-324, de 5 de novembro de 1965, e da Lei de Assistência Externa de 1961, emendas e legislação posterior, e também de conformidade com os têrmos e condições a serem combinadas pelos representantes designados pelos dois Governos, desde que o Govêrno dos Estados Unidos da América não tenha, anteriormente à conclusão da venda, notificado o Govêrno do Brasil de que o navio é necessário aos Estados Unidos da América para atendimento de suas próprias necessidades de defesa.

« 4) O período de empréstimo de cinco anos começará assim que a reativação ou revisão dêste navio estiver completa e assim que a custódia do mesmo tiver passado ao Govêrno do Brasil, ou a 31 de dezembro de 1967, no caso em que a reativação ou revisão nã o tenha sido concluída até aquela data.

« 5) Entendimentos pormenorizados poderão ser mantidos periòdicamente entre os representantes designados pelos nossos dois Governos, ou pelos seus órgãos com o propósito de implementar as cláusulas precedentes e as obrigações que nossos dois Governos assumem de acôrdo com elas.

« Caso o Govérno de Vossa Excelência concorde com estas condições, tenho a honra de propor que esta nota e a resposta de Vossa Excelência constituam um acôrdo formal entre nossos dois Governos o qual entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência ».

2. Em resposta, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Govêrno brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

V. DA CUNHA

A Sua Excelência o Senhor Dean Rusk
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

* Should read Govêrno.

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

189/534.0(22)

Washington, D.C., June 28, 1967

Mr. Secretary of State,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated June 23, 1967, which reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government concurs in the foregoing note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

V. DA CUNHA

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
of the United States of America

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE AU BRÉSIL

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Rio de Janeiro les 18 septembre et 19 octobre 1959 [2], qui prévoit le prêt, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'unités navales au Gouvernement brésilien.

Je suis chargé de vous faire savoir que, comme suite à votre demande, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est maintenant disposé à prêter à votre Gouvernement, pour une période initiale de cinq ans, une unité navale supplémentaire du type contre-torpilleur, le USS *Irwin* (DD-794).

J'ai l'honneur de proposer que les conditions prévues dans l'accord conclu par l'échange de notes signées les 18 septembre et 19 octobre 1959 s'appliquent également à ce prêt et qu'en outre, les dispositions spéciales ci-après soient applicables uniquement à ce navire :

1. Le Gouvernement brésilien remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes les dépenses que ce dernier engagerait pour le réarmement, la remise en état et l'aménagement de cette unité (y compris le coût des réparations, des modifications et de l'appui logistique). Les paiements seront effectués conformément aux dispositions de la loi américaine de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle qu'elle a été modifiée, des lois la complétant ou la modifiant et des lois d'ouverture de crédits s'y rattachant. Si, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le navire lui est rendu avant l'expiration du délai initial de cinq ans, les deux Gouvernements se consulteront au sujet de l'indemnité à verser au Gouvernement brésilien selon la durée effective du prêt à raison de frais directs de matériel et de services

[1] Entré en vigueur le 28 juin 1967 par l'échange desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 131.

décrits dans le présent paragraphe, ainsi que des versements que le Gouvernement brésilien aura effectués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la mesure où cette indemnité sera autorisée par les lois américaines en vigueur.

2. Le Gouvernement brésilien renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement du navire et il garantira le Gouvernement des États-Unis contre toute réclamation de cet ordre que pourraient présenter des tiers, à condition que celle-ci ait trait à l'utilisation du navire par le Gouvernement brésilien, ou à son fonctionnement, pendant la période où il navigue sous le pavillon brésilien.

3. Sur la demande du Gouvernement brésilien et à condition que celle-ci lui parvienne avant le 31 décembre 1967, le Gouvernement des États-Unis acceptera de vendre le navire au Brésil, conformément aux dispositions de la loi américaine 89-324 du 5 novembre 1965, et de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle qu'elle a été modifiée, ou de la législation postérieure, et conformément aux autres dispositions qui seraient arrêtées d'un commun accord par les représentants autorisés des deux Gouvernements, sous réserve que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'ait pas informé le Gouvernement du Brésil, avant la conclusion de la vente, que le navire lui est nécessaire pour les besoins de la défense nationale.

4. La période de cinq ans pour laquelle le prêt est accordé, commencera à courir à la date à laquelle les travaux de réarmement ou de révision du navire seront achevés et où le navire passera sous le contrôle du Gouvernement brésilien, et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 1967.

5. Des arrangements détaillés seront conclus de temps à autre entre les représentants autorisés de nos deux Gouvernements ou de leurs organismes, aux fins de l'application des dispositions de l'accord et des engagements conclus par nos deux Gouvernements dans la présente note.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente Note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :
Robert M. SAYRE

Son Excellence M. Vasco Leitao da Cunha
Ambassadeur du Brésil

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

189/534.0(22)

Washington (D. C.), le 28 juin 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 juin 1967, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions précitées ont l'agrément du Gouvernement brésilien.

Veuillez agréer, etc.

V. DA CUNHA

Son Excellence M. Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 9776

UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES

Agreement on the settlement of claims for pay and allowances of recognized Philippine gnerrillas not previously paid in full and for erroneous deductions of advauced salary from the hackpay of eligihle Philippine veteraus. Signed at Mamila on 29 June 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 August 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES

Accord relatif au règlement de réclamations concernaut des soldes et indemnités u'ayant pas été intégralement versés auparavant à des guérilleros philippins reconnus et des retenues pour paiement anticipé opérées par erreur sur les arrérages de solde dus à d'anciens comhattants philippins. Sigué à Manille le 29 juin 1967

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.

AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE SETTLEMENT OF CLAIMS FOR PAY AND ALLOWANCES OF RECOGNIZED PHILIPPINE GUERRILLAS NOT PREVIOUSLY PAID IN FULL AND FOR ERRONEOUS DEDUCTIONS OF ADVANCED SALARY FROM THE BACKPAY OF ELIGIBLE PHILIPPINE VETERANS

Whereas, the United States Panel of the Joint United States - Republic of the Philippines Veterans Commission has recommended settlement of claims for pay and allowances of recognized Philippine guerrillas not previously paid in full and for erroneous deductions of advanced salary from the backpay of eligible Philippine veterans;

Whereas, the President of the United States and the President of the Republic of the Philippines have agreed that their representatives would discuss the means of settling the aforesaid claims; and

Whereas, settlement of the aforesaid two claims is desirable in order to accomplish the objective of resolving the issues arising from military service by members of the Philippine armed forces and guerrillas during the Second World War:

1. Therefore, the United States agrees to pay the Republic of the Philippines the sums of:

a. $29,500,000 in full and final settlement of claims for pay and allowances of recognized Philippine guerrillas not previously paid in full, and

b. $1,620,000 in full and final settlement of claims for erroneous deductions of advanced salary from the backpay of certain Philippine veterans.

[1] Came into force on 29 June 1967 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU RÈGLEMENT DE RÉCLAMATIONS CONCERNANT DES SOLDES ET INDEMNITÉS N'AYANT PAS ÉTÉ INTÉGRALEMENT VERSÉES AUPARAVANT À DES GUÉRILLEROS PHILIPPINS RECONNUS ET DES RETENUES POUR PAIEMENT ANTICIPÉ OPÉRÉES PAR ERREUR SUR LES ARRÉRAGES DE SOLDE DUS À D'ANCIENS COMBATTANTS PHILIPPINS

Considérant que les membres américains de la Commission mixte États-Unis - République des Philippines pour les anciens combattants ont recommandé le Règlement des réclamations concernant des soldes et indemnités n'ayant pas été intégralement versées auparavant à des guérilleros philippins reconnus, et des retenues pour paiement anticipé opérées par erreur sur les arrérages de solde dus à d'anciens combattants philippins;

Considérant que le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République des Philippines ont convenu que leurs représentants examineraient les moyens de régler lesdites réclamations;

Considérant que le Règlement des réclamations entrant dans les deux catégories susmentionnées est souhaitable afin de résoudre les problèmes résultant de la participation de membres des forces armées et de guérilleros philippins aux opérations militaires de la seconde guerre mondiale :

1. Les États-Unis verseront à la République des Philippines :

a) Une somme de 29 500 000 dollars au titre du Règlement intégral et définitif des réclamations concernant des soldes et indemnités n'ayant pas été intégralement versées auparavant à des guérilleros philippins reconnus;

b) Une somme de 1 620 000 dollars au titre du Règlement intégral et définitif des réclamations concernant des retenues pour paiement opérées par erreur sur les arrérages de solde dus à certains anciens combattants philippins.

[1] Entré en vigueur le 29 juin 1967 par la signature.

2. The full amount of the sums set forth in paragraph 1 above shall be paid in United States dollars on or about the date of signature of this Agreement to the account of the Government of the Republic of the Philippines or a designated agency thereof in depository banks in the United States designated by the Government of the Republic of the Philippines. Through an exchange of letters between the Governor of the Central Bank of the Philippines and the Secretary of the Treasury of the United States dated April 17, 1967 and May 16, 1967 respectively, * the Government of the Republic of the Philippines has entered into arrangements with the Government of the United States which will minimize any adverse impact which additional payments made to Philippine guerrillas and veterans might have on the United States balance of payments.

3. The Government of the Republic of the Philippines shall process, adjudicate and pay the claims described in paragraph 1 above, bearing all costs of administration, and agrees to hold the United States Government harmless from liability for said claims.

4. The Government of the Republic of the Philippines agrees that it shall pay only those recognized guerrillas who were not previously paid in full and whose names appear on the United States approved revised final roster of March 1948. Payments shall be made only for service performed prior to July 1, 1946, and for periods not in excess of that contained on said roster. The Government of the Republic of the Philippines will pay these claims to the appropriate individuals in a manner which accords with the method used by the United States in computing the sums made available to the Republic of the Philippines.

5. It is the understanding of both Governments that payments made under this Agreement have no effect on the eligibility requirements of veterans for benefit programs administered by the United States except as provided by United States laws.

* Not printed.

2. Le montant intégral des sommes indiquées au paragraphe 1 ci-dessus sera versé en dollars des États-Unis à la date de signature du présent Accord ou à une date rapprochée, au compte du Gouvernement de la République des Philippines ou d'un organisme dudit gouvernement désigné par lui dans des banques de dépôt des États-Unis que le Gouvernement de la République des Philippines désignera. Par un échange de lettres entre le Gouverneur de la Banque centrale des Philippines et le *Secretary of the Treasury* des États-Unis en date, respectivement, du 17 avril 1967 et du 16 mai 1967 *, le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis sont convenus d'arrangements destinés à atténuer les répercussions défavorables que le versement de sommes supplémentaires aux guérilleros et aux anciens combattants philippins pourrait avoir sur la balance des paiements des États-Unis.

3. Le Gouvernement de la République des Philippines instruira, jugera et réglera les réclamations indiquées au paragraphe 1 ci-dessus, en prenant à sa charge tous les frais administratifs y afférant, et tiendra le Gouvernement des États-Unis quitte de toute obligation pouvant éventuellement en découler.

4. Le Gouvernement de la République des Philippines n'indemnisera que les guérilleros reconnus qui ne l'auront pas été intégralement auparavant et dont les noms figurent sur la liste révisée définitive approuvée par les États-Unis en mars 1948. Il n'en sera effectué de versements qu'en contrepartie de services rendus avant le 1er juillet 1946 et pour des périodes dont la durée n'excédera pas celle indiquée sur la liste en question. Le Gouvernement de la République des Philippines réglera ces réclamations aux intéressés selon des modalités conformes à la méthode employée par les États-Unis pour calculer les sommes fournies à la République des Philippines.

5. Les deux Gouvernements considèrent que les versements effectués en vertu du présent Accord n'altèrent en rien les conditions que les anciens combattants doivent remplir pour pouvoir émarger aux programmes d'assistance administrés par les États-Unis, sous réserve des dispositions de la législation des États-Unis.

* Non publié.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement, in duplicate, in the City of Manila, this 29th day of June, 1967.

For the Government of the United States of America:

William McCormick BLAIR, Jr.
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of the Philippines:

Narciso RAMOS
Secretary of Foreign Affairs of the Philippines

[SEAL]

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires, dans la ville de Manille, le 29 juin 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William McCormick BLAIR, Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Narciso RAMOS
Secrétaire aux Affaires étrangères des Philippines

[SCEAU]

No. 9777

UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN

Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annexes). Washington, 3 July 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 August 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexes). Washington, 3 juillet 1967

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 3, 1967

Excellency,

I have the honor to refer to the decision of the Cotton Textiles Committee of the General Agreement on Tariffs and Trade approving a Protocol [2] to extend through September 30, 1970, the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, done in Geneva on February 9, 1962 [3] (hereinafter referred to as "the Long-Term Arrangement"). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments and to the agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Pakistan to the United States effected by an exchange of notes dated November 21, 1966.[4] I confirm on behalf of my Government, the understanding that the 1966 agreement is replaced with the following agreement. This agreement is based on our understanding that the abovementioned Protocol will enter into force for our two Governments on October 1, 1967.

1. The term of this agreement shall be from July 1, 1966, through June 30, 1970. During the term of this agreement, annual exports of cotton textiles from Pakistan to the United States shall be limited to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs. It is noted that these levels reflect a special adjustment for the first agreement year. The levels set forth in paragraphs

[1] Came into force on 3 July 1967 with retroactive effect from 1 July 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 276.

[3] *Ibid.*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

[4] *Ibid.*, vol. 681, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

3 juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la décision du Comité des textiles de coton de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce approuvant un protocole [2] tendant à proroger jusqu'au 30 septembre 1970 l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962 [3] (ci-après dénommé « l'Accord à long terme »). Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements et à l'Accord entre nos deux Gouvernements concernant les exportations de textiles de coton du Pakistan vers les États-Unis constitué par un échange de notes daté du 21 novembre 1966 [4]. Je confirme au nom de mon Gouvernement que l'Accord de 1966 est remplacé par l'Accord suivant. L'entrée en vigueur du présent Accord est subordonnée à l'entrée en vigueur du Protocole ci-dessus mentionné, le 1er octobre 1967.

1. Le présent Accord sera valide du 1er janvier 1966 au 30 juin 1970. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement pakistanais limitera ses exportations annuelles de textiles de coton du Pakistan vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupes et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants. Il y a lieu de noter que ces limites ont été établies en tenant compte d'un

[1] Entré en vigueur le 3 juillet 1967 avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 277.

[3] *Ibid.*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1er octobre 1962.

[4] *Ibid.*, vol. 681, p. 3.

2, 3 and 4 for the second agreement year are 5 % higher than the limits for the preceding year without this special adjustment; thus the growth factor provided for in paragraph 6 has already been applied in arriving at these levels for the second agreement year.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning July 1, 1966, the aggregate limit shall be 57.5 million square yards equivalent. For the second agreement year, the aggregate limit shall be 68.25 million square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first and second agreement years, respectively:

Group	*First Agreement Year* (*In syds. equivalent*)	*Second Agreement Year* (*In syds. equivalent*)
I (Categories 1-27)	50,225,000	59,745,000
II (Categories 28-64)	7,275,000	8,505,000

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first and second agreement years:

GROUP I

Category	*First Agreement Year* (*In syds. equivalent*)	*Second Agreement Year* (*In syds. equivalent*)
Category 9 (Sheeting, carded)	24,375,000	29,925,000
Category 15 (Poplin & broadcloth, carded)	2,125,000	2,625,000
Print Cloth (Categories 18, 19 and parts of Category 26) *	10,000,000	10,500,000
Category 22 (Twill and Sateen)	2,350,000	3,570,000
Barkcloth Type Fabrics (Parts of Category 26) *	3,125,000	3,675,000
Duck (Parts of Category 26)	6,250,000	7,350,000
Other **	2,000,000	2,100,000

* Print Cloth and Bark Cloth type fabrics are further described in Annex A.

** These "other" categories are not subject to specific limits. Hence, within the aggregate and the applicable group limits, as they may be adjusted under paragraph 5, the square yard equivalent of shortfalls in exports in categories with specific limits may be used in these "other" categories subject to the provisions of paragraph 7.

ajustement spécial pour la première année de l'Accord. Les limites exposées aux paragraphes 2, 3 et 4 pour la seconde année de l'Accord sont de 5 % supérieures aux limites fixées pour l'année précédente sans cet ajustement spécial; le facteur de croissance prévu au paragraphe 6 a donc déjà été appliqué pour le calcul des limites indiquées pour la deuxième année de l'Accord.

2. Pendant une première période de 12 mois commençant le 1er juillet 1966, la limite globale sera l'équivalent de 57,5 millions de yards carrés. Pendant une deuxième période de 12 mois, la limite globale sera l'équivalent de 68,25 millions de yards carrés.

3. À l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes pour la première et la deuxième année :

Groupe	*Première période de 12 mois* (*équivalent en yards carrés*)	*Deuxième période de 12 mois* (*équivalent en yards carrés*)
I. (Catégories 1 à 27)	50 225 000	59 745 000
II. (Categories 28 à 64)	7 275 000	8 505 000

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupes, les limites suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-dessous pendant la première et la deuxième année de l'Accord :

GROUPE I

Catégorie	*Première période de 12 mois* (*équivalent en yards carrés*)	*Deuxième période de 12 mois* (*équivalent en yards carrés*)
Catégorie 9 (Toile à drap, cardée)	24 375 000	29 925 000
Catégorie 15 (Popelines et toiles, cardées) . . .	2 125 000	2 625 000
Tissus imprimés (catégories 18, 19 et une partie de la catégorie 26) *	10 000 000	10 500 000
Catégorie 22 (Croisés et satins)	2 350 000	3 570 000
Tissus de type « Barkcloth » (partie de la catégorie 26) *	3 125 000	3 675 000
Coutil (partie de la catégorie 26)	6 250 000	7 350 000
Divers **	2 000 000	2 100 000

* Les tissus imprimés et les tissus de type « Barkcloth » sont décrits en détail à l'annexe A.

** Ces catégories dénommées « Divers » ne font pas l'objet de limites précises. Par conséquent, à l'intérieur des limites globales et des limites applicables par groupes, telles qu'elles peuvent être modifiées conformément au paragraphe 5, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans des catégories faisant l'objet de limites spécifiques pourra être reporté sur ces catégories dénommées « Divers », sous réserve des dispositions du paragraphe 7.

GROUP II

Category	*Units*	*Square Yards Equivalent*
First Agreement Year		
Shop Towels (Part of Category 31)	3,900,000 pcs.	1,357,200
T Shirts (Categories 41 and 42)	270,735 doz.	1,958,497
Other **		3,959,303
Second Agreement Year		
Shop Towels (Part of Category 31)	4,095,000 pcs.	1,425,060
T Shirts (Categories 41 and 42)	349,589 doz.	2,528,926
Other **		4,551,014

5. Within the aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded by not more than 10 percent and the limit for Group II may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

6. In succeeding 12-month periods for which any limitation is in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 5 or 14.

7. In the event of undue concentration in exports from Pakistan to the United States of cotton textiles in any category not given a specific limit, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of Pakistan to determine an appropriate course of action. Until a mutually satisfactory solution is reached, exports in the category in question from Pakistan to the United States starting with the 12-month period beginning on the date of the request for consultation shall be limited. The limit shall be 105 percent of the exports of such products from Pakistan to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultation and for which statistics are available to our two Governments.

8. The Government of Pakistan shall use its best efforts to space exports from Pakistan to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

9. The two Governments recognize that the successful implementation of this

** See foot-note p. 82.

GROUPE II

Catégorie	*Unités*	*Équivalent en yards carrés*
Première période de 12 mois		
Torchons à usage industriel (partie de la catégorie 31)	3 900 000 pcs.	1 357 200
Chemisettes (catégories 41 et 42)	270 735 douz.	1 958 497
Divers **		3 959 303
Deuxième période de 12 mois		
Torchons à usage industriel (partie de la catégorie 31)	4 095 000 pcs.	1 425 060
Chemisettes (catégories 41 et 42)	349 589 douz.	2 528 926
Divers **		4 551 014

5. Dans le cadre de la limite globale, la limite pour le groupe I pourra être dépassée de 10 % au maximum et la limite pour le groupe II de 5 % au maximum. À l'intérieur de la limite applicable par groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites des catégories pourront être dépassées de 5 % au maximum.

6. Au cours des périodes de 12 mois suivantes pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 % par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ces derniers en vertu du paragraphe 5 ou 14.

7. Au cas où il se produirait une concentration anormale des exportations de textiles de coton du Pakistan vers les États-Unis dans toute catégorie pour laquelle il n'a pas été spécifié de plafond, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement pakistanais pour déterminer les mesures à prendre. Jusqu'à ce que l'on arrive à une solution satisfaisante pour les deux Parties, le Gouvernement pakistanais maintiendra les exportations vers les États-Unis des produits de la catégorie en question, pendant une période de 12 mois à partir du jour où la demande de consultation a été faite, à un niveau qui ne dépassera pas 105 % des exportations de ces produits vers les États-Unis pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la demande de consultation et pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques.

8. Le Gouvernement pakistanais fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

9. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord

** Voir note de renvoi p. 83.

agreement depends in large part upon mutual co-operation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Pakistan with data on monthly imports of cotton textiles from Pakistan. The Government of Pakistan shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

10. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in Annex B hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

11. The Government of the United States of America and the Government of Pakistan agree to consult on any question arising in the implementation of the agreement.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

13. If the Government of Pakistan considers that as a result of limitations specified in this agreement, Pakistan is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of Pakistan may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

14. (*a*) For any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Pakistan to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of Pakistan may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

(i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 % of the aggregate limit or 5 % of the applicable group limit in the year of the shortfall, and

(ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover

dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement pakistanais des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton du Pakistan. Le Gouvernement pakistanais fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose.

10. Le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe B ci-jointe seront appliqués pour l'exécution du présent Accord. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

12. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

13. Si le Gouvernement pakistanais estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord, le Pakistan se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant le présent Accord dans une mesure raisonnable.

14. *a*) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton du Pakistan vers les États-Unis étaient inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement pakistanais pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après.

i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 % la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;

ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet

shall not exceed 5 % of the specific limit in the year of the shortfall, and shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and

(iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5, and shall not be used to exceed the limits in paragraph 7 of the agreement.

(*b*) The limits referred to in subparagraph (*a*) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(*c*) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

15. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Pakistan to the United States under the procedures of Article 3 of the Long-Term Arrangement. The applicability of the Long-Term Arrangement to trade in cotton textiles between Pakistan and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

16. The Government of the United States of America may assist the Government of Pakistan in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling the imports of cotton textiles covered by the agreement until agreement is reached that Pakistan will control these exports in accordance with the limitations of the agreement.

17. Either Government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If the above conforms with the understanding of your Government, this note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of Pakistan shall constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Anthony M. SOLOMON

His Excellency Agha Hilaly
Ambassador of Pakistan

de limites spécifiques, le report pourra dépasser de plus de 5 % la limite spécifique pour l'année du déficit et devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée;

iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée, il ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et ne devra pas non plus être appliqué de telle façon que les limites établies au paragraphe 7 soient dépassées.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa *a* de ce paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5.

15. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas qu'il soit imposé de restrictions à l'exportation des textiles de coton en provenance du Pakistan vers les États-Unis en vertu des dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme. Toutes les autres dispositions de l'Accord à long terme concernant le commerce des textiles de coton entre le Pakistan et les États-Unis continueront d'être applicables.

16. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement pakistanais à mettre en application les dispositions du présent Accord sur les limites en réglementant les importations de textiles de coton sur lesquelles porte l'Accord jusqu'à ce qu'il soit convenu que le Pakistan réglementera ces exportations conformément aux limites fixées par le présent Accord.

17. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, à compter de la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis écrit adressé à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement pakistanais constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie de recevoir, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Agha Hilaly
Ambassadeur du Pakistan

ANNEX A

I. PRINTCLOTH

Printcloth is a term applied to a plain woven fabric made of singles uncombed yarns. The fabric is not napped, not fancy and not figured. The difference in the yarns per inch of the warp and of the filling does not usually exceed 15. The average yarn number ranges between 27 and 44 per inch.

Printcloth falls under Category 18 "Printcloth, shirting type, 80 × 80 type, carded"; Category 19 "Printcloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded"; and under the T.S.U.S.A. numbers of Category 26 "Woven fabric, not elsewhere specified, other, carded" listed below:

T.S.U.S.A. Numbers

320.	× × 34	Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, wholly of cotton, not fancy or figured, not bleached or colored.
321.	× × 34	Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, wholly of cotton, not fancy or figured, bleached but not colored.
322.	× × 34	Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, wholly of cotton, not fancy or figured, colored, whether or not bleached.
326.	× × 34	Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, chief value, but not wholly of cotton, containing silk or man-made or both, not fancy or figured, not bleached or colored.
327.	× × 34	Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, chief value, but not wholly of cotton, containing silk or man-made fibers, or both, not fancy or figured, bleached but not colored.
328.	× × 34	Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, chief value, but not wholly of cotton, containing silk or man-made fibers, or both, not fancy or figured, colored, whether or not bleached.

II. BARKCLOTH

Barkcloth is a term applied to a fabric most commonly used in the drapery and upholstery fields. The fabric is often made with heavy filling yarns and fine warp yarns with 2 or 3 times as many warp threads as filling threads per inch, or

ANNEXE A

I. TISSUS IMPRIMÉS

Le terme « tissus imprimés » désigne un tissu uni, fabriqué en fils simples, non peignés. Il s'agit d'un tissu non molletonné, non ornementé et non ouvragé. En général, la différence entre le nombre des fils de chaîne et ceux de trame ne dépasse pas 15. Le nombre moyen de fils se situe entre 27 et 44 par pouce.

Les tissus imprimés appartiennent à la catégorie 18 « tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés »; à la catégorie 19 « tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés » et aux positions de la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.) relevant de la catégorie 26 « Autres tissus, n.d.a., cardés », qui sont indiqués ci-dessous :

Positions de la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.)

320.	× × 34	Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, entièrement en coton, non ornementés ou ouvragés, non blanchis ou teints.
321.	× × 34	Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, entièrement en coton, non ornementés ou ouvragés, blanchis mais non teints.
322.	× × 34	Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, entièrement en coton, non ornementés ou ouvragés, teints, qu'ils soient ou non blanchis.
326.	× × 34	Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, fabriqués principalement, mais non entièrement en coton, contenant de la soie, de la soie artificielle ou les deux, non ornementés ou ouvragés, non blanchis ou teints.
327.	× × 34	Tissus imprimés autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, fabriqués principalement mais non entièrement en coton, contenant de la soie ou des fibres synthétiques ou les deux, non ornementés ou ouvragés, blanchis mais non teints.
328.	× × 34	Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, fabriqués principalement, mais non entièrement en coton, contenant de la soie ou des fibres synthétiques ou les deux, non ornementés ou ouvragés, teints, qu'ils soient ou non blanchis.

II. « BARKCLOTH »

Le terme « barkcloth » désigne un tissu utilisé surtout dans la draperie et la tapisserie d'ameublement. Il est souvent fabriqués avec des fils de trame épais et des fils de chaîne fins, le nombre des fils de chaîne étant, par pouce, le double ou le

with heavy warp and filling yarns with a fairly even number of warp and filling threads per inch. The weave is of an irregular design with long warp and filling floats resulting in a rough or barklike fabric surface. Barkcloth is most commonly woven with 6 harnesses but should it be advantageous to do so, could easily be produced with 8 or more harnesses.

Barkcloth-type fabrics are those fabrics classified as "Woven fabrics, not elsewhere specified, other, carded" and which fall under the numbers of the Tariff Schedule of the United States (T.S.U.S.A.) listed below. For administrative purposes, barkcloth-type fabrics shall be considered as including all fabrics falling under these numbers. Schedule 3 of the T.S.U.S.A., including revisions through supplement No. 4, which gives the complete definitions applicable to these numbers is attached. All yarn counts, represented by the fourth and fifth digits ("× ×") of the following numbers and specifically described in Schedule 3 of the T.S.U.S.A., are included in the restraint action.

T.S.U.S.A. Numbers

320.	× × 88	328.	× × 88	324.	× × 92
321.	× × 88	329.	× × 88	325.	× × 92
322.	× × 88	330.	× × 88	326.	× × 92
323.	× × 88	331.	× × 88	327.	× × 92
324.	× × 88	320.	× × 92	328.	× × 92
325.	× × 88	321.	× × 92	329.	× × 92
326.	× × 88	322.	× × 92	330.	× × 92
327.	× × 88	323.	× × 92	331.	× × 92

Should the Government of Pakistan have further questions concerning the fabrics covered herein, the United States Government would be pleased to consult on this problem.

ANNEX B

LIST OF COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS

Category Number	*Description*	*Unit*	*Conversion Factor to Sq. Yds.*
1.	Cotton yarn, carded singles	Lb.	4.6
2.	Cotton yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3.	Cotton yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4.	Cotton yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5.	Gingham, carded	Sq. Yds.	Not required
6.	Gingham, combed	Sq. Yds.	Not required
7.	Velveteen	Sq. Yds.	Not required

triple de celui des fils de trame ou encore avec des fils de trame et de chaîne épais en nombres à peu près égaux par pouce. L'armure est irrégulière et le flotté dans la chaîne et la trame donne une surface rugueuse rappelant l'écorce d'un arbre. Le « barkcloth » est le plus souvent tissé avec six harnais, mais, s'il y a intérêt à le faire, on peut également le fabriquer avec huit harnais ou plus.

Les tissus du genre « barkcloth » sont classés dans la catégorie « Autres tissus n.d.a., cardés » et figurent dans la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.) sous les positions indiquées ci-après. Aux fins d'administration, tous les tissus figurant sous ces positions sont considérés comme appartenant au type « barkcloth ». Le tableau 3 de la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.), y compris les modifications qui lui ont été apportées par les suppléments nos 1 à 4, qui donne les définitions complètes applicables à ces positions, est joint au présent Accord. Tous les numéros de fils représentés par le quatrième et le cinquième chiffre (× ×) des positions suivantes et décrits au tableau 3 de la nomenclature tarifaire des États-Unis tombent sous le coup des mesures de restriction.

Positions de la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.)

320.	× × 88	328.	× × 88	324.	× × 92
321.	× × 88	329.	× × 88	325.	× × 92
322.	× × 88	330.	× × 88	326.	× × 92
323.	× × 88	331.	× × 88	327.	× × 92
324.	× × 88	320.	× × 92	328.	× × 92
325.	× × 88	321.	× × 92	329.	× × 92
326.	× × 88	322.	× × 92	330.	× × 92
327.	× × 88	323.	× × 92	331.	× × 92

Si le Gouvernement pakistanais avait d'autres questions à poser au sujet des tissus décrits dans le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis serait tout disposé à procéder à des consultations à ce sujet.

ANNEXE B

LISTE DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET DES FACTEURS DE CONVERSION

Catégorie	*Description*	*Unités*	*Facteurs de conversion (yards carrés)*
1.	Fils de coton, cardés, simples	Livre	4,6
2.	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts .	Livre	4,6
3.	Fils de coton, peignés, simples	Livre	4,6
4.	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts .	Livre	4,6
5.	Guingan, cardé	Yards carrés	Inutile
6.	Guingan, peigné	Yards carrés	Inutile
7.	Veloutines	Yards carrés	Inutile

Category Number	*Description*	*Unit*	*Conversion Factor to Sq. Yds.*
8.	Corduroy	Sq. Yds.	Not required
9.	Sheeting, carded	Sq. Yds.	Not required
10.	Sheeting, combed	Sq. Yds.	Not required
11.	Lawn, carded	Sq. Yds.	Not required
12.	Lawn, combed	Sq. Yds.	Not required
13.	Voile, carded	Sq. Yds.	Not required
14.	Voile, combed	Sq. Yds.	Not required
15.	Poplin and Broadcloth, carded	Sq. Yds.	Not required
16.	Poplin and Broadcloth, combed	Sq. Yds.	Not required
17.	Typewriter ribbon cloth	Sq. Yds.	Not required
18.	Print cloth, shirting, type 80 × 80 type, carded	Sq. Yds.	Not required
19.	Print cloth, shirting, type, other than 80 × 80 type, carded	Sq. Yds.	Not required
20.	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Sq. Yds.	Not required
21.	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Sq. Yds.	Not required
22.	Twill and sateen, carded	Sq. Yds.	Not required
23.	Twill and sateen, combed	Sq. Yds.	Not required
24.	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Sq. Yds.	Not required
25.	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Sq. Yds.	Not required
26.	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Sq. Yds.	Not required
27.	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Sq. Yds.	Not required
28.	Pillowcases, not ornamented, carded	Numbers	1.084
29.	Pillowcases, not ornamented, combed	Numbers	1.084
30.	Towels, dish	Numbers	.348
31.	Towels, other	Numbers	.348
32.	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1.66
33.	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34.	Sheets, carded	Numbers	6.2
35.	Sheets, combed	Numbers	6.2
36.	Bedspreads and quilts	Numbers	6.9
37.	Braided and woven elastic	Lb.	4.6
38.	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39.	Gloves and mittens	Dozen	3.527
40.	Hose and half hose	Dozen pairs	4.6
41.	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Dozen	7.234
42.	T-shirts, other knit	Dozen	7.234

Catégorie	*Description*	*Unités*	*Facteurs de conversion (yards carrés)*
8.	Velours à côtes	Yards carrés	Inutile
9.	Toile à drap, cardée	Yards carrés	Inutile
10.	Toile à drap, peignée	Yards carrés	Inutile
11.	Batiste, cardée	Yards carrés	Inutile
12.	Batiste, peignée	Yards carrés	Inutile
13.	Voiles, cardés	Yards carrés	Inutile
14.	Voiles, peignés	Yards carrés	Inutile
15.	Popelines et toiles, cardées	Yards carrés	Inutile
16.	Popelines et toiles, peignées	Yards carrés	Inutile
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire	Yards carrés	Inutile
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yards carrés	Inutile
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yards carrés	Inutile
20.	Toile pour chemise, jacquard ou *dobby*, cardée	Yards carrés	Inutile
21.	Toile pour chemise, jacquard ou *dobby*, peignée	Yards carrés	Inutile
22.	Croisés et satins, cardés	Yards carrés	Inutile
23.	Croisés et satins, peignés	Yards carrés	Inutile
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yards carrés	Inutile
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yards carrés	Inutile
26.	Autres tissus, cardés	Yards carrés	Inutile
27.	Autres tissus, peignés	Yards carrés	Inutile
28.	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douz. et paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douz. et paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234

Category Number	*Description*	*Unit*	*Conversion Factor to Sq. Yds.*
43.	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts . .	Dozen	7.234
44.	Sweaters and cardigans	Dozen	36.8
45.	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
46.	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Dozen	24.457
47.	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
48.	Raincoats, 3/4 length or longer, not knit	Dozen	50.0
49.	Coats, other, not knit	Dozen	32.5
50.	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Dozen	17.797
51.	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants	Dozen	17.797
52.	Blouses, not knit	Dozen	14.53
53.	Dresses, (including uniforms) not knit	Dozen	45.3
54.	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Dozen	51.0
56.	Undershirts, knit, men's and boys'	Dozen	9.2
57.	Briefs and undershorts, men's and boys'	Dozen	11.25
58.	Drawers, shorts, and briefs, knit, n.e.s.	Dozen	5.0
59.	All other underwear, not knit	Dozen	16.0
60.	Pajamas and other nightwear	Dozen	51.96
61.	Brassieres and other body supporting garments . .	Dozen	4.75
62.	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63.	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64.	All other cotton textiles	Lb.	4.6

Catégorie	*Description*	*Unités*	*Facteurs de conversion (yards carrés)*
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, 3/4 ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53.	Robes, y compris les uniformes, non de bonneterie	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62.	Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63.	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton	Livre	4,6

II

EMBASSY OF PAKISTAN
WASHINGTON, D.C.

Ambassador of Pakistan

July 3, 1967

My dear Mr. Secretary,

I have the honour to acknowledge receipt of our note of 3rd July, 1967, regarding exports of cotton textiles from Pakistan to the United States of America which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour further to confirm that the foregoing conforms to the understanding of the Government of Pakistan. Please accept Mr. Secretary, the assurance of my highest consideration.

A. HILALY
Ambassador
3/7/67

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

II

AMBASSADE DU PAKISTAN
WASHINGTON (D.C.)

L'Ambassadeur du Pakistan

3 juillet 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 3 juillet 1967 concernant les exportations de textiles de coton du Pakistan vers les États-Unis d'Amérique. Le texte de cette note est le suivant :

[*Voir note I*]

En outre, je confirme, au nom du Gouvernement pakistanais, les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :
A. HILALY
3/7/67

Son Excellence M. Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 9778

UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL

Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 13 July 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 August 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL

Échange de notes constituant nn accord relatif au commerce des textiles de coton (avcc annexe). Washington, 13 juillet 1967

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 août 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

July 13, 1967

Excellency,

I refer to the decision of the Cotton Textiles Committee of the General Agreement on Tariffs and Trade approving a Protocol [2] to extend through September 30, 1970, the Long-Term Arrangement regarding International Trade in Cotton Textiles done in Geneva on February 9, 1962 [3] (hereinafter referred to as "the Long-Term Arrangement"). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments and to the agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Israel to the United States effected by an exchange of notes dated January 27, 1967.[4] I confirm, on behalf of my Government, the understanding that this agreement is replaced by a new agreement as provided in the following numbered paragraphs. This new agreement is based on our understanding that the above-mentioned Protocol will enter into force for our two Governments on October 1, 1967.

1. The term of this agreement shall be from October 1, 1966 through September 30, 1970. During the term of this agreement, the Government of Israel shall limit annual exports of cotton textiles from Israel to the United States to aggregate, group, and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning October 1, 1966, the aggregate limit shall be 23 million square yards equivalent.

---

[1] Came into force on 13 July 1967 with retroactive effect from 1 October 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 276.

[3] *Ibid.*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

[4] *Ibid.*, vol. 688, No. I-9845.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

13 juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la décision du Comité des textiles de coton de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce approuvant un Protocole [2] tendant à proroger jusqu'au 30 septembre 1970 l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962 [3] (ci-après dénommé « l'Accord à long terme »). Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et à l'Accord entre nos deux Gouvernements concernant les exportations de textiles de coton d'Israël vers les États-Unis constitué par un échange de notes daté du 27 janvier 1967 [4]. Je confirme au nom de mon Gouvernement que cet Accord est remplacé par un nouvel Accord dont le texte figure dans les paragraphes suivants. L'entrée en vigueur de ce nouvel Accord est subordonnée à l'entrée en vigueur du Protocole susmentionné pour nos deux Gouvernements le 1er octobre 1967.

1. Le présent Accord sera valide du 1er octobre 1966 au 30 septembre 1970. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement israélien limitera ses exportations annuelles de textiles de coton d'Israël vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de 12 mois commençant le 1er octobre 1966, la limite globale sera l'équivalent de 23 millions de yards carrés.

---

[1] Entré en vigueur le 13 juillet 1967 avec effet rétroactif à compter du 1er octobre 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 277.

[3] *Ibid.*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1er octobre 1962.

[4] *Ibid.*, vol. 688, n° I-9845[illegible].

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year:

		In Million Square Yards Equivalent
Group I.	Fabric and miscellaneous (categories 5-38 and 64)	7.5
Group II.	Apparel (categories 39-63)	4.0

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

Group I. Fabrics and Miscellaneous

Category 9/10	1 million square yards
Category 22/23	2 million square yards
Category 26/27	2.5 million square yards
(of which exports in duck may not exceed 1.75 million square yards).	
Category 64	220,000 pounds (1,012,000 square yards equivalent)

Group II. Apparel

		In Square Yards Equivalent
Category 48:	30,098 dozens	1,504,900
Category 52:	25,000 dozens	363,250
Category 53:	10,000 dozens	453,000
Category 62:	220,000 pounds	1,012,000
Category 63:	100,000 pounds	460,000

5. Within the aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded by not more than 10 percent, and the limit for Group II may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

6. (*a*) Within the aggregate limit and any applicable group limits the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit, including the yarn categories.

(*b*) In the event of undue concentration in exports from Israel to the United States of yarn in Categories 2, 3 and 4, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of Israel in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of Israel shall enter into such consultations when requested. Until a mutually satisfactory solution is reached, the Government of Israel shall limit the exports from Israel to the United States of yarn in the category in question starting with the twelve-month period

3. À l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes pour la première année de l'Accord :

	Équivalent en millions de yards carrés
Groupe I. Tissus et articles divers (catégories 5-38 et 64)	7,5
Groupe II. Articles d'habillement (catégories 39-63)	4,0

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupe, les limites suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-dessous pendant la première année de l'Accord :

Groupe I. Tissus et articles divers

Catégories 9-10 . . . . 1 million de yards carrés
Catégories 22-23 . . . . 2 millions de yards carrés
Catégories 26-27 . . . . 2,5 millions de yards carrés
(Sur ce chiffre, les exportations de coutil ne peuvent dépasser 1,75 million de yards carrés.)
Catégorie 64 . . . . . 220 000 livres (équivalent de 1 012 000 yards carrés)

Groupe II. Articles d'habillement

		Équivalent en yards carrés
Catégorie 48 :	30 098 douzaines	1 504 900
Catégorie 52 :	25 000 douzaines	363 250
Catégorie 53 :	10 000 douzaines	453 000
Catégorie 62 :	220 000 livres	1 012 000
Catégorie 63 :	100 000 livres	460 000

5. Dans le cadre de la limite globale, la limite pour le groupe I pourra être dépassée de 10 % au maximum et la limite pour le groupe II de 5 % au maximum. À l'intérieur de la limite applicable par groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites des catégories pourront être dépassées de 5 % au maximum.

6. *a*) Dans le cadre de la limite globale et à l'intérieur de la limite fixée pour chaque groupe, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques pourra être reportée sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite, y compris les catégories concernant des fils.

b) Au cas où il se produirait une concentration anormale des exportations de fil d'Israël vers les États-Unis dans les catégories 2, 3 et 4, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement israélien pour arriver à une solution satisfaisante pour les deux Parties. Le Gouvernement israélien devra alors accepter d'engager ces consultations. Jusqu'à ce que l'on arrive à une solution satisfaisante pour les deux Parties, le Gouvernement

beginning on the date of the request for consultation. This limit shall be one hundred five percent of the exports from Israel to the United States in that category of yarn during the most recent twelve-month period preceding the request for consultation for which statistics are available to our two Governments on the date of the request.

(*c*) In the event the Government of Israel desires to permit exports during any agreement year of more than the level of the consultation limit specified herein in any category in Groups I or II not having a specific limit, the Government of Israel shall request consultations with the Government of the United States of America on this question. For the first agreement year the level of the consultation limit for each category in Group I not having a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent, and for each category in Group II not having a specific limit shall be 300,000 square yards equivalent. The Government of the United States of America shall enter into such consultations and, during the course thereof, shall provide the Government of Israel with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreement is reached the Government of Israel shall continue to limit exports in that category for that agreement year to the consultation limit.

7. The Government of Israel shall use its best efforts to space exports from Israel to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

8. In the second and succeeding 12-month periods for which any limitations are in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitations shall be increased by 5 percent of the corresponding levels for the preceding 12-month period, the latter levels not to include any adjustments under paragraphs 5 or 16.

9. The two Governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual co-operation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Israel with monthly data on the import of cotton textiles from Israel. The Government of Israel shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

10. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in Annex A hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term

israélien maintiendra les exportations de fil de la catégorie en question vers les États-Unis, pendant une période de 12 mois à partir du jour où la demande de consultation a été faite, à un niveau qui ne dépassera pas 105 % des exportations de ces produits vers les États-Unis pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la demande de consultation et pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques.

c) Au cas où, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, le Gouvernement israélien souhaiterait autoriser des exportations d'un volume supérieur à la limite fixée pendant les consultations et indiquée dans le présent Accord dans une des catégories du groupe I ou II qui ne fait pas l'objet de limites spécifiques, il demandera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'engager des consultations à ce sujet. Pendant la premiére année, le niveau de la limite de consultation pour chaque catégorie du groupe I pour laquelle il n'a pas été fixé de limite sera l'équivalent de 500 000 yards carrés et pour chaque catégorie du groupe II pour laquelle il n'a pas été fixé de limite l'équivalent de 300 000 yards carrés. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera de procéder à de telles consultations, au cours desquelles il fournira au Gouvernement israélien des renseignements sur la situation du marché américain dans la catégorie en question. Jusqu'à ce qu'un accord soit réalisé, le Gouvernement israélien maintiendra ses exportations dans la catégorie en question au niveau fixé en vue de consultations pour l'année considérée.

7. Le Gouvernement israélien fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

8. Au cours de la deuxième période de 12 mois et des périodes ultérieures pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 % par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 5 ou 16.

9. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement israélien des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton d'Israël. Le Gouvernement israélien fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose.

10. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long

Arrangement is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

11. The Government of the United States of America and the Government of Israel agree to consult on any question arising in the implementation of the agreement.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedures or operation.

13. If the Government of Israel considers that as a result of limitations specified in this agreement, Israel is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of Israel may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

14. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Israel to the United States under the provisions of Article 3 of the Long-Term Arrangement. The applicability of the Long-Term Arrangement to trade in cotton textiles between Israel and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

15. In view of the special circumstances that existed in 1966 the following special provisions apply:

(*a*) For the first agreement year only, exports in Categories 9/10, 22/23 and 26/27 up to 60 percent in excess of the specific limit for each such set of these categories and of the specific limit for duck:

(i) shall not be counted against the specific limits specified in paragraph 4 or the Group II limit specified in paragraph 3, but

(ii) shall be counted against the aggregate limit specified in paragraph 2.

The figures stated in paragraphs 3 and 4 for group and specific limits shall be used without any adjustments authorized under paragraph 5 for the purpose of calculating the amount of these exports that are not to be counted against specific and group limits. The amounts that may be exported under this subparagraph (*a*) shall not be considered as adjustments of any limits for purposes of paragraphs 5, 8 or 16 of this agreement.

(*b*) During each of the second, third and fourth agreement years, the two Governments will charge against the specific, group and aggregate limits applicable for each such year the following quantities as compensation for overshipments during the 12-month period beginning October 1, 1965:

terme, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

12. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

13. Si le Gouvernement israélien estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord, Israël se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

14. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas qu'il soit imposé des restrictions à l'exportation de textiles de coton en provenance d'Israël vers les États-Unis conformément aux dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme. Toutes les autres dispositions de l'Accord à long terme concernant le commerce de textiles de coton entre Israël et les États-Unis continueront d'être applicables.

15. En raison des circonstances spéciales qui existaient en 1966, les dispositions spéciales suivantes seront applicables :

a) Pour la première année de l'Accord seulement, les exportations dans les catégories 9/10, 22/23 et 26/27 jusqu'à 60 % au-delà de la limite spécifiée pour chacune de ces séries de catégories et de la limite spécifique pour le coutil :

i) Ne seront pas prises en compte pour le calcul des limites spécifiques indiquées au paragraphe 4 ou de la limite fixée pour le groupe II au paragraphe 3; mais

ii) Seront prises en compte pour le calcul de la limite globale fixée au paragraphe 2.

Les chiffres indiqués aux paragraphes 3 et 4 pour les limites applicables par groupe et les limites spécifiques seront utilisés, sans les modifications autorisées au paragraphe 5, pour déterminer le montant des exportations qui ne doivent pas être prises en compte pour le calcul des limites spécifiques et des limites par groupes applicables. Les quantités qui peuvent être exportées conformément à cet alinéa *a* ne devront pas être considérées comme des modifications des limites aux fins des paragraphes 5, 8 ou 16 du présent Accord.

b) Au cours de la deuxième, de la troisième et de la quatrième année de l'Accord, les deux Gouvernements imputeront sur les limites spécifiques, les limites par groupe et les limites globales applicables pour chacune de ces années les quantités suivantes pour compenser les excédents d'exportations au cours de la période de 12 mois commençant le 1er octobre 1965 :

Category	*2nd Agreement Year*	*3rd Agreement Year* (*In Square Yards Equivalent*)	*4th Agreement Year*
3	780,000 (169,565 lbs.)	780,000 (169,565 lbs.)	780,000 (169,565 lbs.)
22	160,000	160,000	160,000
26 . . . . . (duck)	240,000	240,000	240,000
62	50,000	50,000	50,000
TOTAL	1,230,000	1,230,000	1,230,000

16. (*a*) For any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which exports from Israel to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of Israel may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

(i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limits and shall not exceed either 5 percent of the aggregate limit or 5 percent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and

(ii) in the case of shortfalls in categories subject to specific limits the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall, and

(iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5, and shall be subject to the provisions of paragraph 6 of the agreement.

(*b*) The limits referred to in subparagraph (*a*) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(*c*) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5. The carryover shall not be considered in calculating growth under paragraph 8.

17. Either Government may terminate this agreement, effective at the end of an agreement year, by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of the agreement.

If the foregoing conforms with the understanding of your Government,

Catégorie	*2e année de l'Accord*	*3e année de l'Accord (équivalent en yards carrés)*	*4e année de l'Accord*
3	780 000 (169 565 livres)	780 000 (169 565 livres)	780 000 (169 565 livres)
22	160 000	160 000	160 000
26 (coutil)	240 000	240 000	240 000
62	50 000	50 000	50 000
TOTAL	1 230 000	1 230 000	1 230 000

16. *a*) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations d'Israël vers les États-Unis étaient inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée, le Gouvernement israélien pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après.

i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 % la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;

ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée et ne pourra dépasser de plus de 5 % la limite spécifique fixée pour l'année du déficit;

iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée, il ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et sera soumis aux dispositions du paragraphe 6 de l'Accord.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa *a* de ce paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5. Il ne sera pas tenu compte du report pour déterminer de combien peuvent être relevées les exportations conformément au paragraphe 8.

17. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, pour prendre effet à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement israélien,

this note and your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Israel shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Edward R. FRIED

Attachment :
Annex A.

His Excellency Avraham Harman
Ambassador of Israel

ANNEX A

Category Number	*Description*	*Unit*	*Conversion Factor to Syds.*
1.	Cotton yarn, carded, singles	Lbs.	4.6
2.	Cotton yarn, carded, plied	Lbs.	4.6
3.	Cotton yarn, combed, singles	Lbs.	4.6
4.	Cotton yarn, combed, plied	Lbs.	4.6
5.	Gingham, carded	Syds.	Not required
6.	Gingham, combed	Syds.	Not required
7.	Velveteen	Syds.	Not required
8.	Corduroy	Syds.	Not required
9.	Sheeting, carded	Syds.	Not required
10.	Sheeting, combed	Syds.	Not required
11.	Lawns, carded	Syds.	Not required
12.	Lawns, combed	Syds.	Not required
13.	Voile, carded	Syds.	Not required
14.	Voile, combed	Syds.	Not required
15.	Poplin and broadcloth, carded	Syds.	Not required
16.	Poplin and broadcloth, combed	Syds.	Not required
17.	Typewriter ribbon cloth	Syds.	Not required
18.	Printcloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
19.	Printcloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
20.	Shirting, jacquard or dobby, carded	Syds.	Not required
21.	Shirting, jacquard or dobby, combed	Syds.	Not required
22.	Twill and sateen, carded	Syds.	Not required
23.	Twill and sateen, combed	Syds.	Not required

la présente note et votre note d'acceptation au nom de ce Gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Edward R. FRIED

Pièce jointe :
Annexe A.

À Son Excellence Monsieur Avraham Harman
Ambassadeur d'Israël

ANNEXE A

N° de la catégorie	*Description*	*Unité*	*Facteur conversion (yards carrés)*
1.	Fils cardés, simples	Livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3.	Fils peignés, simples	Livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5.	Guingan, cardé	Yard carré	Inutile
6.	Guingan, peigné	Yard carré	Inutile
7.	Veloutines	Yard carré	Inutile
8.	Velours à côtes	Yard carré	Inutile
9.	Toile à drap, cardée	Yard carré	Inutile
10.	Toile à drap, peignée	Yard carré	Inutile
11.	Batiste, cardée	Yard carré	Inutile
12.	Batiste, peignée	Yard carré	Inutile
13.	Voiles, cardés	Yard carré	Inutile
14.	Voiles, peignés	Yard carré	Inutile
15.	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	Inutile
16.	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	Inutile
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire	Yard carré	Inutile
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	Inutile
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	Inutile
20.	Toile pour chemise, jacquard ou *dobby*, cardée	Yard carré	Inutile
21.	Toile pour chemise, jacquard ou *dobby*, peignée	Yard carré	Inutile
22.	Croisés et satins, cardés	Yard carré	Inutile
23.	Croisés et satins, peignés	Yard carré	Inutile

Category Number	*Description*	*Unit*	*Conversion Factor to Syds.*
24.	Woven fabrics, n.e.s., yarn dyed, carded	Syds.	Not required
25.	Woven fabrics, n.e.s., yarn dyed, combed	Syds.	Not required
26.	Woven fabrics, n.e.s., other, carded	Syds.	Not required
27.	Woven fabrics, n.e.s., other, combed	Syds.	Not required
28.	Pillowcases, not ornamented, carded	Numbers	1.084
29.	Pillowcases, not ornamented, combed	Numbers	1.084
30.	Towels, dish	Numbers	0,348
31.	Towels, other	Numbers	0.348
32.	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1.66
33.	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34.	Sheets, carded	Numbers	6.2
35.	Sheets, combed	Numbers	6.2
36.	Bedspreads and quilts	Numbers	6.9
37.	Braided and woven elastic	Lbs.	4.6
38.	Fishing nets and fish netting	Lbs.	4.6
39.	Gloves and mittens	Dozen	3.527
40.	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41.	T-shirts, all white, knit men's and boys'	Dozen	7.234
42.	T-shirts, other knit	Dozen	7.234
43.	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Dozen	7.234
44.	Sweaters and cardigans	Dozen	36.8
45.	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
46.	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Dozen	24.457
47.	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
48.	Raincoats, 3/4 length or longer, not knit	Dozen	50.0
49.	Coats, other, not knit	Dozen	32.5
50.	Trousers, slacks, and shorts (outer) not knit, men's and boys'	Dozen	17.797
51.	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants'	Dozen	17.797
52.	Blouses, not knit	Dozen	14.53
53.	Dresses, (including uniforms) not knit	Dozen	45.3

N° de la catégorie	*Description*	*Unité*	*Facteur de conversion (yards carrés)*
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	Inutile
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	Inutile
26.	Autres tissus, cardés, n.d.a.	Yard carré	Inutile
27.	Autres tissus, peignés, n.d.a.	Yard carré	Inutile
28.	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filet de pêche et tissus en filet	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, 3/4 ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	Douzaine	45,3

Category Number	*Description*	*Unit*	*Conversion Factor to Syds.*
54.	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes and beach-robes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Dozen	51.0
56.	Undershirts, knit, men's and boys'	Dozen	9.2
57.	Briefs and undershorts, men's and boys'	Dozen	11.25
58.	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Dozen	5.0
59.	All other underwear, not knit	Dozen	16.0
60.	Pajamas and other nightwear	Dozen	51.96
61.	Brassieres and other body supporting garments	Dozen	4.75
62.	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lbs.	4.6
63.	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lbs.	4.6
64.	All other cotton textiles	Lbs.	4.6

N° de la catégorie	*Description*	*Unité*	*Facteur conversion (yards carrés)*
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58.	Culottes de dessous, shorts et caleçons, en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6

II

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

July 13, 1967

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of July 13, 1967, referring to recent discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Israel to the United States, effected by an exchange of Notes dated January 27, 1967, and proposing that this agreement be replaced by a new agreement.

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, that the understandings referred to in your Note are the same as the understandings of my Government, that the text of the new agreement as proposed in your Excellency's Note is acceptable to my Government, and to concur in the proposal that your Excellency's Note and the present Note shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Avraham HARMAN
Ambassador

The Honorable The Secretary of State
U.S. Department of State
Washington, D.C.

II

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

13 juillet 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 juillet 1967 se rapportant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton d'Israël vers les États-Unis et proposant de remplacer par un nouvel accord, l'Accord entre nos deux Gouvernements constitué par un échange de notes datées du 27 janvier 1967.

J'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, que les conditions mentionnées dans votre note sont bien celles qu'avait comprises mon Gouvernement et que le texte du nouvel Accord proposé dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement. Votre note et la présente note constitueront donc un accord entre nos deux Gouvernements.

Avraham HARMAN
Ambassadeur

Le Secrétaire d'État
Département d'État des États-Unis
Washington (D. C.)

No. 9779

NETHERLANDS
and
INDONESIA

Agreement concerning the financial problems still outstanding between the two countries. Sigued at The Hague on 7 September 1966

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 7 August 1969.

PAYS-BAS
et
INDONÉSIE

Accord concernant les problèmes financiers en suspens entre les deux pays. Signé à La Haye le 7 septembre 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 7 août 1969.

AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE FINANCIAL PROBLEMS STILL OUTSTANDING BETWEEN THE TWO COUNTRIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia;

desirous of settling the outstanding financial problems between the two countries;

considering that this end should be accomplished in a single, all-inclusive agreement, which shall include the payment of a lump sum;

considering that such an agreement should be based on principles of justice, humanity and equity;

have agreed as follows:

Article 1

1. In the present Agreement the term "outstanding financial problems" shall include all financial claims of either of the Contracting Parties and of its nationals against the other Contracting Party and its nationals, either based on bilateral agreements or resulting from other causes, pension-rights included, as far as these claims originated before August 15, 1962.

2. The term "outstanding financial problems" shall not comprise any rights and obligations deriving from (normal) trade relations between the two countries and from the existing bilateral payments agreement, nor does the term comprise the obligations which either of the Parties has towards nationals of the other Party as a consequence of contractual relations or decisions of the national courts of either country.

3. The present Agreement shall also cover the losses sustained by Netherlands nationals as a consequence of the factual impossibility of exercising their

[1] Came into force on 21 May 1969, the date on which both Governments had informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries had been complied with, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT LES PROBLÈMES FINANCIERS EN SUSPENS ENTRE LES DEUX PAYS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de régler les problèmes financiers en suspens entre les deux pays,

Considérant qu'ils devraient à cette fin conclure un traité unique et exhaustif, prévoyant le versement d'une somme globale,

Considérant qu'un tel accord devrait reposer sur les principes de la justice, de l'humanité et de l'équité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, par « problèmes financiers en suspens » il faut entendre toutes les réclamations de caractère financier adressées par l'une des Parties contractantes ou ses ressortissants à l'autre Partie contractante ou à ses ressortissants et soit fondées sur des accords bilatéraux, soit imputable à d'autres causes y compris des droits à pension, pour autant que ces réclamations résultent de faits antérieurs au 15 août 1962.

2. Les mots « problèmes financiers en suspens » ne recouvrent aucun des droits et obligations découlant des relations commerciales (normales) entre les deux pays ou de l'accord bilatéral de paiement existant, pas plus que les obligations que l'une ou l'autre des Parties contractantes a envers les ressortissants de l'autre Partie en raison de relations contractuelles ou de décisions des tribunaux nationaux de l'un ou l'autre des deux pays.

3. Le présent Accord s'applique également aux pertes subies par des ressortissants des Pays-Bas du fait de l'impossibilité matérielle d'exercer

[1] Entré en vigueur le 21 mai 1969, date à laquelle les deux gouvernements s'étaient notifié par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par leurs pays respectifs, conformément à l'article 7.

property rights in West-Irian, as mentioned in article XXII, paragraph 3, of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia concerning West New Guinea (West-Irian).[1]

Article 2

The two Contracting Parties shall refrain both from itemizing their respective claims and from evaluating or acknowledging the claims of the other Party.

Article 3

1. The Contracting Parties agree that the payment by the Indonesian Government of six hundred million Dutch guilders to the Netherlands Government will constitute a full and final settlement of all outstanding financial problems.

2. The Indonesian Government shall pay the amount of six hundred million Dutch guilders reduced by the amount of 36 million guilders, which was set aside as an initial payment on a special account in the name of "De Nederlandsche Bank N.V." on the books of "De Indonesische Overzeese Bank N.V." in 1965, in instalments as specified in Article 4 of the present Agreement.

Article 4

1. In view of the present circumstances the remaining amount of five hundred and sixty four million Dutch guilders shall be paid as follows.

2. Beginning on 31st December 1973 the Republic of Indonesia shall pay the amount mentioned in paragraph 1 in thirty equal annual instalments. The outstanding amounts will bear interest at a rate of 1 percent a year as from 1st January 1974 onwards, the first payment of interest to be made on 31st December 1974.

3. All payments shall be made into the account of the Netherlands Government with "De Nederlandsche Bank N.V.".

Article 5

1. The implementation of the present Agreement will relieve the Contracting Parties and their nationals from any and all obligations towards

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 437, p. 273.

en Irian occidental, les droits de propriété comme prévu au paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Indonésie concernant la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental) [1].

Article 2

Les deux Parties contractantes s'abstiendront de détailler leurs réclamations respectives et d'évaluer ou de reconnaître les réclamations de l'autre Partie.

Article 3

1. Les Parties contractantes conviennent que le versement par le Gouvernement indonésien au Gouvernement des Pays-Bas d'une somme de six cent millions de florins néerlandais constituera le règlement intégral et définitif de tous les problèmes financiers en suspens.

2. Le Gouvernement indonésien versera la somme de 600 millions de florins néerlandais, diminuée d'un montant de 36 millions de florins déposé en 1965 à titre de premier versement à un compte spécial ouvert au nom de la Nederlandsche Bank N.V. sur les livres de la Indonesische Overzeese Bank N.V. en plusieurs versements échelonnés selon le calendrier stipulé à l'article 4 du présent Accord.

Article 4

1. Compte tenu des circonstances actuelles, le solde de 564 millions de florins néerlandais sera réglé comme suit :

2. À partir du 31 décembre 1973, la République d'Indonésie versera le montant indiqué au paragraphe 1 du présent article en trente annuités égales. Les montants impayés porteront intérêt au taux de 1 % par an à compter du 1er janvier 1974, le premier paiement d'intérêt devant intervenir le 31 décembre 1974.

3. Tous les versements seront effectués au compte du Gouvernement des Pays-Bas auprès de la Nederlandsche Bank N.V.

Article 5

1. L'exécution du présent Accord libérera les Parties contractantes et leurs ressortissants de toutes leurs obligations mutuelles dans la mesure où

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 273.

each other, as far as these obligations result directly or indirectly from the implementation by the Republic of Indonesia of legislative and/or administrative measures, affecting Netherlands interests and taken before August 15, 1962.

2. The provision of paragraph 1 of this Article does not apply to rights and obligations as defined in paragraph 2 of Article 1.

Article 6

The Netherlands Government shall decide at its discretion what natural and corporate bodies shall be entitled to the funds made available by the Republic of Indonesia and what amounts shall be received by each of them.

Article 7

The present Agreement shall come into force on the date on which both Governments have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, this seventh day of September 1966, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
J. LUNS

For the Government
of the Republic of Indonesia :
Hamengku BUWONO

ces obligations découlent directement ou indirectement de l'application par la République d'Indonésie de mesures législatives et/ou administratives affectant les intérêts des Pays-Bas et antérieures au 15 août 1962.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux droits et obligations définis au paragraphe 2 de l'article premier.

Article 6

Le Gouvernement des Pays-Bas décidera comme il l'entendra quelles sont les personnes physiques et les personnes morales des Pays-Bas ayant droit aux sommes versées par la République d'Indonésie, et fixera le montant à recevoir par chacune d'elles.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 7 septembre 1966, en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
J. LUNS

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
Hamengku BUWONO

No. 9780

NETHERLANDS
and
KENYA

Agreement concerning a project in the field of irrigation agriculture in Galole, Kenya. Signed at Nairobi on 9 February 1967

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 7 August 1969.

PAYS-BAS
et
KENYA

Accord concernant un projet dans le domaine de la culture par irrigation, à Galole (Kenya). Signé à Nairobi le 9 février 1967

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 7 août 1969.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA CONCERNING A PROJECT IN THE FIELD OF IRRIGATION AGRICULTURE IN GALOLE, KENYA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kenya in their desire to strengthen the ties of friendship existing between their nations and to promote good relations between their countries generally, and recognizing the importance of aid in the field of irrigation agriculture — have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall collaborate in setting up and developing a pilot, demonstration and training project in the field of irrigation agriculture at Galole, hereafter referred to as the Galole-irrigation project.

Article II

a) The Netherlands Government shall contribute towards the implementation and development of the Galole-irrigation project by making available, at its expense, expert assistance and equipment for a period of three years.

b) The Government of Kenya shall, during the same period of three years and thereafter, assure the continuity of the project with the ultimate purpose of establishing at Galole a permanent pilot, demonstration and training irrigation scheme for the development of the Tana River Basin.

Article III

The form of collaboration between the two Governments in the implementation of the Galole-irrigation project shall be defined and specified by an administrative agreement, hereafter referred to as the "Plan of Operation", to be concluded between the competent authorities of both Governments.

[1] Provisionally applied as from 9 February 1967, the date of signature, and came into force definitively on 6 January 1969, the day of the exchange of notes confirming that it had been approved according to the respective constitutional procedures of the two Governments, with retroactive effect from 1 April 1966, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA CONCERNANT UN PROJET DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE PAR IRRIGATION, À GALOLE (KENYA)

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Kenya, désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre leurs nations et de promouvoir en général de bonnes relations entre leurs pays, et reconnaissant l'importance de l'assistance dans le domaine de la culture par irrigation, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements collaboreront à la création et au développement à Galole d'un projet pilote de démonstration et de formation dans le domaine de la culture par irrigation, ci-après dénommé le projet d'irrigation-Galole.

Article II

a) Le Gouvernement néerlandais contribuera à la mise à exécution et au développement du projet d'irrigation-Galole en fournissant à ses frais l'assistance d'experts et l'équipement nécessaires pendant une période de trois ans.

b) Pendant la même période de trois ans et par la suite, le Gouvernement kénien assurera la continuité du projet en vue de créer finalement à Galole un projet pilote permanent de démonstration et de formation en matière d'irrigation pour la mise en valeur du bassin de la Tana.

Article III

Les modalités de la collaboration entre les deux Gouvernements à la réalisation du projet d'irrigation-Galole seront définies et spécifiées par un accord administratif, ci-après dénommé le « Plan d'opération », qui sera conclu entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

[1] Appliqué à titre provisoire à compter du 9 février 1967, date de la signature, et entré en vigueur définitivement le 6 janvier 1969, jour de l'échange de notes confirmant qu'il avait été approuvé suivant les procédures constitutionnelles respectives des deux gouvernements, avec effet rétroactif à compter du 1er avril 1966, conformément à l'article VIII.

Article IV

The Government of Kenya shall:

a) Exempt each expert provided by the Netherlands Government under the terms of the present agreement from the payment of income and direct taxes on the salary and emoluments paid to him by the Netherlands Government.

b) Exempt from the payment of import and customs duties the new or used household effects, the personal belongings and the professional equipment imported into Kenya by an expert within three months of the arrival of himself or his dependants, provided such articles are re-exported from East Africa at the time of departure or within such a period thereafter as may be agreed by the Government of Kenya.

c) Make provision for the duty free importation or the purchase from bond by an expert of one motor vehicle within three months of first arrival in Kenya, provided that the vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to the payment of appropriate duty at the time of the sale.

d) Make provision for the issue free of charge of entry visas and temporary work permits to the Netherlands experts employed on the Galole-irrigation project.

Article IV bis

The Government of Kenya shall:

a) Exempt from all import and export duties and other public charges the funds, equipment, materials and supplies provided by the Netherlands Government in connection with the successful implementation of the Galole-irrigation project.

b) Make provisions for and bear the cost of the clearance and temporary storage at the point of arrival in Kenya and the transportation from there to the Galole-irrigation project of the equipment and other supplies made available by the Netherlands Government in connection with the successful implementation of the project.

Article V

The Government of Kenya recognizes that all experts provided by the Netherlands Government under the terms of the present agreement shall:

Article IV

Le Gouvernement kényen :

a) Exemptera tout expert fourni par le Gouvernement néerlandais aux termes du présent Accord du paiement des impôts directs et impôts sur le revenu en ce qui concerne les traitements et émoluments versés audit expert par le Gouvernement néerlandais;

b) Exonérera de toutes taxes à l'importation et de tous droits de douane les effets mobiliers neufs ou usagés, les effets personnels et le matériel professionnel importés au Kenya par tout expert dans les trois mois qui suivent son arrivée ou l'arrivée des personnes à sa charge, à la condition que ces articles soient réexportés d'Afrique orientale au moment du départ ou, après le départ, dans le délai que le Gouvernement kényen pourra fixer;

c) Autorisera l'importation en franchise ou l'achat en douane par tout expert, d'un véhicule motorisé dans les trois mois qui suivent l'arrivée dudit expert au Kenya, sous réserve que si ledit véhicule est vendu à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, les droits appropriés devront être acquittés au moment de la vente;

d) Prendra les dispositions nécessaires pour que des visas d'entrée et des permis de travail temporaires soient délivrés gratuitement aux experts néerlandais employés au projet d'irrigation-Galole.

Article IV bis

Le Gouvernement kényen :

a) Exonérera de toutes taxes à l'importation ou à l'exportation et de toutes autres taxes ou droits les fonds, équipements, matériels et approvisionnements fournis par le Gouvernement néerlandais en vue de mener à bien la réalisation du projet d'irrigation-Galole;

b) Prendra les dispositions nécessaires au dédouanement et à l'entreposage temporaire au point d'arrivée au Kenya, ainsi qu'au transport dudit point jusqu'au site du projet d'irrigation-Galole, de l'équipement et des autres approvisionnements fournis par le Gouvernement néerlandais en vue de mener à bien la réalisation du projet, et prendra à sa charge les frais desdits dédouanement, entreposage et transport.

Article V

Le Gouvernement kényen reconnaît que tous les experts fournis par le Gouvernement néerlandais aux termes du présent Accord :

a) Be immune from national service obligations.

b) Be accorded for their salary and emoluments paid by the Netherlands Government, the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to diplomatic missions, i.e. external account facilities.

c) Be given, together with their spouses and dependants, repatriation facilities in time of international crisis.

Article VI

a) The Government of Kenya shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, claims, damages, special and general arising as a result of death or injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement and the Plan of Operation, except when such claim or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of such experts, agents or employees.

b) In the event of the Government undertaking to meet any claim on behalf of an expert, agent or employee, in accordance with the provisions of this Article, the Government of Kenya shall be entitled to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counterclaim, indemnity, contributions, guarantee, defence or insurance to which such expert, agent, or employee is entitled.

c) The Netherlands Government shall place at the disposal of the Government of Kenya any information or other assistance required for the handling of any case to which the provisions of this Article relate, and shall make such personnel as may be required to give evidence in the matter available for all necessary purposes.

Article VII

The Netherlands Government and the Government of Kenya agree that, in the event of circumstances unforeseen in this Agreement, it may be possible, by mutual consent, to modify, adjust or depart from the provisions outlined in this Agreement.

Arrangements deviating from the stipulations of this Agreement shall enter into force only on the day of the exchange of notes confirming that

a) Seront exempts de toute obligation relative au service national;

b) Jouiront, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Gouvernement néerlandais, des mêmes privilèges que ceux qui sont accordés aux missions diplomatiques, à savoir la possibilité d'utiliser un compte extérieur;

c) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les personnes à leur charge, de facilités de rapatriement en période de crise internationale.

Article VI

a) Le Gouvernement kényen dédommagera et dégagera de toute responsabilité le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ses experts, agents ou employés, en cas de poursuites, d'actions, de demandes d'indemnisation, de demandes de dommages-intérêts, particulières ou générales, à la suite de décès ou de dommages corporels ou matériels ou de toute autre perte résultant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord et par le Plan d'opération, excepté dans les cas où ladite demande d'indemnisation ou lesdites poursuites naîtraient d'une négligence grave ou d'une faute volontaire de la part desdits experts, agents ou employés;

b) Au cas où, conformément aux dispositions du présent article, le Gouvernement kényen réglerait une demande d'indemnisation visant un expert, agent ou employé, il sera subrogé dans les droits dudit expert, agent ou employé, en matière de compensation, de demande reconventionnelle, d'indemnité, de contribution, de garantie, de moyens de défense ou d'assurances.

c) Le Gouvernement néerlandais mettra à la disposition du Gouvernment kényen toute information ou toute autre assistance nécessaire au règlement des cas visés par les dispositions du présent article, et libérera à toutes fins utiles les personnes qui peuvent être appelées à témoigner en la matière.

Article VII

Le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement kényen conviennent qu'en cas de circonstances non prévues par le présent Accord, il sera possible, par consentement mutuel, de modifier ou d'adapter les dispositions contenues dans le présent Accord, ou de déroger auxdites dispositions.

Les arrangements dérogeant aux dispositions du présent Accord n'entreront en vigueur qu'à la date de l'échange de notes confirmant l'approbation

they have been approved in accordance with the respective constitutional procedures of the two Governments.

Article VIII

a) This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of Notes confirming that it has been approved in accordance with the respective constitutional procedures of the two Governments, with retroactive effect as from the 1st April, 1966. It shall remain valid for a period of four years.

b) Notwithstanding the contents of paragraph *a*) of this article, this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Nairobi this ninth day of February 1967 in two originals in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:
J. C. VAN BEUSEKOM

For the Republic of Kenya:
T. MBOYA

desdits arrangements conformément aux procédures constitutionnelles respectives des deux Gouvernements.

Article VIII

a) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange de notes confirmant son approbation conformément aux procédures constitutionnelles respectives des deux Gouvernements, avec effet rétroactif à partir du 1er avril 1966. Il restera en vigueur pendant une période de quatre ans.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent article, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi le 9 février 1967, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
J. C. VAN BEUSEKOM

Pour la République du Kenya :
T. MBOYA

No. 9781

NETHERLANDS
and
MOROCCO

Convention concerning the rccruitment and placement of Moroccan workers in the Netherlands. Sigued at The Hague on 14 May 1969

Authentic texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 7 August 1969.

PAYS-BAS
et
MAROC

Convention concernant le recrutement et le placement de travailleurs marocains aux Pays-Bas. Signé à La Haye le 14 mai 1969

Textes authentiques : néerlandais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 7 août 1969.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK MAROKKO BETREFFENDE DE AANWERVING EN DE TEWERKSTELLING VAN MAROKKAANSE WERKNEMERS IN NEDERLAND

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van het Koninkrijk Marokko,

Gezien de vriendschappelijke betrekkingen die tussen beide landen bestaan, alsmede hun beider belangen op het gebied van de arbeidsvoorziening.

Erkennende dat het in het belang van beide landen is de tewerkstelling van Marokkaanse werknemers in Nederland te bevorderen,

Verlangende de voorwaarden van aanwerving en tewerkstelling alsmede de arbeidsvoorwaarden van de Marokkaanse onderdanen in Nederland te regelen,

Zijn als volgt overeengekomen :

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Terzake van de aanwerving en de tewerkstelling van Marokkaanse werknemers in Nederland zijn bevoegd :

aan Marokkaanse zijde, „le Service de la main-d'œuvre du Ministère du Travail et des Questions Sociales" te Rabat, hierna te noemen „de Dienst";

aan Nederlandse zijde, het Directoraat-Generaal voor de Arbeidsvoorziening van het Ministerie van Sociale Zaken en Volksgezondheid te Leidschendam, hierna te noemen „het Directoraat-Generaal".

Artikel 2

1. Opdat de bevoegde Marokkaanse autoriteiten tijdig de nodige voorzieningen kunnen treffen en aan de aanvragen kunnen voldoen verstrekt het Directoraat-Generaal aan de Dienst inlichtingen over de geraamde behoeften

CONVENTION [1] ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT DE TRAVAILLEURS MAROCAINS AUX PAYS-BAS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Considérant les relations amicales qui existent entre les deux pays, ainsi que leurs intérêts réciproques en matière de main-d'œuvre,

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt des deux pays de promouvoir le placement de travailleurs marocains aux Pays-Bas,

Désireux de fixer les conditions de recrutement, de placement, et de travail, des ressortissants marocains aux Pays-Bas,

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Ont compétence, en ce qui concerne le recrutement et le placement de travailleurs marocains aux Pays-Bas :

— Du côté marocain, le Service de la main-d'œuvre du Ministère du Travail et des Questions Sociales à Rabat, à dénommer ci-après « Le Service »;

— Du côté néerlandais, la Direction générale de l'Emploi du Ministère des Affaires Sociales et de la Santé Publique, Leidschendam, à dénommer ci-après « La Direction Générale ».

Article 2

1. Afin que les autorités marocaines compétentes puissent prendre à temps les dispositions qui s'imposent et satisfaire les demandes, la Direction Générale fournit au Service des renseignements au sujet des besoins évalués

[1] Entrée en vigueur le 14 mai 1969 par la signature, conformément à l'article 27.

aan Marokkaanse werknemers van het Nederlandse bedrijfsleven. De Dienst kan het Directoraat-Generaal op de hoogte brengen van het totale aanbod van Marokkaanse werknemers.

2. Het Directoraat-Generaal verschaft bij inwerkingtreding van deze Overeenkomst ter zake van de algemene loon- en arbeidsvoorwaarden, de sociale voorzieningen, alsmede over de levensomstandigheden, alle inlichtingen die kunnen strekken tot voorlichting van de betrokken werknemers.

3. Deze inlichtingen dienen in het bijzonder alle gegevens te behelzen betreffenden het gemiddelde loon en de gemiddelde arbeidsduur in de verschillende sectoren van het Nederlandse bedrijfsleven, alsmede betreffende de bedragen die wegens belastingen, premies voor sociale verzekeringen enz., worden ingehouden op het loon, alsmede alle inlichtingen betreffende prijzen en kosten van levensonderhoud in het algemeen. Aanvullende inlichtingen zullen worden verstrekt in geval van belangrijke veranderingen of op verzoek van de Dienst, evenals wijzigingen die betrekking hebben op de toelatingsvoorwaarden en op de bepalingen betreffende de gezinshereniging.

AANWERVING EN TEWERKSTELLING

Artikel 3

1. Rekening houdende met de overeenkomstig Artikel 2 verstrekte inlichtingen geeft het Directoraat-Generaal aan de Dienst kennis van de aanbiedingen van werk der Nederlandse werkgevers.

2. De aanbiedingen van werk dienen nauwkeurige inlichtingen te behelzen omtrent de aard, de soort en de duur van het werk, het bruto- en nettoloon, de arbeidsvoorwaarden alsmede omtrent de mogelijkheden van huisvesting en voeding der werknemers en alle overige noodzakelijke en nuttige aanwijzingen.

3. Indien een aanbieding van werk voor de Dienst aanvaardbaar is treft zij de nodige maatregelen om hieraan met spoed bekendheid te geven, met de voor de betrokken werknemers van belang zijnde gegevens en inlichtingen.

Artikel 4

De leeftijdsgrenzen waarbinnen Marokkaanse werknemers werk in Nederland kunnen krijgen, zijn als volgt vastgesteld :

van 21 tot 35 jaar voor ongeschoolde werknemers;

van 23 tot 45 jaar voor geschoolde en gespecialiseerde werknemers.

en travailleurs marocains de l'économie néerlandaise. Le Service peut informer la Direction Générale de toutes disponibilités en matière de main-d'œuvre marocaine.

2. À l'entrée en vigueur de cette Convention, la Direction Générale transmettra au Service tous les renseignements sur les conditions générales des salaires et de travail, les avantages sociaux, ainsi que sur les conditions de vie qui pourraient être utiles à l'information des travailleurs intéressés.

3. Ces renseignements contiendront en particulier toutes les indications relatives aux salaires moyens et à la durée moyenne du travail dans les différents secteurs de l'industrie néerlandaise de même qu'au montant des retenues sur les salaires pour le paiement d'impôts, de primes pour les assurances sociales, etc., ainsi que toute indication au sujet de prix et du coût de la vie en général. Des renseignements supplémentaires seront fournis en cas de changements importants ou à la demande du Service ainsi que des modifications ayant trait aux conditions d'admission et aux dispositions concernant le regroupement familial.

LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT

Article 3

1. Compte tenu des renseignements donnés conformément à l'Article 2, la Direction Générale transmet au Service les offres d'emploi de la part des employeurs néerlandais.

2. Les offres d'emploi doivent contenir des renseignements précis sur le caractère, le genre et la durée du travail, sur le salaire brut et le salaire net, sur les conditions de travail, de même que sur les possibilités de loger et de nourrir les travailleurs et toute autre indication nécessaire et utile.

3. Si une offre d'emploi peut être agréée par le Service, il prend les mesures nécessaires pour rendre rapidement publique cette offre d'emploi ainsi que les données et les informations utiles pour les travailleurs intéressés.

Article 4

Les limites d'âge entre lesquelles des travailleurs marocains peuvent obtenir du travail aux Pays-Bas, ont été établies de la façon suivante :

— de 21 à 35 ans pour les travailleurs non qualifiés;

— de 23 à 45 ans pour les travailleurs qualifiés et spécialisés.

Deze leeftijdsgrenzen kunnen worden gewijzigd voor op naam aangevraagde werknemers of, in bijzondere gevallen, in onderling overleg tussen de Dienst en het Directoraat-Generaal.

Artikel 5

1. De Dienst draagt zorg voor het onderzoek naar de gezondheidstoestand der kandidaten die zich voor tewerkstelling in Nederland aanbieden. De Dienst stelt een onderzoek in naar de vakbekwaamheid van de kandidaten en terzake van andere door het Directoraat-Generaal gestelde bijzondere voorwaarden.

2. De uitslag van dit onderzoek, waaraan iedere kandidaat zich dient te onderwerpen wordt vermeld op in gezamelijk overleg vastgestelde formulieren.

3. De Dienst draagt er zorg voor, dat werknemers die niet beschikken over een blanco uittreksel uit het strafregister of van wie het slechte morele of maatschappelijke gedrag bekend is, niet worden voorgedragen.

4. De selectie met betrekking tot de vakbekwaamheid van de kandidaten dient te worden uitgevoerd op basis hetzij van lichamelijke geschiktheid, hetzij van het arbeidsverleden van de kandidaten, hetzij van getuigschriften inzake de opleiding die zij hebben ontvangen, terwijl rekening wordt gehouden met de bijzondere voorwaarden van de aanbiedingen van werk.

5. De lijst van geschikt bevonden kandidaten alsmede de voor elk van hen ingevulde formulieren worden door de Dienst aan het Directoraat-Generaal gezonden.

Artikel 6

1. Het Directoraat-Generaal kan een delegatie naar Marokko zenden die belast is met de eindselectie van de door de Dienst voorgedragen kandidaten.

2. Om genoemde delegatie — die zich zowel duurzaam als tijdelijk in Marokko kan ophouden — in staat te stellen op snelle en doeltreffende wijze het noodzakelijke onderzoek te verrichten stelt de Dienst in de in onderling overleg aan te wijzen selectieplaatsen aan de delegatie lokaliteiten en andere voor haar werkzaamheden nodige faciliteiten ter beschikking.

Artikel 7

Het Directoraat-Generaal doet zo spoedig mogelijk aan de Dienst een lijst van definitief aanvaarde kandidaten toekomen.

Ces limites d'âge peuvent être modifiés pour les travailleurs qui ont été demandés nominativement ou, dans des cas spéciaux, par accord entre le Service et la Direction Générale.

Article 5

1. L'examen au sujet de l'état physique des candidats qui se présentent pour un placement aux Pays-Bas est assuré par le Service. Les candidats sont examinés par le Service au sujet de leurs aptitudes professionnelles et au sujet d'autres conditions spéciales posées par la Direction Générale.

2. Le résultat de cet examen, subi par chaque candidat, est inscrit sur des formulaires établis en accord commun.

3. Le Service veille à ce que les travailleurs qui ne disposent pas d'un extrait vierge de leur casier judiciaire, ou dont la mauvaise conduite morale ou sociale est connue, ne soient pas proposés.

4. La présélection professionnelle des candidats sera opérée compte tenu des conditions spécifiées dans les offres et sur base soit des aptitudes physiques soit du passé professionnel des candidats, soit de certificats relatifs à la formation qu'ils ont acquise.

5. La liste des candidats approuvés ainsi que les formulaires remplis pour chacun d'eux seront adressés par le Service à la Direction Générale.

Article 6

1. La Direction Générale peut envoyer une délégation au Maroc, chargée de la sélection définitive des candidats présentés par le Service.

2. Pour permettre à ladite délégation — qui pourra se trouver aussi bien à titre permanent ou temporaire au Maroc — d'effectuer, de façon rapide et efficace, les examens nécessaires, le Service met à la disposition de la délégation, dans des lieux de sélection à désigner en accord commun, les locaux et autres facilités nécessaires à son activité.

Article 7

La Direction Générale fait parvenir dans les meilleurs délais au Service une liste de candidats définitivement acceptés.

Artikel 8

1. Voor iedere werknemer die definitief voor tewerkstelling in Nederland is aangenomen, zendt het Directoraat-Generaal de Dienst een arbeidsovereenkomst, ondertekend door de werkgever en gesteld in de talen van beide landen, overeenkomstig een in onderling overleg vastgesteld model, waarin de onderscheiden rechten en verplichtingen van de werkgever en de werknemer zijn vastgesteld. De arbeidsovereenkomst dient door de werknemer voor zijn vertrek uit Marokko te worden ondertekend.

2. De overeenkomst wordt in viervoud opgemaakt, één exemplaar is bestemd voor de werkgever, één voor de werknemer, en twee voor de Dienst.

3. De geldigheidsduur moet duidelijk in de arbeidsovereenkomst worden vermeld. Zij is in principe tot twaalf maanden beperkt.

Artikel 9

1. De werknemer moet in het bezit zijn :

a) van een document dat inlichtingen bevat nopens zijn burgerlijke staat en de in leven zijnde kinderen die te zijnen laste komen. Een copie van dit document wordt aan de bevoegde Nederlandse instantie gezonden.

b) van een blanco uittreksel uit het strafregister, als bedoeld in Artikel 5, of bij gebreke daarvan, van een officiële verklaring van goed en zedelijk gedrag;

c) van een document waaruit blijkt dat hij het medische onderzoek, als bedoeld in Artikel 5, met gunstig gevolg heeft ondergaan.

2. Na de ontvangst van de arbeidsovereenkomst, bedoeld in Artikel 8, dragen de Marokkaanse autoriteiten er zorg voor dat de werknemer in het bezit wordt gesteld van alle vereiste documenten, met name een paspoort waarvan de geldigheidsduur ten minste één jaar bedraagt.

Voorts moeten deze werknemers in het bezit zijn van een visum geldig voor Nederland, genoemd „machtiging tot voorlopig verblijf". Deze machtiging wordt kosteloos verstrekt door — of vanwege — de bevoegde Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger in Marokko door middel van het stellen van een aantekening in het paspoort.

Artikel 10

1. De Dienst draagt er zorg voor, dat de aangeworven werknemers aanwezig zijn op de met het Directoraat-Generaal overeengekomen data en plaatsen van vertrek naar Nederland.

Article 8

1. Pour chaque travailleur qui est définitivement accepté pour un placement aux Pays-Bas, la Direction Générale envoie au Service un contrat de travail signé par l'employeur et rédigé dans les langues des deux pays, conformément à un modèle établi en accord commun où sont stipulés les droits et obligations respectifs de l'employeur et du travailleur. Il doit être signé par le travailleur avant son départ du Maroc.

2. Le contrat est établi en quatre exemplaires, un exemplaire est destiné à l'employeur, un au travailleur, et deux au Service marocain.

3. La durée de validité doit être indiquée clairement dans le contrat de travail. Elle est limitée en principe à douze mois.

Article 9

1. Le travailleur doit être en possession :

a) d'une fiche de renseignements sur son état civil et sur celui de ses enfants vivants qui sont à sa charge. Une copie de cette fiche sera envoyée à l'Institution néerlandaise compétente;

b) d'un extrait vierge de son casier judiciaire, visé à l'Article 5, ou à défaut, d'un certificat de bonne vie et mœurs;

c) d'un document d'où il résulte qu'il a subi, avec succès l'examen médical visé à l'Article 5.

2. Après la réception du contrat de travail, mentionné à l'Article 8, les autorités marocaines veilleront à ce que le travailleur soit en possession de tous les documents nécessaires, notamment d'un passeport dont la durée est égale au moins à un an.

En outre ces travailleurs doivent être en possession d'un visa valable pour les Pays-Bas dénommé « autorisation de séjour provisoire ». Cette autorisation est remise gratuitement par le — ou de la part du — Représentant diplomatique ou consulaire néerlandais compétent au Maroc, sous forme d'une annotation sur le passeport.

Article 10

1. Le Service veillera à ce que les travailleurs recrutés soient présents aux dates et lieux de départ pour les Pays-Bas, convenus avec la Direction Générale.

2. Het vervoer van de vertrekplaatsen naar Nederland wordt geregeld en betaald door het Directoraat-Generaal.

3. De afreis van de geworven werknemers dient zo mogelijk plaats te vinden op de dag van hun aankomst op de plaats van vertrek.

Artikel 11

Na aankomst in Nederland van de in dienst genomen werknemers verlenen de bevoegde Nederlandse autoriteiten zo spoedig mogelijk alle faciliteiten ter verkrijging van de benodigde werk- en verblijfsvergunningen.

Artikel 12

1. Uitsluitend in gevallen, waarin de arbeidsongeschiktheid van de werknemer bij de uitoefening van zijn werk duidelijk blijkt, kunnen de Nederlandse werkgevers weigeren de arbeidsovereenkomst met een door het Directoraat-Generaal of de delegatie aangeworven werknemer voort te zetten. In die gevallen dienen de Nederlandse arbeidsbureaus zich te beijveren aan de betrokkenen een met hun vakbekwaamheid overeenkomende betrekking aan te bieden.

2. In geval van contractbreuk door de werknemer, welke door de Directeur van het Gewestelijk Arbeidsbureau gerechtvaardigd wordt geacht, heeft de werknemer, onverminderd de rechten die hij krachtens de Nederlandse wetgeving kan doen gelden, de mogelijkheid een nieuwe overeenkomst met een andere onderneming te sluiten.

3. In geval van contractbreuk door de werkgever, welke door de Directeur van het Gewestelijk Arbeidsbureau niet gerechtvaardigd wordt geacht, heeft de werknemer, onverminderd de rechten die hij krachtens de Nederlandse wetgeving kan doen gelden, de mogelijkheid een nieuwe overeenkomst met een andere onderneming aan te gaan, of indien hij zulks wenst, te worden gerepatrieerd op kosten van de werkgever. In deze gevallen verleent het Directoraat-Generaal hem de nodige medewerking.

4. In geval van overgang naar een andere onderneming, welke in gemeenschappelijk overleg tussen de betrokken partijen tot stand is gekomen, wordt het nieuwe contract in de plaats gesteld van het oude.

Artikel 13

1. De kosten van de in Artikel 5 bedoelde selectie zijn voor Marokkaanse rekening; hieronder zijn begrepen de kosten van de medische keuring en het

2. Le transport depuis les lieux de départ pour les Pays-Bas est organisé et payé par la Direction Générale.

3. L'embarquement des travailleurs recrutés aura lieu dans la mesure du possible le jour même de leur arrivée au lieu de départ.

Article 11

Dès l'arrivée aux Pays-Bas des travailleurs engagés, les autorités compétentes néerlandaises apporteront dans les meilleurs délais toutes facilités pour l'obtention des permis de travail et de séjour nécessaires.

Article 12

1. Ce n'est que dans les cas où l'inaptitude ou l'incapacité au travail du travailleur est devenue évidente dans l'exécution de son travail, que les employeurs néerlandais peuvent refuser de continuer l'observation d'un contrat de travail conclu avec un travailleur qui a été recruté par la Direction Générale ou par la Délégation. Dans ces cas, les Bureaux de Travail néerlandais s'efforceront d'offrir aux intéressés un emploi correspondant à leur capacité professionnelle.

2. En cas de rupture du contrat par le travailleur, considérée justifiée par le Directeur du Bureau de Travail, ce travailleur, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation néerlandaise, aura la possibilité de conclure un nouveau contrat avec une autre entreprise.

3. En cas de rupture du contrat par l'employeur considérée injustifiée par le Directeur du Bureau de Travail, le travailleur, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation néerlandaise aura la possibilité de signer un nouveau contrat dans une autre entreprise, ou, s'il le désire, être rapatrié aux frais de l'employeur. Dans tous ces cas, la Direction Générale lui prêtera tout concours nécessaire.

4. En cas de mutation d'entreprise à entreprise effectuée en accord commun entre toutes les parties intéressées, le nouveau contrat se substitue à l'ancien.

Article 13

1. Les frais de présélection prévue à l'Article 5 sont supportés par la partie marocaine; ces frais comprennent les frais des examens médicaux et

onderzoek naar de vakbekwaamheid van de werknemers, de reiskosten van de werknemers van hun woonplaatsen naar de plaatsen waar de onderzoeken plaats vinden en de kosten van hun voeding en onderdak gedurende het verblijf in de selectieplaatsen.

2. De kosten van bijzondere medische keuringen en van een bijzonder onderzoek naar de vakbekwaamheid komen voor rekening van de Nederlandse partij wanneer de keuring of het onderzoek wordt verricht door of op verzoek van de Delegatie.

3. De kosten der werkzaamheden van de Delegatie komen voor rekening van de Nederlandse partij.

Artikel 14

Het Directoraat-Generaal zendt rechtstreeks, onder overlegging van een copie aan de Ambassade van het Koninkrijk Marokko, aan de Dienst lijsten van de in Nederland in het kader van deze overeenkomst aangekomen werknemers, met opgave van het adres van de werkgever en het eerste adres van iedere werknemer.

Artikel 15

1. Indien geen delegatie naar Marokko wordt gezonden, zendt het Directoraat-Generaal de aanbiedingen van werk rechtstreeks aan de Dienst toe.

2. In dat geval is het bepaalde in de Artikelen 4, 5, 8, 9, 12, 13 en 14 van overeenkomstige toepassing.

3. De Dienst zal zorg dragen voor een zo snel mogelijke afhandeling van deze aanvragen.

4. In dit geval wordt het vervoer van de vertrekplaatsen naar Nederland gerelgeld door de Dienst. De reis- en verblijfkosten worden door het Directoraat-Generaal aan de Dienst terugbetaald na ontvangst van de desbetreffende nota's en facturen.

ALGEMENE ARBEIDSVOORWAARDEN

Artikel 16

1. De Marokkaanse werknemers worden in Nederland tewerkgesteld op dezelfde loon- en arbeidsvoorwaarden (met inbegrip van de betaalde vakanties) als die welke voor de Nederlandse werknemers gelden, en wel

d'aptitudes professionnelles des travailleurs, les frais de voyage des travailleurs depuis leurs lieux de résidence aux endroits où se déroulent les examens et ceux de leur nourriture et de leur logement durant leur séjour aux lieux de sélection.

2. Les frais des examens spéciaux médicaux et d'aptitudes professionnelles sont supportés par la partie néerlandaise au cas où la sélection ou l'examen est exécuté par ou à la demande de la Délégation.

3. Les frais de fonctionnement de la Délégation sont supportés par la partie néerlandaise.

Article 14

La Direction Générale enverra directement au Service, avec copie à l'Ambassade du Royaume du Maroc, les listes des travailleurs arrivés aux Pays-Bas dans le cadre de cet Accord avec l'adresse de l'employeur et la première adresse de chaque travailleur.

Article 15

1. Au cas où aucune Délégation ne serait envoyée au Maroc, la Direction Générale envoie les offres d'emploi directement au Service.

2. Dans ce cas les dispositions des Articles 4, 5, 8, 9, 12, 13 et 14 seront applicables.

3. Le Service veillera à ce que ces demandes d'emploi soient traitées dans les meilleurs délais.

4. Dans ce cas, le transport depuis les lieux de départ pour les Pays-Bas sera organisé par le Service, les frais de voyage et d'hébergement seront remboursés par la Direction Générale au Service après réception des notes et factures y afférentes.

CONDITIONS GÉNÉRALES DE TRAVAIL

Article 16

1. Les travailleurs marocains sont placés aux Pays-Bas dans les mêmes conditions de rémunération et de travail, y compris les congés payés, que celles en vigueur pour les travailleurs néerlandais et ce en vertu des disposi-

volgens wettelijke bepalingen, collectieve arbeidsovereenkomsten, beroepsgebruiken en plaatselijke gewoonten.

2. Zij genieten dezelfde rechten en dezelfde bescherming als de Nederlanders zowel wat de toepassing van de wetten inzake arbeidshygiëne en arbeidsbescherming, als wat de huisvesting betreft.

3. Zij genieten de voordelen die de Nederlandse wetgeving inzake sociale zekerheid (met inbegrip van de kinderbijslag) toekent aan Nederlandse werknemers, voorzover zij voldoen aan de in deze wetgeving gestelde voorwaarden.

4. De Nederlandse autoriteiten dragen er zorg voor, dat deze bepalingen worden toegepast en zien er in het bijzonder op toe, dat op het ogenblik van aankomst van de werknemer in Nederland de aanwervingsvoorwaarden met deze bepalingen in overeenstemming zijn.

5. Bij arbeidsgeschillen kunnen de Marokkaanse werknemers een beroep doen op de bevoegde administratieve of gerechtelijke autoriteiten in Nederland en zulks onder dezelfde voorwaarden als die welke voor Nederlanders gelden.

Artikel 17

1. De Marokkaanse werknemers die in Nederland werkzaam en gevestigd zijn kunnen zich door hun gezin doen volgen vanaf het ogenblik waarop zij gedurende twee jaar hebben gewerkt en op voorwaarde dat zij beschikken over een door de Nederlandse autoriteiten als normaal beschouwde huisvesting voor hen en hun gezin. Het gezin bestaat uit de echtgenote en de minderjarige te zijnen laste komende kinderen.

2. De Nederlandse Regering en de Nederlandse werkgevers zijn de in Nederland werkzame Marokkaanse werknemers behulpzaam bij het vinden van deze huisvesting op normale voorwaarden.

3. De Marokkaanse autoriteiten verlenen aan deze gezinnen alle faciliteiten om het grondgebied te verlaten. De Nederlandse diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers verschaffen de vereiste visa en faciliteiten.

Artikel 18

De Marokkaanse werknemers kunnen het totale bedrag van hun spaargelden naar Marokko overmaken binnen het kader van de in Nederland geldende wettelijke regelingen.

tions légales, des contrats de travail collectifs, des usages professionnels et des habitudes locales.

2. Ils jouissent des mêmes droits et de la même protection que ceux dont jouissent les néerlandais pour ce qui concerne l'application des lois relatives à l'hygiène du travail et à la sécurité du travail, de même qu'en ce qui concerne le logement.

3. Ils bénéficient des avantages que la législation néerlandaise en matière d'assurances sociales, y compris les allocations familiales, assure aux travailleurs néerlandais pour autant qu'ils remplissent les conditions prévues dans cette législation.

4. Les Autorités néerlandaises veillent à ce que ces dispositions soient appliquées et en particulier à ce qu'au moment de l'arrivée du travailleur aux Pays-Bas, les conditions d'embauche soient conformes à ces dispositions.

5. Les travailleurs marocains peuvent saisir les autorités administratives ou judiciaires compétentes aux Pays-Bas, en cas de différends de travail, et ce dans les mêmes conditions que celles en vigueur pour les néerlandais.

Article 17

1. Les travailleurs marocains occupés et établis aux Pays-Bas auront la faculté de se faire rejoindre par leur famille dès le moment où ils auront travaillé pendant deux ans et à la condition qu'ils disposent pour eux et leur famille d'un logement considéré normal par les Autorités néerlandaises. La famille comprend l'épouse et les mineurs d'âge à charge.

2. Le Gouvernement et les employeurs néerlandais aideront les travailleurs marocains occupés aux Pays-Bas à trouver ce logement, à des conditions normales.

3. Les Autorités marocaines accorderont à ces familles toutes facilités pour sortir du territoire. Les Représentants diplomatiques ou consulaires néerlandais donneront les visas et facilités nécessaires.

Article 18

Les travailleurs marocains peuvent transférer au Maroc le montant total de leurs économies, dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur aux Pays-Bas.

Artikel 19

1. De bevoegde Nederlandse autoriteiten en de Nederlandse werkgevers verschaffen aan de Marokkaanse werknemers alle noodzakelijke hulp teneinde hen vertrouwd te maken met de nieuwe omgeving waarin zij zich bevinden, vooral in de beginperiode van hun tewerkstelling.

2. Alle geëigende maatregelen worden door de bedrijven genomen om de werknemers geleidelijk aan te passen aan de werkzaamheden die zij zullen moeten verrichten en om hun alle nodige inlichtingen te geven wat betreft de bestaande beloningstelsels en het indienen van eventuele klachten.

3. De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen alle initiatieven van maatschappelijke en godsdienstige organisaties, zowel Nederlandse als Marokkaanse, die ten doel hebben aanpassing van de Marokkaanse werknemers te vergemakkelijken, welwillend in overweging nemen en bevorderen. De samenwerking tussen de hierboven genoemde Marokkaanse en Nederlandse organisaties zal eveneens worden vergemakkelijkt.

4. Op verzoek van de werknemer en met toestemming van de werkgever kunnen de wettelijk vastgestelde Nederlandse feestdagen worden vervangen door officiële Marokkaanse feestdagen.

Artikel 20

1. Bij beëindiging van de arbeidsovereenkomst zal de werknemer Nederland verlaten, tenzij zijn arbeidsovereenkomst verlengd wordt of tenzij hij met goedkeuring van de Nederlandse autoriteiten een andere betrekking aanvaardt.

2. In geval van sluiting van een nieuwe overeenkomst zal het verzoek tot verlenging van de werkvergunning worden ingediend hetzij door de werkgever hetzij door de werknemer.

3. Bij beëindiging of verbreking van de arbeidsovereenkomst komen de kosten van repatriëring ten laste van de Nederlandse werkgever. Deze kosten komen echter voor rekening van de werknemer, indien de verbreking het gevolg is van een door hem begane ernstige fout, of indien de werknemer de arbeidsovereenkomst om niet gerechtvaardigde redenen heeft beëindigd; het is de taak van het arbeidsbureau binnen welks gewest zich de plaats van tewerkstelling bevindt, terzake de beslissing te nemen.

4. Indien de arbeidsovereenkomst, als bedoeld in Artikel 8, wordt ver-

Article 19

1. Les Autorités compétentes néerlandaises et les employeurs néerlandais fourniront aux travailleurs marocains toute l'assistance nécessaire, en vue de les familiariser avec le nouveau milieu dans lequel ils se trouvent, et ce particulièrement dans la période initiale de leur emploi.

2. Toutes mesures opportunes devront être prises par les entreprises pour adapter graduellement les travailleurs aux travaux qu'ils auront à exécuter et pour leur donner toutes indications utiles en ce qui concerne les modalités de mesurage de travaux à marché, de paiement des salaires et de présentation des réclamations éventuelles.

3. Les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes examineront avec bienveillance et favoriseront toutes les initiatives des organisations sociales et religieuses, aussi bien néerlandaises que marocaines, tendant à faciliter l'adaptation des travailleurs marocains. La collaboration entre les organisations marocaines et néerlandaises visées ci-dessus sera également facilitée.

4. À la demande du travailleur et avec l'assentiment de l'employeur les jours de fête prévus par les textes néerlandais, peuvent être remplacés par les jours de fête légaux au Maroc.

Article 20

1. À l'expiration du contrat, le travailleur quittera les Pays-Bas à moins que son contrat ne soit renouvelé ou qu'il n'accepte un autre placement, sous réserve de l'autorisation des Autorités néerlandaises.

2. En cas de conclusion d'un nouveau contrat, la demande de renouvellement du permis de travail sera introduite soit par l'employeur soit par le travailleur.

3. À l'expiration du contrat, ou en cas de rupture de contrat, les frais de rapatriement sont à la charge de l'employeur néerlandais. Ces frais sont cependant à la charge du travailleur au cas où cette rupture est la conséquence d'une faute grave commise par lui, ou si les motifs du travailleur pour mettre fin au contrat ne sont pas justifiés; il appartient au Bureau du Travail dans le ressort duquel se trouve le lieu de travail, de prendre une décision à ce sujet.

4. En cas de renouvellement du contrat de travail visé à l'Article 8,

lengd, neemt de werkgever, als de werknemer zijn vakantie in Marokko wenst door te brengen, de kosten van de heen- en terugreis voor zijn rekening. Bij verdere verlengingen van de arbeidsovereenkomst verliest dit voorrecht zijn verplicht karakter. Als de verlenging plaats heeft, zonder dat de vakantie in Marokko wordt doorgebracht, komen na beëindiging van de arbeidsovereenkomst de kosten van repatriëring voor rekening van de werkgever, mits de repatriëring plaats heeft binnen twee weken na beëindiging van de arbeidsovereenkomst.

SLOTBEPALINGEN

Artikel 21

De bevoegde Marokkaanse autoriteiten treffen alle vereiste maatregelen om het reizen naar Nederland te verhinderen van werkzoekende Marokkanen, die niet in het kader van deze Overeenkomst zijn aangeworven.

Artikel 22

De Marokkaanse Regering zal de Marokkaanse onderdanen die zich in Nederland bevinden en aan wie uit hoofde van de Nederlandse vreemdelingenvoorschriften niet of niet langer is toegestaan in Nederland te verblijven te allen tijde zonder formaliteiten toelaten. Genoemde Regering zal de afgifte van reisdocumenten en van de transitvisa benodigd voor de terugreis naar Marokko, bevorderen.

Artikel 23

1. Er wordt een Gemengde Commissie ingesteld bestaande uit ten hoogste drie vertegenwoordigers van iedere Partij. Iedere afvaardiging kan door deskundigen worden bijgestaan.

2. De Gemengde Commissie is belast met :

a) het toezicht op de uitvoering van deze Overeenkomst. Zij tracht de moeilijkheden, die uit de toepassing van deze Overeenkomst kunnen voortvloeien, uit de weg te ruimen en er een oplossing voor te vinden voorzover tussen de Dienst en het Directoraat-Generaal geen overeenstemming is bereikt. Zij kan zich bovendien bezighouden met vraagstukken van algemene aard betreffende de aanwerving en de tewerkstelling in Nederland van Marokkaanse werknemers. Zij doet aan beide Partijen voorstellen inzake de door haar in behandeling genomen aangelegenheden.

l'employeur supporte les frais de voyage aller et retour, si le travailleur désire passer son congé au Maroc. Lors des renouvellements ultérieurs du contrat, cette facilité n'est plus obligatoire. Si le renouvellement a lieu, sans que le congé soit passé au Maroc, les frais de rapatriement seront, après l'expiration du contrat de travail à la charge de l'employeur, pourvu que le rapatriement ait lieu dans un délai de deux semaines après l'expiration du contrat de travail.

DISPOSITIONS FINALES

Article 21

Les Autorités marocaines compétentes prendront toutes les mesures requises pour empêcher de se rendre aux Pays-Bas les Marocains cherchant du travail et n'ayant pas été recrutés dans le cadre de la présente convention.

Article 22

Le Gouvernement marocain admettra sur son territoire, de tout temps et sans formalités, les travailleurs marocains se trouvant aux Pays-Bas et à qui, en vertu des dispositions néerlandaises sur les étrangers, il n'est pas permis ou il n'est plus permis de séjourner aux Pays-Bas. Ledit Gouvernement favorisera la remise des documents de voyage et des visas de transit requis pour le voyage de retour au Maroc.

Article 23

1. Il est institué une Commission mixte composée au maximum de trois représentants de chaque partie. Chaque partie peut être secondée par des experts.

2. La Commission mixte est chargée de :

a) suivre l'exécution de la présente convention. Elle cherche à aplanir et à résoudre les difficultés pouvant découler de l'application de la présente Convention s'il n'y a pas eu une entente entre le Service et la Direction Générale. Elle peut en outre s'occuper des questions d'un caractère général, relatives au recrutement et au placement de travailleurs marocains aux Pays-Bas. Elle soumet aux deux parties des propositions relatives aux questions qu'elle a traitées.

b) het voorstellen, in voorkomende gevallen, van wijzigingen van deze Overeenkomst.

c) het doen van voorstellen nopens de aanpassing van de voorwaarden vervat in deze Overeenkomst en die welke voorkomen in de multilaterale overeenkomsten die later tussen beide Regeringen kunnen worden gesloten. De Commissie kan nuttige suggesties doen, teneinde de samenwerking tussen Marokko en Nederland op het terrein dat door deze Overeenkomst wordt bestreken te verbeteren.

3. De Gemengde Commissie stelt haar interne organisatie en haar werkwijze vast. Haar vergaderingen zullen afwisselend in Marokko en Nederland plaats vinden op verzoek van de ene of de andere Partij.

Artikel 24

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk.

Artikel 25

De Nederlandse Regering bevordert dat de door deze Overeenkomst verleende rechten en voorzieningen aan de in Nederland werkzame Marokkanen worden uitgebreid tot de Marokkaanse werknemers die eerder zijn binnengekomen.

Artikel 26

Alleen door de Marokkaanse en Nederlandse Regeringen aangewezen vertegenwoordigers of andere behoorlijk tot dit doel gemachtigde personen kunnen Marokkaanse werknemers voor Nederlandse bedrijven aanwerven.

Artikel 27

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

2. Zij is van kracht voor de tijd van een jaar en zal van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd, behoudens opzegging door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg tenminste drie maanden voor de datum van verval.

b) de proposer le cas échéant des modifications à la présente convention.

c) de faire des propositions sur l'adaptation des conditions prévues par la présente Convention et celles figurant sur les accords multilatéraux pouvant être conclus ultérieurement par les deux Gouvernements. La Commission peut faire toutes autres suggestions utiles afin d'améliorer la coopération entre le Maroc et les Pays-Bas dans le domaine de la présente Convention.

3. La Commission mixte fixe son organisation intérieure et sa méthode de travail. Ses réunions se tiennent, alternativement, au Maroc et aux Pays-Bas à la requête de l'une ou l'autre partie.

Article 24

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement au territoire du Royaume situé en Europe.

Article 25

Le Gouvernement néerlandais s'efforcera à ce que les droits et avantages accordés par la présente Convention aux travailleurs marocains occupés aux Pays-Bas, soient étendus aux travailleurs marocains immigrés antérieurement.

Article 26

Seuls les représentants qualifiés des Gouvernements marocain et néerlandais ou d'autres personnes dûment autorisées à cet effet par les gouvernements peuvent intervenir dans le recrutement de travailleurs marocains destinés aux entreprises néerlandaises.

Article 27

1. La présente Convention entrera en vigueur le jour de sa signature.

2. Elle est valable pendant une période d'un an et sera prorogée d'année en année, par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, au moins trois mois avant la date d'expiration et ce par la voie diplomatique.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 14 mei 1969, in tweevoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
J. LUNS

Voor de Regering van het Koninkrijk Marokko :
Bensalem GUESSOUS

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 14 mai 1969, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. LUNS

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :
Bensalem GUESSOUS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION [1] BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING THE RECRUITMENT AND PLACEMENT OF MOROCCAN WORKERS IN THE NETHERLANDS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and

The Government of the Kingdom of Morocco,

Having regard to the bonds of friendship between the two countries and to their respective interests in the matter of employment,

Recognizing that it is in the interest of both countries to promote the placement of Moroccan workers in the Netherlands,

Desiring to lay down conditions for the recruitment, placement and employment of Moroccan nationals in the Netherlands,

Have agreed on the following provisions:

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The responsibility for the recruitment and placement of Moroccan workers in the Netherlands shall lie:

On the Moroccan side, with the Department of Manpower of the Ministry of Labour and Social Questions at Rabbat, hereinafter referred to as "The Department";

On the Netherlands side, with the General Office of Employment in the Ministry of Social Affairs and Public Health, Leidschendam, hereinafter referred to as "the General Office".

Article 2

1. In order that the competent Moroccan authorities may make in due time the necessary arrangements to meet the demand, the General Office

[1] Came into force on 14 May 1969 by signature, in accordance with article 27.

shall supply the Department with information on the approximate requirements of the Netherlands economy in Moroccan workers. The Department may inform the General Office of the total number of Moroccan workers available.

2. When this Convention comes into force, the General Office shall supply the Department with all information regarding the general conditions of remuneration, work, social advantages and living which may be of assistance to the workers concerned.

3. This information shall contain in particular all details regarding the average remuneration and average working hours in the various branches of production in the Netherlands and the amounts withheld from wages for payment of taxes, social security contributions and so on, as well as all details concerning prices and the cost of living in general. Additional information shall be provided in case of important changes or at the request of the Department, and in case of changes relating to the conditions of entry and the provisions concerning the reuniting of families.

RECRUITMENT AND PLACEMENT

Article 3

1. The General Office shall notify the Department of offers of employment from Netherlands employers, taking into account the information furnished in accordance with Article 2.

2. The offers of employment shall include precise information as to the nature, category and duration of the employment, the gross and net remuneration, the conditions of work and the facilities for housing and feeding the workers, as well as any other necessary and useful particulars.

3. If the Department can accept an offer of employment, it shall promptly take the necessary steps to publicize the offer and any relevant information of interest to the workers concerned.

Article 4

The age-limits between which Moroccan workers will be eligible to work in the Netherlands shall be as follows:

— Between twenty-one and thirty-five years in the case of unskilled workers;

— Between twenty-three and forty-five years in the case of skilled or specialized workers.

These age-limits may be altered in the case of individual workers whose services have been specifically requested or, in special cases, by agreement between the Department and the General Office.

Article 5

1. The Department shall arrange for applicants for placement in the Netherlands to undergo a medical examination. It shall examine them or their vocational qualifications and any other matters specified by the General Office.

2. The results of the examination of each individual applicant shall be entered on forms of a type to be agreed upon.

3. The Department shall ensure that applicants who have been convicted of a criminal offence or are known for their reprehensible moral or civic behaviour are excluded.

4. The professional pre-selection of applicants shall be made taking into account the conditions specified in the offers and on the basis of the physical aptitudes or the professional experience of the applicants, or of certificates relating to the training they have received.

5. The list of applicants approved for placement shall be sent by the Department to the General Office, together with the completed forms for each applicant listed.

Article 6

1. The General Office may send a delegation to Morocco for the purpose of making a final selection from the applicants proposed by the Department.

2. In order to enable the said Delegation — which may be in Morocco on a permanent or temporary basis — to conduct the necessary examinations rapidly and effectively, the Department shall make appropriate premises and equipment available to it at selection centres, the location of which shall be determined by mutual agreement.

Article 7

The General Office shall send to the Department, as quickly as possible, a statement listing the applicants finally approved.

Article 8

1. For each worker who is finally approved for placement in the Netherlands, the General Office shall send to the Department a contract of employment signed by the employer and drafted in the languages of both countries, in accordance with a model prepared by mutual agreement in which the respective rights and obligations of the employer and the worker are stipulated. It shall be signed by the worker before his departure from Morocco.

2. The contract shall be prepared in four copies, one for the employer, one for the worker and two for the Moroccan Department.

3. The period of validity must be clearly indicated in the contract of employment. It shall be limited in principle to twelve months.

Article 9

1. The worker shall have in his possession:

a) A document indicating his civil status and that of his dependent children. A copy of this document shall be sent to the competent Netherlands authority;

b) A certificate showing that he has not been convicted of a criminal offense, as required under Article 5; or, failing that, a certificate of good character;

c) A document stating that he has successfully passed the medical examination as required under Article 5.

2. On receipt of the contract of employment referred to in Article 8, the Moroccan authorities shall ensure that the worker is provided with all necessary documents, in particular a passport valid for at least one year.

Furthermore, these workers shall also have in their possession a visa valid for the Netherlands designated "authorization for temporary stay". This authorization shall be issued free of charge by or on behalf of the competent Netherlands diplomatic or consular representative in Morocco, in the form of an annotation on the passport.

Article 10

1. The Department shall be responsible for ensuring that the workers recruited are present on the dates and at the places of departure for the Netherlands agreed with the General Office.

2. The travel of the workers from the places of departure for the Netherlands shall be organized and paid for by the General Office.

3. The embarkation of recruited workers shall take place as far as possible, on the day they arrive at the place of departure.

Article 11

Upon the arrival of the recruited workers in the Netherlands, the competent Netherlands authorities shall provide, as rapidly as possible, every facility for the acquisition of the necessary work and residence permits.

Article 12

1. The Netherlands employers may refuse to continue observing a contract of employment concluded with a worker who has been recruited by the General Office or by the Delegation only if the worker's unsuitability or incapacity for the work is apparent from his performance of his job. In such cases, the Netherlands Labour Offices shall endeavour to offer to the workers concerned employment corresponding to their aptitudes.

2. On termination of the contract by the worker, held to be justified by the Director of the Labour Office, the worker, without prejudice to the rights he may assert under Netherlands legislation, shall have the opportunity of concluding a new contract with another enterprise.

3. On termination of the contract by the employer, held to be unjustified by the Director of the Labour Office, the worker, without prejudice to the rights he may assert under Netherlands legislation, shall have the opportunity of signing a new contract with another enterprise, or, if he so wishes, of being repatriated at the expense of the employer. In all these cases, the General Office shall provide him with all necessary assistance.

4. In case of transfer from one enterprise to another with the agreement of all the parties concerned, the new contract shall replace the old one.

Article 13

1. Morocco shall defray the costs of the pre-selection of workers provided for in Article 5; these costs shall include the costs of the medical and vocational examination, of the workers' travel from their places of residence to the place of examination, and of their board and lodging during their stay in the selection centres.

2. Where the selection or examination is made by or at the request of the Delegation, the costs of the special medical and vocational examinations shall be defrayed by the Netherlands.

3. The working expenses of the Delegation shall be defrayed by the Netherlands.

Article 14

The General Office shall transmit directly to the Department with a copy to the Embassy of the Kingdom of Morocco, lists of the workers arriving in the Netherlands under this Convention, together with the address of the employer and the initial address of each worker.

Article 15

1. If no delegation is sent to Morocco, the General Office shall send offers of employment directly to the Department.

2. In such cases the provisions of Articles 4, 5, 8, 9, 12, 13 and 14 shall be applicable.

3. The Department shall ensure that application for employment are dealt with as rapidly as possible.

4. In such cases, the travel of the workers from the places of departure for the Netherlands shall be arranged by the Department, the costs of transport and lodging being refunded by the General Office to the Department on receipt of the relevant bills and invoices.

GENERAL CONDITIONS OF EMPLOYMENT

Article 16

1. The Moroccan workers employed in the Netherlands shall be afforded the same conditions of remuneration and employment, including paid vacations, as those applied to Netherlands workers, in conformity with the prevailing legal provisions, collective labour agreements and professional and local usage.

2. They shall be afforded the same rights and safeguards as those enjoyed by Netherlands workers as regards application of the laws on occupational health and safety, and in the matter of accommodation.

3. They shall enjoy the social security benefits, including family allowances, enjoyed by Netherlands workers under Netherlands law, in so far as they meet the conditions laid down by Netherlands law.

4. The Netherlands authorities shall be responsible for the implementation

of these provisions and shall in particular verify, at the time of the workers' arrival in the Netherlands, that the conditions of recruitment are consistent with them.

5. The Moroccan workers shall have access to the responsible administrative or judicial authorities in the Netherlands, in the matter of labour disputes, on an equal footing with Netherlands workers.

Article 17

1. The Moroccan workers employed and settled in the Netherlands shall have the right to be joined by their families after they have worked for two years and on condition that they dispose of accommodation considered suitable for themselves and their families by the Netherlands authorities. The family shall be taken to mean the wife and dependent minors.

2. The Netherlands Government and the Netherlands employers shall assist the Moroccan workers employed in the Netherlands to find such accommodation, on normal terms.

3. The Moroccan authorities shall grant these families every facility to leave the territory. The Netherlands diplomatic and consular representatives shall provide the necessary visas and facilities.

Article 18

The Moroccan workers may transfer their entire savings to Morocco, in accordance with the legislation and regulations in force in the Netherlands.

Article 19

1. The competent Netherlands authorities and the Netherlands employers shall give the Moroccan workers any assistance they may require in familiarizing themselves with their new surroundings, particularly during their initial period of employment.

2. All appropriate measures shall be taken by the enterprises to adapt the workers gradually to the work they will have to perform and to give them all relevant information concerning procedures for measuring contract work, payment of salaries and the submission of possible complaints.

3. The competent authorities of the two Contracting Parties shall give sympathetic consideration to and shall encourage any steps taken by Netherlands or Moroccan social or religious organizations to facilitate the adaptation

of the Moroccan workers. Arrangements shall be made to facilitate co-operation between such Moroccan and Netherlands organizations.

4. At the request of the worker and with the consent of the employer, public holidays established by Netherlands legislation may be replaced by public holidays legal in Morocco.

Article 20

1. Every worker shall leave the Netherlands on the expiry of his contract, unless his contract is renewed or he agrees to be placed in other employment, subject to the permission of the Netherlands authorities.

2. If a new contract is concluded, the application for renewal of the work permit shall be made either by the employer or by the worker.

3. On the expiry or termination of the contract, the repatriation expenses shall be borne by the Netherlands employer. Nevertheless, the worker shall be liable for such expenses if the contract was terminated as the result of some serious fault committed by him or if his reasons for terminating the contract are not adequate; a decision on that point shall be taken by the Labour Office in whose area the place of employment is located.

4. If the contract of employment referred to in Article 8 is renewed, the workers's travelling expenses to and from Morocco shall be paid by the employer if the worker wishes to spend his leave in Morocco. In the event of further renewals of the contract, this privilege shall not be automatic. If the contract is renewed without leave being spent in Morocco, repatriation expenses shall, after expiry of the contract of employment, be borne by the employer, provided that repatriation takes place within two weeks of the expiry of the contract of employment.

FINAL PROVISIONS

Article 21

The competent Moroccan authorities shall take all appropriate steps to prevent Moroccans seeking employment who have not been recruited under the terms of this Convention from travelling to the Netherlands.

Article 22

The Moroccan Government shall admit into its territory, at all times,

and without formalities, Moroccan workers in the Netherlands who, by virtue of Netherlands provisions concerning foreigners, are not allowed or are no longer allowed to stay in the Netherlands. The said Government shall facilitate the issuance of travel documents and transit visas required for the return voyage to Morocco.

Article 23

1. A Joint Committee consisting of not more than three representatives of each party shall be established. Either party may be assisted by experts if necessary.

2. The duties of the Joint Committee shall be:

a) To supervise the implementation of this Convention. It shall endeavour to remove and settle any difficulties that may arise from the implementation of this Convention on which no understanding has been reached between the Department and the General Office.
It may also consider general questions relating to the recruitment and placement of Moroccan workers in the Netherlands.
It may submit proposals to both parties regarding the questions considered by it.

b) To propose, if the occasion warrants, amendments to this Convention.

c) To make proposals on the adaptation of the conditions laid down in this Convention and those laid down in multi-lateral agreements which may be concluded subsequently by both Governments. The Committee may make any other appropriate suggestions with a view to improving co-operation between Morocco and the Netherlands in the field covered by this Convention.

3. The Joint Committee shall decide its own rules of procedure and working methods. It shall meet in Morocco and in the Netherlands alternately at the request of either party.

Article 24

In so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Convention shall apply only to the European territory of the Kingdom.

Article 25

The Netherlands Government shall endeavour to ensure that the rights and privileges granted by this Convention to Moroccan workers employed in the Netherlands are extended to Moroccan workers who immigrated earlier.

Article 26

Only qualified representatives of the Moroccan and Netherlands Governments or other persons duly authorized to that end by those Governments may intervene in the recruitment of Moroccan workers for Netherlands enterprises.

Article 27

1. This Convention shall come into force on the day of its signature.

2. It shall remain in force for a period of one year and shall be tacitly extended from year to year unless it is denounced by either Contracting Party through the diplomatic channel not later than three months before the date of expiry.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed the present Convention.

DONE at The Hague on 14 May 1969, in duplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
J. LUNS

For the Government of the Kingdom of Morocco:
Bensalem GUESSOUS

No. 9782

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and GREECE

Exchange of notes constituting an agreement regarding safeguards applicable to an atomic facility on transfer to Greece by the United Kingdom Atomic Energy Authority. Athens, 5 and 15 April 1968

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et GRÈCE

Échange de notes constituant un accord concernant les garanties applicables au transfert en Grèce d'une installation atomiqne par l'Office britannique de l'énergie atomiqne. Athènes, 5 et 15 avril 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE REGARDING SAFEGUARDS APPLICABLE TO AN ATOMIC FACILITY ON TRANSFER TO GREECE BY THE UNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY

I

Her Majesty's Ambassador at Athens to the Minister for Foreign Affairs of Greece

BRITISH EMBASSY
ATHENS

5 April, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as "the Authority") and the Government of the Kingdom of Greece, concerning the proposed transfer from the Authority to the National Technical University of Athens of an Atomic facility (hereinafter referred to as the "Facility") consisting of a subcritical assembly of graphite, uranium and uranium oxide, with associated instrumentation, the graphite and associated instrumentation to be presented as a gift, and the uranium and uranium oxide to be on free loan for six years. As a basis for this transaction I have the honour to propose an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Greece in the following terms:

1. The Government of Greece undertake to ensure that the Facility shall not, on transfer to Greece for the National Technical University of Athens:

[1] Came into force on 15 April 1968 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE CONCERNANT LES GARANTIES APPLICABLES AU TRANSFERT EN GRÈCE D'UNE INSTALLATION ATOMIQUE PAR L'OFFICE BRITANNIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Athènes au Ministre des Affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
ATHÈNES

Le 5 avril 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et en celui de l'Office britannique de l'énergie atomique (ci-après dénommé « l'Office »), et le Gouvernement du Royaume de Grèce, concernant le projet de transfert de l'Office à l'Université technique nationale d'Athènes, d'une installation (ci-après dénommée « l'Installation ») comprenant un assemblage sous-critique de graphite, d'uranium et d'oxyde d'uranium avec l'équipement annexe, le graphite et l'équipement annexe constituant un présent et l'uranium et l'oxyde d'uranium étant prêtés sans frais pour six ans. Je propose que cette transaction fasse l'objet d'un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement grec, aux conditions suivantes :

1. Le Gouvernement grec s'engage à faire en sorte que l'installation à transférer en Grèce à destination de l'Université technique nationale d'Athènes :

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1968 par l'échange desdites notes.

(*a*) be used in such a way as to further any military purpose;

(*b*) be transferred to other bodies or persons in Greece, without the authority of the Government of Greece, or

(*c*) be transferred beyond the jurisdiction of the Government of Greece without the prior consent in writing of the Government of the United Kingdom;

and that the uranium and uranium oxide supplied as part of the Facility shall not be used for any purpose other than the operation of the Facility, without the prior consent in writing of the Government of the United Kingdom.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 below, the Government of the United Kingdom shall have the right to administer safeguards, in a manner consistent with the procedures set forth in the International Atomic Agency's safeguards system in order to satisfy themselves that the Facility is used solely for peaceful purposes. The Government of Greece undertake to assist the Government of the United Kingdom in the application of these safeguards.

3. The two Governments may, however, enter into negotiations with the International Atomic Energy Agency at a time to be agreed for the transfer to the Agency of the administration of these safeguards.

4. Pending the implementation of internationally agreed measures for the provision of compensation and financial protection against damage caused by the peaceful uses of nuclear energy, the Government of Greece shall indemnify and hold harmless the Government of the United Kingdom and the Authority against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the ownership, the lease, the possession or the use of the Facility, or parts thereof, supplied pursuant to this Agreement after the Facility has been taken in charge by the Government of Greece, the National Technical University of Athens, or any other bodies or persons duly authorised by that Government. The Government of the United Kingdom and the Government of Greece may consult with each other to determine whether and in what respects this undertaking should be amended when internationally agreed measures are implemented with the participation of the two Governments.

If the above proposal is acceptable to the Government of Greece I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on the above terms, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Michael STEWART

a) Ne sera pas utilisée à une fin militaire quelconque;

b) Ne sera pas transférée à d'autres personnes morales ou physiques en Grèce sans son autorisation;

c) Ne sera pas transférée en un lieu échappant à sa juridiction sans le consentement antérieur et écrit du Gouvernement du Royaume-Uni.

Le Gouvernement grec s'engage également à veiller à ce que l'uranium et l'oxyde d'uranium faisant partie de l'installation ne soient utilisés à aucune autre fin que le fonctionnement de ladite installation sans le consentement antérieur et écrit du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit d'appliquer des garanties, suivant des modalités conformes aux procédures prévues par le système de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique pour s'assurer que l'installation est utilisée uniquement à des fins pacifiques. Le Gouvernement grec s'engage à assister le Gouvernement du Royaume-Uni dans l'application de ces garanties.

3. Les deux Gouvernements pourront cependant, à une date convenue entre eux, entamer des négociations avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de transférer à ladite Agence l'administration de ces garanties.

4. En attendant la mise en application de mesures convenues sur le plan international concernant l'indemnisation et la protection financière contre les dommages causés par les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, le Gouvernement grec garantira et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Office contre toutes poursuites (y compris les poursuites engagées par des tiers) fondées sur un droit quelconque résultant de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation de tout ou partie de l'installation fournie conformément au présent Accord, après que ladite installation ait été prise en charge par le Gouvernement grec, l'Université technique nationale d'Athènes ou toute autre personne physique ou morale dûment autorisée par ledit Gouvernement. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement grec pourront se consulter pour déterminer si le présent engagement doit être modifié, et sur quel point, lorsque des mesures internationalement reconnues seront mises en application avec la participation des deux Gouvernements.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement grec, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord aux conditions ci-dessus spécifiées, lequel Accord prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Michael STEWART

II

The Minister for Foreign Affairs of Greece to Her Majesty's Ambassador at Athens

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ATHENS

April 15, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note, dated April 5, 1968, concerning the proposed transfer from the United Kingdom Atomic Energy Authority to the National Technical University of Athens of an Atomic facility, which reads as follows:

[*See note I*]

I have pleasure in confirming that the proposed conditions for the granting of the above-mentioned Atomic Facility to the National Technical University of Athens are acceptable to the Greek Government.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. CHRISTOPOULOS

II

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Athènes

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ATHÈNES

Le 15 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 5 avril 1968, concernant le projet de transfert d'une installation atomique de l'Office britannique de l'énergie atomique à l'Université technique nationale d'Athènes, ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de confirmer que le Gouvernement grec souscrit aux conditions proposées pour le transfert de l'installation atomique susmentionnée à l'Université technique nationale d'Athènes.

Veuillez agréer, etc.

G. CHRISTOPOULOS

No. 9783

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and LESOTHO

Agreement amending the Arrangement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotbo for the avoidance of donble taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Maseru on 3 July 1968

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LESOTHO

Accord modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Maseru le 3 juillet 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1969.

AGREEMENT [1] AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME [2]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho,

Desiring to amend the Arrangement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income in force between Her Majesty's Government and the Government of Basutoland immediately before 4 October 1966, [2] when Basutoland was established as an independent kingdom under the name of Lesotho, and continued in force since that date between the Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of Lesotho (hereinafter referred to as "the Arrangement").

Have agreed as follows:

Article 1

The Arrangement shall be amended—

(*a*) by the substitution for the references therein to "Basutoland", "Basutoland enterprise" and "Basutoland tax" of references to "Lesotho", "Lesotho enterprise" and "Lesotho tax" respectively;

(*b*) by the addition at the end of paragraph 6 of the following new subparagraph—

"(3) If the recipient of a dividend is a company which owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is

[1] Came into force on 28 March 1969, the date when the last of all such things were done in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Lesotho as were necessary to give the Agreement the force of law in each of the two countries, in accordance with article 2, paragraph 1.

[2] See p. 188 of this volume where the said Arrangement is published for information.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD [1] MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU [2]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Désireux de modifier l'Arrangement tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu qui était en vigueur entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement du Bassoutoland immédiatement avant le 4 octobre 1966 [2], date à laquelle le Bassoutoland est devenu un royaume indépendant sous le nom de Lesotho, et qui est demeuré en vigueur depuis cette date entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume du Lesotho (ci-après dénommé « l'Arrangement »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Arrangement est modifié comme suit :

a) Dans le texte de l'Arrangement, remplacer les mots « le Bassoutoland », « entreprise du Bassoutoland » et « impôt du Bassoutoland » par les mots « le Lesotho », « entreprise du Lesotho » et « impôt du Lesotho » respectivement.

b) Ajouter à la fin du paragraphe 6 le nouvel alinéa suivant :

« 3. Si le bénéficiaire des dividendes est une société qui détient 10 % au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, les

[1] Entré en vigueur le 28 mars 1969, date à laquelle avait été accompli, dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Lesotho, le dernier des actes nécessaires pour que l'Accord y ait force de loi, conformément à l'article 2, paragraphe 1.

[2] Voir p. 189 du présent volume, où ledit Arrangement est publié pour information.

paid then sub-paragraph (1) shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this sub-paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this sub-paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this paragraph."; and

(*c*) by the substitution for sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 14 of the following new sub-paragraphs—

"(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof)—

"(*a*) Lesotho tax payable under the laws of Lesotho and in accordance with this Arrangement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Lesotho shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Lesotho tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.

"(*b*) Where a company which is a resident of Lesotho pays a dividend to a company resident in the United Kingdom which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any Lesotho tax for which credit may be allowed under (*a*) of this sub-paragraph) the Lesotho tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

"(2) If Lesotho tax is payable, whether directly or by deduction, in respect of income derived from sources within the United Kingdom,

dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe ne s'appliquent pas à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent alinéa, l'expression « date de référence » désigne la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 % au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes prouve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent paragraphe ».

c) Remplacer les alinéas 1 et 2 du paragraphe 14 par les nouveaux alinéas suivants :

« 1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent Arrangement) :

« *a*) L'impôt du Lesotho qui, conformément à la législation du Lesotho et aux dispositions du présent Arrangement, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices ou les revenus provenant de sources situées au Lesotho, est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices ou revenus sur la base desquels l'impôt du Lesotho est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait en définitive acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.

« *b*) Lorsqu'une société résidente du Lesotho verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 % au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Lesotho déductible en application de l'alinéa 1, *a*, ci-dessus) de l'impôt du Lesotho dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

« 2. Si l'impôt du Lesotho est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées

then, subject to the provisions of the law ofLesotho regarding the allowance as a credit against Lesotho tax of tax payable in a territory outside Lesotho (which shall not affect the general principle hereof)—

"(*a*) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Arrangement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Lesotho tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the United Kingdom tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.

"(*b*) Where a company which is a resident of the United Kingdom pays a dividend to a company which is resident in Lesotho which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax for which credit may be allowed under (*a*) of this sub-paragraph) the United Kingdom tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid".

Article 2

(1) This Agreement shall enter into force when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Lesotho as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Lesotho respectively.

(2) Upon the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph (1) the new sub-paragraph (3) of paragraph 6 of the Arrangement and the new sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 14 thereof shall have effect immediately.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

au Royaume-Uni, sous réserves des dispositions de la législation du Lesotho touchant l'imputation, sur l'impôt du Lesotho, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Lesotho (ne portant atteinte au principe général énoncé dans le présent Arrangement) :

« *a*) L'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions du présent Arrangement, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices ou les revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni, est admis en déduction de tout impôt du Lesotho calculé sur la base des bénéfices ou revenus sur la base desquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait en définitive acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.

« *b*) Lorsqu'une société résidente du Royaume-Uni verse des dividendes à une société résidente du Lesotho qui contrôle, directement ou indirectement, 10 % au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni déductible en application de l'alinéa 2, *a*, ci-dessus) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés ».

Article 2

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle aura été aceompli, dans le Royaume-Uni et au Lesotho, le dernier des actes nécessaires pour que le présent Accord y ait force de loi.

2. Le nouvel alinéa 3 du paragraphe 6 de l'Arrangement s'appliquera dès que le présent Accord entrera en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article; les nouveaux alinéas 1 et 2 du paragraphe 14 de l'Arrangement s'appliqueront immédiatement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate at Maseru this third day of July 1968.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
M. F. CHAPMAN

For the Government of the Kingdom of Lesotho:
P. N. PEETE

ARRANGEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF BASUTOLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

1. (1) The taxes which are the subject of this Arrangement are:

(*a*) In the United Kingdom:

The income tax (including sur-tax) and the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(*b*) In Basutoland:

The normal tax and the super tax (hereinafter referred to as "Basutoland tax").

(2) This Arrangement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the United Kingdom or Basutoland after this Arrangement has come into force.

2. (1) In this Arrangement, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man.

(*b*) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or Basutoland, as the context requires.

(*c*) The term "tax" means United Kingdom tax or Basutoland tax, as the context requires.

(*d*) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.

(*e*) The term "company" includes any body corporate.

(*f*) The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Basutoland" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Basutoland for the purposes of Basutoland tax and any person who is resident in Basutoland for the purposes of Basutoland tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; and a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business

FAIT à Maseru, en double exemplaire, le 3 juillet 1968.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
M. F. CHAPMAN

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :
P. N. PEETE

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU BASSOUTOLAND TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

1. 1) Les impôts qui font l'objet du présent Arrangement sont :

a) Dans le Royaume-Uni :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

b) Dans le Bassoutoland :

L'impôt ordinaire et la surtaxe (ci-après dénommés « l'impôt du Bassoutoland »).

2) Le présent Arrangement s'appliquera également à tous impôts de nature analogue qui pourraient être institués au Royaume-Uni ou au Bassoutoland après l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

2. 1) Aux fins du présent Arrangement, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man.

b) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou le Bassoutoland.

c) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt du Bassoutoland.

d) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale.

e) Le mot « société » englobe toute personne morale.

f) Les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident du Bassoutoland » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside au Royaume-Uni et qui, au regard de l'impôt du Bassoutoland, ne réside pas au Bassoutoland, et toute personne qui, au regard de l'impôt du Bassoutoland, réside au Bassoutoland, et qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, ne réside pas au Royaume-Uni; une société est réputée résidente du Royaume-Uni lorsqu'elle

is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in Basutoland if its business is managed and controlled in Basutoland.

(*g*) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Basutoland, as the context requires.

(*h*) The terms "United Kingdom enterprise" and "Basutoland enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Basutoland; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a Basutoland enterprise, as the context requires.

(*i*) The term "industrial or commercial profits" does not include income in the form of rents, royalties (other than rents or royalties in respect of motion picture films), interest, dividends, management charges and remuneration for labour or personal services, and in relation to Basutoland tax the term "profits" means income.

(*j*) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where under this Arrangement any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption to be allowed under this Arrangement in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

est dirigée et contrôlée dans le Royaume-Uni, et résidente du Bassoutoland lorsqu'elle est dirigée et contrôlée au Bassoutoland.

g) Les mots « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le texte, un résident du Royaume-Uni ou un résident du Bassoutoland.

h) Les mots « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise du Bassoutoland » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Bassoutoland; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise du Bassoutoland.

i) Les mots « bénéfiees industriels ou commerciaux » n'englobent pas les revenus que constituent les droits de location, les redevances (autres que des droits de location ou des redevances versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques), des intérêts, des dividendes, la rémunération de services de gestion ou de prestations de travail ou de services; au regard de l'impôt du Bassoutoland, le mot « bénéfices » désigne les revenus.

j) Les mots « établissement stable » désignant, lorsqu'ils sont appliqués à une entreprise de l'un des territoires, une succursale, un siège de direction ou un autre centre d'affaire fixe, mais ne s'appliquent pas à une agence à moins que l'agent ne soit investi des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer des contrats pour le compte de l'entreprise et n'exerce habituellement ces pouvoirs, ou qu'il ne dispose d'un stock de marchandises sur lequel il prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit.

Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entreprise d'un courtier véritable ou d'un commissionnaire général agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires.

Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires utilise un centre d'affaires fixe dans l'autre territoire aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ne suffit pas à lui seul à faire dudit centre d'affaires fixe un établissement stable de ladite entreprise.

Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires ait une filiale qui est résidente de l'autre territoire ou qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de ladite filiale un établissement stable de la société mère.

2) Lorsque le présent Arrangement dispose qu'un revenu est exonéré d'impôts dans l'un des territoires s'il est assujetti à l'impôt dans l'autre territoire (que cette condition soit ou non assortie d'autres conditions), et lorsque ledit revenu est imposable dans cet autre territoire à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération à accorder dans le premier territoire en vertu du présent Arrangement ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

(3) In the application of the provisions of this Arrangement by the United Kingdom or Basutoland, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the United Kingdom, or, as the case may be, Basutoland, relating to the taxes which are the subject of this Arrangement.

3. (1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Basutoland tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Basutoland through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Basutoland, but only on so much of them as is attributed to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Basutoland enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive from its activities in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within that other territory.

4. Where:

(*a*) an cnterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

(*c*) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the

3) Aux fins de l'application du présent Arrangement par le Royaume-Uni ou le Bassoutoland, toute expression qui n'est pas définie dans le présent Arrangement aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation du Royaume-Uni ou, selon le cas, la législation du Bassoutoland, relative aux impôts qui font l'objet du présent Arrangement.

3. 1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas assujettis à l'impôt du Bassoutoland, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Bassoutoland par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans le Bassoutoland que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Bassoutoland ne sont pas assujettis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans le Royaume-Uni que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Aucune part des bénéfices provenant de la vente de produits ou marchandises par une entreprise de l'un des territoires n'est attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour la seule raison que ledit établissement stable a acheté des produits ou marchandises dans cet autre territoire.

4. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire,

b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

c) et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais

enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

6. (1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from any tax in that first-mentioned territory which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

7. (1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory; but no exemption shall be allowed under this paragraph in respect of so much of any royalty as exceeds an amount which represents a fair and reasonable consideration for the rights for which the royalty is paid.

(2) In this paragraph the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, but does not include a royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of other extraction of natural resources.

8. (1) Remuneration, including pensions, paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other territory if the individual is not ordinarily resident in that other territory or (where the remuneration is not a pension) is ordinarily resident in that other territory solely for the purpose of rendering those services.

que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les bénéfices qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

6. 1) Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire qui est assujetti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdits dividendes et qui n'exerce dans le premier territoire aucune activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, sont exonérés dans le premier territoire de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les bénéfices ou les revenus de la société.

2) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le Gouvernement de cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, pour la raison que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

7. 1) Les redevances que tire de sources situées dans l'un des territoires, un résident de l'autre territoire qui est assujetti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdites redevances et qui n'exerce dans le premier territoire aucune activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, sont exonérés d'impôt dans le premier territoire; toutefois, il ne sera accordé aucune exonération en vertu du présent paragraphe en ce qui concerne la part de toutes redevances qui excéderait le montant représentant la rémunération équitable et raisonnable des droits générateurs desdites redevances.

2) Aux fins du présent paragraphe, le mot « redevances » désigne toutes redevances ou toutes autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation, de droits d'auteur, de brevets, de dessins, de procédés ou de formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou de tout autre bien, mais ne comprend pas les redevances ou autre sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

8. 1) Les rémunérations, y compris les pensions, que le Gouvernement de l'un des territoires verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôt dans l'autre territoire si ladite personne physique n'est pas habituellement résidente de ce territoire ou (lorsque la rémunération n'est pas une pension) si elle n'y réside que pour fournir lesdites prestations de services.

(2) The provisions of this paragraph shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Governments for purposes of profit.

9. (1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Basutoland tax on profits or remuneration in respect of personal (ineluding professional) services performed within Basutoland in any year of assessment if:

(*a*) he is present within Basutoland for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(*b*) the services are performed for or on behalf of a person resident in the United Kingdom, and

(*c*) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of Basutoland shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if:

(*a*) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(*b*) the services are performed for or on behalf of a person resident in Basutoland, and

(*c*) the profits or remuneration are subject to Basutoland tax.

(3) The provisions of this paragraph shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athlctes.

10. (1) Any pension (other than a pension paid by the Government of Basutoland for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived from sources within Basutoland by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Basutoland tax.

(2) Any pension (other than a pension paid by the Government of the United Kingdom for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Basutoland and subject to Basutoland tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

2) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services qui ont été fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre Gouvernement.

9. 1) Toute personne physique résidente du Royaume-Uni est exonérée de l'impôt du Bassoutoland en ce qui concerne les bénéfices ou les rémunérations qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans le Bassoutoland au cours d'une année d'imposition :

a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans le Bassoutoland ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année d'imposition,

b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un employeur qui est résident du Royaume-Uni,

c) et si lesdits bénéfices ou lesdites rémunérations sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Toute personne physique résidente du Bassoutoland est exonéré de l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition :

a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours au Royaume-Uni ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année d'imposition;

b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un employeur qui est résident du Bassoutoland;

c) Et si lesdits bénéfices ou lesdites rémunérations sont assujettis à l'impôt du Bassoutoland.

3) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux bénéfices ou aux rémunérations des professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran ou de la radio, musiciens et athlètes.

10. 1) Les pensions (autres que les pensions versées par le Gouvernement du Bassoutoland en contrepartie de prestations de services fournies au Bassoutoland dans l'accomplissement de fonctions de caractère public) et les rentes qui, ayant leur source dans le Bassoutoland, sont versées à une personne physique résidente du Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes, sont exonérées de l'impôt du Bassoutoland.

2) Les pensions (autres que les pensions versées par le Gouvernement du Royaume-Uni en contrepartie de prestations de services fournies au Royaume-Uni dans l'exercise de fonctions de caractère public) et les rentes qui, ayant leur source au Royaume-Uni, sont versées à une personne physique résidente du Bassoutoland qui est assujettie à l'impôt du Bassoutoland en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes, sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times. during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

11. The remuneration derived by a professor or teacher who is ordinarily resident in one of the territories, for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory.

12. A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

13. Subject to the provisions of paragraph 3 (3) of this Arrangement, a resident of the United Kingdom, whether carrying on business in Basutoland or not, shall be exempt from Basutoland tax in respect of any income received or accruing from any country outside Basutoland in respect of which he is subject to United Kingdom tax.

14. (1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Basutoland tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Basutoland shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Basutoland the credit shall take into account the Basutoland tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Basutoland tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(2) If Basutoland tax is payable, whether directly or by deduction, in respect of income derived from sources within the United Kingdom, then, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Basutoland, the United Kingdom tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against any Basutoland tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable by the company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preferences shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the profits tax

3) Le mot « rentes » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital versé en espèces.

11. Tout professeur ou instituteur qui est habituellement résident de l'un des territoires et qui séjourne dans l'autre territoire pendant une période n'excédant pas deux ans aux fins d'y enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôts dans cet autre territoire.

12. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est résident de l'un des territoires et qui séjourne dans l'autre territoire pour y étudier à plein temps ou y acquérir une formation est exonéré d'impôts dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit de personnes résidentes du premier territoire en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation.

13. Sous réserve des dispositions du sous-paragraphe 3 du paragraphe 3 du présent Arrangement, tout résident du Royaume-Uni, qu'il exerce ou non une activité industrielle ou commerciale au Bassoutoland, est exonéré de l'impôt du Bassoutoland en ce qui concerne les revenus qu'il reçoit de tout pays autre que le Bassoutoland au titre desquels il est assujetti à l'impôt du Royaume-Uni.

14. 1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni, l'impôt du Bassoutoland qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées dans le Bassoutoland est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni frappant lesdits revenus. Lorsque le revenu est un dividende ordinaire versé par une société résidente du Bassoutoland, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte de l'impôt du Bassoutoland dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices; lorsque le revenu est un dividende versé au titre d'actions bénéficiaires privilégiées qui représente à la fois le dividende calculé au taux fixé auquel lesdites actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est également tenu compte de l'impôt du Bassoutoland dû par la société en ce qui concerne le dividende, dans la mesure où ledit dividende est supérieur au taux fixé.

2) Si l'impôt du Bassoutoland est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne des revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni, et sous réserve des dispositions (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent Arrangement) pouvant être promulguées dans le Bassoutoland, l'impôt du Royaume-Uni dû en ce qui concerne lesdits revenus est admis en déduction de tout impôt du Bassoutoland frappant lesdits revenus. Lorsque le revenu est un dividende ordinaire versé par une société résidente du Royaume-Uni, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni dû en ce qui concerne ledit dividende) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices; lorsque le revenu est un dividende versé au titre d'actions bénéficiaires privilégiées qui représente à la fois le dividende calculé

so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) For the purposes of this paragraph profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

(4) Where Basutoland income tax is payable for a year for which this Arrangement has effect in respect of any income in respect of which United Kingdom income tax is payable for a year prior to the year beginning on the 6th April, 1949, then:

(*a*) in the case of a person resident in Basutoland, the Basutoland income tax shall, for the purposes of sub-paragraph (2) of this paragraph, be deemed to be reduced by the amount of any relief allowable in respect thereof under the provisions of Section 27 of the United Kingdom Finance Act, 1920; and

(*b*) in the case of a person resident in the United Kingdom, the provisions of Section 63 of the Basutoland Income Tax (Consolidation) Proclamation, 1939, shall apply for the purposes of the allowance of relief from Basutoland tax.

15. (1) The taxation authorities of the United Kingdom and Basutoland shall exchange such information (being information available under their respective taxation laws) as is necessary for carrying out the provisions of this Arrangement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Arrangement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Arrangement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this paragraph, the term "taxation authorities" means the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative in the case of the United Kingdom and the Collector of Income Tax or his authorised representative in the case of Basutoland.

16. This Arrangement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Basutoland as are

au taux fixé auquel lesdites actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est également tenu compte de l'impôt sur les bénéfices dû par la Société en ce qui concerne le dividende, dans la mesure où ledit dividende est supérieur au taux fixé.

3) Aux fins du présent paragraphe, les gains ou rémunérations tirés de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans l'un des territoires sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ce territoire; de même, les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

4) Lorsque l'impôt sur le revenu du Bassoutoland est dû pour une année pour laquelle le présent Arrangement produit effet à l'égard de tout revenu en ce qui concerne lequel l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni est dû pour une année antérieure à l'année commençant le 6 avril 1949 :

a) Dans le cas d'une personne résidant dans le Bassoutoland, l'impôt sur le revenu du Bassoutoland est, aux fins du sous-paragraphe 2 du présent paragraphe, considéré comme réduit du montant de tout dégrèvement accordé relativement audit impôt en vertu des dispositions de l'article 27 de la loi de finances du Royaume-Uni de 1920; et

b) Dans le cas d'une personne résidant dans le Royaume-Uni, les dispositions de l'article 63 de la Proclamation de 1939 concernant l'impôt sur le revenu du Bassoutoland s'appliquent aux fins de dégrèvement de l'impôt du Bassoutoland.

15. 1) Les autorités fiscales du Royaume-Uni et du Bassoutoland se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux territoires, habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions du présent Arrangement, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet du présent Arrangement. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet du présent Arrangement. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial ou un procédé de fabrication.

2) Aux fins du présent paragraphe, les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés et, en ce qui concerne le Bassoutoland, le Receveur de l'impôt sur le revenu (*Collector of Income Tax*) ou son représentant autorisé.

16. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et dans le Bassoutoland, le dernier des actes nécessaires pour

necessary to give the Arrangement the force of law in the United Kingdom and Basutoland respectively, and shall thereupon have effect:

(*a*) in the United Kingdom:

as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1949; as respects sur-tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1948; and as respects profits tax, in respect of the following profits:

(i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1949;

(ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or out for the present Arrangement would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1949;

(*b*) in Basutoland:

as respects the normal tax and the super tax in respect of the year of assessment ending on the 30th day of June, 1949, and subsequent years.

17. This Arrangement shall continue in effect indefinitely but either of the Governments may, on or before the 30th day of September in any calendar year after the year 1950, give notice of termination to the other Government and, in that event, this Arrangement shall cease to be effective:

(*a*) in the United Kingdom:

as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given; as respects sur-tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year in which the notice is given; and as respects profits tax, in respect of the following profits:

(i) profits arising in any chargeable aceounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in that next following calendar year;

(*b*) in Basutoland:

as respect the normal tax and the super tax in respect of any year of assessment ending on or after the 30th day of June in the calendar year next following that in which such notice is given.

que le présent Arrangement ait force de loi dans le Royaume-Uni et dans le Bassoutoland; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1949 ou après cette date; en ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1948 ou après cette date; et en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices ci-après :

i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1er avril 1949 et de tout exercice comptable ultérieur;

ii) Les bénéfices imputables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date;

iii) Les bénéfices non ainsi réalisés ou imputables, pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû ou le serait, n'était le présent arrangement, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1949 ou après cette date.

b) Dans le Bassoutoland :

En ce qui concerne l'impôt ordinaire et la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 30 juin 1949 et aux années d'imposition ultérieures.

17. Le présent Arrangement demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des deux Gouvernements pourra, le 30 septembre au plus tard de toute année civile ultérieure à l'année 1950, adresser à l'autre Gouvernement une notification de dénonciation; en pareil cas, le présent Arrangement cessera de s'appliquer :

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date; en ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices ci-après :

i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1er avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;

ii) Les bénéfices imputables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date;

iii) Les bénéfices non ainsi réalisés ou imputables pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de ladite année civile suivant immédiatement, ou après cette date.

b) Dans le Bassoutoland :

En ce qui concerne l'impôt ordinaire et la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 30 juin de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date.

No. 9784

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and JORDAN

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 29 and 30 July 1968

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et JORDANIE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'un prêt de développement sans intérêt. Amman, 29 et 30 juillet 1968

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister of Finance of Jordan

BRITISH EMBASSY
AMMAN

29 July, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Jordan in the following terms:

(1) The Government of the United Kingdom, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), shall make available to the Government of Jordan by way of an interest-free development loan the sum of £250,000 (two hundred and fifty thousand pounds sterling) on the 31st of July, 1968, towards the execution of the following projects:

(*a*) the Shueib/Kafrein Dams Project (*Continuation*)

(*b*) the Safi-Hasa (Wadi Mujib) Investigations (*Continuation*)

(*c*) the Aqaba Airport Project (Consultancy).

(2) The amount made available under the loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Ministry in pounds sterling in London, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below:

[1] Came into force on 30 July 1968 by the exchange of the said notes.

INSTALMENTS

Date due	*Amount*
1st October, 1975 and on 1st October in each of the succeeding 17 years	£7,000
1st April, 1976 and on 1st April in each of the succeeding 16 years	£7,000
1st April, 1993	£5,000

(3) Notwithstanding the provision of sub-paragraph (2) above the Government of Jordan shall be free at any earlier time to replay the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(4) Until the moneys loaned under this Agreement shall have been expended, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall furnish to the Ministry, through this Embassy, not later than the 30th of June in every year an annual certified statement in duplicate of the expenditure incurred from this loan on each of the projects listed in sub-paragraph (1) above, the first of such statements to be furnished not later than the 30th of June, 1970.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant.

P. G. D. ADAMS

المبلغ بالجنيهات الاسترلينية	تاريخ الاستحقاق
٢٠٠٠	لمدة ١٧ سنة تستحق في اليوم الاول من شهر تشرين الاول من كل سنة اعتبارا من ١٩٧٠
٢٠٠٠	لمدة ١٦ سنة تستحق في اليوم الاول من شهر نيسان من كل سنة اعتبارا من سنة ١٩٧٦
٥٠٠٠	اليوم الاول من شهر نيسان ١٩٩٣

٣- على الرغم مما ورد في الفقره (٢) اعلاه للحكومة الاردنية الحريه في الدفع المبكر للوزارة بالجنيهات الاسترلينيه في لندن كل اوجز من قيمة القرض المتبقيـة .

٤- الى ان يتم صرف المبالغ المقرضه بموجب هذه الاتفاقيه ، تزود حكومة المملكة الاردنية الهاشمية الوزارة بواسطة هذه السفارة ، وفي وقت لا يتأخر عن الثلاثين من شهر حزيران من كل سنة ، بشهادة مصدقة من نسختين بالمصروفات الفعلية على المشاريع الواردة في الفقره (١) اعلاه . على ان يتم تزويد اول شهادة من هذا النوع في وقت لا يتأخر عن الثلاثين من شهر حزيران سنة ١٩٧٠ .

اذا كانت الاقتراحات السالفة الذكر مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ، فلي الشرف ان اقترح بان تعتبر المذكرة الحالية ورد معاليكم عليها بهذا المعنى بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص .

وتفضلوا معاليكم بقبول فائق احترامي .

وجوابا على ما ورد اعلاه ، لي الشرف ان اعلمكم بان الاقتراحات السالفة الذكر مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية التي توافق على ان تكون مذكرة سعادتكم وهذا الرد بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص .

وتفضلوا سعادتكم بقبول فائق الاحترام ،،

وزير المالية

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وزارة المـــالية

عمـــان

الرقم ج/ ٣٢/ ٣٣/ ٦٦٨٦

التاريخ ٣٠/ ٧/ ١٩٦٨

سعادة السفير البريطاني /عمان

استلمت مذكرة سعادتكم المؤرخة في ٢٩/ ٧/ ١٩٦٨ والتي تنص ترجمتهـــا على ما يلي :ـ

"يا صاحب المعالي ،

لي الشرف بأن اشير الى محادثاتنا الاخيرة حول مساعدات التنمية من حكومـــة المملكة المتحدة البريطانيا العظمى وشمالي ارلنده الى حكومة المملكة الاردنية الهاشميـــة واعلم معاليكم بأن حكومة المملكة المتحده على استعداد لابرام اتفاق مع الحكومة الاردنيـــة بالشروط التالية :ـ

١ـ تضع حكومة المملكة المتحده ، ممثلة بوزارة التنميه لما وراء البحار المعرفـــــه فيما يلي " بالوزارة " ،تحت تصرف الحكومة الاردنية قرضا مقداره (٢٥٠ر٠٠٠) جنيه استرليني (مائتان وخمسون الف جنيها استرليني) بدون فائدة وذلك بتاريـــخ ٣١/ ٧/ ١٩٦٨ لتنفيذ المشاريع التالية :ـ

(أ) مشروع سدود شعيب الكفرين (تكملة)

(ب) تحريات الصافي ـ الحسا ـ وادى الموجب (تكملة)

(جـ) مشروع مطار العقبه (استشارات)

٢ـ تدفع الحكومة الاردنية قيمة هذا القرض للوزارة بالجنيهات الاسترلينية في لندن علـــى اقساط في التواريخ المحدده تاليا :ـ

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF FINANCE
AMMAN

Ref.: J/32/33/6686

Date: 30/7/1968

I have received Your Excellency' Note dated 29/7/1968, translation of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to the foregoing mentioned, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan which agrees that the Note of Your Excellency and this reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept my respects.

Sayid HASHIM JAYUSI

His Excellency The British Ambassador
Amman

[1] Translation by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Ministre des finances de Jordanie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
AMMAN

Le 29 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement jordanien un accord conçu comme suit :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), fournira, le 31 juillet 1968, des fonds au Gouvernement jordanien sous la forme d'un prêt sans intérêt de 250 000 (deux cent cinquante mille) livres sterling destiné à l'exécution des projets ci-après :

a) Le projet de construction des barrages de Shueib et de Kafrein (*suite*);

b) Les enquêtes de Safi-Hasa (Wadi Mujib) [*suite*];

c) Le projet d'aéroport d'Aqaba (services consultatifs).

2) Le Gouvernement jordanien remboursera au Ministère, en livres sterling, à Londres les sommes mises à sa disposition au titre du prêt; ledit remboursement aura lieu sous la forme de versements échelonnés effectués aux dates indiquées ci-après et correspondant aux montants spécifiés en regard desdites dates :

[1] Entré en vigueur le 30 juillet 1968 par l'échange desdites notes.

ECHÉANCES

Dates	*Montants (en livres sterling)*
1er octobre 1975 et au 1er octobre de chacune des 17 années suivantes	£7 000
1er avril 1976 et au 1er avril de chacune des 16 années suivantes	£7 000
1er avril 1993	£5 000

3) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus, le Gouvernement jordanien aura la faculté, à tout moment précédant la date de l'échéance, de rembourser au Ministère à Londres, en livres sterling, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

4) Tant que les fonds prêtés en vertu du présent Accord n'auront pas été dépensés, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera tenir au Ministère, par l'intermédiaire de son Ambassade, tous les ans au 30 juin au plus tard, un état annuel certifié, en double exemplaire, des dépenses faites par prélèvement sur ce prêt au titre de chacun des projets énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus, le premier desdits états devant être présenté au plus tard le 30 juin 1970.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

P. G. D. ADAMS

II

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES FINANCES
AMMAN

Réf. : J/32/33/6686

Date : 30 juillet 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 juillet 1968, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, je tiens à vous faire connaître que les suggestions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Sayid HASHIM JAYUSI

Son Excellence l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Amman

No. 9785

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan hy the Governinent of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 9 and 14 Jannary 1969

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement dn Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'un prêt de développement sans intérêt. Amman, 9 et 14 janvier 1969

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

I

The British Chargé d'Affaires at Amman to the Minister of Finance of Jordan

BRITISH EMBASSY
AMMAN

January 9, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Jordan in the following terms:

(1) The Government of the United Kingdom, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry") shall make available to the Government of Jordan by way of an interest-free development loan the sum of £330,000 (three hundred and thirty thousand pounds) sterling on the 15th of January, 1969, towards the execution of the following projects:

(*a*) the Shueib/Kafrein Dams Project (*Final*);

(*b*) the Kerak-Hasa Groundwater Irrigation Project (*Continuation*);

(*c*) the Wadi Dhuleil Project (Extension) (*Final*);

(*d*) the Amman Airport Lighting Project (*Continuation*);

(*e*) the Irbid Electricity Project (*Continuation*).

(2) The amount made available under the loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Ministry in pounds sterling in London, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below:

[1] Came into force on 14 January 1969 by the exchange of the said notes

INSTALMENTS

Date due	*Amount*
1st April, 1976 and on 1st April in each of the succeeding 17 years	£9,200
1st October, 1976 and on 1st October in each of the succeeding 16 years	£9,200
1st October, 1993	£8,000

(3) Notwithstanding the provision of sub-paragraph (2) above the Government of Jordan shall be free at any earlier time to repay the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(4) Until the moneys loaned under the Agreement shall have been expended, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall furnish to the Ministry, through this Embassy, not later than the 30th June in every year an annual certified statement in duplicate of the expenditure incurred from this loan on each of the projects listed in sub-paragraph (1) above, the first of such statements to be furnished not later than the 30th June, 1970.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. P. TRIPP
Chargé d'Affaires

تاريخ الاستحقـــــاق	المبلـــــغ
١ تشرين اول ١٩٧٦ وفي ١ تشرين اول من كل سنة متتالية ولمدة ١٦ عاما	٩،٢٠٠ ج ٠ س/
١ تشرين اول ١٩٩٣	٨،٠٠٠ ج ٠ س

٣- وخلافا لما نصت عليه الفقرة الثانية في اعلاه فان الحكومة الاردنية لها مطلق الحرية لان تدفـع للوزارة في اى وقت مبكر وبالجنيهات الاسترلينية في لندن كل او اى جزء من هذا القرض لا يزال مستحقا .

٤- وحتى يتم انفاق المبالغ الممنوحة بموجب هذه الاتفاقية ستزود حكومة المملكة الاردنية الهاشمية الوزارة بواسطة هذه السفارة وفي موعد لا يتجاوز الـ ٣٠ من شهر حزيران من كل سنة بكشف سنوى مصدق على نسختين بالمبالغ التي صرفت من هذا القرض على كل من المشاريع المبينه في الفقرة (١) اعـلاه على ان يزود اول كشف في موعد لا يتجاوز الـ ٣٠ من شهر حزيران ١٩٧٠ .

٢- اذا كانت المقترحات الواردة اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية لي الشرف ان اقتـــرح بان تكون هذه المذكرة وجواب معاليكم عليها بهذا المعنى بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص" .

وجوابا على ما ورد اعلاه لي الشرف ان اعلم سعادتكم بان ماذكر اعلاه مقبول لدى حكومـــــة المملكة الاردنية الهاشمية .

واقبلوا فائق الاحترام ..

وزير الماليـــــة

/م ق

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وزارة المـــالية

عـــمان

الرقم ـــــ ع / ٣٢ / ٣٣ / ١ / ٢٩٦

التاريخ ـــــ ١٤ / ١ / ١٩٦٩

سعادة السفير البريطاني /عمان

استلمت مذكرة سعادتكم المؤرخه في ٩/ ١/ ١٩٦٩ والتي نص ترجمتها على ما يلي : ـ

" يا صاحب المعالي ،

لي الشرف ان اشير الى محادثاتنا الاخيرة بخصوص مساعدة التنمية من حكومة المملكـــة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وان اعلـــم معاليكم بان حكومة المملكة المتحدة على استعداد لابرام اتفاقيةمع الحكومة الاردنية على النحـــو التالي ـ :

١ـ ان حكومة المملكة المتحده ممثلة بوزارة التنمية لما وراء البحار (والمشار اليها فيما بعـــد "بالوزارة" ستزود الحكومة الاردنية بقرض للتنمية بدون فائدة بمبلغ ٢٣٠ ٠٠٠ جنيـــه استرليني بتاريخ ١٥ كانون الثاني ١٩٦٩ لتنفيذ المشاريع التالية : ـ

(أ) مشروع سدى شعيب /كرين (النهايـة)

(ب) مشروع رى الكرك / الحســا (تكملـة)

(ج) مشروع وادى الخليل (تمديد ونهاية)

(د) مشروع اضافة مطار عمـــان (نهايـــة)

(هـ) مشروع كهرباء اربـــــد (تكملـــة)

٢ـ أن مبلغ القرض سوف يدفع من قبل الحكومة الى الوزارة بالجنيهات الاسترلينية في لنـــدن وسوف يتم دفع المبلغ على دفعات تدفع بالتواريخ والقيم على الشكل التالي : ـ

الاقســاط :

تاريخ الاستحقـــاق	المبلـــغ
١ نيسان ١٩٧٦ وفي ١ نيسان من كل سنة متتالية لمدة ١٧ عاما	٩ ٤٢٥٥ جـ ٥ س

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF FINANCE
AMMAN

Ref.: J/32/33/1/296

Date: 14/1/1969

I have received Your Excellency's Note dated 9/1/1969, translation of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that what has been mentioned above is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Sayid HASHIM AL JAYUSI
Minister of Finance

His Excellency The British Ambassador
Amman

[1] Translation by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT

I

Le Chargé d'Affaires britannique à Amman au Ministre des Finances de Jordanie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
AMMAN

Le 9 janvier 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement jordanien un accord conçu comme suit :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère ») fournira, le 15 janvier 1969, des fonds au Gouvernement jordanien sous la forme d'un prêt sans intérêt de 330 000 (trois cent trente mille) livres sterling destiné à l'exécution des projets ci-après :

a) Le projet de construction des barrages de Shueib et de Kafrein (*fin du projet*);

b) Le projet d'irrigation par eau souterraine de Kerak-Hasa (*suite*);

c) Le projet de Wadi Dhuleil (extension) [*fin*];

d) Le projet d'éclairage de l'aéroport d'Amman (*suite*);

e) Le projet d'électrification d'Irbid (*suite*).

2) Le Gouvernement jordanien remboursera au Ministère, en livres sterling,

[1] Entré en vigueur le 14 janvier 1969 par l'échange desdites notes.

à Londres, les sommes mises à sa dispositions au titre du prêt; ledit remboursement aura lieu sous la forme de versements échelonnés effectués aux dates indiquées ci-après et correspondant aux montant spécifiés eu regard desdites dates :

ECHÉANCES

Dates	*Montants (en livres sterling)*
1er avril 1976 et au 1er avril de chacune des 17 années suivantes	£9 200
1er octobre 1976 et au 1er octobre de chacune des 16 années suivantes	£9 200
1er octobre 1993	£8 000

3) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus, le Gouvernement jordanien aura la faculté, à tout moment précédant la date de l'échéance, de rembourser au Ministère à Londres, en livres sterling, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

4) Tant que les fonds prêtés en vertu du présent Accord n'auront pas été dépensés, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera tenir au Ministère, par l'intermédiaire de son Ambassade, tous les ans au 30 juin au plus tard, un état annuel certifié, en double exemplaire, des dépenses faites par prélèvement sur cc prêt au titre de chacun des projets énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus, le premier desdits états devant être présenté au plus tard le 30 juin 1970.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

J. P. TRIPP
Chargé d'affaires

II

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES FINANCES
AMMAN

Réf. : J/32/33/1/296

Date : le 14 janvier 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 janvier 1969, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, je tiens à vous faire connaître que les suggestions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Sayid HASHIM AL JAYUSI
Ministre des finances

Son Excellence l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
Amman

No. 9786

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and SUDAN

Exchange of notcs constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland to the Government of the Repnblic of the Sudan (with annexes). Khartonm, 17 October and 11 December 1968

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et SOUDAN

Échange de notes constituant nn accord relatif à l'octroi par le Gonvernement dn Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord an Gouvernement de la Répnblique dn Sondan d'un prêt de développement sans intérêt (avec annexes). Khartoum, 17 octobre et 11 décembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN

I

The Counsellor at Her Majesty's Embassy, Khartoum, to the Under-Secretary at the Sudanese Ministry of Finance and Economics

BRITISH EMBASSY
KHARTOUM

17 October, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Sudan to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Sudan Government on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of the Sudan as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Government of the Sudan by way of an interest-free loan a sum not exceeding £200,000 (two hundred thousand pounds sterling) for the purpose of that development providing financial assistance to the Sudan Railways Corporation towards the cost of the purchase of ten diesel electric locomotives.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements

[1] Came into force on 11 December 1968 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT

I

Le Conseiller de l'Ambassade de Sa Majesté à Khartoum au Sous-Secrétaire du Ministère des finances et de l'économie du Soudan

AMBASSADE BRITANNIQUE
KHARTOUM

Le 17 octobre 1968

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République du Soudan, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement soudanais un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement soudanais en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé le « Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement soudanais, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 200 000 (deux cent mille) livres sterling en vue de fournir à la Sudan Railways Corporation une assistance financière pour l'achat de 10 locomotives électriques Diesel.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et

[1] Entré en vigueur le 11 décembre 1968 par l'échange desdites notes.

and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of the Sudan shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (*a*) For the purposes of these arrangements the Government of the Sudan shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(*b*) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan the Government of the Sudan shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of the Sudan shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Ministry of the names of the offers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(*c*) The Government of the Sudan shall ensure that the Bank forwards monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(*d*) Unless the Ministry otherwise agree, payments into the Account will not be made after the 31st March, 1969.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only for: Payments under a contract between the English Electric Company Limited and the Sudan Railways Corporation (hereinafter referred to as "the Contract") for the purchase of ten diesel electric locomotives wholly produced or manufactured in the United Kingdom, being a contract which:

(*a*) provides for payment in sterling in the United Kingdom; and

(*b*) is approved on behalf of the Government of the Sudan and accepted by the Ministry for financing from the loan.

(4) (*a*) The Government of the Sudan shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry:

(i) a copy of the Contract; and

(ii) two copies of a certificate from the Contractor in the form set out in Annex B to this Note.

(*b*) The Government of the Sudan shall ensure that the Ministry is informed if at any time the Contract is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents forwarded in accordance with the foregoing provisions; and in any of

procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement soudanais appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) *a*) Aux fins de ces dispositions, le Gouvernement soudanais ouvrira par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé le « Compte ») auprès d'une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement soudanais fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement soudanais fera connaître au Ministère — et le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des fonctionnaires dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et demandes de tirage visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun de ces fonctionnaires.

c) Le Gouvernement soudanais veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1969, sauf si le Ministère en décide autrement.

3) Sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que pour effectuer les versements prévus par un contrat conclu entre l'English Electric Company Limited et la Sudan Railways Corporation (ci-après dénommé « le Contrat ») pour l'achat de dix locomotives électriques Diesel entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni, à condition que ledit contrat :

a) Prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;

b) Soit approuvé au nom du Gouvernement soudanais et accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt.

4) *a*) Le Gouvernement soudanais veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère :

i) Une copie du contrat;

ii) Deux copies d'un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe B à la présente note;

b) Si, à un moment quelconque, un contrat est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents y relatifs communiqués conformément aux dispositions qui précèdent, le Gouvernement soudanais veillera à ce que le Ministère en soit

these cases the Government of the Sudan shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) (*a*) After the Ministry has considered the documents forwarded, in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request from the Government of the Sudan for this purpose (and which shall then be supplied by or on behalf of that Government), the Ministry shall notify that Government in the form set out in Annex B (i) to this Note whether and to what extent it accepts that the Contract is eligible for payment from the loan.

(*b*) To the extent that the Ministry so accepts the Contracts and agrees to payment from the Account, it shall, on receipt of a request duly signed by or on behalf of the Government of the Sudan, in the form set out in Annex C to this Note, giving details of the payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of the Sudan and countersigned by the Ministry. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Ministry for counter-signature and shall be accompanied by Payment Certificates from the Contractor in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or a photo-copy or duplicate of such invoices) referred to therein, for retention by the Ministry.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of the Sudan shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of the Sudan shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

Dates due	*Amount* £
10th April, 1971	800
10th October, 1971	800
10th April, 1972	1,600

informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. *a*) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander au Gouvernement soudanais (et qui lui seront alors fournis par ce Gouvernement ou en son nom), le Ministère fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe B,i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, que le contrat soit financé par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il donnera ainsi son accord pour le contrat et acceptera que le contrat soit financé par prélèvement sur le Compte, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande dûment signée par le Gouvernement soudanais ou en son nom, conforme au modèle de l'annexe C à la présente note et où sera donné le décompte des versements venus à échéance et sur le point d'être effectués, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6) Les retraits du Compte seront opérés conformément à une autorisation de paiement établie suivant le modèle de l'annexe D à la présente note, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement soudanais et contresignée par le Ministère. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Ministère pour contresignature, et l'on y joindra les certificats de paiement émanant du contractant, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, et les factures énumérées dans lesdits certificats (ou une photocopie ou un double desdites factures) à conserver par le Ministère.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le contractant ou par un accréditeur, le Gouvernement soudanais versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le montant du prêt.

8) Le Gouvernement soudanais remboursera au Ministère en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ECHÉANCES

Dates	*Montants (en livres sterling)*
10 avril 1971	800
10 octobre 1971	800
10 avril 1972	1 600

Dates due	*Amount* £
10th October, 1972	1,600
10th April, 1973	2,400
10th October, 1973	2,400
10th April, 1974	3,200
10th October, 1974	3,200
10th April, 1975	4,000
10th October, 1975	4,000
10th April, 1976 and on the 10th April in each of the succeeding 17 years	4,900
10th October, 1976 and on the 10th October in each of the succeeding 16 years	4,900
10th October, 1993	4,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of the Sudan shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) The Government of the Sudan shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete payments under the contract.

(11) The Government of the Sudan shall charge interest at the rate of six per cent annum to the Sudan Railways Corporation in respect of the finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Sudan, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall into force on the date of your reply, and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Sudan Loan, 1968.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Norman REDDAWAY

Dates	*Montant (en livres sterling)*
10 octobre 1972	1 600
10 avril 1973	2 400
10 octobre 1973	2 400
10 avril 1974	3 200
10 octobre 1974	3 200
10 avril 1975	4 000
10 octobre 1975	4 000
10 avril 1976 et le 10 avril de chacune des 17 années suivantes	4 900
10 octobre 1976 et le 10 octobre de chacune des 16 années suivantes	4 900
10 octobre 1993	4 500

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement soudanais aura à tout moment la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10) Le Gouvernement soudanais fournira les crédits supplémentaires qui seraient nécessaires, outre les crédits fournis, conformément aux dispositions de la présente note, pour couvrir la totalité des paiements prévus en vertu du contrat.

11) Le Gouvernement soudanais prélèvera un intérêt de 6 p. 100 par an sur les crédits qu'il fournira à la Sudan Railways Corporation conformément aux dispositions énoncées dans la présente note.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement soudanais, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Soudan de 1968 ».

3. Je saisis cette occasion, etc.

Norman REDDAWAY

ANNEX A

To: The Manager
..... Bank
London, ...

Dear Sir,

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN, 1968

I have to request you on behalf of the Government of the Sudan (hereinafter called "the Government") to open an account in the name of the Government as agents of the Government to be styled .....
.....
Account (hereinafter called "the Account").

2. The Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Ministry") will pay the loan into the Account in one payment. It is possible that, as a result of refunds becoming due from the Contractor, payments into the Account will also be made on behalf of the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made from time to time to The English Electric Company Limited, London, and only against Payment Authorities in the form marked "D" attached hereto, duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

4. You are to send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Sudan Embassy in London from time to time the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments due under Payment Authorities duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

6. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government:

1.
2.
3.
4.

7. Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

8. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

9. A copy of this letter has been addressed to the Ministry.

Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

Yours faithfully,

ANNEXE A

À : Monsieur le Directeur
..... la Banque
Londres, ...

Monsieur le Directeur,

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1968

Je vous prie de la part du Gouvernement soudanais (ci-après dénommé « le Gouvernement ») de bien vouloir, en tant qu'agent du Gouvernement, ouvrir au compte de celui-ci un compte spécial intitulé Compte .....
.....
(ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Ministère du développement d'outre-mer du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Ministère ») créditera le Compte du montant du prêt en une seule fois. Il se peut que, par suite de remboursements de la part du fournisseur, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte seront opérés de temps à autre au profit de l'English Electric Company Limited, à Londres, et seulement sur la base d'autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe D ci-jointe, dûment signées au nom du Gouvernment et contresignées au nom du Ministère.

4. Vous ferez tenir au Ministère, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

5. Vous informerez de temps à autre l'Ambassade du Soudan, à Londres, du montant à tirer sur le prêt de manière à assurer que le montant ainsi tiré, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements à effectuer au titre des autorisations de paiement dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Ministère.

6. Deux des personnes suivantes sont conjointement autorisées à signer les autorisations de paiement au nom du Gouvernement :

1.
2.
3.
4.

7. Des spécimens de la signature de chacune des personnes susmentionnées vous sont envoyés ci-joints en trois exemplaires.

8. Les frais et commissions bancaires qui vous seront dûs pour l'administration du Compte ne seront pas portés au débit du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère.

Des spécimens de la signature des personnes autorisées à contresigner les autorisations de paiement au nom du Ministère vous seront envoyés directement.

Veuillez agréer, etc.

ANNEX B

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN, 1968

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1. Date of Contract — Contract Number

		United Kingdom Origin	*Non-United Kingdom Origin*
2.	Description of equipment and/or works or services to be supplied to the Purchaser		

		Sterling	*Other Currency if any*
3.	Total [estimated] contract price payable by Purchaser		

			Amount	*Description*
4.	Estimated amounts, if any, paid or to be paid by the contractor in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured and used for the purposes of the Contract	In respect of non-United Kingdom goods and services (*a*) goods or materials (*b*) work to be done or to be performed in Purchaser's country (*c*) know-how (*d*) plans, designs and technical documentation (*e*) other services		

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services, which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraph 4 above.

Signed .....
Position held .....
(Name and address of Contractor) .....
.....
Date .....

Note: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1968

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du contrat

1. Date du contrat ..... Numéro du contrat .....

		Origine britannique	*Autre origine*
2.	Description du matériel, travaux ou services à fournir à l'acheteur		

		Livres sterling	*Autre monnaie le cas échéant*
3.	Prix total [estimatif] à payer par l'acheteur		

			Montant	*Description*
4.	Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le contractant en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis ou à fournir et utilisés aux fins du Contrat	En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique : *a*) Marchandises ou matériaux; *b*) Travaux à exécuter ou services à fournir dans le pays de l'acheteur; *c*) Procédés techniques; *d*) Plans, dessins et documentation technique; *e*) Autres services.		

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le contractant, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature .....
Qualité .....
(Nom et adresse du contractant) .....
.....
Date .....

Note : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

ANNEX B (i)

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN, 1968

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the Contract, particulars of which are set out in the certificate attached hereto as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £.....

Date ....

Signed on behalf of the Ministry
of Overseas Development

ANNEX C

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN 1968

REQUEST FOR DRAWING

The following payments are due to The English Electric Company Limited under contract(s) accepted under the terms of the above-mentioned loan:

Date payment is due	*Amount* £

The amount available in the Special Account ..... above payments of £..... and a further payment into the Account of £..... is hereby requested.

The sum of £..... now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date ....

Signed on behalf of the Government
of the Sudan

To: The Ministry of Overseas Development
Finance Department
Eland House
Stag Place
London, S.W.1

ANNEXE B, i

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1968

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment.

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le prêt susmentionné en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de ..... livres sterling.

Date ....

Signé au nom du Ministère
du développement d'outre-mer

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1968

DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes ci-dessous sont payables à l'English Electric Company Limited, en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné :

Echéance	*Montant (en livres sterling)*

Le montant disponible au Compte spécial ..... pour couvrir ces paiements se chiffre à ..... livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de ..... livres sterling.

La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date ....

Signé au nom du Gouvernement
soudanais

À : Ministère du développement d'outre-mer
Département des finances
Eland House
Stag Place
Londres, S.W.1

ANNEX D

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN, 1968

PAYMENT AUTHORITY

Serial No.:

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above-mentioned Account to the English Electric Company Limited, in respect of the attached invoices.

Invoice No.	*Date Payment Due*	*Amount* £. s. d.

Signed on behalf of the Government of the Sudan

.....

Date ....

Countersigned on behalf of the Ministry of Overseas Development

Date ....

.....

To: The Manager
..... Bank Limited
London, ...

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1968

AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre :

Monsieur, Compte .....

Vous êtes autorisés par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, les paiements suivants, concernant les factures ci-jointes, au profit de l'English Electric Company Limited.

N° de la facture	*Echéance*	*Montant*

Date .....

Signé au nom du Gouvernement soudanais

.....

.....

Date .....

Contresigné au nom du Ministère du développement d'outre-mer

.....

.....

À : Monsieur le Directeur
..... Bank Limited
Londres .....

ANNEX E

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN, 1968

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. ..... dated ..... between the Suppliers named below and ..... [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

Contractor's Invoice No.	*Date*	*Amount £*	*Short description of goods, works and/or services*

(ii) There are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate:

(*a*) £.....
(*b*) £.....
(*c*) £.....
(*d*) £.....
(*e*) £.....

(iii) Apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractors named below.

Signed .....
Position held .....
For and on behalf of .....
Name and address of Contractor .....
.....

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1968

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° ..... passé le ..... entre les fournisseurs dont le nom est indiqué ci-après et ..... (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

N° de la facture du contractant	*Date*	*Montant (en livres sterling)*	*Description succincte des marchandises, travaux ou services*

ii) Les factures ci-dessus comprenent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises et aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat :

a) Livres sterling .....
b) Livres sterling .....
c) Livres sterling .....
d) Livres sterling .....
e) Livres sterling .....

iii) À l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom des contractants dont les noms sont indiqués ci-après :

Signature .....
Qualité .....
Pour et au nom de .....
Nom et adresse du contractant .....
.....

II

The Minister of Finance and Economics of the Sudan to Her Majesty's Ambassador at Khartoum

MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMICS
KHARTOUM

11th December, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Mr. G. F. N. Reddaway's Note of the 17th October, 1968 which reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Sudan Government who therefore agree that Mr. Reddaway's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date and shall be referred to as the United Kingdom/Sudan Loan, 1968.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

EL SHERIF HUSSEIN EL HINDI

II

Le Ministre des finances et de l'économie du Soudan à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Khartoum

MINISTÈRE DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE
KHARTOUM

Le 11 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de M. G. F. N. Reddaway, en date du 17 octobre 1968, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement soudanais et que ladite note et la présente seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Soudan de 1968 ».

Veuillez agréer, etc.

EL SHERIF HUSSEIN EL HINDI

No. 9787

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and SWITZERLAND

Exchange of notes constituting an agreement concerning the transfer from Sweden to Switzerland of certain nuclear material supplied by the United Kingdom. London, 12 December 1968

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et SUISSE

Échange de notes constituant un accord relatif au transfert de Suède en Smisse de matériaux nucléaires fournis par le Royaume-Uni. Londres, 12 décembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CONFEDERATION OF SWITZERLAND CONCERNING THE TRANSFER FROM SWEDEN TO SWITZERLAND OF CERTAIN NUCLEAR MATERIAL SUPPLIED BY THE UNITED KINGDOM

I

The Swiss Ambassador in London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

EMBASSY OF SWITZERLAND
LONDON

12th December, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between the Government of the Confederation of Switzerland and the Government of Sweden and between the latter Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the transfer from Sweden to Switzerland of 8 kilograms of UO_2 powder enriched at 1.35% U 235, which was previously supplied to Sweden by the United Kingdom, to be used for the production of test rods for the Swiss Diorit Reactor.

2. On instructions from my Government, I have the honour to propose an agreement between our two Governments in the following terms:

(*a*) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall forthwith give their consent to the Government of Sweden for the transfer from Sweden to Switzerland of 8 kilograms of UO_2 powder enriched at 1.35% U 235, which was previously supplied to Sweden by the United Kingdom, to be used for the production of test rods for the Swiss Diorit Reactor.

[1] Came into force on 12 December 1968 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION HELVÉTIQUE RELATIF AU TRANSFERT DE SUÈDE EN SUISSE DE MATÉRIAUX NUCLÉAIRES FOURNIS PAR LE ROYAUME-UNI

I

L'Ambassadeur de Suisse à Londres au Secrétaire d'État aux Affaires étrangères et aux Affaires du Commonwealth

AMBASSADE DE SUISSE
LONDRES

Le 12 décembre 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement de la Confédération helvétique et le Gouvernement suédois et entre ce dernier et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le transfert, de Suède en Suisse, de 8 kg de poudre d'UO_2 enrichie à 1,35 % d'U 235, qui avait été antérieurement fournie à la Suède par le Royaume-Uni, et qui est destinée à la production de barres d'essai pour le réacteur Diorit en Suisse.

2. D'ordre de mon Gouvernement, je propose que nos deux Gouvernements concluent l'accord ci-après :

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donnera immédiatement au Gouvernement suédois l'autorisation de transférer de Suède en Suisse 8 kg de poudre d'UO_2 enrichie à 1,35 % d'U 235, qui avait été antérieurement fournie à la Suède par le Royaume-Uni, et qui est destinée à la production de barres d'essai pour le réacteur suisse Diorit.

[1] Entré en vigueur le 12 décembre 1968 par l'échange desdites notes.

(*b*) On transfer, the above mentioned item shall be treated in all respects as if it were supplied from the United Kingdom to Switzerland pursuant to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Confederation of Switzerland for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Berne on the 11th of August, 1964. [1]

3. If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that the Agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's reply to that effect.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant.

R. KELLER

II

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Swiss Ambassador in London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

December 12, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 12th of December, 1968 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to state that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who confirm that the Agreement shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant.

For the Secretary of State:
C. J. AUDLAND

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 552, p. 271.

b) Lors du transfert, le produit susmentionné sera considéré à tous égards comme s'il était fourni par le Royaume-Uni à la Suisse en vertu de l'accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Confédération helvétique pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé à Berne, le 11 août 1964 [1].

3. Si la proposition ci-dessus a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que l'accord entre en vigueur à la date de votre réponse dans ce sens.

Veuillez agréer, etc.

R. KELLER

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères et aux Affaires du Commonwealth à l'Ambassadeur de Suisse à Londres

SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET AUX AFFAIRES DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 12 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 12 décembre 1968, ainsi libellée :

[*Voir note I*]

En réponse, je vous informe que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui confirme que l'accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
C. J. AUDLAND

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 552, p. 271.

No. 9788

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and ETHIOPIA

Agreement concerning the estahlishment and the functions of the British Council in Ethiopia. Signed at Addis Ahaha on 13 Fehruary 1969

Authentic texts: English and Aınharic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et ÉTHIOPIE

Accord relatif à l'établissement et à la mission dn British Council en Éthiopie. Signé à Addis-Abéba le 13 février 1969

Textes authentiques : anglais et amharique.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1969.

[AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE]

በታሳቅዋ ብሪታገያና ሰሜን አየርሳንድ መንግሥትና በኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት መሀከል በኢትዮጵያ ብሪቲሽ ካውንስል ስለመቆሙና ስለሚፈጽማቸው ተገባሮች ስምምነት፡፡

የታሳቅዋ ብሪታገያና ሰሜን አየርሳንድ መንግሥትና የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት፣

በሁለቱ አገሮች መካከል ያለውን ወዳጅነት ለማጠንከር እንዲሁም በትምህርት በሥነ ፍጥረት ዕውቀት፣ በቴክኒክና በባሕል ጉዳዮች ያለውን ትብብራቸውን ወደፊት ለማራመድ በሚከተለው ተስማምተዋል፡፡

አ ን ቀ ጽ 1

በሁለቱ አገሮች መካከል እ.ኤ.አ. ነሐሴ 8 ቀን 1967 ዓ.ም. ስለ ቴክኒክ ተራዱአ በተፈረመው ማስታወሻ አንቀጽ 12 መሠረት በሁለቱ አገሮች መካከል በትምህርት በሥነ ፍጥረት ዕውቀት፣ በቴክኒክና በባህል ጉዳዮች ያለውን የወዳጅነት ትብብር ወደፊት ለማካሄድ አገባብ ያለው ወከል መሆኑን የታሳቅዋ ብሪታገያና ሰሜን አየርሳንድ መንግሥት ብሪቲሽ ካውንስልን ሲሰይም የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ይቀበሳል፡፡

አ ን ቀ ጽ 2

የዚህን ስምምነት ዓላማ እገቡ ለማዱረስ ብሪቲሽ ካውንስል የሚከተሉትን ተገባሮች ሊፈጽም ይችሳል፡፡

ሀ. የእንገሊዝ ቋንቋና የስነ ጽሑፍ ዕውቀት በትምህርት ቤቶችና በሌሎችም ትምህርት በሚሰጡ አቋሞች በሰፊው ስለሚታወቅበት መንገዱ ብሪታገያውያን መምህራን የሚመለመሉበትን ሁኔታ የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት የኘሳገና የልማት ሚኒስቴርና ብሪቲሽ ካውንስል በተስማሙበት መሠረት ያታናል፡፡

ለ. በኢትዮጵያ የእንገሊዝ ቤቶ መጻሕፍትን አበርከተ ያከሄዳል፣

ሰ. በኢትዮጵያ ገዝ ነገሥት መገገሥት የትሙሀርት ሚኒስቴርና የማስታወቂያ ሚኒስቴር ወይም ከሁለቱ በአገዳቸው ፈቃዱ /ተገቢ ቢሆን/ ትሙሀርታዊ ገገገርና ገበብ በራዱዮ የሚስራጭ ትሙሀርት የፈልምና የቴሌቪዥን ትእይገቶች እገዲሁም ሌሳ በሕል ነክ የሆኑ ነገሮችን ያዘጋጫል ፡፡

መ. የትሙሀርት የሥነ ፍጥረት ዕውቀትና የኪነ ጥበብ ትርኢቶችን ያዘጋጫል ፡፡

ሠ. የኢትዮጵያ ገዝ ነገሥት መገገሥት የትሙሀርትና የሥነ ጥበብ ሚኒስቴር ወይም በደገብ ሥልጣን የተሰጣቸው ወኪሎቹ በፈቀዱት መሠረት በቂ ችሎታ ሳሳቸው ኢትዮጵያውያን በብሪታገያ ነፃ ትሙሀርት ያበረክታል ፡፡

ረ. በሁለቱ አገሮች መካከል የሥነ ፍጥረት ዕውቀት ሊያውገት ተመራማሪያችና ተማሪያች የሚያደርጉትን የገብኘት ልወውጥ ያያናል ፡፡

በ. በሁለቱ አገሮች ያሉ የባለሞያ ዱርጅቶችና የትሙሀርት የሥነ ፍጥረት ዕውቀትና የባሕል አቅሞች የተተረረበ ትክብር እገዲኖራቸው መገገዱን ያያናል ፡፡

ቨ. እ.ኤ.አ. ነሰቤ 18 ቀን 1967 ዓ.ም. በታሳቋ ብሪታገያና በሜገ አየርሳገዱ መገገሥትና በኢትዮጵያ ገዝ ነገሥት መገገሥት መካከል ስለ ቴክኒክ ተራዱአ በተፈረመው ማስታወቫ መሠረት ለታሳቋ ብሪታገንና በሜገ አየርሳገዱ መገገሥት ተጠሪ በመሆን በትሙሀርት እረገዱ ለኢትዮጵያ ገዝ ነገሥት መገገሥት የሚሰጠውን የቴክኒክ ተራዱአ በማከሄዱ ይረዳል ፡፡

ቀ. ሁለቱ ተዋዋይ መገገሥታት በየጊዜው የሚያተርበለትን ጥያቄ በኃሳፊነት ተቀብሉ ይፈጽማል ፡፡

አንቀጽ 3

በዚህ ስምምነት በአንቀጽ 2 በተመለከተው መሠረት የስምምነቱን ዓላማ ለማስፈጸም አስፈላጊ ሆነው ሲገኙና ሁለቱም መንግሥታት ሲስማሙባቸው የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት ብሪቲሽ ከውንስል ከውጭ የሚያስገባቸው ዕቃዎችና መጠርያዎች / መኪናዎችም ጭምር / ከጉምሩክ ቀረጥና ከውጭ ሀገር ከሚገቡ ዕቃዎች ታክስ ነፃ እንዲሆኑ ማናቸውንም የሚያቋልል ነገር ያደርጋል ፡፡

አንቀጽ 4

በዚህ ስምምነት መሠረት የተጠለበትን ኃላፊነት ለመፈጸም ያስችለው ዘንዱ በብሪቲሽ ከውንስል ለተሸመው እንደራሴና እንዲሁም መነሻቸው ታላቋ ብሪታንያ ለሆነው የሥራ ጊደኛች ከአነቤተሰበቻቸው ጭምር የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት የሚከተሉትን ልዩ መብቶች ይሰጣል ፡፡

ሀ. የገልና የቤት ዕቃዎች እንዲሁም የገል መኪና ከጉምሩክ ቀረጥና ከውጭ ሀገር ከሚገቡ ዕቃዎች ከሚከፈለው ታክስ ነፃ እንዲያስገቡ ይፈቀዱላቸዋል ፣ ሆኖም ዕቃዎች ከኢትዮጵያ ወደ ውጭ እንዲወጡ ወይንም በኢትዮጵያ ከተሸጡ ቀረጥ ይከፈልባቸዋል ፡፡

ለ. ከብሪታንያ ከሚከፈላቸው ደመዝና ከማናቸውም ሌላ ገቢ ቀረጥ ወይም ገብር ነፃ ያደርጋቸዋል ፡፡

አንቀጽ 5

በዚህ ስምምነት መሠረት የኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መንግሥት በብሪቲሽ ከውንስል አማካይነት ወይም እርሱ በሚፈጽመው ወይም በሚያታናው መንገዱ በኢትዮጵያ እንዲያገለገሉ ለሚመለመሉና መነሻቸው ዩናይትዱ ኪንገደም ለሆነው ብሪታናውያን መመሀራን ከነቤተሰበቻቸው የሚቀጥሉትን ልዩ መብቶች ይሰጣቸዋል ፡፡

ሀ. ኢትዮጵያ ውስጥ ከገቡበት ቀን ጀምሮ እስከ ስዱስት ወራት ዱረስ የገልና የቤተ ሰብ ዕቃዎች ከጉምሩክ ቀረጥና ከውጭ ሀገር ከሚገቡ ዕቃዎች ላይ ከሚከፈለው ታክስ ነፃ አገዲያ ስገቡ ይፈቀዱላቸዋል ፡፡ ሆናም ዕቃዎች ከኢትዮጵያ ወደ ውጭ አገዲወጡ ወይም በኢትዮጵያ ከተሸጡ ቀረጥ ይከፈልባቸዋል ፡፡

ለ. ከበፊታገያ ከሚከፈላቸው ደመዝና ከማናቸውም ሌላ ገቢ ቀረጥ ወይም ገብር ነፃ ያደርጋቸዋል ፡፡

አ ገ ቀ ጽ 6

ይህ ስምምነት ከተፈረመበት ቀን አገስተ ይፀናል ፡፡ ለአምስት ዓመታት ፀገቶ ይቶያል ፡፡ ከዚያም በኋላ አገደኛው ተዋዋይ መገገሥት ከስምምነቱ መውጣቱን የጽሑፍ ማስታወቂያ ከሰጠበት ቀን ጀምሮ ስዱስት ወራት አስኪያልፍ ፀገቶ ይቶያል ፡፡

ለዚሁም ምስክር ይሆን ዘንዱ ስማቸውን ከዚህ ሰታች የፈረሙት ከየ መገገሥታቸው በደንብ ተወክለው ይህን ስምምነት ፈርመዋል ፡፡

ይህ ስምምነት በሁለት ቅጁ በአዲስ አበባ ከተማ የካቲት. አድሳት: ቀን: 1961 ዓ.ም. በአገገለዝኛና በአማርኛ ቋንቋ ተፈረመ፣ ሁለቱም ጽሑፍች እኩል ዋጋ አገዲናራቸው ተደርጉ ተዘጋጀ ፡፡

T. E. BROMLEY	KETEMA YIFRU
ቲ. ኢ. ብሮምሌ	ከተማ ይፍሩ
ስለ ታላቋ ብፊታገያና በሜን አየርላገዱ መገገሥት	ስለ ኢትዮጵያ ንጉሠ ነገሥት መገገሥት

AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND THE FUNCTIONS OF THE BRITISH COUNCIL IN ETHIOPIA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Imperial Ethiopian Government;

Desiring to strengthen the ties of friendship and to further co-operation between their two countries in educational, technical and cultural matters;

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland designate and the Imperial Ethiopian Government pursuant to paragraph 12 of the Memorandum on Technical Assistance between the two Governments signed on the eighteenth day of August 1967, accept the British Council as the competent agency to promote friendly co-operation in educational, scientific, technical and cultural matters between their two countries.

Article II

To achieve the purpose of this Agreement the British Council may perform the following functions:

(*a*) to assist in the promotion of wider knowledge of the English language and literature in schools and other institutions of learning in Ethiopia by facilitating the recruitment of British teachers and lecturers on such terms as shall be agreed between the Ministry of Planning and Development of the Imperial Ethiopian Government and the British Council;

[1] Came into force on 13 February 1969 by signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET À LA MISSION DU BRITISH COUNCIL EN ÉTHIOPIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement impérial d'Éthiopie,

Désireux de resserrer les liens d'amitié et de renforcer la coopération entre leurs deux pays dans les domaines éducatif, scientifique, technique et culturel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord nommera, et le Gouvernement impérial d'Éthiopie, conformément au paragraphe 12 du *Memorandum on Technical Assistance* entre les deux Gouvernements, signé le 18 août 1967, acceptera le British Council comme étant l'institution compétente chargée de promouvoir la coopération amicale entre les deux pays dans les domaines éducatif, scientifique, technique et culturel.

Article II

Pour réaliser les fins du présent Accord, le British Council pourra remplir les fonctions ci-après :

a) Contribuer à faire mieux connaître la langue et la littérature anglaises dans les écoles et autres établissements d'enseignement en Éthiopie en facilitant le recrutement d'enseignants et de maîtres de conférence britanniques dans les conditions qui seront convenues entre le Ministère de la planification et du développement du Gouvernement impérial d'Éthiopie et le British Council;

[1] Entré en vigueur le 13 février 1969 par la signature, conformément à l'article VI.

(*b*) provide and operate in Ethiopia libraries of British books;

(*c*) arrange with the approval of the Ministry of Education and/or the Ministry of Information of the Imperial Ethiopian Government (as appropriate) programmes of educational talks, lectures, broadcasts and film and television shows and other cultural activities;

(*d*) organise educational, scientific and artistic exhibitions;

(*e*) provide, with the approval of the Ministry of Education of the Imperial Ethiopian Government or its duly authorised agents, bursaries and scholarships in Britain for suitably qualified nationals of Ethiopia;

(*f*) facilitate visists by scientists, research scholars and student sbetween the two countries;

(*g*) facilitate close co-operation between the professional organisations and the educational, scientific and cultural institutions in the two countries;

(*h*) assist on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in administering the programmes of technical assistance in the field of education to the Imperial Ethiopian Government in accordance with the principles of the Memorandum on Technical Assistance between the Government of Great Britain and Northern Ireland and the Imperial Ethiopian Government signed at Addis Ababa on the eighteenth day of August 1967;

(*i*) discharge such other responsibilities as it may from time to time assume at the request of the Contracting Governments.

Article III

The Imperial Ethiopian Government shall give every facility to the British Council to import without customs duty or import tax all materials and equipment (including motor vehicles) for use in implementing the purposes of this Agreement as stipulated in Article II, as found necessary and agreed upon by the Contracting Parties.

Article IV

The Imperial Ethiopian Government shall grant to the Representative appointed by the British Council to discharge its responsibilities under this

b) Fournir et faire fonctionner en Éthiopie des bibliothèques d'ouvrages britanniques;

c) Organiser, avec l'approbation du Ministère de l'éducation et/ou du Ministère de l'information du Gouvernement impérial d'Éthiopie (selon qu'il conviendra) des programmes de débats, de conférences, d'émissions radiodiffusées, de films et d'émissions télévisées de caractère éducatif, ainsi que d'autres activités culturelles;

d) Organiser des expositions de caractère éducatif, scientifique et artistique;

e) Fournir, avec l'approbation du Ministère de l'éducation du Gouvernement impérial d'Éthiopie ou ses représentants dûment autorisés, des bourses d'études et de perfectionnement en Grande-Bretagne pour les ressortissants éthiopiens possédant les qualifications requises;

f) Faciliter les échanges d'hommes de science, de chercheurs et d'étudiants entre les deux pays;

g) Faciliter une coopération étroite entre les associations professionnelles et les institutions éducatives, scientifiques et culturelles des deux pays;

h) Aider au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le Gouvernement impérial d'Éthiopie à gérer les programmes d'assistance technique dans le domaine de l'enseignement, conformément aux principes énoncés dans le *Memorandum on Technical Assistance* entre le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement impérial d'Éthiopie signé à Addis-Abéba le 18 août 1967;

i) S'acquitter de toutes autres responsabilités qu'il pourrait assumer de temps à autre à la demande des Gouvernements contractants.

Article III

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie donnera au British Council toute facilité d'importer sans droits de douane ou taxes à l'importation tout le matériel et l'équipement (y compris les véhicules à moteur) destinés à être utilisés pour la réalisation des fins du présent Accord stipulées à l'Article II, qui seront jugées nécessaires par les Parties contractantes et dont elles auront convenu.

Article IV

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie exemptera le Représentant nommé par le British Council pour s'acquitter des responsabilités qui incombent

Agreement and to the United Kingdom based members of his staff and their families:

(*a*) exemption from all customs duty or import tax on all personal and household effects, including a private motor vehicle subject to re-export or payment of tax if sold in Ethiopia;

(*b*) exemption from income tax and other tax or levies on all remuneration or earnings which they shall receive from British sources.

Article V

The Imperial Ethiopian Government shall grant to United Kingdom based British teachers, together with their families, whose recruitment for service in Ethiopia is arranged or faciliated by or through the British Council in terms of this Agreement:

(*a*) exemption, within six months of first arrival in Ethiopia, from all customs duty or import tax on all personal and household effects subject to re-export or payment of tax if sold in Ethiopia;

(*b*) exemption from income tax and other tax or levies on all remuneration or earnings which they shall receive from British sources.

Article VI

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall continue in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government shall have given written notice of withdrawal to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Addis Ababa, the thirteenth day of February 1969, in English and Amharic, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
T. E. BROMLEY

For the Imperial Ethiopian Government:
Ketema YIFRU

No. 9788

à ce dernier en vertu du présent Accord ainsi que les membres de son personnel et les membres de leur famille domiciliés en Grande-Bretagne :

a) De tous droits de douane ou taxes à l'importation en ce qui concerne les effets personnels et mobiliers, y compris les véhicules à moteur privés, sous réserve que ceux-ci seront réexportés ou que les droits y afférents seront acquittés s'ils sont vendus en Éthiopie;

b) D'impôts sur le revenu ou de tous autres impôts et taxes sur tous les traitements ou rémunérations qu'ils recevront de source britannique.

Article V

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie exemptera les enseignants britanniques domiciliés au Royaume-Uni recrutés pour travailler en Éthiopie par le British Council ou par son intermédiaire, conformément au présent Accord, ainsi que les membres de leurs famille :

a) De tous droits de douane ou taxes à l'importation sur tous les effets personnels et mobiliers importés par eux dans un délai de six mois à compter de la date de leur première arrivée en Éthiopie, sous réserve que ces effets seront réexportés ou que les droits y afférents seront acquittés s'ils sont vendus en Éthiopie;

b) D'impôts sur le revenu et de tous autres impôts et taxes sur tous les traitements et rémunérations qu'ils recevront de source britannique.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une période de cinq ans. Après ce délai, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements contractants aura notifié l'autre, par écrit, de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Addis-Abéba le 13 février 1969 en anglais et amharique, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
T. E. BROMLEY

Pour le Gouvernement impérial d'Éthiopie :
Ketema YIFRU

No. 9789

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and BULGARIA

Agreement for co-operation in the field of applied science and technology (with annex). Signed at Sofia on 28 Fehruary 1969

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et BULGARIE

Accord de coopératiou dans les domaines de la science appliqnée et de la technologie (avec annexe). Signé à Sofia le 28 février 1969

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1969.

AGREEMENT [1] FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF APPLIED SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Desirous of advancing further the friendly relations between them and of promoting co-operation in the field of applied science and technology between their countries;

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria shall encourage and develop co-operation in the fields of applied science and technology between their two countries on a basis of mutual benefit, and shall use their best endeavours to this end within the terms of this Agreement.

Article II

The Contracting Parties shall seek to promote on a mutual basis by the means most appropriate:

(*a*) visits of experts and technicians for studies, consultations and exchange of views in the scientific and technological fields;

(*b*) facilities for study, research, training, and opportunities to gain experience in industrial research institutes and industrial enterprises;

(*c*) the exchange between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including arrangements in the field of licences;

[1] Came into force on 28 February 1969 by signature, in accordance with article VI (1).

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ПРИЛОЖНИТЕ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЯТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И НРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Обединеното кралство на Велнкобритания и Северна Ирландия и правителството на Народна република България, водени от желанието да развиват още повече приятелскнте връзки помежду си и да подпомагат сътруднничеството между двете страни в областта на приложните науки и технологията,

се договорнха за следното:

Член 1

Правителството на Обединепото кралство на Великобритания н Североиа Ирландия и Правителството на Народна република България се споразумяха да насърчават н развиват сътрудничеството между двете страни в областта на приложните науки и технологията на базата иа взаимната изгода н да направят всичко възможно за тази цел в рамките на условията на иастоящата Спогодба.

Член 2

Договарящите страни се съгласиха да подпомагат с най-подходящи средства осъществяването на взаимна основа:

а) посещения на специалисти и техници за обучение, консултацин и размяна на мнения в областта на науката и технологията;

б) улеснения за обучение, изследвания, подготовка и даване възможност да се практнкува в индустриални изследователски институтн н индустриални предприятия;

в) размяиа иа индустриални знания и технология между индустриалните предприятия на двете страни, включително споразумения в областта на лицензиите;

(*d*) arrangements for the exchange of scientific and technical information;

(*e*) such other forms of co-operation in applied science and technology as may be mutually agreed.

Article III

Such co-operation shall be carried out initially in fields which shall include those listed in the Annex which is an integral part of this Agreement in a manner to be determined on each occasion by the Contracting Parties or by institutions or organisations designated by them for the purpose of this Agreement. The fields of co-operation listed in the Annex to this Agreement may be changed at any time by agreement between the Contracting Parties.

Article IV

The Contracting Parties shall, generally, encourage the establishment of direct contacts between the competent organisations and firms of the United Kingdom and Bulgaria and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts, whether or not within the terms of the Annex to this Agreement, but falling within the scope of Article I thereof.

Article V

(1) Representatives of the Contracting Parties shall meet periodically, normally once a year, in London and in Sofia alternately to consider the implementation of this Agreement and any desired amendments to the Annex to this Agreement and to decide upon further exchanges to be carried out within the framework of this Agreement.

(2) The Ministry of Technology of the United Kingdom and the Bulgarian State Committee for Science and Technical Progress shall be the executive agencies with responsibility for co-ordinating the implementation of this Agreement for the United Kingdom and for Bulgaria respectively.

Article VI

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall continue in force for a period of five years from the date of signature.

(2) Thereafter it shall continue in force for further periods of five years each. Either of the Contracting Parties may, however, terminate this Agreement at the expiry of any five-year period by giving at least six months' notice in writing to the other.

г) споразумения за размяна на научна и техническа информация;

д) други форми на сътрудничество в областта на приложните науки и технологията, които биха съгласували взаимно.

Член 3

Такова сътрудничество ще се осъществява първоначално в областите, които са включени в приложението, което е неразделна част от тази Спогодба, по начин, определян при всеки отделен случай от Договарящите страни или от институтите или организациите, определени от тях за тази цел. Областите на сътрудничество, изброени в приложението към Спогодбата, могат да се променят по всяко време по споразумение между Договарящите страни.

Член 4

Договарящите страни по принцип ще насърчават установяването на преки контакти между компетентните организации и фирми на Обединеното кралство и България, и, ако бъде подходящо, сключването на отделни споразумения или договори, независимо дали са в рамките на условията на приложението към тази Спогодба, но които са в съгласие с член 1 от същата.

Член 5

1. Представители на Договарящите страни ще се срещат периодически, обикновено един път в годината, последователно в Лондон или в София, да разглеждат изпълнението на тази Спогодба и всякакви желани допълнения към приложението на същата и да вземат решение за провеждането на понататъшни размени в рамките на Спогодбата.

2. Министерството на технологията на Обединеното кралство и Българският Държавен комитет за наука и технически прогрес са изпълнителните органи, които ще носят отговорност за координиране изпълнението на Спогодбата, съответно за Обединеното кралство и България.

Член 6

1. Настоящата Спогодба се сключва за период от пет години и влиза в сила от датата на подписването.

2. Спогодбата ще остане в сила за следващи периоди, всеки от по пет години. Всяка от Договарящите страни може обаче да прекрати Спогодбата, след изтичането на който и да е петгодишен период, като най-малко шест месеца предварително уведоми писмено насрещната страна за това си намерение.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Sofia this 28th day of February 1969, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:
D. J. C. CRAWLEY

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:
КОРТЕНСКИ [1]

ANNEX

1. Metallurgy.
2. Machine tools.
3. Industrial machinery and equipment.
4. Agricultural machinery and equipment.
5. Electric power generation and distribution.
6. Mining technology and mineral processing, including machinery and equipment.
7. Chemical processes and technological equipment for the chemical industry.
8. Food processing.
9. Consumer goods technology.
10. Building technology.
11. Telecommunication equipment.
12. Scientific instruments and apparatus.
13. Refrigeration and general problems of food and other storage.
14. Motor vehicles.
15. Electronics.
16. Organization of production and improved management techniques including industrial control techniques.
17. Modern methods of marketing.

[1] Kortenski.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, упълномощени по надлежен начни от техните правнтелства, подписаха тази Спогодба.

ИЗГОТВЕНА в София на 28 февруари 1969 г. в два екземпляра на английски и български езнцн, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландня :

D. J. C. CRAWLEY

За Правителството на Народна Република България :

КОРТЕНСКИ

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Металургия
2. Металообработващи машини
3. Индустриални машини и съоръжения
4. Земеделски машини и съоръжения
5. Производство и разпределение на електрическа енергия
6. Минна технология и обработка на минералите, включителио машини и съоръжения
7. Химически процеси и технологични съоръжения за химическата промишленост
8. Преработка на храни
9. Технология на стоките за потребление
10. Строителиа технология
11. Телекомуникационни съоръжения
12. Научни инструменти и апарати
13. Замразяване и общи проблеми за съхраняването на храни и други стоки
14. Моторпи превозни средства
15. Електроника
16. Организация на производството и подобрена управлеическа техника, включително техника за индустрнален контрол
17. Съвременши методи на търговията

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD [1] DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE APPLIQUÉE ET DE LA TECHNOLOGIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de resserrer encore leurs relations amicales et de promouvoir la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science appliquée et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie encourageront et développeront la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science appliquée et de la technologie sur la base du profit mutuel, et ils s'efforceront d'atteindre cet objectif dans le cadre du présent Accord.

Article II

Les Gouvernements contractants s'emploieront à favoriser sur une base de réciprocité, par les moyens les plus appropriés :

a) Les visites d'experts et de techniciens aux fins d'études, de consultations et d'échanges de vues dans les domaines scientifiques et technologique;

b) L'accès aux moyens d'études, de formation et de recherche, et l'octroi de possibilités d'acquérir de l'expérience dans des organisations de recherche industrielle et des entreprises industrielles;

c) L'échange entre les entreprises industrielles des deux pays de connaissances et de techniques industrielles, notamment la conclusion d'arrangements dans le domaine des licences;

[1] Entré en vigueur le 28 février 1969 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

d) L'organisation d'échanges de renseignements scientifiques et techniques;

e) Toutes autres formes de coopération dont ils conviendront dans les domaines de la science appliquée et de la technologie.

Article III

La coopération prévue s'exercera tout d'abord dans des domaines comprenant ceux énumérés à l'annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord, selon des modalités qui seront fixées dans chaque cas par les Parties contractantes ou par les institutions ou organisations désignées par elles aux fins du présent Accord. Les Parties contractantes pourront, par accord mutuel, modifier à tout moment la liste des domaines de coopération énumérés à l'Annexe du présent Accord.

Article IV

Les Parties contractantes encourageront, d'une façon générale, l'établissement de rapports directs entre les organisations et entreprises compétentes du Royaume-Uni et de la Bulgarie et, le cas échéant, la conclusion d'accords ou contrats séparés, que leur objet soit ou non prévu dans l'annexe du présent Accord, pourvu qu'il rentre dans le cadre de l'Article premier.

Article V

1. Les représentants des parties contractantes se réuniront périodiquement, normalement une fois par an, alternativement à Londres et à Sofia, pour examiner l'application du présent Accord et les modifications qu'il serait souhaitable d'apporter à l'annexe dudit Accord et décider d'organiser de nouveaux échanges dans le cadre de l'Accord.

2. Le Ministère de la technologie, pour le Royaume-Uni, et le Comité national bulgare de la science et du progrès technique, pour la Bulgarie, seront les organismes exécutifs auxquels il incombera de coordonner l'application du présent Accord pour le Royaume-Uni et pour la Bulgarie respectivement.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de cinq ans à compter de cette date.

2. Par la suite, l'Accord prorogé de cinq ans en cinq ans, chacune des Parties contractantes pourra toutefois y mettre fin à l'expiration de toute

période quinquennale moyennant un préavis de six mois au moins donné par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 28 février 1969, en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
D. J. C. CRAWLEY

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
KORTENSKI

ANNEXE

1. Métallurgie.
2. Machines-outils.
3. Machines et équipement industriels.
4. Machines et matériel agricoles.
5. Production et distribution d'énergie électrique.
6. Techniques minières et traitement des minerais, y compris les machines et le matériel.
7. Procédés chimiques et matériel technique destiné à l'industrie chimique.
8. Industries alimentaires.
9. Technologie des biens de consommation.
10. Technologie de la construction.
11. Matériel de télécommunications.
12. Instruments et appareils scientifiques.
13. Installations frigorifiques et, d'une façon générale, conservation des produits alimentaires et autres.
14. Véhicules à moteur.
15. Électronique.
16. Organisation de la production et amélioration des techniques de gestion, y compris les techniques de contrôle industriel.
17. Méthodes modernes de commercialisation.

No. 9790

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and INDONESIA

Agreement on certain commercial debts. Signed at Djakarta on 13 Marcb 1969

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et INDONÉSIE

Accord relatif à certaines dettes commerciales. Signé à Djakarta le 13 mars 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1969.

AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia;

Considering the statement made on behalf of the Indonesian Government at the multilateral conference at Tokyo on 19th and 20th September, 1966, wherein the Indonesian Government expressed their need to request creditors to agree to a deferment of debt repayments;

Considering that the terms on which such deferment should be effected were expressed in the agreed minute of a multilateral conference held at Paris on 19th and 20th December, 1966;

Considering the Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia at Djakarta on 1st August, 1967, [2] for the establishment of a transfer scheme for the repayment of debts owing by Indonesian debtors to United Kingdom creditors and falling due for payment on or before 31st December, 1967, on such terms;

Considering the terms of the agreed minute of a multilateral conference held at Paris on 17th October, 1968, at which the representatives of the participating countries and of Indonesia agreed to recommend to their Governments to negotiate formal agreements to reschedule or refinance amounts of debt service falling due in 1969 for contracts which had entered into force prior to 1st July, 1966, in accordance with the terms of the agreed minute of December, 1966;

Desiring to conclude an Agreement for the establishment of a transfer scheme for the repayment of such debts owing by Indonesian debtors to United Kingdom creditors on such terms;

[1] Came into force on 13 March 1969 by signature.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 638, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Considérant la déclaration faite au nom du Gouvernement indonésien lors de la Conférence multilatérale qui s'est tenue à Tokyo les 19 et 20 septembre 1966 et dans laquelle le Gouvernement indonésien a fait connaître la nécessité où il se trouvait de demander à ses créanciers de consentir à ce que les échéances de certaines dettes soient reportées à plus tard,

Considérant que les conditions auxquelles ces échéances seraient reportées à plus tard ont été exprimées dans le procès-verbal approuvé d'une conférence multilatérale tenue à Paris les 19 et 20 décembre 1966,

Considérant l'Accord conclu sur cette base, à Djakarta, le 1er août 1967 [2], entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'établissement d'un plan de transfert pour le règlement de certaines dettes dues par des débiteurs indonésiens à des créanciers ressortissants du Royaume-Uni et venant à échéance le 31 décembre 1967 ou avant cette date,

Considérant les termes du procès-verbal approuvé d'une conférence multilatérale tenue à Paris le 17 octobre 1968, à laquelle les représentants des pays participants et de l'Indonésie sont convenus de recommander à leurs gouvernements de négocier les accords officiels prévoyant le réaménagement ou la consolidation de dettes venant à échéance en 1969 au titre de contrats ayant pris effet avant le 1er juillet 1966, conformément aux termes du procès-verbal approuvé de décembre 1966,

Désireux de conclure sur cette base un accord relatif à l'établissement d'un plan de transfert pour le règlement de dettes dues par des débiteurs indonésiens à des créanciers ressortissants du Royaume-Uni,

---

[1] Entré en vigueur le 13 mars 1969 par la signature.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 638, p. 3.

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITION

For the purpose of this Agreement, "The Main Agreement" shall mean the Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia at Djakarta on 1st August, 1967.

Article 2

THE DEBTS

The provisions of this Agreement shall apply to any debt:

(*a*) which arises under or in relation to a contact entered into before 1st July, 1966; and

(*b*) which has already fallen or will fall due for payment in the year 1969; and shall include the obligations of a guarantor, of the acceptor and endorser of a bill of exchange, of the issuer and endorser of a promissory note and of the issuer of a letter of credit.

Article 3

APPLICATION OF PROVISIONS OF THE MAIN AGREEMENT TO DEBTS TO WHICH THIS AGREEMENT APPLIES

The provisions of the Main Agreement shall apply to the debts to which this Agreement applies but in relation to such debts such provisions shall have effect as if:

(*a*) for Article 2 of the Main Agreement there were substituted Article 2 of this Agreement and references in the Main Agreement to Article 2 were references to Article 2 of this Agreement;

(*b*) for Annex 1 to the Main Agreement there were substituted Annex 1 to this Agreement and references in the Main Agreement to Annex 1 were references to Annex 1 of this Agreement;

(*c*) in paragraph 2 of Annex 2 to the Main Agreement for the date "31st December, 1970" there were substituted the date "31st December, 1972".

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITION

Aux fins du présent Accord, l'expression « Accord principal » désigne l'Accord conclu à Djakarta, le 1er août 1967, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

Article 2

LES DETTES

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette :

a) Qui découle directement ou indirectement d'un contrat conclu avant le 1er juillet 1966, et

b) Qui est déjà échue ou qui sera échue en 1969;

et elles s'appliquent également aux obligations d'un garant, aux obligations de l'accepteur et de l'avaliste d'une lettre de change, aux obligations du créateur et de l'avaliste d'un billet à ordre et à celles du créateur d'une lettre de crédit.

Article 3

APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD PRINCIPAL AUX DETTES VISÉES DANS LE PRÉSENT ACCORD

Les dispositions de l'Accord principal s'appliquent aux dettes visées dans le présent Accord mais, en ce qui concerne ces dettes, lesdites dispositions sont applicables comme si :

a) L'article 2 de l'Accord principal était remplacé par l'article 2 du présent Accord et les références à l'article 2, dans l'Accord principal, étaient des références à l'article 2 du présent Accord;

b) L'annexe 1 de l'Accord principal était remplacée par l'annexe 1 du présent Accord et les références à l'annexe 1, dans l'Accord principal, étaient des références à l'annexe 1 du présent Accord;

c) Au paragraphe 2 de l'annexe 2 de l'Accord principal, la date « 31 décembre 1970 » était remplacée par la date « 31 décembre 1972 ».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate at Djakarta this thirteenth day of March 1969.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
H. C. HAINWORTH

For the Government of the Republic of Indonesia:
Adam MALIK

ANNEX 1

TRANSFER SCHEME

1. The amount of each debt shall be transferred to the United Kingdom as follows:

(*a*) 5 % in four instalments of 1.25 % each on 31st March, 30th June, 30th September, and 31st December of the year 1973;

(*b*) 30 % in twelve instalments of 2.5 % each on 31st March, 30th June, 30th September, and 31st December of the years 1974, 1975 and 1976;

(*c*) 45 % in twelve instalments of 3.75 % each on 31st March, 30th June, 30th September, and 31st December of the years 1977, 1978 and 1979; and

(*d*) 20 % in four instalments of 5 % each on 31st March, 30th June, 30th September, and 31st December of the year 1980.

2. Moratorium interest shall be transferred to the United Kingdom as follows:

(*a*) In the case of such interest accruing up to and including 31st December, 1972, the amount so accrued shall be payable on a non-compounded basis by eight equal annual instalments beginning on 1st July, 1973.

(*b*) In the case of interest accruing on and after 1st January, 1973, the amounts accruing shall be payable quarterly beginning on 31st March, 1973.

FAIT en double exemplaire, à Djakarta, le 13 mars 1969.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
H. C. HAINWORTH

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
Adam MALIK

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

1. Le montant de chaque dette sera transféré au Royaume-Uni comme suit :

a) 5 p. 100 en quatre versements de 1,25 p. 100 chacun, les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de l'année 1973;
b) 30 p. 100 en douze versements de 2,5 p. 100 chacun, les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre des années 1974, 1975 et 1976;
c) 45 p. 100 en douze versements de 3,75 p. 100 chacun, les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre des années 1977, 1978 et 1979;
d) 20 p. 100 en quatre versements de 5 p. 100 chacun, les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de l'année 1980.

2. Les intérêts moratoires seront transférés au Royaume-Uni comme suit :

a) Dans le cas des intérêts moratoires accumulés jusqu'au 31 décembre 1972 inclus, le montant simple des intérêts ainsi accumulés sera payé en huit versements annuels égaux à partir du 1er juillet 1973.
b) Dans le cas des intérêts échus au 1er janvier 1973 ou à échoir après cette date, le montant accumulé sera payé en versements trimestriels à partir du 31 mars 1973.

No. 9791

FINLAND
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Agreement regarding arrangements for the work in Tanzania of members of tbe Finnish volnnteer service. Signed at Dar es Salaam on 1 Jnne 1968

Authentic text: English.

Registered by Finland on 13 August 1969.

FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord relatif aux arrangements en vue de l'emploi en Tanzanie des membres du service des volontaires finlandais. Signé à Dar es-Salam le 1er juin 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 13 août 1969.

AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE WORK IN TANZANIA OF MEMBERS OF THE FINNISH VOLUNTEER SERVICE

Article 1

RECRUITMENT AND ASSIGNMENT OF THE VOLUNTEERS

1. The Finnish Government undertakes to provide, in response to requests from the Tanzania Government and within the limit of available resources, volunteers to perform, normally for a two-year period, mutually agreed tasks under the supervision of the Tanzania Government authorities, public or private non-profit institutions or organisations.

2. The volunteers shall be made available on the conditions specified in this Agreement and in accordance with any special regulations to be agreed upon as the need arises.

3. The number of volunteers as well as their assignments are to be agreed upon by the Ministry for Foreign Affairs, on behalf of the Finnish Government, and the Central Establishment Division in the President's Office, hereinafter called the Central Establishment, on behalf of the Tanzania Government.

4. Prior to the recruitment of any volunteer, the Central Establishment shall provide the Ministry for Foreign Affairs with a complete job description for each request made.

5. The Ministry for Foreign Affairs shall recruit volunteers to the various tasks agreed upon between the Ministry for Foreign Affairs and the Central Establishment. The final assignment of a volunteer to any such task shall be subject to the approval of the Central Establishment.

[1] Came into force on 25 June 1969, the date when the two governments had notified each other that the required formalities had been fulfilled, in accordance with article 7 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE L'EMPLOI EN TANZANIE DES MEMBRES DU SERVICE DES VOLONTAIRES FINLANDAIS

Article premier

RECRUTEMENT ET AFFECTATION DES VOLONTAIRES

1. Le Gouvernement finlandais s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement tanzanien, à la demande de celui-ci et dans les limites des ressources disponibles, des volontaires pour s'acquitter, pendant une période de deux ans en principe, de tâches dont il aura été convenu d'un commun accord et qui seront exécutées sous la surveillance des autorités tanzaniennes et d'institutions ou d'organisations publiques ou privées à but non lucratif.

2. Les services des volontaires seront fournis au Gouvernement tanzanien aux conditions spécifiées dans le présent Accord et conformément à tout règlement spécial qui pourra être fixé d'un commun accord selon que de besoin.

3. Le nombre des volontaires et les tâches auxquelles ils seront affectés seront décidés d'un accord commun, pour le Gouvernement finlandais, par le Ministère des Affaires étrangères et, pour le Gouvernement tanzanien, par la Central Establishment Division, Cabinet du Président (ci-après nommé « la Central Establishment »).

4. Préalablement au recrutement de tout volontaire, le Central Establishment communiquera au Ministère des Affaires étrangères, pour chaque demande présentée, une description détaillée de la tâche dont le volontaire devra s'acquitter.

5. Le Ministère des Affaires étrangères recrutera des volontaires pour les diverses tâches dont seront convenus le Ministère des Affaires étrangères et la Central Establishment. L'affectation définitive d'un volontaire à une tâche donnée sera soumise à l'approbation de la Central Establishment.

[1] Entré en vigueur le 25 juin 1969, date à laquelle les deux Gouvernements s'étaient notifié l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 7, paragraphe 1.

6. The Tanzania Government shall endeavour to ensure the effective use of the volunteers for the tasks assigned to them in accordance with this Article and shall instruct the institutions or organisations, responsible for the supervision of the volunteers to assign to each volunteer as far as practicable one or more counterparts.

7. The Tanzania Government shall make available to the Finnish Government information on the results achieved by this assistance.

Article 2

RELATIONSHIP BETWEEN THE TANZANIA GOVERNMENT AND THE VOLUNTEERS

A. STATUS AND DUTIES

1. The volunteers shall occupy such positions as shall for each volunteer be stipulated in connection with his assignment. The duties of the volunteer shall include the usual duties of the office to which he is appointed and such other suitable duties as the Tanzania Government or institution or organisation may call upon him to perform.

2. The Tanzania Government shall in each case designate the Ministry or institution or organisation to whom the volunteer shall be immediately responsible. The volunteer shall comply with such Tanzania Government regulations and orders which may be in force from time to time provided they do not conflict with any privileges accorded by this Agreement to the volunteers.

3. The volunteers shall not be required to perform functions incompatible with their status as volunteers within the Finnish Volunteer Service or with the purpose and policies of the service.

4. The volunteers shall be immune from legal process in Tanzania in respect of acts performed by them in their capacity as volunteers.

5. The volunteers shall be given all the necessary entry and employment permits by the proper Tanzania authorities.

B. BENEFITS

The volunteers shall be provided by the Tanzania Government with the following benefits:

1. Suitable rent-free housing with hard furnishings and cooking facilities

6. Le Gouvernement tanzanien veillera à ce que les services des volontaires soient efficacement utilisés pour les tâches auxquelles ceux-ci auront été affectés conformément au présent article et donnera pour instructions aux institutions et organisations chargées de superviser les volontaires d'adjoindre autant que possible à chaque volontaire un ou plusieurs homologues.

7. Le Gouvernement tanzanien informera le Gouvernement finlandais des résultats qu'il aura obtenus grâce au concours des volontaires.

Article 2

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT TANZANIEN ET LES VOLONTAIRES

A. STATUT ET RESPONSABILITÉ DES VOLONTAIRES

1. Les volontaires occuperont chacun le poste qui aura été expressément prévu pour lui au moment de son affectation. Les responsabilités de chaque volontaire comprendront celles qui s'attachent normalement au poste auquel il aura été nommé et toutes autres responsabilités que le Gouvernement tanzanien ou l'institution ou l'organisation tanzanienne compétente pourront lui confier.

2. Le Gouvernement tanzanien désignera, dans chaque cas, le ministère ou l'institution ou l'organisation dont chaque volontaire relèvera directement. Les volontaires se conformeront aux règlements et décisions du Gouvernement tanzanien qui seront en vigueur au moment considéré, à condition qu'ils ne soient incompatibles avec aucun des privilèges dont les volontaires bénéficient, en vertu de présent Accord.

3. Il ne sera demandé aux volontaires d'exercer des fonctions qui seraient incompatibles avec leur statut de volontaires du Service des volontaires finlandais ou avec les objectifs et la politique générale dudit service.

4. Les volontaires jouiront de l'immunité judiciaire en Tanzanie pour les actes qu'ils accompliront en leur qualité de volontaires.

5. Les autorités tanzaniennes compétentes délivreront aux volontaires les permis d'entrée et de travail nécessaires.

B. AVANTAGES ACCORDÉS AUX VOLONTAIRES

Les volontaires se verront accorder par le Gouvernement tanzanien les avantages ci-après :

1. Un logement convenable gratuit qui sera pourvu de mobilier et du

from the time of the volunteer's arrival at his station. Housing facilities will normally include one room per volunteer. In case when it is necessary for the volunteer to spend long periods away from his base station, camp equipment or caravans will be provided at the approved Government scale. If housing or tentage is not provided, Shs. 300 per month shall be paid for each volunteer to the Finnish representative mentioned under Article 4, Section 3, in this Agreement.

2. Local transport as well as other suitable facilities for the carrying out of various tasks assigned to the volunteers. If duty travel is undertaken by motor vehicle belonging to the Finnish Volunteer Service, mileage allowance is to be paid by the Government of Tanzania at the appropriate rates in force.

3. Annual leave, to be spent inside or outside Tanzania, in accordance with the volunteers' terms of service with the Ministry for Foreign Affairs and the contractual period, at a time agreed upon between the proper Tanzanian institution or organisation to which the volunteers are assigned and the representative of the Ministry for Foreign Affairs mentioned under Article 4, Section 3. In addition the Tanzania Government agrees to grant sick leave to the volunteers not exceeding one month for each year of service.

4. Exemption from income tax, graduated personal tax, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Finnish Government.

5. Right to import and exemption from import duty on used household goods and personal effects brought into Tanzania by the volunteers within four months of their first arrival in Tanzania including one motor vehicle, one air conditioner and one refrigerator for each household imported new or bought ex-bond and right to export the goods referred to in this Article at the termination of the service period in accordance with the Tanzania Customs Regulations in force.

6. No currency or foreign exchange controls shall be imposed on funds brought into Tanzania by the volunteers for their personal use. Bank accounts opened in Tanzania by the volunteers shall remain at their exclusive disposal and balances of funds brought in and paid to such accounts shall be freely transferable into Finnish currency.

minimum nécessaire pour faire la cuisine et qui sera mis à la disposition du volontaire dès son arrivée à son lieu d'affectation. Les volontaires disposeront normalement d'une chambre chacun. Au cas où un volontaire aurait à s'absenter de son lieu d'affectation pour de longues périodes, il lui sera fourni du matériel ou une caravane de camping répondant aux normes approuvées par le Gouvernement. S'il n'est pas fourni de logement ou de tente, une indemnité mensuelle de 300 shillings sera versée pour chaque volontaire ou représentant finlandais visé au paragraphe 3 de l'article 4 du présent Accord.

2. Des moyens de transport pour leurs déplacements dans le pays ainsi que les autres facilités nécessaires pour mener à bien les diverses tâches qui leur sont assignées. Si un volontaire voyage pour raison de service dans un véhicule à moteur appartenant au Service des volontaires finlandais, le Gouvernement tanzanien versera une indemnité de déplacement (proportionnelle au nombre de kilomètres parcourus) aux taux appropriés qui seront en vigueur.

3. Un congé annuel, à passer en Tanzanie ou hors de Tanzanie, selon les conditions d'emploi auxquelles ils ont été engagés par le Ministre des Affaires étrangères et la durée du contrat, et à une époque dont seront convenus l'institution ou l'organisation tanzanienne compétente dont relève chacun d'eux et le représentant du Ministère des Affaires étrangères visé au paragraphe 3 de l'article 4. En outre, le Gouvernement tanzanien leur accordera un congé de maladie ne dépassant pas un mois pour chaque année de service.

4. L'exonération de l'impôt sur le revenu, de l'impôt personnel progressif, de la taxe hospitalière et de tous les autres impôts personnels sur les émoluments reçus du Gouvernement finlandais.

5. Le droit d'importer, en franchise de droits d'importation, du mobilier et des effets personnels usagés, à condition que ceux-ci soient introduits en Tanzanie dans les quatre mois qui suivent l'arrivée dans le pays des volontaires venus pour y prendre leurs fonctions pour la première fois, y compris pour chaque volontaire un véhicule à moteur, un climatiseur et un réfrigérateur importés, neufs ou achetés à des prix détaxés et le droit d'exporter le mobilier et les effets visés au présent article au terme de leur période de service, conformément aux règlements douaniers en vigueur en Tanzanie.

6. Le droit de faire entrer en Tanzanie, sans les soumettre au contrôle monétaire ou au contrôle des changes, des fonds pour leur usage personnel. Les comptes bancaires ouverts en Tanzanie par les volontaires restent à la disposition exclusive de ces derniers, et le solde créditeur des sommes déposées et versées à ces comptes seront librement convertibles en monnaie finlandaise.

Article 3

RELATIONSHIP BETWEEN THE FINNISH GOVERNMENT AND THE VOLUNTEERS

1. The relationship between the Finnish Government and the volunteers are defined in standard terms of service stipulating the obligations of the volunteers determined in connection with their assignments. The contents of the terms of service shall be communicated to the Tanzania Government.

2. The obligations of the Finnish Government to the volunteers shall include the defrayal of full salaries and related benefits, such as international travel, travel allowance when on duty travel in Tanzania, cost of medical care, hotel costs or costs of any other available accommodation exceeding those covered under Article 2 B of this agreement.

Article 4

TRAINING, EQUIPMENT AND CO-ORDINATION

1. The Finnish Government shall ensure that the volunteers are adequately trained and otherwise prepared for their tasks in Tanzania. Such training shall include a period of orientation in Tanzania before the start of the volunteers' assignment to their various tasks. The Tanzania Government shall support and facilitate such in-country orientation.

2. The Finnish Government shall furnish such equipment, including motor vehicles for local transport of the volunteers, as it shall deem necessary for the efficient execution of the tasks assigned to the volunteers.

3. The Ministry for Foreign Affairs shall be entitled to send one representative and necessary assistants for the co-ordination of the volunteers' work and for their welfare. The Tanzania Government shall facilitate the work of such representative and assistants.

Article 5

EXEMPTIONS

1. Any material and/or equipment imported by the Finnish Government or its *bona fide* agents in connection with activities or services falling under

Article 3

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LES VOLONTAIRES

1. Les rapports entre le Gouvernement finlandais et les volontaires sont définis dans les conditions d'emploi qui précisent la nature des obligations des volontaires dans l'exécution des tâches auxquelles ils seront affectés. La teneur des conditions d'emploi sera communiquée au Gouvernement tanzanien.

2. Les obligations du Gouvernement finlandais à l'égard des volontaires consistent pour celui-ci à leur verser un traitement plein, à prendre à sa charge les frais de voyage entre la Finlande et la Tanzanie, à leur verser une indemnité de voyage pour les déplacements effectués en Tanzanie pour raison de service et à prendre à sa charge les frais médicaux, frais d'hôtel ou autres frais de logement venant en excès de ceux qui sont visés à la section B de l'Article 2 du présent Accord.

Article 4

FORMATION, MATÉRIEL ET COORDINATION

1. Le Gouvernement finlandais veillera à ce que les volontaires aient reçu la formation et la préparation voulues pour les tâches dont ils devront s'acquitter en Tanzanie. Cette formation comprendra un stage d'orientation qui aura lieu en Tanzanie, avant que les volontaires ne soient affectés à leurs tâches respectives. Le Gouvernement tanzanien accordera toutes les facilités nécessaires à cette fin.

2. Le Gouvernement finlandais fournira le matériel, y compris des véhicules à moteur pour les déplacements des volontaires dans le pays, qu'il jugera nécessaire pour la bonne exécution des tâches confiées aux volontaires.

3. Le Ministère des Affaires étrangères aura le droit d'envoyer un représentant et les adjoints nécessaires pour coordonner le travail des volontaires et veiller à leur bien-être. Le Gouvernement tanzanien accordera au représentant et à ses adjoints toutes facilités voulues dans l'exécution de leurs tâches.

Article 5

EXONÉRATIONS

1. Le matériel et l'équipement importés par le Gouvernement finlandais ou ses agents agréés pour les besoins des activités ou services visés dans le

this Agreement shall be exempt from import restrictions and customs duties, taxes and related charges. The said materials and equipment shall include typewriters, calculating machines, tape-recorders, duplicating machines and other office machines provided that the same shall be identified with specific projects. Procedures for the speedy handling, clearing and forwarding of the goods shall be established by the Tanzania Government prior to such imports.

2. No currency or foreign exchange controls shall be imposed on funds brought into Tanzania through any authorised dealer by Finnish Government agencies for the purpose of this Agreement. Bank accounts opened in Tanzania by such agencies in connection with the Agreement shall remain at their exclusive disposal, and balances on such accounts shall be freely transferable into Finnish currency.

3. The privileges and immunities of the representative of the Ministry for Foreign Affairs and his assistants referred to in Article 4, Section 3 of this Agreement shall, if necessary, be subject to a special Agreement.

Article 6

RECALL

1. The Central Establishment shall have the right to request the recall of any volunteer whose work or conduct is unsatisfactory. Before exercising such right the Central Establishment shall consult with the representative mentioned in Article 4, Section 3 herein.

2. The Ministry for Foreign Affairs shall have the right to recall any volunteer at any time upon giving the Central Establishment prior notice in writing at the earliest possible convenience, at least one month in advance.

3. Any volunteer may resign at any time upon giving three months' prior notice in writing.

Article 7

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force after the Governments of the Parties hereto have notified each other that the required formalities have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain valid initially for five years and thereafter for subsequent periods of five years each unless terminated by either

présent Accord ne seront pas soumis aux limitations d'exportation et seront exonérés des droits de douane, taxes et autres droits connexes. Lesdits matériel et équipement comprendront des machines à écrire, des machines à calculer, des magnétophones, des duplicateurs et d'autres machines de bureau et devront être destinés à des projets précis. Le Gouvernement tanzanien prendra, au préalable, les mesures voulues pour accélérer la manutention, le dédouanement et l'expédition du matériel importé.

2. Les fonds introduits en Tanzanie par des organismes gouvernementaux finlandais aux fins du présent Accord, par l'intermédiaire d'agents agréés, ne seront soumis ni au contrôle monétaire ni au contrôle des changes. Les comptes ouverts en Tanzanie par lesdits organismes aux fins du présent Accord demeurent à la disposition exclusive de ces derniers et les soldes créditeurs de ces comptes seront librement convertibles en monnaie finlandaise.

3. Les privilèges et immunités du représentant du Ministère des Affaires étrangères et de ses assistants visés au paragraphe 3 de l'article 4 du présent Accord feront, si nécessaire, l'objet d'un accord spécial.

Article 6

RAPPEL

1. La Central Establishment aura le droit d'exiger le rappel de tout volontaire dont le travail et le comportement ne lui donnent pas satisfaction. Avant d'exercer ce droit, elle consultera le représentant visé au paragraphe 3 de l'article 4 du présent Accord.

2. Le Ministère des Affaires étrangères aura, à tout moment, le droit de rappeler tout volontaire, après avoir informé de son intention par écrit, le plus tôt possible et un mois à l'avance au moins, la Central Establishment.

3. Tout volontaire peut à tout moment démissionner après avoir donné par écrit un préavis de trois mois.

Article 7

ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXTINCTION

1. Le présent Accord entrera en vigueur après que les deux Gouvernements contractants se seront informés mutuellement que les formalités requises ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période initiale de cinq ans et, par la suite, pour de nouvelles périodes de cinq ans chacune,

Party on six months' notice in writing. In case of termination any assistance already rendered under this Agreement shall continue to its completion.

DONE in Dar es Salaam on this 1st day of June nineteen hundred and sixty eight in two original copies in English.

For the Government of the United Republic of Tanzania:
Amir JAMAL
For the Government of Finland:
Henrik BLOMSTEDT

à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et avec un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin. En cas d'extinction, toute assistance déjà accordée au titre du présent Accord se poursuivra jusqu'à achèvement.

FAIT à Dar es-Salam, le 1er juin 1968, en double exemplaire original en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :
Amir JAMAL
Pour le Gouvernement finlandais :
Henrik BLOMSTEDT

No. 9792

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
KUWAIT

Agreement concerning the activities of UNICEF in Kuwait. Signed at Kuwait on 26 January 1969

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 13 August 1969.*

FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
KOWEÏT

Accord concernant les activités du FISE au Koweït. Signé à Koweït le 26 janvier 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 13 août 1969.

AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of the State of Kuwait (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of

[1] Came into force on 13 August 1969, the date when UNICEF received written notification from the Government of Kuwait that the approval required in the State of Kuwait had been obtained, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD [1] ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (ci-après dénommé « le FISE »), en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'État du Koweït (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit, en décrivant le projet qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce projet.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne

[1] Entré en vigueur le 13 août 1969, date à laquelle le FISE a reçu notification écrite du Gouvernement koweitien confirmant que l'Accord avait été approuvé selon les formalités requises dans l'État du Koweït, conformément à l'article VIII.

supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination, because of race, creed, nationality status or political belief, in aceordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au projet. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, sauf dans la mesure où le plan d'opérations applicable prévoit expressément un tel versement.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, après leur arrivée dans le pays.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the State of Kuwait for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the State of Kuwait.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing the State of Kuwait.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the State of Kuwait.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement dans l'État du Koweït des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des projets et plans d'opérations envisagés, ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations dans l'État du Koweït.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant convenu, les sommes nécessaires au règlement des dépenses relatives à certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant l'État du Koweït.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent Article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamation découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de l'État du Koweït.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution de plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispo-

the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations [1] to which the State of Kuwait is a party. No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which UNICEF receives written notice from the Government that the approval constitutionally required in the State of Kuwait has been obtained.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

sitions du paragraphe 2 du présent Article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourraient être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent Article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies [1] à laquelle l'État du Koweït est partie. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le FISE recevra du Gouvernement notification écrite de l'accomplissement des formalités requises dans l'État du Koweït.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government:

Rashid ABDULAZIZ ALRASHED
Under-Secretary,
Ministry of Foreign Affairs

For the United Nations
Children's Fund:
James F. MCDOUGALL
Director, Eastern Mediterranean
Region, UNICEF

Kuwait, 26 January 1969

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Rashid ABDULAZIZ ALRASHED
Sous-Secrétaire au Ministère
des Affaires étrangères

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'Enfance :
James F. MCDOUGALL
Directeur du Bureau régional du
FISE pour la Méditerranée
orientale

Koweït, 26 janvier 1969

No. 9793

NETHERLANDS
and
BELGIUM

Agreement amending the regulations governing pilotage on the Scheldt and its estuary and on the Terneuzen Canal. Signed at Brussels on 12 December 1968

Authentic texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 18 August 1969.

PAYS-BAS
et
BELGIQUE

Convention modifiant le Règlement relatif au pilotage sur l'Escaut, dans les embouchures de ce fleuve et sur le canal de Terneuzen. Signée à Bruxelles le 12 décembre 1968

Textes authentiques : néerlandais et français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 18 août 1969.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË TOT WIJZIGING VAN HET REGLEMENT BETREFFENDE HET LOODSWEZEN OP DE SCHELDE, IN HAAR MONDINGEN EN OP HET KANAAL VAN TERNEUZEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van het Koninkrijk België,

De noodzakelijkheid erkend hebbende, bepaalde nieuwe schikkingen te treffen inzake het loodswezen op de Schelde, in haar mondingen en op het kanaal van Terneuzen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Het Reglement van 20 mei 1843 ter uitvoering van artikel 9 van het Traktaat van 19 april 1839 en van hoofdstuk II, afdelingen 1 en 2 van het Traktaat van 5 november 1842, voor wat betreft het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht, wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

A. artikel 31 wordt gelezen :

„De gezagvoerders en derzelver scheepsbemanning moeten de loodsen met voorkomendheid behandelen. De gezagvoerders zijn verplicht om, zolang de loodsen aan boord blijven, hen kosteloos van de nodige voeding en van een logies te voorzien. Zij zullen in het bijzonder er zich voor wachten de loodsen in de uitoefening van hun functie te hinderen."

B. na artikel 36 *bis* wordt een artikel 36 *ter* ingevoegd, luidende :

„De Nederlandse en de Belgische Regering kunnen de tarieven der loodsgelden, genoemd in artikel 36, in gemeenschappelijk overleg wijzigen. De gewijzigde tarieven worden vastgesteld bij diplomatieke notawisseling en treden in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op die waarin zodanige notawisseling heeft plaatsgehad."

CONVENTION [1] ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE MODIFIANT LE RÈGLEMENT RELATIF AU PILOTAGE SUR L'ESCAUT, DANS LES EMBOUCHURES DE CE FLEUVE ET SUR LE CANAL DE TERNEUZEN

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Ayant reconnu la nécessité de prendre certaines dispositions nouvelles en ce qui concerne le pilotage sur l'Escaut, dans les embouchures de ce fleuve et sur le canal de Terneuzen,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Règlement du 20 mai 1843 [2] pour l'exécution de l'article 9 du Traité du 19 avril 1839 [3] et du chapitre II, sections 1 et 2, du Traité du 5 novembre 1842 [4], relativement au pilotage et à la surveillance commune, est modifié et complété comme suit :

A. l'article 31 est rédigé comme suit :

« Les capitaines et leurs équipages doivent traiter les pilotes avec égards. Pendant leur séjour à bord, les capitaines seront tenus de leur fournir gratuit la nourriture nécessaire et de pourvoir à leur logement. Ils s'abstiendront particulièrement de les entraver dans l'exercice de leurs fonctions. »

B. après l'article 36 *bis* est inséré un article 36 *ter*, ainsi conçu :

« Les Gouvernements néerlandais et belge peuvent modifier de commun accord les tarifs de pilotage mentionnés à l'article 36. Les tarifs modifiés seront fixés par échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel l'échange de notes aura eu lieu. »

[1] Entrée en vigueur le 1er juillet 1969, date fixée à cet effet par un échange de notes diplomatiques, conformément à l'article 2.

[2] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, Première Série, tome V, p. 294.

[3] De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, tome XVI, p. 773.

[4] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, Première Série, tome III, p. 613.

C. na artikel 38 wordt een artikel 38 *bis* ingevoegd, luidende :

„Wanneer een uit zee komend schip, onderworpen aan de bepalingen van artikel 35, tijdens de reis naar een Belgische haven aan de Schelde, op Nederlands gebied een gedeelte van zijn lading in andere vaartuigen overslaat, dan wordt deze handeling niet beschouwd als een onderbreking van de loodsreis, op voorwaarde dat de geloste lading, langs dezelfde weg als het gelichte schip, rechtstreeks naar België doorgaat. Dezelfde regel geldt ten aanzien van het bijladen, mits het voor de zee bestemde schip afkomstig is van een Belgische haven aan de Schelde en de ingenomen lading eveneens uit België langs de Schelde wordt aangevoerd."

D. na artikel 44 *quinquies* wordt een artikel 44 *sexies* ingevoegd, luidende :

„De Nederlandse en de Belgische Regering kunnen de bedragen der vergoedingen, genoemd in artikel 44, in gemeenschappelijk overleg wijzigen. De gewijzigde bedragen der vergoedingen worden vastgesteld bij diplomatieke notawisseling en treden in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op die waarin zodanige notawisseling heeft plaatsgehad."

E. artikel 60 wordt aangevuld als volgt :

„Dit artikel is niet van toepassing op de overtredingen van artikel 35, in verband met de verplichting tot het nemen van een loods."

F. na artikel 66 wordt een artikel 66 *bis* ingevoegd, luidende :

„In geval van schade veroorzaakt tijdens de uitoefening van de loodsdienst op grond van dit Reglement, gelden, ten aanzien van de aansprakelijkheid van het bij de uitoefening van de loodsdienst betrokken personeel, de regelen van het nationaal recht van het land waartoe dit personeel behoort."

Artikel 2

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum die bij diplomatieke notawisseling zal worden vastgesteld.

Deze Overeenkomst zal van kracht blijven tot het einde van een termijn van zes maanden te rekenen van de dag waarop de Overeenkomst wordt opgezegd door een van de Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

C. après l'article 38 est inséré un article 38 *bis*, ainsi conçu :

« Lorsque, sur le trajet de la mer à un port belge de l'Escaut, il y a, en territoire néerlandais, transbordement d'une partie de la cargaison d'un navire auquel s'appliquent les dispositions de l'article 35, la course de pilotage ne sera pas considérée comme interrompue, à condition que la cargaison déchargée soit transportée directement en Belgique par la voie empruntée par le navire allégé. La même règle s'applique au navire qui, venant d'un port belge de l'Escaut et se rendant en mer, reçoit un complément de cargaison amené de Belgique par l'Escaut. »

D. après l'article 44 *quinquies* est inséré un article 44 *sexies*, ainsi conçu :

« Les Gouvernements néerlandais et belge peuvent modifier de commun accord les montants des indemnités mentionnés à l'article 44. Les montants modifiés seront fixés par échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel l'échange de notes aura eu lieu. »

E. l'article 60 est complété comme suit :

« Cet article ne s'applique pas aux contraventions à la stipulation de l'article 35 relative à l'obligation de prendre un pilote. »

F. après l'article 66 est inséré un article 66 *bis* ainsi conçu :

« En cas de dommages occasionnés pendant l'exercice du pilotage en exécution du présent règlement, sont d'application, quant à la responsabilité du personnel engagé dans l'exercice du pilotage, les règles du droit national du pays auquel appartient ce personnel. »

Article 2

La présente Convention entrera en vigueur à la date qui sera fixée par échange de notes diplomatiques.

Elle continuera de sortir ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où la dénonciation en aura été faite par l'une des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés, ont signé la présente Convention.

GEDAAN te Brussel, op 12 december 1968, in twee exemplaren in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

Voor het Koninkrijk België :
Pierre HARMEL

FAIT à Bruxelles, le 12 décembre 1968, en deux exemplaires, en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

Pour le Royaume de Belgique :
Pierre HARMEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT [1] BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM AMENDING THE REGULATIONS CONCERNING PILOTAGE ON THE SCHELDT AND ITS ESTUARY AND ON THE TERNEUZEN CANAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and

The Government of the Kingdom of Belgium,

Recognizing the necessity of making certain new arrangements concerning pilotage on the Scheldt and its estuary and on the Terneuzen Canal,

Have agreed as follows:

Article 1

The Regulations of 20 May 1843 for the implementation of article 9 of the Treaty of 19 April 1839 and of chapter II, sections 1 and 2, of the Treaty of 5 November 1842, concerning pilotage and joint supervision shall be amended and amplified as follows:

A. Article 31 shall read as follows:

"Masters and crews of vessels must treat pilots with respect. While pilots are on board, masters must provide them free of charge with the food they need and lodge them. In particular, masters shall refrain from interfering with pilots in the performance of their duties."

B. An article 36 *ter* reading as follows shall be inserted after article 36 *bis*:

"The Netherlands and Belgian Governments may by mutual agreement adjust the pilotage charges referred to in article 36. The adjusted charges shall be set by an exchange of diplomatic notes and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the exchange of notes takes place."

C. An article 38 *bis* reading as follows shall be inserted after article 38:

"When part of the cargo of a vessel to which article 35 applies is

[1] Came into force on 1 July 1969, the date indicated by an exchange of diplomatic notes, in accordance with article 2.

transshipped in Netherlands territory while en route from the sea to a Belgian port via the Scheldt, the pilotage run shall not be considered to have been interrupted provided that the cargo unloaded is transported directly to Belgium by the route taken by the vessel in question. The same rule shall apply to a vessel proceeding seawards from a Belgian port via the Scheldt, which takes on additional cargo brought from Belgium via the Scheldt."

D. Article 44 *sexies* reading as follows shall be inserted after article 44 *quinquies*:

"The Netherlands and Belgian Governments may by mutual agreement adjust the amounts of the additional charges referred to in article 44. The adjusted amounts shall be set by an exchange of diplomatic notes and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the exchange of notes takes place."

E. The following sentence shall be added to article 60:

"This article shall not apply to breaches of article 35 requiring that a pilot be carried on board."

F. Article 66 *bis* reading as follows shall be inserted after article 66:

"Where damage occurs during pilotage provided under these regulations, the municipal laws of the country to which the personnel providing the pilotage belong shall apply with regard to their liability."

Article 2

This Agreement shall enter into force on a date to be fixed by an exchange of diplomatic notes.

It shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which it is denounced by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, on 12 December 1968, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:
J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

For the Kingdom of Belgium:
Pierre HARMEL

No. 9794

THAILAND
and
DENMARK

Agreement concerning technical co-operation on silviculture and genetics of conifers. Signed at Bangkok on 16 June 1969

Authentic text: English.

Registered by Thailand on 21 August 1969.

THAÏLANDE
et
DANEMARK

Accord concernant la coopération techniqne en matière de sylviculture et de génétiqne des conifères. Signé à Bangkok le 16 juin 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 21 août 1969.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE ROYAL THAI GOVERNMENT AND THE ROYAL DANISH GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION ON SILVICULTURE AND GENETICS OF CONIFERS

Preamble

The Royal Thai Government and the Royal Danish Government,

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their peoples, and

Recognizing their mutual interest in the economic and technical development of their countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The object of co-operation under this Agreement is to promote the silvicultural and genetic research of local and introduced conifers and of other tree species suitable for the pulp and paper industry, and to ensure a continuous and improved regeneration of local pines for the same purpose.

Article 2

The Thai Government will provide a suitable site for an experimental station and nursery. An area of 25 hectares, near the station, and another 150 hectares for later extensions near the station will likewise be made available by the Thai Government. Furthermore the Thai Government will provide suitable test areas in connection with already existing sub-stations at Lampao-Lomsai (Kanchanaburi), Suratthani, and Sisaket. The Thai Government will be responsible for the cost of construction, furnishing, and maintenance of all buildings which both parties may deem it necessary to erect under the Project.

[1] Came into force on 16 June 1969 by signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE LA THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE SYLVICULTURE ET DE GÉNÉTIQUE DES CONIFÈRES

Préambule

Le Gouvernement royal de la Thaïlande et le Gouvernement royal du Danemark,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et les deux peuples,

Reconnaissant leur intérêt mutuel au développement économique et technique de leur pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération envisagée dans le présent Accord a pour objet d'encourager la recherche en matière de sylviculture et de génétique des conifères locaux ou d'origine étrangère et d'autres espèces d'arbres convenant pour l'industrie de la pâte à papier et du papier, et d'assurer la régénération continue et améliorée des pins locaux ayant la même destination.

Article 2

Le Gouvernement thaïlandais procurera un terrain approprié destiné à recevoir une station expérimentale et une pépinière. Il fournira également, près de la station, un terrain d'une superficie de 25 hectares et un deuxième terrain de 150 hectares en vue d'agrandissements ultérieurs. En outre, le Gouvernement thaïlandais fournira des parcelles d'essai appropriées à proximité des sous-stations déjà existantes de Lampao-Lomsai (Kanchanaburi), Suratthani et Sisaket. Le Gouvernement thaïlandais assumera le coût de la construction, de l'ameublement et de l'entretien de tous les bâtiments que les deux parties pourront juger nécessaire d'édifier au titre du Projet.

[1] Entré en vigueur le 16 juin 1969 par la signature, conformément à l'article 10.

The Thai Government will bear all costs in connection with fencing, clearing, draining and levelling of the ground, as well as the costs in connection with the necessary road construction and the securing of water for consumption.

The Thai Government furthermore undertakes to make available at the nursery sufficient water to meet the requirements for artificial watering.

Article 3

The Danish Government will provide and pay for one expert on forest genetics and an assistant to him. The Danish Government also undertakes to make available vehicles, necessary research and genetic equipment, implements and tools and to cover the operational expenses of the Project apart from those referred to in Articles 2 and 4 within an amount of Dan.kr. 985,000. Subject to Article 9 of this Agreement, the Danish expert will be in charge of daily operations during the Agreement.

Article 4

The Thai Government will provide and pay for one or two foresters to serve with the Danish expert as co-workers and necessary forest rangers to serve as assistants at the experimental station and nursery.

The Thai Government will furthermore provide and pay for necessary local labour.

Article 5

For further training in Denmark, the Danish Government will grant two or more fellowships to Thai nationals to be selected by the Thai authorities concerned in consultation with the project management. The fellowship will cover all costs in connection with the training in Denmark, such as travel to and from Denmark, tuition fees, insurance, board and lodging, and pocket money.

Article 6

The Thai Government will allow importation free of duties and taxes

Le Gouvernement thaïlandais prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes au palissadement, au défrichement, au drainage et au nivellement du terrain, ainsi que toutes les dépenses imputables à la construction des routes jugées nécessaires et à l'approvisionnement en eau pour la consommation.

En outre, le Gouvernement thaïlandais s'engage à fournir à la pépinière une quantité d'eau suffisante pour répondre au besoin d'arrosage artificiel.

Article 3

Le Gouvernement danois fournira et rétribuera un expert en matière de génétique sylvicole et un expert adjoint. Le Gouvernement danois s'engage aussi à fournir les véhicules, le matériel génétique et le matériel de recherche nécessaires, ainsi que des appareils et des outils, et il prendra à sa charge les dépenses d'exécution du Projet, à l'exception de celles visées aux Articles 2 et 4, jusqu'à concurrence de 985 000 couronnes danoises. Sous réserve des dispositions de l'Article 9 du présent Accord, l'expert danois sera responsable des travaux à exécuter au jour le jour pendant la durée de l'Accord.

Article 4

Le Gouvernement thaïlandais fournira et rétribuera un ou deux forestiers qui seront les collaborateurs de l'expert danois, ainsi que les gardes forestiers nécessaires qui seront affectés comme assistants à la station expérimentale et à la pépinière.

Le Gouvernement thaïlandais fournira et rétribuera également la main-d'œuvre locale nécessaire.

Article 5

Le Gouvernement danois accordera deux ou plusieurs bourses à des citoyens thaïlandais choisis par les autorités thaïlandaises compétentes d'accord avec les directeurs du Projet, afin de leur permettre de recevoir une formation complémentaire au Danemark. Ces bourses couvriront toutes les dépenses liées à la poursuite des études au Danemark, notamment les frais de voyage aller et retour entre la Thaïlande et le Danemark, les droits de scolarité, les frais d'assurance, le logement et la nourriture ainsi que l'argent de poche.

Article 6

Le Gouvernement thaïlandais autorisera l'importation, en franchise

of machinery, implements, tools, materials and other goods to be used for the Project.

The Thai Government will accord to the Danish expert and assistant referred to in Article 3 such privileges as are customarily accorded by the Thai Government to similar experts under a technical co-operative project.

Article 7

The common Project will be managed in a spirit of co-operation between the Danish expert and assistant and their Thai counterparts.

A commission of five members consisting of two Thai representatives, two Danish representatives and a chairman, nominated by the Thai Government, will be set up in Thailand to support and promote the Project. The commission will meet from time to time, at least once a year, to consider the broad aspect of the Project.

Article 8

Further details as to the contributions of the Thai Government and the Danish Government, and their respective responsibilities in connection with the establishment and operation of the Project may be stipulated later in a protocol to this Agreement.

Article 9

On the expiration of a period of five years, the Project may, by mutual consent, be extended for a period to be agreed upon. The vehicles, equipment and other supplies provided for the Project by the Danish Government will become the property of the Thai Government on the termination of this Agreement.

Article 10

This Agreement will enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

de droits et taxes, d'appareils, d'outils, de matériaux et autres marchandises destinés à la réalisation du Projet.

Le Gouvernement thaïlandais accordera à l'expert et à l'assistant danois visés à l'Article 3 les privilèges qu'il accorde habituellement à des experts de même ordre dans le cadre d'un projet de coopération technique.

Article 7

Le Projet commun sera géré dans un esprit de coopération entre l'expert et l'assistant danois et leurs homologues thaïlandais.

Une commission de cinq membres composée de deux représentants thaïlandais, de deux représentants danois et d'un président désigné par le Gouvernement thaïlandais sera constituée en Thaïlande pour encourager et stimuler la mise en œuvre du Projet. Cette commission se réunira de temps à autre, au moins une fois par an, afin d'examiner les grandes lignes du projet.

Article 8

Les dispositions complémentaires concernant les contributions respectives du Gouvernement thaïlandais et du Gouvernement danois, ainsi que leurs responsabilités respectives touchant la mise en train et l'exécution du projet, pourront ultérieurement faire l'objet d'un protocole complétant le présent Accord.

Article 9

À l'expiration d'une période de cinq ans, le Projet pourra être prolongé d'une durée fixée d'un accord commun. Les véhicules, le matériel et les autres marchandises fournis par le Gouvernement danois pour la mise en œuvre du projet deviendront propriété du Gouvernement thaïlandais à l'expiration du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE at Bangkok in duplicate in English on the 16th June, B.E. 2512 (1969).

For the Royal Thai Government:

Chitti SUCHARITAKUL
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Royal Danish Government:

Albert KØNIGSFELDT
Ambassador

FAIT à Bangkok en double exemplaire, en anglais, le 16 juin 1969 (an 2512 de l'ère bouddhique).

Pour le Gouvernement royal
de la Thaïlande :

Chitti SUCHARITAKUL
Vice-Ministre
des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement royal
du Danemark :

Albert KØNIGSFELDT
Ambassadeur

No. 9795

BELGIUM
and
SWEDEN

Agreement concerning the international transport of goods hy road. Signed at Brussels on 20 March 1967

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 22 August 1969.

BELGIQUE
et
SUÈDE

Accord sur le transport international de marchandises par route. Signé à Bruxelles le 20 mars 1967

Texte authentique : français.

Enregistré par la Belgique le 22 août 1969.

ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de réglementer le transport routier de marchandises entre les deux pays,

Ont convenu ce qui suit :

Article 1er

Le présent Accord s'applique au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports entre la Belgique et la Suède ou inversement, assurés au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'un des deux pays contractants, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des pays contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre pays contractant.

Il ne s'applique, en aucun cas, à l'exécution sur le territoire d'un des deux pays, par un transporteur de l'autre pays, d'un transport en régime intérieur, lequel est et demeure soumis aux conditions de la réglementation nationale.

Article 2

Les transports visés au premier alinéa de l'Article 1er, sont soumis à autorisation préalable.

Sont toutefois dispensés d'autorisation :

a) les transports pour compte propre;

b) les transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens;

c) les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés

[1] Entré en vigueur le 20 mars 1967 par la signature, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desiring to regulate the transport of goods by road between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to international goods traffic, that is to say, to the transport of goods from Belgium to Sweden or vice versa by means of motor vehicles registered in one of the two contracting countries, and to traffic in transit through the territory of one of the contracting countries by a motor vehicle registered in the other countracting country.

In no case shall it apply to the performance in the territory of one of the two countries, by a carrier of the other country, of a purely internal transport operation, which is and shall remain subject to the provisions of the national regulations.

Article 2

The transport operations referred to in the first paragraph of Article 1 shall require prior authorization.

The following shall, however, be exempt from authorization:

(*a*) Transport operations on own account;

(*b*) The occasional transport of goods to and from airports in the event of diversion of air services;

(*c*) The transport of baggage by trailers attached to vehicles intended for the

[1] Came into force on 20 March 1967 by signature, in accordance with article 10.

aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports;

d) les transports postaux;

e) l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage ainsi que le transport de véhicules endommagés;

f) le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;

g) les transports d'abeilles et d'alevins;

h) les transports funéraires.

En outre, sont également dispensés d'autorisation, les transports de marchandises exécutés :

— au moyen de véhicules construits pour le transport de personnes;

— au moyen de véhicules dont la charge utile est inférieure à 500 kg.

Article 3

1. Les autorisations sont de deux types :

a) autorisations à temps :

elles sont valables pour un nombre indéterminé de voyages et pour une période qui ne peut excéder un an;

b) autorisations au voyage :

elles sont valables pour un ou plusieurs voyages et pour une durée maximum de trois mois.

2. Le titulaire de l'autorisation est tenu de remplir, avant chaque transport, le compte rendu de transport annexé à l'autorisation.

Article 4

Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules au moyen desquels sont effectués les transports et, le cas échéant, dans la limite des contingents fixés chaque année, d'un commun accord par les parties contractantes.

Article 5

Sont soumis à autorisation, mais placés hors contingent :

a) les transports de marchandises effectués au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas six tonnes;

transport of passengers and the transport of baggage by vehicles of all kinds to and from airports;

(*d*) Postal transport operations;

(*e*) The entry of break-down and towing vehicles and the transport of damaged vehicles;

(*f*) The transport of animal carcasses for knackery;

(*g*) The transport of bees and of fry for fishery stocking;

(*h*) Funeral consignments.

In addition, the following shall be exempt from authorization:

— The transport of goods by vehicles constructed for the transport of persons;

— The transport of goods by vehicles with a carrying capacity of less than 500 kg.

Article 3

1. Authorizations shall be of two types:

(*a*) Time authorizations:

These shall be valid for an unspecified number of journeys and for a period not exceeding one year;

(*b*) Journey authorizations:

These shall be valid for one or more journeys and for a maximum period of three months.

2. The holder of an authorization shall be required to fill in the transport record annexed thereto before each transport operation.

Article 4

Transport authorizations shall be issued to carriers by the competent authorities of the country of registration of the vehicles used to perform the transport operations and, where appropriate, within the limits of the quotas agreed upon annually between the Contracting Parties.

Article 5

Authorization shall be required, but outside the quota system, for:

(*a*) The transport of goods by motor vehicles whose total weight when loaded (including trailers) does not exceed six tons;

b) les transports d'objets et œuvres d'art destinés à des expositions ou à des fins commerciales;

c) les transports occasionnels d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité ou à l'information;

d) les transports de déménagements effectués au moyen de matériel spécialisé;

e) les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

f) les transports de denrées effectués sous température dirigée, au moyen de véhicules spéciaux;

g) les transports en transit par le territoire de l'autre Partie Contractante;

Article 6

Les autorisations sont personnelles et incessibles.

Elles doivent être retournées à l'autorité qui les a délivrées, à l'expiration de leur période de validité.

La délivrance des autorisations ne donne lieu à la perception d'aucune redevance.

Article 7

Les bénéficiaires des autorisations et leur personnel sont tenus de respecter les réglementations en vigueur sur le territoire parcouru en matière de circulation routière, de douane et de police; le transport qu'ils exécutent doit être conforme aux spécifications de l'autorisation; cette dernière doit se trouver à bord du vélicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 8

Les représentants des Parties Contractantes se réuniront, en tant que de besoin, en commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'Accord et notamment :

Résoudre toutes difficultés que pourrait soulever l'application de l'Accord;

(*b*) The transport of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions or for commercial purposes;

(*c*) The occasional transport of articles and material intended exclusively for publicity or informations purposes;

(*d*) The removal of household effects by means of special equipment;

(*e*) The transport of equipment, properties and animals to or from theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events, circuses and fairs and the transport of equipment, properties and animals intended for radio recordings or for cinematographic or television productions;

(*f*) The transport of products at a controlled temperature by special vehicles

(*g*) Transport operations in transit through the territory of the other Contracting Party.

Article 6

Authorizations shall be personal and non-transferable.

Upon the expiry of their period of validity, they shall be returned to the authority which issued them.

No fee shall be chargeable upon the issue of authorizations.

Article 7

Holders of authorizations, and their employees, shall be required to comply with the customs, road traffic and policy regulations in force, in the territory travelled across; the transport operations which they carry out must conform to the specifications of the authorization, the latter to be kept in the vehicle and to be produced at the request of the control authorities.

Article 8

Representatives of the Contracting Parties shall meet, when required, as a Joint Commission for the purpose of ensuring the proper application of this Agreement, and in order particularly:

To resolve any difficulties which may arise out of the operation of the Agreement;

Déterminer le contingent;

Arrêter les conditions pratiques de délivrance et d'utilisation des autorisations et éventuellement des documents annexes;

L'établissement des statistiques;

Connaître la suite donnée par chaque pays aux infractions commises par ses ressortissants sur le territoire de l'autre pays et signalées par celui-ci au premier.

Article 9

L'Accord entre la Belgique et la Suède sur le transport international de marchandises par route, signé à Stockholm le 8 mai 1958 [1], est abrogé à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour une durée d'un an; il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 20 mars 1967, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement belge :
Pierre HARMEL
[SCEAU]

Pour le Gouvernement suédois :
T. GRÖNWALL
[SCEAU]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 145.

To determine the quota;

To determine the practical arrangements for the issue and use of authorizations and, where necessary, of documents annexed thereto;

To compile statistical data;

To consider the action taken by each country with regard to infringements committed by its nationals in the territory of the other country and reported by the latter.

Article 9

The Agreement between Belgium and Sweden concerning the international transport of goods by road, signed at Stockholm on 8 May 1958 [1], shall cease to have effect with the entry into force of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It is concluded for a period of one year; it shall be extended from year to year by tacit agreement, unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of the current period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Brussels on 20 March 1967, in duplicate, in the French language.

For the Government of Belgium:
Pierre HARMEL
[SEAL]

For the Government of Sweden:
T. GRÖNWALL
[SEAL]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 312, p. 145.

No. 9796

PHILIPPINES
and
INDIA

Agreement for cooperation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Manila on 14 March 1969

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 25 August 1969.

PHILIPPINES
et
INDE

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Manille le 14 mars 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 25 août 1969.

AGREEMENT [1] FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for the peoples of the Philippines and India;

Whereas the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of India desire to develop the friendly relations existing between the two countries;

Whereas following the successful cooperation in the field of reactor utilisation for pure research under the "Agreement for conducting under the auspices of the International Atomic Energy Agency a regional joint training and research programme using a neutron crystal spectrometer" [2] between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Philippines and the Government of India. the two Governments desire to intensify mutual cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes;

The Parties have therefore agreed on the following provisions:

Article I

The Contracting Parties and their competent organs will co-operate in the:

a) Planning and execution of collaborative programmes mutually agreed upon involving the use of research reactors at the Philippine Atomic Research Center in Diliman, Quezon City, Philippines and at Trombay (India);

b) Application of radioisotopes in medicine, agriculture, industry, engineering and general scientific research;

c) Uses of neutron crystal spectrometer and other facilities for the study of

[1] Came into force on 14 March 1969 by signature, in accordance with article VIII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 525, p. 61.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD [1] DE COOPÉRATION CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUES DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDIENNE

Attendu que les utilisations pacifiques de l'énergie atomique ouvrent des perspectives très prometteuses pour le peuple philippin et le peuple indien,

Attendu que le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République indienne souhaitent développer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Attendu qu'après la coopération fructueuse à laquelle a donné lieu l'utilisation d'un réacteur destiné à la recherche pure, aux termes de l'« Accord relatif à l'exécution, sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'un programme commun (régional) de formation et de recherche comportant l'emploi d'un spectromètre à neutrons à cristal » [2], conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement philippin et le Gouvernement indien, ces deux Gouvernements souhaitent intensifier leur coopération pour utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Les Parties sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes et leurs organismes compétents coopéreront en ce qui concerne :

a) La préparation et l'exécution de programmes arrêtés d'un accord commun comportant l'emploi de réacteurs de recherche au Centre d'études nucléaires des Philippines de Diliman, à Quezon City (Philippines) et à Trombay (Inde);

b) L'application des radio-isotopes en médecine, dans l'agriculture, dans l'industrie, dans le domaine technique et pour la recherche scientifique générale;

c) Les emplois du spectromètre à neutrons à cristal et d'autres moyens

[1] Entré en vigueur le 14 mars 1969 par la signature, conformément à l'article VIII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 61.

solid state and nuclear physics provided in the "Agreement for conducting under the auspices of the International Atomic Energy Agency a regional joint training and research programme using a neutron crystal spectrometer", between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Philippines and the Government of India;

d) Other uses of neutron crystal spectrometer and other facilities for the study of solid state and nuclear physics not otherwise provided in the existing tripartite Agreement mentioned in Article I (*c*) above;

e) Development of nuclear electronics and instrumentation for basic research;

f) Other questions of interest that may be agreed upon by the competent organs of the Contracting Parties from time to time.

Article II

In order to bring into effect the cooperation as specified in Article I, the competent organs of the Contracting Parties will carry out, promote and make possible in accordance with specific programmes mutually agreed to from time to time:

1. Establishment of correspondence and personal relations between representatives of scientific and technical institutions of both countries;
2. Delegation of scientific workers and experts from one country to another aimed at an exchange of experience, improvement of qualification and solution of problems of common interest;
3. Participation by experts from one Contracting Party in conferences, congresses, symposia and seminars or other kinds of professional meetings organised by the other Contracting Party other than under international or regional auspices, where problems under active investigation within both the countries are being discussed;
4. Exchange of scientific and technical publications;
5. Exchange of technical documentation, samples of apparatus and equipment for nuclear engineering and of materials, in accordance with the facilities available to each of the Contracting Parties;
6. Exchange of training programmes, curricula textbooks and experience in the sphere of professional training and instruction of experts;
7. Exchange of scholarship holders.

d'étude de la physique du solide et de la physique nucléaire qui sont stipulés dans l'« Accord relatif à l'exécution, sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'un programme commun (régional) de formation et de recherches comportant l'emploi d'un spectromètre à neutrons à cristal », conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement philippin et le Gouvernement indien;

d) D'autres emplois du spectromètre à neutrons à cristal et d'autres moyens d'étude de la physique du solide et de la physique nucléaire qui ne sont pas stipulés dans l'Accord tripartite en vigueur visé à l'alinéa *c* de l'article premier ci-dessus;

e) Le développement de l'électronique nucléaire et de l'instrumentation pour la recherche fondamentale;

f) D'autres questions intéressantes dont pourront convenir, de temps à autre, les organismes compétents des Parties contractantes.

Article II

Afin de coopérer comme il est indiqué à l'Article premier, les organismes compétents des Parties contractantes exécuteront, faciliteront et autoriseront les mesures suivantes, conformément aux programmes particuliers qui seront arrêtés d'un commun accord de temps à autre :

1. Établissement d'une correspondance et de contacts personnels entre des représentants d'institutions scientifiques et techniques des deux pays;
2. Envoi de délégations de scientifiques et d'experts d'un pays à l'autre en vue de permettre l'échange de données d'expérience, l'amélioration des compétences et la solution de problèmes d'intérêt commun;
3. Participation d'experts d'une Partie contractante à des conférences, des congrès, des colloques et des séminaires ou d'autres réunions professionnelles organisés par l'autre Partie contractante — autre que des réunions tenues sous des auspices internationaux ou régionaux — où sont examinés des problèmes activement étudiés dans chacun des deux pays;
4. Échange de publications scientifiques et techniques;
5. Échange de documentation technique, d'échantillons d'appareils et de matériel de génie atomique, ainsi que de matériaux, en fonction des moyens dont dispose chacune des Parties contractantes;
6. Échange de programmes de formation, de manuels d'enseignement et de données d'expérience en ce qui concerne la formation professionnelle et l'enseignement donné aux spécialistes;
7. Échange de boursiers.

Article III

The provisions of Article II do not apply to information, documentation or equipment of a secret character or to such items as cannot be made available by either of the Contracting Parties because they had been acquired from a third country or resulted from cooperation with a third country.

Article IV

The Parties emphasize their common interest in assuring that any such material equipment, information, technical knowledge and experience that are exchanged or transferred between the two countries in accordance with this Agreement, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Article V

Costs and expenses, if there be any, in the implementation of the above activities shall be determined in each case by mutual agreement of the Parties.

Article VI

Representatives of both Governments will meet as often as the occasion requires to consider ways and means of extending the cooperation for the advancement of the peaceful uses of atomic energy in their respective countries.

Article VII

Nothing in this Agreement shall be construed to limit, modify or affect whatsoever the provisions of the tripartite Agreement referred to in Article I (*c*).

Article VIII

This agreement shall enter into force upon signature by representatives of both the Governments, duly authorized for the purpose, and shall continue to be in force for five years. It may be terminated upon six month's notice by either Party. It may be extended beyond five years by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

Article III

Les dispositions de l'article II ne s'appliquent pas aux renseignements, à la documentation ou au matériel qui présentent un caractère secret, ni aux éléments qui ne peuvent être fournis par l'une ou l'autre des Parties contractantes du fait qu'ils proviennent d'un pays tiers ou résultent d'une collaboration avec un pays tiers.

Article IV

Les Parties affirment qu'il est de leur intérêt commun de faire en sorte que les matériaux, le matériel, les renseignements, les connaissances techniques et les données d'expérience faisant l'objet d'un échange ou d'un transfert entre les deux pays conformément au présent Accord ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

Article V

Les coûts éventuels des activités précitées seront, dans chaque cas, déterminés d'un commun accord par les Parties.

Article VI

Des représentants des deux gouvernements se réuniront aussi souvent qu'il sera nécessaire pour examiner les moyens d'élargir la coopération destinée à favoriser les utilisations pacifiques de l'énergie atomique dans leurs pays respectifs.

Article VII

Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme limitant, modifiant ou affectant en aucune façon les dispositions de l'Accord tripartite visé à l'alinéa *c* de l'article premier.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, et le restera pendant cinq ans. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, moyennant un préavis de six mois. Il pourra être prorogé, d'un commun accord, au-delà de cinq ans.

EN FOI DE QUOI les Parties ont fait exécuter le présent Accord, en vertu des pouvoirs dûment conférés.

DONE in Manila, Philippines, this 14th day of March, 1969.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

Carlos P. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of India:

Anand Sarup DHAWAN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

FAIT à Manille (Philippines), le 14 mars 1969.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

Carlos P. ROMULO
Secrétaire aux Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République indienne :

Anand Sarup DHAWAN
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

No. 9797

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and MAURITIUS

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Mauritius. Port Louis, 16 September 1968

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et MAURICE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royanme-Uni et au maintien par le Gouvernement de Maurice d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Port-Louis, 16 septembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF MAURITIUS

I

The United Kingdom High Commissioner at Port Louis to the Minister of Finance and Acting Minister for External Affairs of Mauritius

BRITISH HIGH COMMISSION

Port Louis, 16 September, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius and to record below the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Mauritius.

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed:

(*a*) "Total official external reserves" shall mean:

(i) gold;

(ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, *i.e.*, the extent to which the Fund's holdings of Mauritian Rupees fall short of 75 per cent of Mauritius' quota;

(iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank

[1] Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF À LA GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DE MAURICE D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN STERLING

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis au Ministre des Finances et au Ministre des Affaires étrangères par intérim de Maurice

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Port-Louis, le 16 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par Maurice d'un pourcentage minimum de réserves en sterling.

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :

i) L'or;

ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en roupies mauriciennes sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part de Maurice;

iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à

[1] Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

acceptances, bills of exchange and promissory notes denominated in freely transferable currencies other than the currency of Mauritius;

(iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Mauritius but excluding all obligations of the Government of Mauritius but excluding all obligations of the Government of Mauritius or its territorial sub-divisions or agencies;

(v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable or irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in Unit Trusts and shares in Mutual Funds wherever such companies, Corporations, Trusts or Funds may be domiciled other than in Mauritius,

which are held in the name or to the order of the Bank of Mauritius, the Government of Mauritius, its agencies, and other official institutions;

(*b*) "Official sterling reserves" shall mean:

(i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;

(ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Mauritius or its territorial sub-divisions or agencies;

(iii) the following securities issued by companies having their registered office and head office in the United Kingdom and quoted on a Stock Exchange in the United Kingdom, and Units in United Kingdom Unit Trusts:

(*a*) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;

(*b*) units in Unit Trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;

(*c*) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;

(*d*) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Bank of Mauritius, the Government of Mauritius, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie mauricienne;

iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie mauricienne, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de Maurice, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'à Maurice,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de Maurice, du Gouvernement de Maurice, de ses services et autres organismes officiels.

b) Par « réserves publiques en sterling » on entendra :

i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;

ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de Maurice, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :

a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;

b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;

c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;

d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque de Maurice, du Gouvernement de Maurice, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Mauritius up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of the official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (*a*) above, except that no part of official sterling reserves falling under or being a right to conversion into a security covered by (*a*) and (*b*) of paragraph (1) (*b*) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Mauritius shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(*a*) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(*b*) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into Force and Duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th September, 1968 and shall remain in force for a period of five years.

2. If the Government of Mauritius agree that the foregoing paragraphs correctly set out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius.

I have the honour to be, Your Excellency, Your obedient servant.

A. WOOLLER

2. *Garantie*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par Maurice jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, Maurice maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Si le Gouvernement de Maurice estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice.

Je saisis cette occasion, etc.

A. WOOLLER

II

The Minister of Finance and Acting Minister for External Affairs of Mauritius to the United Kingdom High Commissioner at Port Louis

MINISTRY OF FINANCE

Port Louis, 16 September, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Mauritius which reads as follows:

[*See letter 1*]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

V. RINGADOO

II

Le Ministre des finances et le Ministre des affaires étrangères par intérim de Maurice au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis

MINISTÈRE DES FINANCES

Port-Louis, le 16 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par Maurice d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice.

Je saisis cette occasion, etc.

V. RINGADOO

No. 9798

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and CEYLON

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by tbe Government of the United Kingdom and the maintenance of tbe Minimum Sterling Proportion by the Government of Ceylon. Colombo, 18 September 1968

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et CEYLAN

Échange de lettres constituant un accord relatif à la garautie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de Ceylau d'ım pourceutage minimum de réserves en sterling. Colombo, 18 septembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CEYLON CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF CEYLON

I

The United Kingdom High Commissioner at Colombo to the Minister of Finance of Ceylon

BRITISH HIGH COMMISSION

Colombo, 18 September, 1968

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ceylon and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Ceylon.

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed:

(*a*) "Total official external reserves" shall mean:

(i) gold;

(ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, *i.e.*, the extent to which the Fund's holdings of Ceylonese rupees fall short of 75 per cent of Ceylon's quota;

(iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely

[1] Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF À LA GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN STERLING

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Colombo
au Ministre des finances de Ceylan

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Colombo, le 18 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Ceylan et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par Ceylan d'un pourcentage minimum de réserves en sterling.

1. *Définitions*

Sauf disposition contraire :

a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :

i) L'or;

ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en roupies ceylonaises sont inférieures à 75 p. 100 de la quote-part de Ceylan;

iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôts, les acceptations de banque, les effets de commerce et

[1] Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

transferable currencies other than the currency of Ceylon;

(iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Ceylon but excluding all obligations of the Government of Ceylon or its territorial sub-divisions or agencies;

(v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in Ceylon,

which are held in the name or to the order of the Central Bank of Ceylon, the Government of Ceylon, its agencies and other official institutions.

(*b*) "Official sterling reserves" shall mean:

(i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;

(ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Ceylon or its territorial sub-divisions or agencies;

(iii) the following securities issued by companies having their registered office and Head Office in the United Kingdom and quoted on a Stock Exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom unit trusts:

(*a*) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;

(*b*) units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;

(*c*) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;

(*d*) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling.

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Central Bank of Ceylon, the Government of Ceylon, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie ceylanaise;

iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie ceylanaise, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de Ceylan, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'à Ceylan,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale de Ceylan, du Gouvernement de Ceylan, de ses services et autres organismes officiels.

b) Par « réserves publiques en sterling » on entendra :

i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;

ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de Ceylan, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :

a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;

b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;

c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;

d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale de Ceylan, du Gouvernement de Ceylan, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Ceylon up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph 1 (*a*) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (*a*) and (*b*) of paragraph (1) (*b*) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Ceylon shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(*a*) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(*b*) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into Force and Duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th of September, 1968, and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Ceylon agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to

2. *Garantie*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par Ceylan jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, Ceylan maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de Ceylan estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont

propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ceylon.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

F. S. TOMLINSON

II

The Minister of Finance of Ceylon to the United Kingdom High Commissioner at Colombo

MINISTRY OF FINANCE
THE SECRETARIAT

Colombo, September 18, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Ceylon which reads as follows:

[*See letter I*]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ceylon.

I have the honour to be, Your Excellency, Your obedient servant.

U. B. WANNINAYAKE

accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Ceylan.

Je saisis cette occasion, etc.

F. S. TOMLINSON

II

Le Ministre des finances de Ceylan au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Colombo

MINISTÈRE DES FINANCES
SECRÉTARIAT

Colombo, le 18 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par Ceylan d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Ceylan.

Je saisis cette occasion, etc.

U. B. WANNINAYAKE

No. 9799

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
GAMBIA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Gnarantee hy the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Tbe Gambia. Bathurst, 19 September 1968

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
GAMBIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royanme-Uni et au maimtien par le Gonvernement de la Gambie d'un pourcentage minimnm de réserves en sterling. Bathurst, 19 septembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA

I

The United Kingdom High Commissioner at Bathurst to the Minister of Finance of The Gambia

BRITISH HIGH COMMISSION

Bathurst, 19th September, 1968

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of The Gambia and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by The Gambia.

(1) *Definition*

Unless otherwise agreed:

(*a*) "Total official external reserves" shall mean:

(i) gold;

(ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, *i.e.*, the extent to which the Fund's holdings of Gambia pounds fall short of 75 per cent of The Gambia's quota;

(iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank

[1] Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GAMBIE RELATIF À LA GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DE LA GAMBIE D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN STERLING

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Bathurst au Ministre des finances de la Gambie

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Bathurst, le 19 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Gambie et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Gambie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling.

1) *Définitions*

Sauf disposition contraire :

a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :

i) L'or;

ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en livres gambiennes sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part de la Gambie;

iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à

[1] Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of The Gambia;

(iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the currency of The Gambia but excluding all obligations of the Government of The Gambia or its territorial sub-divisions or agencies;

(v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in The Gambia,

which are held in the name or to the order of The Gambia Currency Board, the Government of The Gambia, its agencies and other official institutions.

(*b*) "Official sterling reserves" shall mean:

(i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;

(ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of The Gambia or its territorial sub-divisions or agencies;

(iii) the following securities issued by companies having their registered office and head office in the United Kingdom and quoted on a Stock Exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom unit trusts:

(*a*) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;

(*b*) units in units trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;

(*c*) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;

(*d*) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling.

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of The Gambia Currency Board, the Government of The Gambia, its agencies and other official institutions with Banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre, libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie gambienne;

iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des Gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie gambienne, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de la Gambie, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'en Gambie,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre du Gambia Currency Board, du Gouvernement de la Gambie, de ses services et autres organismes officiels.

b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :

i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;

ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des Gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de la Gambie, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :

a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement de capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;

b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;

c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;

d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre du Gambia Currency Board, du Gouvernement de la Gambie, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for Guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by The Gambia up to and including the date of implementation of the Guarantee. The circumstances in which the Guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in conclusion between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (*a*) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (*a*) and (*b*) of paragraph (1) (*b*) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

The Gambia shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(*a*) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(*b*) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into Force and Duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th of September, 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

If the Government of The Gambia agrees that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour

2) *Garantie*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling, déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par la Gambie jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3) *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4) *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, la Gambie maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5) *Révisions*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6) *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

Si le Gouvernement de la Gambie estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative

to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of The Gambia.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant.

Granville RAMAGE

II

The Minister of Finance of The Gambia to the United Kingdom High Commissioner at Bathurst

MINISTRY OF FINANCE

Bathurst, 19 September, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 19 September, 1968 recording the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by The Gambia which reads as follows:

[*See letter I*]

I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of The Gambia.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

S. M. DIBBA

---

de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Gambie.

Je saisis cette occasion, etc.

Granville RAMAGE

II

Le Ministre des finances de la Gambie au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Bathurst

MINISTÈRE DES FINANCES

Bathurst, le 19 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Gambie d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Gambie.

Je saisis cette occasion, etc.

S. M. DIBBA

No. 9800

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and ICELAND

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Gnarantee by the Government of the Unıted Kingdom and the maintenance of the Minimnm Sterling Proportion by the Governınent of Iceland. Reykjavik, 19 September 1969

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et ISLANDE

Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie par le Gonvernement dn Royanme-Umi ct an maintien par le Gouvernement de l'Islande d'un pourcentage minimnm de réserves en sterling. Reykjavik, 19 septemhre 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF ICELAND

I

The Chargé d'Affaires at the British Embassy, Reykjavik, to the Icelandic Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Reykjavik, 19th September, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Iceland.

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed:

(*a*) "Total official external reserves" shall mean:

(i) gold;

(ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, *i.e.*, the extent to which the Fund's holdings of Icelandic Kronur fall short of 75 per cent of Iceland's quota;

(iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank

[1] Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF À LA GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN STERLING

I

Le Chargé d'affaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Reykjavik au Ministre des Affaires étrangères de l'Islande

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Reykjavik, le 19 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Islande et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par l'Islande d'un pourcentage minimum de réserves en sterling.

1) *Définitions*

Sauf disposition contraire :

a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :

i) L'or;

ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en couronnes islandaises sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part de l'Islande;

iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme,

[1] Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Iceland;

(iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Iceland but excluding all obligations of the Government of Iceland or its territorial sub-divisions or agencies;

(v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations, which are quoted on a recognised security market, and units in Unit Trusts and shares in Mutual Funds wherever such companies, corporations, Trusts or Funds may be domiciled other than in Iceland,

which are held in the name or to the order of the Central Bank of Iceland, the Government of Iceland, its agencies and other official institutions.

(*b*) "Official sterling reserves" shall mean:

(i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;

(ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Iceland or its territorial sub-divisions or agencies;

(iii) the following securities issued by companies having their registered office and Head Office in the United Kingdom and quoted on a Stock Exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom Unit Trusts:

(*a*) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;

(*b*) units in Unit Trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;

(*c*) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;

(*d*) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Central Bank of Iceland, the Government of Iceland, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie islandaise;

iv) Les bons du trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales et libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie islandaise, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de l'Islande, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'en Islande,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale d'Islande, du Gouvernement de l'Islande, de ses services et autres organismes officiels.

b) Par « réserves publiques en sterling » on entendra :

i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;

ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de l'Islande, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :

a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;

b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;

c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;

d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale d'Islande, du Gouvernement de l'Islande, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Iceland up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (*a*) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (*a*) and (*b*) of paragraph (1) (*b*) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Iceland shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(*a*) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(*b*) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into Force and Duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th September, 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Iceland agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall

2) *Garantie*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par l'Islande jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3) *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4) *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, l'Islande maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5) *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6) *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de l'Islande estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative

constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. SPEARMAN

II

The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the Chargé d'Affaires at the British Embassy, Reykjavik

Reykjavik, September 19, 1968

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to your Note of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Iceland which reads as follows:

[*See note I*]

2. I confirm that your Note correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your Note and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

Emil JONSSON

---

de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Islande.

Je saisis cette occasion, etc.

C. SPEARMAN

II

Le Ministre des Affaires étrangères de l'Islande au Chargé d'affaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Reykjavik

Reykjavik, le 19 septembre 1968

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par l'Islande d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. Je confirme que votre note expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite note et la présente réponse constitueront en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Islande.

Je saisis cette occasion, etc.

Emil JONSSON

No. 9801

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
SINGAPORE

Exchange of letters constituting an agreemcnt concerning the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimnm Sterling Proportion by the Government of Singapore. Singapore, 19 Septemher 1968

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
SINGAPOUR

Échange de lettres constituant ım accord relatif à la garantie par le Gouverneınent du Royanme-Uni et au ınaintien par le Gouvernement de Singapour d'un pourcentage minimnm de réserves en sterling. Singapour, 19 septembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF SINGAPORE

I

The United Kingdom High Commissioner at Singapore to the Minister for Finance of Singapore

BRITISH HIGH COMMISSION

Singapore, 19 September, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Singapore and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Singapore.

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed:

(*a*) "total official external reserves" shall mean:

(i) gold;

(ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, *i.e.*, the extent to which the Fund's holdings of Singapore dollars fall short of 75 per cent of Singapore's quota;

(iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank

[1] Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR RELATIF À LA GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN STERLING

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour au Ministre des finances de Singapour

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Singapour, le 19 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Singapour et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par Singapour d'un pourcentage minimum de réserves en sterling.

1) *Définitions*

Sauf dispositions contraire :

a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :

i) L'or;

ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en dollars de Singapour sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part de Singapour;

iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à

[1] Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Singapore;

(iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Singapore but excluding all obligations of the Government of Singapore or its agencies;

(v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable, and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in Singapore.

which are held in the name or to the order of the Board of Commissioners of Currency, Singapore, the Government of Singapore, and its agencies.

(vi) Singapore's estimated share of the undistributed assets of the Board of Commissioners of Currency, Malaya and British Borneo.

(*b*) "official sterling reserves" shall mean:

(i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;

(ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Singapore or its agencies;

(iii) the following securities issued by companies having their registered office and head office in the United Kingdom and quoted on a stock exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom unit trusts:

(*a*) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;

(*b*) units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;

(*c*) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;

(*d*) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Board of Commissioners of Currency, Singapore, the Government of Singapore, and its agencies with banks or other depositories in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

terme, les certificats de dépôts, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie de Singapour;

iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des Gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie de Singapour, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de Singapour ou ses organismes;

v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'à Singapour,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre du Board of Commissioners of Currency, Singapour, du Gouvernement de Singapour et de ses organismes.

vi) La part estimée de Singapour dans les avoirs non distribués du Board of Commissioners of Currency, Malaya et Bornéo britannique.

b) Par « réserves publiques en sterling », on entendra :

i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôts, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;

ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des Gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de Singapour ou ses organismes;

iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :

a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;

b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;

c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;

d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre du Board of Commissioners of Currency, Singapour, du Gouvernement de Singapour et de ses organismes par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

(iv) Singapore's estimated share of the undistributed assets of the Board of Commissioners of Currency, Malaya and British Borneo.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Singapore up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph 1 (1) (*a*) above, except that no part of official reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (*a*) and (*b*) of paragraph 1 (1) (*b*) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Singapore shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review*

(*a*) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(*b*) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry Into Force and Duration*

The Agreement shall enter into force on the 25th September, 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Singapore agrees that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour

iv) La part estimée de Singapour dans les avoirs non distribués du Board of Commissioners of Currency, Malaya et Bornéo britannique.

2) *Garantie*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling, déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par Singapour jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3) *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4) *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, Singapour maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5) *Révisions*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6) *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de Singapour estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouverne-

to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Singapore.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

Arthur DE LA MARE

II

The Minister for Finance of Singapore to the United Kingdom High Commissioner at Singapore

MINISTER FOR FINANCE

Singapore, 19th September, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Singapore which reads as follows:

[*See letter I*]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement betwecn the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Singapore.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant.

GOH KENG SWEE

ments se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Singapour.

Je saisis cette occasion, etc.

Arthur DE LA MARE

II

Le Ministre des finances de Singapour au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour

MINISTÈRE DES FINANCES

Singapour, le 19 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par Singapour d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Singapour.

Je saisis cette occasion, etc.

GOH KENG SWEE

No. 9802

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and BARBADOS

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Guarantee by the Government of tbe United Kingdoni and the maintenance of the Mininnm Sterling Proportion by the Government of Barbados. Bridgetown, 19 and 25 Septenber 1968

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 August 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et BARBADE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gonvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement de la Barbade d'un pourcentage minùnnm de réserves en sterling. Bridgetown, 19 et 25 septembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 août 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY THE GOVERNMENT OF BARBADOS

I

The United Kingdom Acting High Commissioner at Bridgetown to the Minister of Finance of Barbados

BRITISH HIGH COMMISSION

Bridgetown, 19 September, 1968

My dear Minister,

I refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados and record below the points which have been agreed between the two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the minimum sterling proportion by Barbados.

(1) *Definitions*

Unless otherwise agreed:

(*a*) "Total official external reserves" shall mean:

(i) Gold.

(ii) Cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Barbados.

[1] Came into force on 25 September 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE RELATIF À LA GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN STERLING

I

Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Bridgetown au Ministre des finances de la Barbade

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Bridgetown, le 19 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Barbade d'un pourcentage mimmum de réserves en sterling.

1) *Définitions*

Sauf dispositions contraire :

a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :

i) L'or;

ii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie de la Barbade;

[1] Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

(iii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, States, Provinces, Municipalities and International Organisations, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Barbados but excluding all obligations of the Government of Barbados or its territorial sub-divisions or agencies.

(iv) Common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in unit trusts and shares in mutual funds wherever such companies, corporations, trusts or funds may be domiciled other than in Barbados,

which are held in the name or to the order to the Government of Barbados, its agencies and other official institutions and Statutory Funds.

(*b*) "Official sterling reserves" shall mean:

(i) Cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes.

(ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, States, Provinces and Municipalities and International Organisations but excluding all obligations of the Government of Barbados or its territorial sub-divisions or agencies.

(iii) The following securities issued by companies having their registered office and head office in the United Kingdom and quoted on a stock exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom unit trusts:

(*a*) Common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling.

(*b*) Units in unit trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation.

(*c*) Redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling.

(*d*) Irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling.

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Government of Barbados, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

iii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie de la Barbade, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de la Barbade, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

iv) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'à la Barbade,

qui sont détenus au nom ou à l'ordre du Gouvernement de la Barbade, de ses services et autres organismes officiels et des Fonds créés par la loi (*Statutory Funds*).

b) Par « réserves publiques en sterling » on entendra :

i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôts, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;

ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de la Barbade, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que des participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :

a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;

b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;

c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;

d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre du Gouvernement de la Barbade, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

(2) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the minimum sterling proportion referred to below has been maintained by Barbados up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in Paragraph 1 (*a*) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (*a*) and (*b*) of Paragraph 1 (*b*) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion*

Barbados shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the minimum sterling proportion.

(5) *Review*

(*a*) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(*b*) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) *Entry into Force and Duration*

The Agreement shall enter into force on 25th September, 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Barbados agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the

2) *Garantie*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling, déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par la Barbade jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3) *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, tells que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4) *Pourcentage minimum de réserves en sterling*

Pendant toute la période visée par le présent Accord, la Barbade maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5) *Révisions*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6) *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de la Barbade estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement

Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados.

Yours sincerely,

R. B. CROWSON

II

The Minister of Finance of Barbados to the United Kingdom High Commissioner at Bridgetown

MINISTRY OF FINANCE

Bridgetown, 25th September, 1968

My dear High Commissioner,

I refer to your letter dated 19th September, 1968 recording the points which have been agreed between our two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the minimum sterling proportion by Barbados which reads as follows:

[*See letter I*]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados.

Yours sincerely,

Errol W. BARROW

du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade.

Je saisis cette occasion, etc.

R. B. CROWSON

II

Le Ministre des finances de la Barbade au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Bridgetown

MINISTÈRE DES FINANCES

Bridgetown, le 25 septembre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 19 septembre 1968 dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par la Barbade d'un pourcentage minimum de réserves en sterling et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade.

Je saisis cette occasion, etc.

Errol W. BARROW

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A — ANNEXE A

No. 2116. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BEIRUT ON 15 AUGUST 1951 [1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [2] REVISING THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). BEIRUT, 6 FEBRUARY 1969

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1969.

I

The Director of Economic, Cultural and Social Affairs of Lebanon to Her Majesty's Ambassador at Beirut

Your Excellency, Beirut 6 February, 1969

I have the honour to refer to the discussions which took place recently between representatives of the aeronautical authorities of the Lebanese Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the Agreement between the Government of the Lebanese Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services between and beyond their respective territories signed at Beirut on the 15th of August, 1951. [1] During these discussions it was agreed in principle to provide for services to and through Abu Dhabi and Dubai by the designated airlines of the Lebanon and the United Kingdom and that the revised Schedule set out in the Annex to the present Note should replace the Schedule to the said Agreement as amended by the Exchanges of Notes of the 24th of June, 1953, [3] the 10th of December, 1953, [4] the 8th of June, 1959 [5] and the 27th of October, 1962. [6]

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 327.
[2] Came into force on 6 February 1969, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 371.
[4] *Ibid.*, vol. 186, p. 347.
[5] *Ibid.*, vol. 351, p. 406.
[6] *Ibid.*, vol. 457, p. 302.

I have the honour to inform Your Excellency that the revised Schedule of Routes is acceptable to the Government of the Lebanese Republic and to propose that it should be substituted for the Schedule to the said Agreement. If it is also acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force immediately.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. SABRA

ANNEX

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

1. London—not more than three of the following points on any one service: Frankfurt, Dusseldorf, Munich, Geneva, Zurich, Milan, Rome, Malta, Vienna, Athens, Istanbul-Beirut-Damascus-Baghdad or Basra or Abadan or Tehran-Kuwait-Bahrain-Doha-Abu Dhabi-Dubai-Karachi-points beyond.

2. Dubai-Abu Dhabi-Doha-Bahrain-Kuwait-Basra or Baghdad or Amman-Damascus-Beirut.

Notes:

(*a*) The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

(*b*) On the above routes, no traffic rights may be exercised on the sectors Beirut/Amman, Beirut/Damascus, Beirut/Baghdad and Beirut/Kuwait.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Lebanon

1. Beirut—not more than three of the following points on any one service: Istanbul, Athens, Rome, Milan, Vienna, Geneva, Basle, Frankfurt, Paris, Amsterdam-London.

2. Beirut-Damascus-Kuwait-Dhahran-Bahrain-Doha-Abu Dhabi-Dubai-Karachi-points beyond not in United Kingdom territory (except Australia).

Notes:

(*a*) The designated airline or airlines of the Lebanon may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Lebanese territory.

(*b*) On the above routes, no traffic rights may be exercised on the sectors Bahrain/Damascus, Doha/Damascus.

٢ - بيروت - دمشق - الكويت - الظهران - البحرين - الدوحه - ابوظبي - الدبي - كراتشي - نقاط وراءها ليست في اراضي المملكة المتحدة (باستثناء استراليا) .

ملاحظـــــــــة :

آ - يمكن لمؤسسة او لمؤسسات النقل الجوى اللبنانية المعينة ان تستثنى في اية من رحلاتها نقطة او اكثر من النقاط المذكورة اعلاه شرط ان تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق ، من نقطة في الاراضي اللبنانية .

ب - لا تمارس حرية النقل التجارى على القطاعين الجويين التاليين :

البحرين / دمشق ، والدوحة / دمشق .

ملحـــــــق

البـــــاب الاول

الخطوط التي ستسيرها مؤسسة او مؤسسات النقل
الجوى التي تعينها المملكـــة المتحـــــــدة

١ — لندن — ما لا يزيد على ثلاث نقاط من النقاط التالية في كل رحلة جوية :
فرنكفورت — دوسلدورف — ميونيخ — جنيف — زوريخ — ميلان — روما — مالطا — فيينا — اثينا — استانبول — بيروت — دمشق — بغداد اوالبصره او عبدان او طهران — الكويت — البحرين — الدوحة — ابوظبي — دبي — كراتشي — والى نقاط وراءها .

٢ — دبي — ابوظبي — الدوحه — البحرين — الكويت — البصره او بغداد او عمان — دمشق — بيروت .

ملاحظـــــــة :

آ — يمكن لمؤسسة او لمؤسسات النقل الجوى البريطانية المعينة ان تستثنى في اية من رحلاتها نقطة او اكثر من النقاط المذكورة اعلاه شرط ان تبـــــدأ الخدمات المتفق عليها من نقطة في اراضي المملكة المتحدة .

ب — لا تمارس حرية النقل التجاري على القطاعات الجوية التالية :
بيروت /عمان ، بيروت/دمشق ، بيروت /بغداد ، بيروت /الكويت .

البـــــاب الثانـــــي

الخطوط التي ستسيرها مؤسسة او مؤسسات
النقل الجوى التي يعينهـــــا لبنـــــان

١ — بيروت — ما لا يزيد على ثلاث نقاط من النقاط التالية في كل رحلة جوية :
استانبول ، اثينا ، روما ، ميلان ، فيينا ، جنيف ، بال ، فرنكفورت ، باريس ، امستردام ، لندن .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

سعادة السفيـــــــر

لي الشرف ان اشير الى المباحثات التي جرت مؤخرا بين ممثلي سلطات الطيران في الجمهورية اللبنانية وفي المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية بشأن الاتفاقية بين حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة المملكة المتحـــدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية حول الخدمات الجوية بين اراضي الحكومتين والى ما ورائها الموقع في بيروت في ١٥ آب ١٩٥١ . خلال هذه المباحثات تمّ الاتفاق مبدئيا لتقديم الخدمات الى وعبر ابو ظبي ودبي من قبل مؤسسات النقل الجوي المعيّنة اللبنانية والبريطانية وان الجدول المعدّل والمبيّن في الملحـــق بهذه المذكرة يحّل محل الملحق بالاتفاقية كما عدّل بالمذكرات التي تبودلت في ٢٤ حزيران ١٩٥٣ ، ١٠ كانون الاول ١٩٥٣ ، ٨ حزيران ١٩٥٩ و ٢٧ تشرين الاول ١٩٦٢ .

وأتشرف بان اشعر سعادتكم بان جدول الخطوط المعدّل ، مقبول لدى حكومة الجمهورية اللبنانية ، وان اقترح ان يحّل هذا الجدول محل جدول الملحق بالاتفاقية المذكورة . واذا كان هذا مقبولا ايضا لدى حكومة المملكة المتحـــدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية فاني أتشرف بان اقترح اعتبار هذه المذكرة مع ملحقها وجواب سعادتكم بهذا المعنى ، بمثابة اتفاقية بين الحكومتين توضع موضع التنفيذ فورا .

وأتشرف بان اجدد لسعادتكم الاعراب عن فائق تقديري .

سعادة السفير السيد س . ١ . كينغ س م ج
السفير فوق العادة والمطلق الصلاحيـــة
لصاحبة الجلالة ملكة بريطانيا
بـــــيروت

بيروت في ٦ شباط ١٩٦٦

محمد صبـــرا

II

Her Majesty's Ambassador at Beirut to the Director of Economic, Cultural and Social Affairs of Lebanon

BRITISH EMBASSY
BEIRUT

Your Excellency, 6 February, 1969

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 6 February, 1969, which in translation reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to confirm that the revised Schedule of Routes is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who agree that Your Excellency's Note and this reply together with their Annexes shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force immediately.

I have the honour to be, with the highest respect,

Your Excellency's obedient servant,

C. E. KING

ANNEX

[*Annex in English as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 2116. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BEYROUTH LE 15 AOÛT 1951 [1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [2] PORTANT RÉVISION DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). BEYROUTH, 6 FÉVRIER 1969

Textes authentiques : anglais et arabe.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1969.

1

Le Directeur des affaires économiques, culturelles et sociales du Liban à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Beyrouth

Beyrouth, le 6 février 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions qui ont eu lieu à Beyrouth entre les représentants des autorités aéronautiques de la République libanaise et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République libanaise et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Beyrouth le 15 août 1951 [1]. Au cours de ces discussions, il a été convenu en principe que des services à destination d'Abou Dhabi et de Dubaï et de points au-delà seraient assurés par les entreprises désignées par le Liban et par le Royaume-Uni et que l'annexe revisée jointe à la présente note remplacerait l'annexe dudit Accord, telle qu'elle a été modifiée par les échanges de notes des 24 juin 1953 [3], 10 décembre 1953 [4], 8 juin 1959 [5] et 27 octobre 1962 [6].

Je tiens à informer Votre Excellence que l'annexe révisée a l'agrément du Gouvernement de la République libanaise et à proposer qu'elle soit substituée à

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 327.
[2] Entré en vigueur le 6 février 1969, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 371.
[4] *Ibid.*, vol. 186, p. 347.
[5] *Ibid.*, vol. 351, p. 413.
[6] *Ibid.*, vol. 457, p. 308.

l'annexe dudit Accord. Si elle a aussi l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je suggère que la présente note ainsi que son annexe, et la réponse de Votre Excellence dans le même sens, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera immédiatement en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

M. SABRA

ANNEXE

SECTION I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni

1. Londres — pas plus de trois des escales suivantes par service : Francfort, Düsseldorf, Munich, Genève, Zurich, Milan, Rome, Malte, Vienne, Athènes, Istanbul-Beyrouth-Damas-Bagdad ou Bassora ou Abadan ou Téhéran-Koweït-Bahrein-Doha-Abou Dhabi-Dubaï-Karachi-et des points au-delà.

2. Dubaï-Abou Dhabi-Doha-Bahrein-Koweït-Bassora ou Bagdad ou Amman-Damas-Beyrouth.

Notes :

a) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire britannique.

b) Sur les routes ci-dessus, aucun droit de trafic ne pourra être exercé sur les secteurs Beyrouth/Amman, Beyrouth/Damas, Beyrouth/Bagdad et Beyrouth/Koweït.

SECTION II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Liban

1. Beyrouth — pas plus de trois des escales suivantes par service : Istanbul, Athènes, Rome, Milan, Vienne, Genève, Bâle, Francfort, Paris, Amsterdam-Londres.

2. Beyrouth-Damas-Koweït-Dhahran-Bahrein-Doha-Abou Dhabi-Dubaï-Karachi-points au-delà situés ailleurs qu'en territoire britannique (à l'exception de l'Australie).

Notes :

a) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Liban pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire libanais.

b) Sur les routes ci-dessus, aucun droit de trafic ne pourra être exercé sur les secteurs Bahrein/Damas et Doha/Damas.

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Beyrouth au Directeur des affaires économiques, culturelles et sociales du Liban

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BEYROUTH

Le 6 février 1969

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 février 1969, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à confirmer que l'annexe révisée à l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte que votre note et la présente réponse ainsi que leurs annexes, soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera immédiatement en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

C. E. KING

ANNEXE

[*Voir sous la note I*]

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON ON 10 JUNE 1948 [1]

DENUNCIATION

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

5 August 1969

SINGAPORE

(To take effect on 12 September 1970.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 19 August 1969.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in volumes 603, 607, 614, 616, 637 and 661.

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES LE 10 JUIN 1948 [1]

DÉNONCIATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

5 août 1969

SINGAPOUR

(Pour prendre effet le 12 septembre 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 19 août 1969.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 603, 607, 614, 616, 637 et 661.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956 [1]

EXTENSION of the application to the Netherlands Antilles

Notification received on:

12 August 1969

NETHERLANDS

Subject to the reservation made upon ratification in respect of article 1.)

Pursuant to article 2 of the abovementioned Convention, the Government of the Kingdom of the Netherlands has designated the "Voogdijraad" (Court of Guardianship) of Curaçao to act in the territory of the Netherlands Antilles as Transmitting and Receiving Agency.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, as well as Annex A in volumes 633, 649, 656 and 682.

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER, FAITE À NEW-YORK LE 20 JUIN 1956 [1]

APPLICATION aux Antilles néerlandaises

Notification reçue le :

12 août 1969

PAYS-BAS

Avec la réserve déjà formulée lors de la ratification en ce qui concerne l'article 1.)

Conformément à l'article 2 de la Convention susmentionnée, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a désigné le « Voogdijraad » (tribunal de tutelle) de Curaçao, dans le territoire des Antilles néerlandaises, pour exercer les fonctions d'autorité expéditrice et d'Institution intermédiaire.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 633, 649, 656 et 682.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958 [1]

APPLICATION of Regulation No. 5 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

21 August 1969

SPAIN

(To take effect on 20 October 1969.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes 4 to 8, as well as Annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680 and 683.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958 [1]

APPLICATION du Règlement n° 5 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

21 août 1969

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 20 octobre 1969.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680 et 683.

No 5334 AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959 [1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

31 July 1969

REPUBLIC OF VIET-NAM

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 19 August 1969.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8, as well as Annex A in volumes 604, 614, 631, 637, 642, 669 and 680.

N°. 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1er JUILLET 1959 [1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

31 juillet 1969

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 19 août 1969.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 604, 614, 631, 637, 642, 669 et 680.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961 [1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 August 1969

MONACO

(To take effect on 13 September 1969.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as Annex A in volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674 and 683.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 août 1969

MONACO

(Pour prendre effet le 13 septembre 1969.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674 et 683.

N° 7975. TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA REPRÉSENTATION DIPLOMATIQUE. SIGNÉ À LA HAYE LE 24 MARS 1964 [1]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD [2] RELATIF À L'APPLICATION DES ARTICLES 2, 3, 8 ET 11 DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. LA HAYE, 5 JUIN ET 25 JUILLET 1968

Texte authentique : français.
Enregistré par les Pays-Bas le 18 août 1969.

I

La Haye, le 5 juin 1968

AMBASSADE DU LUXEMBOURG AUX PAYS-BAS

A 1321/18.2.2.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'un arrangement, dans les termes ci-après, est intervenu entre les services compétents des Ministères des Affaires Étrangères de nos deux pays au sujet de l'application du Traité entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas relatif à la coopération dans le domaine de la représentation diplomatique, signé à La Haye, le 24 mars 1964 [1].

1. En application de l'article 2, paragraphe 2 du Traité les missions diplomatiques néerlandaises sont chargées de la protection des intérêts luxembourgeois dans tous les États où le Grand-Duché de Luxembourg n'a pas accrédité de représentant diplomatique, à l'exception des États que le Grand-Duché de Luxembourg — pour sa part — n'a pas reconnus.

2. L'application de l'article 3 du Traité est réglée comme suit :

a. Pour les cas d'absence les plus courants, dus à des raisons de congé ou de maladie ou à d'autres causes temporaires d'indisponibilité, il appartient aux représentants luxembourgeois de faire sur place, avec leurs collègues néerlandais, les arrangements appropriés. De tels arrangements pourront également intervenir dans les capitales où un représentant luxembourgeois est formellement accrédité, mais sans y avoir sa résidence permanente.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 137.
[2] Entré en vigueur le 25 juillet 1968 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7975. TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING CO-OPERATION IN DIPLOMATIC REPRESENTATION. SIGNED AT THE HAGUE ON 24 MARCH 1964 [1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT [2] CONCERNING THE APPLICATION OF ARTICLES 2, 3, 8 AND 11 OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. THE HAGUE, 5 JUNE AND 25 JULY 1968

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 18 August 1969.

I

The Hague, 5 June 1968

EMBASSY OF LUXEMBOURG TO THE NETHERLANDS

A 1321/18.2.2.

Sir,

I have the honour to inform you that an arrangement has been concluded as set forth below between the competent authorities of the Ministries of Foreign Affairs of our two countries concerning the implementation of the Treaty between the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands concerning co-operation in diplomatic representation, signed at The Hague on 24 March 1964. [1]

1. In pursuance of article 2, paragraph 2, of the Treaty, Netherlands diplomatic missions shall assume responsibility for the protection of Luxembourg interests in any State to which the Grand Duchy of Luxembourg has not accredited a diplomatic representative, with the exception of States which the Grand Duchy of Luxembourg has not recognized.

2. The application of article 3 of the Treaty shall be regulated as follows:

(*a*) In the event of ordinary absence by reason of leave, illness or other temporary cause of absence, Luxembourg representatives shall make appropriate arrangements locally with their Netherlands colleagues. Such arrangements may also be made in capitals to which a Luxembourg representative is formally accredited but in which he does not maintain his permanent residence.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 137.

[2] Came into force on 25 July 1968 by the exchange of the said letters.

b. Les représentants néerlandais interviennent de leur propre initiative dans des cas urgents, p. ex. en cas de décès ou d'expulsion du représentant luxembourgeois, conformément aux prévisions de l'article 5, paragraphe 2 du Traité.

c. Dans les autres cas, p. ex. en cas d'un intérim prolongé, il appartient au Gouvernement luxembourgeois de s'adresser au Gouvernement néerlandais en vue des dispositions à prendre.

3. Dans les cas visés ci-dessus sub 2*a*, *b* et *c*, les missions permanentes des Pays-Bas auprès d'Organisations internationales à caractère politique ou culturel, notamment auprès de l'Organisation des Nations Unies, sont, en application de l'article 8 du Traité, chargées de la protection des intérêts luxembourgeois auprès de ces Organisations. Cette protection s'effectue selon les modalités déterminées sub 2*a*, *b* et *c* ci-dessus.

4. Les communications se feront, en principe, directement entre le Ministère luxembourgeois des Affaires Étrangères et les différentes missions néerlandaises.

Toutefois le Gouvernement luxembourgeois prendra soin de s'adresser au Ministère néerlandais des Affaires Étrangères dans les cas suivants :

a. lorsqu'une affaire lui paraît comporter des aspects politiques majeurs;

b. lorsqu'une affaire lui semble pouvoir soulever un conflit d'intérêts entre les deux pays;

c. chaque fois qu'il s'agit d'une démarche nécessitant une coordination entre les deux Gouvernements, ainsi que c'est le cas pour certaines démarches communes décidées dans le cadre du Benelux ou des Communautés européennes.

5. En application de l'article 11, paragraphe 2 du Traité, la défense des intérêts luxembourgeois dans les domaines consulaire, économique et financier est confiée à la Belgique. Une question rentrant dans le cadre d'organisations internationales à caractère économique sera considérée comme d'ordre économique et financier.

6. Les dispositions de cet arrangement peuvent être modifiées ou complétées à tout moment d'un commun accord, à la demande de l'un de nos deux Gouvernements.

7. Le Gouvernement luxembourgeois notifiera aux missions diplomatiques des pays tiers, accréditées à Luxembourg, le traité du 24 mars 1964 dont l'enregistrement au Secrétariat des Nations Unies a eu lieu le 17 novembre 1965 (*Recueil des Traités* des Nations Unies, volume 548, page 137).

Si le Gouvernement néerlandais peut marquer son accord sur ce qui précède, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un arrangement au sens de l'article 9 du Traité précité du 24 mars 1964.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des Affaires Étrangères
La Haye

Paul REUTER

(*b*) Netherlands representatives shall act on their own initiative in urgent cases, such as in the event of the death or expulsion of the Luxembourg representative, subject to the provisions of article 5, paragraph 2, of the Treaty.

(*c*) In other cases, such as the absence of a representative for an extended period, the Luxembourg Government shall seek instructions from the Netherlands Government on the measures to be taken.

3. In the circumstances described in sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of paragraph 2, the permanent missions of the Netherlands to international organizations of a political or cultural character, including the United Nations, shall, under article 8 of the Treaty, assume responsibility for the protection of Luxembourg interests in such organizations. Such protection shall be exercised in the manner described in sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of paragraph 2.

4. Communications shall, in principle, be exchanged directly between the Luxembourg Ministry of Foreign Affairs and the Netherlands missions concerned.

The Luxembourg Government shall, however, invariably consult the Netherlands Ministry of Foreign Affairs in the following cases:

(*a*) When it deems a matter to have major political implications;

(*b*) When it considers that a matter may involve a conflict of interests between the two countries;

(*c*) Whenever any measure requires co-ordination between the two Governments, such as certain common measures adopted within the framework of Benelux or the European Communities.

5. In pursuance of article 11, paragraph 2, of the Treaty, the defence of Luxembourg consular, economic and financial interests shall be the responsibility of Belgium. Any question which falls within the competence of international economic organizations shall be deemed to be of an economic and financial nature.

6. The provisions of this arrangement may be amended or supplemented at any time by mutual agreement at the request of either of our Governments.

7. The Luxembourg Government shall notify all diplomatic missions of third countries accredited to Luxembourg of the Treaty of 24 March 1964, which was registered with the Secretariat of the United Nations on 17 November 1965 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 137).

If the Netherlands Government is prepared to agree to the foregoing provisions, this letter and your reply to that effect shall constitute an arrangement in accordance with article 9 of the said Treaty of 24 March 1964.

Accept, Sir, etc.

His Excellency, Mr. J. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs
The Hague

Paul REUTER

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 25 juillet 1968

DBD-133554

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date du 5 juin 1968, n° A 1321/18.2.2, conçue en les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas marque son accord sur ce qui précède, et considère que Votre lettre et la présente réponse constitueront un arrangement au sens de l'article 9 du Traité précité du 24 mars 1964.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :
J. LUNS

Son Excellence Monsieur Paul Reuter
Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg
La Haye

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 25 July 1968

DBD-133554

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. A 1321/18.2.2 of 5 June 1968, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the foregoing and regards your letter and this reply as constituting an arrangement in accordance with article 9 of the said Treaty of 24 March 1964.

Accept, Sir, etc.

J. LUNS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Paul Reuter
Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg
The Hague

No. 8291. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE ON 30 MAY 1958 [1]

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC PURSUANT TO ARTICLE I OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Under an Agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 9 and 11 December 1968, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

German and Netherlands frontier control operations on the road from Anholt to Gendringen shall be merged.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:

(1) the offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including the area in front of the service building in German territory, and

(2) a section of the road from Anholt to Gendringen in German and Netherlands territory, for a distance from the common frontier of

(*a*) 150 metres in the direction of Anholt and

(*b*) 75 metres in the direction of Gendringen,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

The Agreement came into force on 16 December 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 7 August 1969.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127; vol. 578, p. 282, and vol. 592, p. 282.

N° 8291. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE. SIGNÉ À LA HAYE LE 30 MAI 1958[1]

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Aux termes d'un Accord conclu par échange de notes datées à Bonn des 9 et 11 décembre 1968, les deux Gouvernements ont confirmé l'arrangement suivant intervenu entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Les services de contrôle frontalier allemand et néerlandais seront groupées sur la route de Anholt à Gendringen.

II

Au sens de l'article 3 du présent Accord les zones comprennent :

1. Les locaux de service et leurs dépendances nécessaires à l'exécution du contrôle frontalier, y compris la place située devant le bâtiment de service en territoire allemand, ainsi que

2. Un tronçon de la route de Anholt à Gendringen sur les territoires allemand et néerlandais à partir de la frontière commune jusqu'à une distance

a) de 150 mètres, mesurée en direction de Anholt et

b) de 75 mètres, mesurée en direction de Gendringen,

dans chaque cas à partir du point d'intersection de la frontière commune et de la ligne médiane de la route.

L'Accord est entré en vigueur le 16 décembre 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 7 août 1969.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127; vol. 578, p. 283, et vol. 592, p. 283.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958

Under an Agreement concluded by means of an exchange of notes dated 25 and 28 April 1969, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

German and Netherlands frontier control operations at the Bunderneuland/ Nieuwe Schans frontier crossing point shall be merged.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:

(1) The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including ramps and adjacent parking areas, and

(2) a section of the road from Bunde to Winschoten, including the road running north of and parallel to that road in Netherlands territory for a distance from the common frontier of

(*a*) 195 metres in the direction of Bunde and

(*b*) 960 metres in the direction of Winschoten,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

The Agreement came into force on 29 April 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 7 August 1969.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958

Aux termes d'un Accord conclu par échange de notes datées à Bonn des 25 et 28 avril 1969, les deux Gouvernements ont confirmé l'arrangement suivant intervenu entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Les services de contrôle frontalier allemand et néerlandais seront groupés au point de franchissement de la frontière Bunderneuland/Nieuwe Schans.

II

Au sens de l'article 3 du présent Accord les zones comprennent :

1. Les locaux de service et leurs dépendances nécessaires à l'exécution du contrôle frontalier, y compris les rampes et les aires de stationnement avoisinantes, ainsi que

2. Un tronçon de la route de Bunde à Winschoten, y compris le chemin situé sur le territoire néerlandais au nord de cette route et parallèle à elle, à partir de la frontière commune jusqu'à une distance

a) de 195 mètres, mesurée en direction de Bunde, et

b) de 960 mètres, mesurée en direction de Winschoten,

dans chaque cas à partir du point d'intersection de la frontière commune avec la ligne médiane de la route.

L'Accord est entré en vigueur le 29 avril 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 7 août 1969.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965 [1]

RATIFICATIONS

The following States have deposited their instruments of ratification of the above-mentioned Convention with the International Bank for Reconstruction and Development on the dates indicated:

LESOTHO

8 July 1969

(With effect as from 7 August 1969. Signature affixed on 19 September 1968.)

GUYANA

11 July 1969

(With effect as from 10 August 1969. Signature affixed on 3 July 1969.)

Certified statements were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 August 1969.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674 and 684.

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965 [1]

RATIFICATIONS

Les États suivants ont déposé leur instrument de ratification de la Convention susmentionnée auprès de la Banque internationale pour la réconstruction et le développement aux dates ci-après indiquées :

LESOTHO

8 juillet 1969

(Avec effet à compter du 7 août 1969. Signature apposée le 19 septembre 1968.)

GUYANE

11 juillet 1969

(Avec effet à compter du 10 août 1969. Signature apposée le 3 juillet 1969.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 août 1969.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674 et 684.

No. 9733. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN COCONUT COMMUNITY. OPENED FOR SIGNATURE AT BANGKOK ON 12 DECEMBER 1968 [1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 August 1969

PHILIPPINES

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 163.

N° 9733. ACCORD INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ASIATIQUE DE LA NOIX DE COCO. OUVERT À LA SIGNATURE À BANGKOK LE 12 DÉCEMBRE 1968 [1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 août 1969

PHILIPPINES

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 163.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964 [1]

8 July 1969

RATIFICATION by BELGIUM

(To take effect on 8 July 1970.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 8, as well as Annex A in volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667 and 682.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964 [1]

8 juillet 1969

RATIFICATION de la BELGIQUE

(Pour prendre effet le 8 juillet 1970.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667 et 682.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965 [1]

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'AGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965 [1]

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965 [2]

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965 [2]

15 July 1969

DECLARATION by the NETHERLANDS made under paragraph 4 of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation:

Decision reserved as regards the application of the two above-mentioned Conventions to the Netherlands Antilles and Surinam.

15 juillet 1969

DÉCLARATION des PAYS-BAS faite en vertu du paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Décision réservée en ce qui concerne l'application des deux Conventions susmentionnées aux Antilles néerlandaises et au Surinam.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 636, 640, 645, 649, 667 and 671.

[2] *Ibid.*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions relating to this Convention see Annex A in volumes 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667 and 671.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 636, 640, 645, 649, 667 et 671.

[2] *Ibid.*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667 et 671.

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966 [1]

No. 9728. CONVENTION (No. 125) CONCERNING FISHERMEN'S CERTIFICATES OF COMPETENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966 [2]

22 July 1969

RATIFICATION by BELGIUM

(To take effect on 22 July 1970.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 August 1969.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 229.

[2] *Ibid.*, vol. 684, p. 81.

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966 [1]

N° 9728. CONVENTION (N° 125) CONCERNANT LES BREVETS DE CAPACITÉ DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966 [2]

22 juillet 1969

RATIFICATION de la BELGIQUE

(Pour prendre effet le 22 juillet 1970.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 19 août 1969.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 229.

[2] *Ibid.*, vol. 684, p. 81.

Imprimerie Orientaliste, Louvain, Belgium.